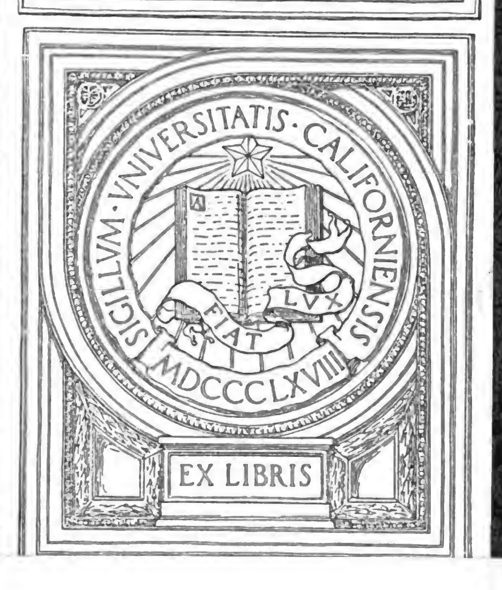
TITUS MACCIUS PLAUTUS LUSTSPIELE


Digitized by Google

GIFT OF
Henry U. Brandenstein



RATIO AC VIS

EX. LIBRIS ... STEIN





Langenscheidtsche Bibliothek
sämtlicher griechischen und römischen Klassiker

in

n e u e r e n

deutschen Muster-Übersetzungen.



Digitized by Google

Alphabetische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Æ'schylos	1	Prof. Dr. Donner
Æso'p	2	Prof. Dr. Wilh. Binder
Ana'kreon	3	Prof. Dr. Ed. Mörike
Anthologie'	4	Dr. Joh. Gottl. Regis
Aristo'phanes	5-8	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
Aristo'teles	20-26	Prof. Dr. Ad. Stahr, Prof. Dr. Bender, Prof. Dr. Karsch u. a.
Arria'n	27	Prof. Dr. K. Cleß
Cä'sar	77	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
Catu'll	62	Rekt. Dr. Fr. Pressel
Ci'cero	78-93	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
Corn. Ne'pos	94	Prof. Dr. Siebelis
Cu'rtius	95	Prof. Dr. Siebelis
Demo'sthenes	28	Prof. Dr. Westermann
Diodo'r	29	Prof. Dr. Wahrmund
Epikte't	30	Prof. Dr. Karl Conz
Euri'pides	9-13	Prof. Dr. Minckwitz u. Prof. Dr. Binder
Eutro'pius	94	Konrektor Dr. Forbiger
Heliodo'r	31	Dr. Theodor Fischer
Herodia'n	31	Prof. Dr. Ad. Stahr
Herodo't	32. 33	Geh. Hofrat Bähr
Hesio'd	2	Prof. Dr. Eyth
Home'r	14. 15	Prof. Dr. Donner
Hora'z	62	Prof. Dr. W. Binder
Iso'krates	34	Prof. Dr. Flathe und Prof. Dr. W. Binder
Justi'nus	96	Konrektor Dr. Forbiger
Juvena'lis	63	Dr. Alexander Berg
Li'vius	97-101	Prof. Dr. Gerlach
Luca'nus	64	Pfr. Dr. Jul. Krais
Lucia'n	35. 36	Dr. Theodor Fischer
Lucre'tius	65	Prof. Dr. W. Binder
Lyku'rgos	34	Prof. Dr. H. Bender
Ly'sias	34	Prof. Dr. Westermann u. Prof. Dr. Binder
Mark Aure'l	30	Prof. Dr. K. Cleß
Martia'lis	66	Dr. Alexander Berg

Autor	No. des Bandes	Übersetzer
Ovi'd	67-69	Prof. Dr. Suchier, Prof. Dr. Klußmann und Dr. Alex. Berg
Pausa'nias	37. 38	O. L. B. Dr. Schubart
Pe'rsius	65	Prof. Dr. W. Binder
Phä'drus	65	Prof. Dr. Siebelis
Pi'ndar	16	Prof. Dr. Schnitzer
Pla'to	39-42	Prof. Dr. Prantl, Prof. Dr. Eyth, Dr. Conz, Prof. Dr. Planck, Prof. Dr. Gaupp
Plau'tus	70-73	Prof. Dr. W. Binder
Pli'nius	102	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
Pluta'rch	43-48	Prof. Dr. Ed. Eyth
Poly'bios	49-51	Prof. Dr. A. Haakh und Prof. Dr. Kraz
Prope'rtius	74	Prof. Dr. Jacob und Prof. Dr. W. Binder
Quintilia'n	94	Prof. Dr. H. Bender
Qui'ntus	2	Prof. Dr. Donner
Sallu'stius	103	Prof. Dr. K. Cleß
Se'neca	104-5	Konrektor Dr. Forbiger
So'phokles	17-19	Prof. Dr. Ad. Schöll
Sta'tius	74	Pfr. K. W. Bindewald
Stra'bo	52-55	Konrektor Dr. Forbiger
Suëto'n	106	Prof. Dr. Ad. Stahr
Ta'citus	107-8	Prof. Dr. Ludw. Roth
Tere'ntius	75	Prof. Dr. Joh. Herbst
Theo'gnis	3	Prof. Dr. Binder
Theokri't	3	Prof. Dr. Ed. Mörike u. Dr. Friedr. Notter
Theophra'st	30	Prof. Dr. W. Binder
Thuky'dides	56. 57	Prof. Dr. Wahrmund
Tibu'llus	74	Prof. Dr. Binder
Velle'jus	109	Prof. Dr. Eyssenhardt
Vi'ctor	109	Konrektor Dr. Forbiger
Virgi'lius	76	Prof. Dr. W. Binder
Vitru'vius	110	Prof. Dr. Reber
Xe'nophon	58-61	Prof. Dr. Zeising, Rektor Dr. Rieckher, Konrektor Dr. Forbiger u. Prof. Dr. Dörner

Digitized by Google

Systematische Inhaltsübersicht d. Langenscheidtschen Klass.-Bibl.

Griechische Dichter.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
1	Æ'schylos	Prof. Dr. Donner
2	Æso'p Hesio'd Qui'ntus	Prof. Dr. Wilh. Binder Prof. Dr. Ed. Eyth Prof. Dr. Donner
3	Ana'kreon Theo'gnis Theokri't	Prof. Dr. Ed. Mörike Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. Ed. Mörike ꝛc.
4	Anthologie	Dr. Joh. Gottl. Regis
5-8	Aristo'phanes	Prof. Dr. Minckwitz und Dr. E. Wessely
9-13	Euri'pides	Prof. Dr. Minckwitz ꝛc.
14. 15	Home'r	Prof. Dr. Donner
16	Pi'ndar	Prof. Dr. Schnitzer
17-19	So'phokles	Prof. Dr. Ad. Schöll

Griechische Prosaiker.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
20-26	Aristo'teles	Prof. Dr. Ad. Stahr ꝛc.
27	Arria'n	Prof. Dr. K. Cleß
28	Demo'sthen.	Prof. Dr. Westermann
29	Diodo'r	Prof. Dr. Wahrmund
30	Epikte't MarkAure'l Theophra'st	Prof. Dr. Karl Conz Prof. Dr. K. Cleß Prof. Dr. W. Binder
31	Heliodo'r Herodia'n	Dr. Theodor Fischer Prof. Dr. Ad. Stahr
32. 33	Herodo't	Geh. Hofrat Bähr
34	Iso'krates Lyku'rgos Ly'sias	Prof. Dr. Flathe ꝛc. Prof. Dr. H. Bender Prof. Dr. Westerm. ꝛc.
35. 36	Lucia'n	Dr. Theodor Fischer
37. 38	Pausa'nias	O. L. B. Dr. Schubart
39-42	Pla'to	Prof. Dr. Prantl ꝛc.
43-48	Pluta'rch	Prof. Dr. Ed. Eyth
49-51	Poly'bios	Prof. Dr. A. Haakh ꝛc.
52-55	Stra'bo	Konrektor Dr. Forbiger
56-57	Thuky'dides	Prof. Dr. Wahrmund
58-61	Xe'nophon	Prof. Dr. Zeising ꝛc.

Römische Dichter.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
62	Catu'll Hora'z	Rekt. Dr. Fr. Pressel Prof. Dr. W. Binder
63	Juvena'lis	Dr. Alexander Berg
64	Luca'nus	Pfr. Jul. Krais
65	Lucre'tius Pe'rsius Phä'drus	Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. W. Binder Prof. Dr. Siebelis
66	Martia'lis	Dr. Alexander Berg
67-69	Ovi'd	Prof. Dr. Suchier ꝛc.
70-73	Plau'tus	Prof. Dr. W. Binder
74	Prope'rtius Sta'tius Tibu'llus	Prof. Dr. Jacob ꝛc. Pfr. K. W. Bindewald Prof. Dr. W. Binder
75	Tere'ntius	Prof. Dr. Joh. Herbst
76	Virgi'lius	Prof. Dr. W. Binder

Römische Prosaiker.

No. des Bandes	Autor	Übersetzer
77	Cä'sar	Prof. Dr. H. Köchly und Oberst Rüstow
78-93	Ci'cero	Prof. Dr. Mezger, Prof. Dr. W. Binder, Prof. Dr. Köchly u. a.
94	Corn. Ne'pos Eutro'pius Quintilia'n	Prof. Dr. Siebelis Konrektor Dr. Forbiger Prof. Dr. H. Bender
95	Cu'rtius	Prof. Dr. Siebelis
96	Justi'nus	Konrektor Dr. Forbiger
97-101	Li'vius	Prof. Dr. Gerlach
102	Pli'nius	Prof. Dr. Klußmann u. Prof. Dr. Binder
103	Sallu'stius	Prof. Dr. K. Cleß
104-5	Se'neca	Konrektor Dr. Forbiger
106	Suëto'n	Prof. Dr. Ad. Stahr
107-8	Ta'citus	Prof. Dr. Ludw. Roth
109	Velle'jus Vi'ctor	Prof. Dr. Eyßenhardt Konrektor Dr. Forbiger
110	Vitru'vius	Prof. Dr. Reber

Ergänzungsschriften

zur

Langenscheidtschen Bibliothek

sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.



(Nicht der Band-Ausgabe zugeteilt, daher apart zu verlangen):

Prof. Dr. **Gerlach**, Geschichtsschreiber der Römer. 1,75 M.
Derselbe, Cato der Censor. 0,70 M.
Prof. Dr. **Minckwitz**, Vorschule zu Homer. 2,80 M.
Prof. Dr. **Prantl**, Griechisch-römische Philosophie. 1,40 M.
Geheimrat Prof. **Sommerbrodt**, Altgriechisches Theater. 1,05 M.
Prof. Dr. **Wahrmund**, Geschichtsschreibung der Griechen. 1,05 M.
Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker ꝛc. (Als ein höchst interessanter, bei Benutzung dieser Bibliothek kaum entbehrlicher Führer ganz besonders zu empfehlen.) Preis 35 Pf.



Digitized by Google

Einige Winke

für die Benutzung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und römischen Klassiker.[1]



„Wer will haben den Genuß,
Soll nit scheven den Verdruß."
(Altdeutsches Sprichwort.)

1. **Reihenfolge der Lektüre:** Wie alles, was dem Menschen in Wahrheit frommt, ihm nicht geschenkt wird, — wie namentlich die Güter des Geistes von ihm erkämpft und erarbeitet werden müssen, ehe er sich ihres Genusses erfreuen kann, — so erfordert auch die Lektüre dieser Bibliothek, besonders für den Anfang, immerhin einige Arbeit und Aufmerksamkeit. Haben auch die Übersetzer in Hinwegräumung der sich bietenden Schwierigkeiten das Menschenmögliche geleistet, so bleibt doch für jeden Leser, besonders für den, der gar keine, bz. keine abgeschlossene Gymnasialbildung genossen hat, die Beachtung einer gewissen Reihenfolge geboten, damit er nicht möglicherweise abgeschreckt werde, und nicht aus Scheu vor einiger Mühe lieber dem Genusse entsage.[2]

Solche Leser thun am besten, mit Prosaikern, und unter diesen wieder mit Historikern zu beginnen. Letztere lesen sich am leichtesten und flüssigsten, nehmen auch durch den gebotenen Stoff die Aufmerksamkeit nicht allzusehr in Anspruch. Auf diese Weise vermag der Leser sich der ihm neuen **Form** der Darstellung ebenfalls zu widmen und sich so allmählich und deshalb leichter in den hohen Geist der klassischen Litteratur einzuleben.

Ohne etwaigen individuellen Wünschen und Geschmacksrichtungen vorgreifen zu wollen, stellen wir demnach bezüglich der Reihenfolge überhaupt folgende fünf Gruppen auf, die nach der mehr oder minder großen Leichtigkeit des Verständnisses vom Einfachsten bis zum weniger Leichten aufsteigen. Die Wahl innerhalb dieser Gruppen steht frei; es ist also z. B. unter Gruppe II gleichgiltig, ob man zuerst etwa Heliodo'r liest und dann Tere'nz, oder umgekehrt.

---

1. Ausführlicheres über die Benutzung der Langenscheidtschen Klassiker-Bibliothek ist zu entnehmen dem „**Abriß der Geschichte der antiken Litteratur.** Mit besonderer Berücksichtigung der Langenscheidtschen Bibliothek sämtlicher griechischen und röm. Klassiker" (35 Pf.), dessen Besitz für jeden Leser dieser Bibliothek von Wichtigkeit.

2. Man denke sich nur beispielsweise einen Neuling in der deutschen Litteratur, der das Studium derselben etwa mit Klopstocks „Oden" und „Messiade" oder Goethes II. Teil des „Faust" einleiten wollte!

I.	II.	III.	IV.	V.
*Arria'n	Äso'p	Ana'kreon	Anthologie'	*Ä'schylos
*Cä'sar.	Eutro'p	Aristo'phanes	*Ci'cero	*Aristo'tel. z. T.
*Corn. Ne'pos	Heliodo'r	Catu'll	*Euri'pides z. T.	*Demo'sthenes
Diodo'r	Herodia'n	Cu'rtius Ru'f.	Hora'z	Epikte't
*Herodo't	*Iso'krates	*Home'r	*Ly'sias	Hesio'd
*Justi'nus	*Li'vius	*Lykur'gos	Martia'l	Juvena'l
Lucia'n	Phä'drus	*Ovi'd z. T.	Pe'rsius	*Luca'nus
*Pli'nius	Plau'tus	*Pausa'nias	Qui'ntus	*Lucre'tius
*Poly'bios	*Se'neca	*Pluta'rch	Prope'rz	*Mark Aure'l
Sallu'st	*Stra'bo	*Quintilia'n	*So'phokles	*Pi'ndar
Sueto'n	Tere'nz	Theokri't	*Ta'citus z. T.	*Pla'to z. T.
Theophra'st	*Thuky'dides	Tibu'll	Theo'gnis	*Sta'tius
*Xe'nophon.	Vi'ktor	Velle'jus	*Virgi'l	*Vitru'vius

Die mit * bezeichneten Autoren eignen sich auch für die reifere Jugend.

2. Erklärende Noten. Man betrachte die zahlreich gebotenen Noten ja nicht als eine Erschwerung, vielmehr als eine wichtige und wesentliche Erleichterung der Lektüre und ihres Verständnisses. Die Übersetzer haben den größten Fleiß, ihr reiches Wissen und Können in diesen Erläuterungen, Einleitungen 2c. niedergelegt, und letztere sind es nicht zum mindesten, welche das Studium eines Autors für den deutschen Leser zu einem fruchtbaren machen. Auch liest sich der zweite Band schon leichter, als der erste, der dritte leichter als der zweite u. s. w., da alles, was aus dem Vorangegangenen an Kenntnis antiken Lebens 2c. gewonnen worden, der späteren Lektüre zugute kommt. Nach Durchlesung mehrerer Bände wird sich der Leser immer ungestörter der Betrachtung des Textes hingeben können, bis er endlich die Autoren der letzten, schwierigeren Gruppen mit derselben Leichtigkeit in sich aufnimmt, wie früher die der ersten Gruppe. Manche Leser, welche den Gedankengang des Textes nicht durch ein Abspringen nach dieser oder jener erklärenden Note stören mögen, ziehen es vor, für die augenblicklich zur Lektüre gewählten Seiten zuvor die bezüglichen Erläuterungen, und alsdann erst den Text zu lesen.

3. Betonung. Um ferner den Leser rasch in die Namenwelt des Altertums einzuführen und ihm auch das Vorlesen der Autoren zu ermöglichen, sind bei allen in letzter Zeit neu aufgelegten Teilen dieser Bibliothek Zeichen für die richtige Betonung der Namen eingeführt (s. z. B. die obige Gruppenaufstellung). Diese Neuerung, wenn auch auf den ersten Blick dem Auge vielleicht etwas ungewöhnlich erscheinend, wird sicherlich allen der Betonung Unkundigen willkommen, den derselben Kundigen aber nicht störend sein.

Digitized by Google

Langenscheidtsche Bibliothek

sämtlicher

griechischen und römischen Klassiker

in

neueren

deutschen Muster-Übersetzungen.

71. Band:

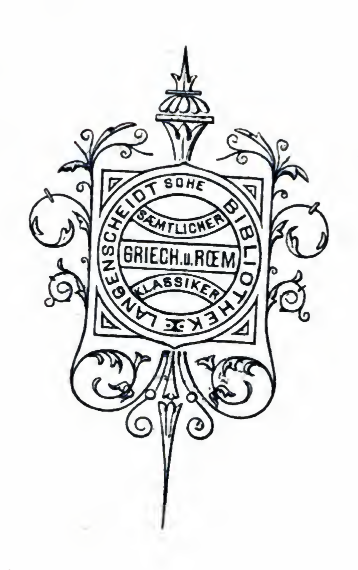
Plautus. II.

Inhalt:

Das Kästchen. — Der Schiffbruch. — Der Handelsherr. — Das Eselsspiel. — Die Kriegsgefangenen.

Berlin und Stuttgart.
1855—1885.

Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung
(Prof. G. Langenscheidt.)
Berlin, SW. 11.



Digitized by Google

Titus Maccius Plautus
Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Fünftes Bändchen.

Das Kästchen.

(Cistellaria.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1866.

Digitized by Google

PA6573
B4
v.5-9

Gift of

Digitized by Google

Das Kästchen.

(Cistellaria.)

Ein athenisches Familiengemälde in 3 Akten.

M158107

Digitized by Google

Digitized by Google

Einleitung.

Das vorliegende Stück ist seinem äußern Umfange nach das kleinste aller Lustspiele des Plautus, und ebenso ist die Intrigue, welche ihm zu Grunde liegt, äußerst einfach, so daß es etwa nur durch nichtssagende, das Publikum mehr langweilende, als unterhaltende Zuthaten zu der gewöhnlichen Länge eines plautinischen Stücks hätte ausgesponnen werden können. Die Handlung selbst hat keine fühlbaren Lücken, sie schreitet naturgemäß, obwohl etwas rasch, vorwärts, und wenn die Zuschauer je noch etwas Weiteres auf der Bühne zu sehen oder zu hören erwarten mochten, so schneidet ihnen der Dichter diese Hoffnung im Epilog ausdrücklich ab mit der Erklärung:

> Erwartet nicht, ihr Herrn, daß die da wiederum
> Zu euch herausspazieren; Niemand zeigt sich mehr.

Deßhalb sind wir auch nicht gemeint, mit einigen Neueren in der „cistellaria" ein bloßes Fragment zu erblicken, wenn wir auch gerne zugeben, daß die ganz ungleichmäßige Eintheilung des Originals in fünf Akte, von denen der dritte und fünfte je nur eine Scene haben, auf den ersten Anblick allerdings zu einer solchen Vermuthung verleiten kann. Allein diese Eintheilung, die ja ohnedieß nicht von dem Dichter selbst herrührt, sondern blos die Pfuscharbeit irgend eines kenntniß- und geschmacklosen Abschreibers oder Glossators ist, (man vergl. in dieser Beziehung den miles gloriosus) läßt sich ohne viele Mühe in ein ganz vernünftiges Verhältniß redigiren, wie es

Digitized by Google

TO VIMU AMARONILIAO

denn auch nach dem theilweisen Vorgange Köpke's von uns geschehen ist. Wir haben nämlich aus den fünf Akten drei gemacht: Akt I und II, welche die bei Plautus sonst gewöhnliche Verszahl (200 und 156) haben, wurden unverändert gelassen, Akt III—V dagegen (zusammen 160 Verse) in einen einzigen zusammengezogen, woran das zweimalige Leerwerden der Scene um so weniger hinderte, als solches nicht allein bei Plautus, sondern überhaupt bei den alten Dramatikern oft vorkommt, ohne daß deßhalb ein Akt seinen Abschluß findet, wofern nicht der Zwischenraum der Zeit oder des Ortes einen solchen erheischt. Und so liegt denn — die Eintheilung in drei Akte festgehalten — ein Lustspiel vor uns, in dem wir nichts Wesentliches vermissen; es müßte denn sein, daß man die künstliche Einmischung eines Parasiten, Nebenbuhlers u. dgl. hiefür erklären wollte.

Der Ort, wo das Stück spielt, Sicyon, deutet auf attischen Ursprung hin, und der Schluß des 3. Auftritts des I. Aktes auf die Zeit des zweiten punischen Krieges (vgl. Anm. 11), wo Plautus es wahrscheinlich zum ersten Mal in Rom aufführen ließ, und wodurch es zugleich den Charakter eines geschichtlichen Denkmals erhielt. Die Fabel des Lustspiels aber ist folgende:

Demipho, ein junger Kaufmann von der Insel Lemnos, kommt in Handelsgeschäften nach Sicyon, einer Stadt im Peloponnes, und sein Aufenthalt daselbst fällt gerade in die Zeit der Dionysien oder des Bacchusfestes. Einmal Nachts, als er sich eben in den Gaben dieses Gottes allzu gütlich gethan hatte, begegnet ihm auf der Straße ein junges Mädchen aus gutem Hause, Namens Phanostrata, und er zwingt sie, seinem Gelüste zu Willen zu sein. Aber schon am folgenden Tage verläßt er, im Gefühle seiner Schuld und aus Furcht vor den Verfolgungen der Familie des Mädchens und der Ahndung des Gesetzes, Sicyon und kehrt nach Lemnos, seiner Heimat, zurück. Hier verheirathet er sich bald darauf mit einer jungen Bürgerin, deren Name im Stück nicht genannt ist, und wird durch sie Vater einer (ebenfalls nicht genannten) Tochter.

Digitized by Google

Auch Phanostrata bringt im zehnten Monate nach ihrem Zusammentreffen mit Demipho eine Tochter, Silenion, zur Welt, ohne den Vater derselben zu kennen. Um ihre Schwangerschaft und Niederkunft vor ihren Eltern zu verbergen, hatte sie sich dem Lampadiscus, einem Sklaven ihres Vaters, dem sie wegen seiner erprobten Treue vor Andern ihr Vertrauen schenkte, entdeckt und gab ihm das Kind, nachdem es geboren war, um es auszusetzen. Der Sklave gehorcht; er legt das Kind nebst einem Kästchen, worin sich allerlei Spielgeräthschaften zum Zweck allfälliger Wiedererkennung befinden, auf einem öffentlichen Platze, dem Hippodrom, hin, gibt aber zugleich heimlich Acht, von wem Beides aufgehoben werden würde. Eine (im Stücke ebenfalls nicht genannte) Kupplerin thut dieß und bringt den Findling zu einer Freundin, Namens Melänis, welche sich längst ein Kind gewünscht hatte, um vielleicht einen ihrer Liebhaber durch eine vorgebliche Geburt zu reichlicheren Spenden oder anständigerer Versorgung zu vermögen. Melänis, obgleich dem Stande der feilen Dirnen angehörend, erzieht die Silenion gleichwohl mit großer Liebe und Sorgfalt als ihre Tochter.

Inzwischen war dem Demipho seine Frau, die er auf Lemnos geheirathet hatte, gestorben. Nachdem er ihr die letzte Ehre erwiesen, verließ er mit der ihm von dieser geborenen Tochter seine Heimat und ging wieder nach Sicyon zurück, um die verführte erste Geliebte aufzusuchen und seine Schuld wo möglich wieder gut zu machen. Er findet die Phanostrata, heirathet sie, und es stellt sich bald heraus, daß sie eine und dieselbe Person mit der einst von ihm Verführten ist. Phanostrata entdeckt nun ihrem Manne auch, daß sie, als die Frucht seiner einstigen Umarmung, eine Tochter geboren und diese dem Lampadiscus zum Aussetzen übergeben habe, worauf Demipho diesem den Befehl ertheilt, die Person, welche das Kind einst unter seinen Augen aufgehoben habe, auszumitteln.

Silenion war unterdessen im Hause der Melänis zur Jungfrau herangewachsen, und obgleich letztere das Kupplergewerbe trieb, war sie doch weit entfernt, das Mädchen mit

Digitized by Google

Gewalt zu diesem verwerflichen Geschäfte anzuhalten, sondern ließ sie ganz ihrer eigenen freien Neigung folgen. Silenions Charakter war gut; sie verabscheute es, ein öffentliches Mädchen zu werden, so sehr ihr auch eine leichtsinnige Freundin, Namens Gymnasion, die Tochter jener Kupplerin, welche Silenion einst gefunden hatte, zuredete, und so leicht deren eigenes böses Beispiel auf sie einwirken konnte. Nur Einem wollte sie angehören, einem jungen Sicyonier von angesehener Familie, Namens Alcesimarchus, der am Feste der Dionysien erstmals mit ihr zusammengekommen war und gleich ihr ganzes Herz erobert hatte. Auch Alcesimarchus, von gleicher Liebe beseelt, bot Allem auf, um in Silenions Besitz zu gelangen und gelobte ihr eidlich, nie eine Andere zu heirathen, obgleich sein Vater ihm bereits eine Frau ausersehen hatte, und zwar — wie uns in wenigen Zügen angedeutet wird — die dem Demipho von seiner ersten Frau geborene Tochter. Sobald Melänis dieß erfährt, befiehlt sie der Silenion, von Alcesimarchus, der sie indessen als seine Geliebte bei sich gehabt hatte, wegzugehen und sich wieder zu ihr nach Hause zu begeben.

Die Bemühungen der Phanostrata und ihres Sklaven, die ausgesetzte Tochter wiederzufinden, wurden endlich mit dem längst ersehnten Erfolge gekrönt. Lampadiscus findet die Kupplerin, welche das Kind einst aufgehoben und der Melänis gebracht hatte, wirklich, er verfolgt sie bis in ihre Wohnung und trifft dort die Gymnasion. In der Meinung, diese sei der Findling, entdeckt er ihr ihre Geburt, oder vielmehr die der Silenion, und verlangt sie mit sich zu nehmen. Gymnasion ist hiezu bereit, allein die Kupplerin betheuert, daß diese ihre Tochter, diejenige aber, die gesucht werde, bei der Melänis sei, welche sie sich als ihr eigenes Kind untergeschoben habe. Die Sache kommt der Melänis zu Ohren, und wie sie sieht, daß die Spur gefunden und Silenion auf jeden Fall für sie verloren ist, faßt sie den Entschluß, dem Lampadiscus zuvorzukommen und das Mädchen freiwillig seinen Eltern wieder zuzuführen. In dieser Absicht begibt sie sich mit dem Kästchen,

Digitized by Google

mit welchem Silenion ausgesetzt worden war und das ihr ihre Sklavin Halisca nachträgt, nach Demipho's Wohnung. Während Halisca den aus Verzweifelung über Silenions Verlust herbeistürzenden Alcesimarchus von Selbstmord abhalten will und deßhalb auf ihn zuläuft, entfällt ihr das Kästchen, das sie lange vergeblich sucht. Lampadiscus findet es auf dem Wege und bringt es der Phanostrata, welche sogleich die Crepundiën (s. Anm. 21) ihrer Tochter wieder erkennt. Halisca verfolgt die Spur des Lampadiscus, findet das verlorene Kästchen in den Händen der Phanostrata und wird dadurch von der Angst befreit, für ihre Fahrlässigkeit zur Strafe gezogen zu werden. Lampadiscus gibt ihr das Kästchen zurück und geht mit ihr zu Melänis. Hierauf verfügen sich alle mit einander, selbst Demipho, in dessen Abwesenheit dieses Alles vorgefallen war, zu Alcesimarchus, und es ergibt sich — obgleich dieß im Stücke nicht in Scene gesetzt ist — aus dem ganzen Zusammenhange das Resultat, daß Silenion, mit Hintansetzung der jüngern Halbschwester, dem Alcesimarchus vermählt und so der Wunsch beider Liebenden mit dem lange ersehnten Erfolge gekrönt wird.

Digitized by Google

Personen.

Demipho, ein Kaufmann zu Lemnos.
Phanostrata, seine Frau.
Silenion, } öffentliche Mädchen.
Gymnasion, }
Alcesimarchus, Silenions Liebhaber.
Lampadiscus, (Lampadio), Sklave des Demipho.
Melänis, eine Kupplerin.
Eine zweite Kupplerin ohne Namen.
Halisca, Magd der Melänis.
Der Gott der Hilfe, als Zwischenredner.

Das Stück spielt auf einem öffentlichen Platze der Stadt Sicyon. In größerer oder geringerer Entfernung erblickt man die Häuser der verschiedenen Betheiligten.

Digitized by Google

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Silenion. Gymnasion. Kupplerin.

(Sie haben eben abgespeist und liegen noch um den Tisch herum.)

Silenion (zu Gymnasion).

Zwar war ich dir von je mit Liebe zugethan
Und hab' als meine Freundin dich betrachtet, dich,
Gymnasion, wie auch deine Mutter, aber heut
Habt ihr erst recht es mir bewiesen, du und sie.
Ja, wärst du meine Schwester selbst, ich wüßte nicht,
Wie du mich höher ehren konntest; wenigstens
Wie ich die Sachen anseh', habt ihr blos für mich,
Um alles Andre unbesorgt, euch abgemüht.
Drum seid ihr mir so lieb und werth, und eben drum
Fühl' ich zu Danke mich verpflichtet gegen euch.

Gymnasion.

Um solchen Preis, beim Pollux! ist's nicht eben schwer,
Dich zu besuchen und zu Diensten dir zu sein.
Wie ausgesucht und freundlich hast du uns bei dir
Bewirthet, das vergessen wir nun und nimmermehr.

Silenion.

Das ist von Herzen gern geschehn, und werd' ich stets
Das beizuschaffen trachten, was euch Freude macht.

Digitized by Google

Kupplerin.

Wie Jener, der auf stiller See bei günstigem
Fahrwind gesegelt, sagte: „Ha, wie freu' ich mich,
Daß ich so gut hier angekommen," also sind
Auch wir voll Freundlichkeit hier aufgenommen heut,
Und wenn mir Etwas bei dir nicht gefallen hat,
So war's die Aufwartung.

Silenion.

Wie so? ich bitte dich.

Kupplerin.

Man gab so äußerst sparsam Was zu trinken her,
Auch war mit Wasser obendrein der Wein verpanscht.

Gymnasion.

Ei, schickt sich das hier auch?

Kupplerin.

Nach Recht und Billigkeit,
's ist ja kein Mensch da, außer uns.

Silenion.

Ich liebe euch,
Wie ihr's um mich verdient habt, denn ihr schätzet mich
Und haltet mich in Ehren.

Kupplerin.

Meine Silenion,
Das darf bei unserm Orden auch nicht anders sein.
Zusammenhalten, Freundschaft wahren [gilt es da],
Wenn man so sieht, wie hochgestellte Damen aus
Den ersten Häusern Freundschaft schließen unter sich
Und wechselsweis sie immer mehr befestigen.
Gerad so müssen wir es machen, und thun wir auch
Nach ihrem Beispiel, bringen wir's doch kaum dahin,
Daß Neid und Mißgunst uns nicht immerdar verfolgt.

Digitized by Google

Sie hätten gerne, daß wir, ihrer Hilfe stets
Bedürftig, Nichts vollbrächten durch die eigne Kraft,
Und daß wir, aller Mittel baar, als Bettelnde
Vor ihre Thüren kämen. Gleichwohl, spricht man sie
Nur einmal an, geht man viel lieber wieder fort,
Als man hineingegangen ist: in's Angesicht
Da thun sie unser Einem freundlich; hinterrücks,
Wo's immer geht, begießen sie heimtückisch uns
Mit kaltem Wasser. Ihre Männer hätten es
Mit uns — heißt's — ihre Kebserinnen wären wir.
Zu Boden uns zu drücken trachten sie, dieweil
Wir Freigelass'ne sind [1]). Wir Beide waren, ich
Wie deine Mutter, Freudenmädchen; sie hat dich,
Ich die erzogen — doch die Väter kennt man nicht.
Auch war's nicht Hochmuth, daß ich die zum Buhlgewerb
Anhielt: dem Hunger nur wollt' ich dadurch entgehn.

Silenion.

Wär's aber nicht viel besser, wenn man einen Mann
Ihr gäbe?

Kupplerin.

Wahrlich, den bekommt sie Tag für Tag:
Erst heute ist's geschehn, geschieht die nächste Nacht,
Noch niemals ließ ich sie alleinig schlafen gehn.
Wär' ohne Mann sie ein Mal nur, das ganze Haus
Müßt' elend Hungers sterben.

Gymnasion.

Meine Schuldigkeit
Ist, so zu sein, wie du mich, Mutter, haben willst,

Kupplerin.

Es wird mir lieb sein, wenn du so bleibst, wie du sagst,
Denn fügst du meinem Willen dich, so wird es dir
Niemals ergehen, wie der armen Hecale [2]),

Digitized by Google

Wirst stets, wie jetzt, ein hübsches Leben haben, wirst
Zum Schaden Vieler mich bereichern, ohne daß
Mich's Etwas kostet.

Gymnasion.

Fügen das die Götter so!

Kupplerin.

Die Götter können ohne dein Mitwirken hier
Nichts thun.

Gymnasion.

Beim Hercules! alle Mühe will ich da
Mir geben. Doch, was ist, indem wir redeten,
Mit dir geschehn, Silenion, du mein Augenstern?
Hab' ich doch nie so traurig dich gesehn. Warum —
Sprich doch, ich bitte dich — wich deine Heiterkeit
So ganz von dir? Du bist auch nicht so hübsch geputzt,
Wie sonst. Wie tief ihr aus der Brust der Seufzer drang!
Du bist auch bleich. Sag' uns, wir wüßten's gar zu gern:
Was fehlt dir, und worin verlangst du unsern Dienst?
Laß deine Thränen nicht — ich bitte, Theuerste! —
Auch mir den Thränenstrom entlocken.

Silenion.

Ach, mir ist
So übel, liebes Herz, ich leide Qual und Pein,
Ich fühle Weh im Herzen, in den Augen Weh,
Im ganzen Körper Weh, ach, meine Thorheit hat
In dieses Leiden mich hineingerissen!

Gymnasion.

Nun,
Begrabe deine Thorheit eben da, wo sie
Entstanden ist.

Silenion.

Was soll ich thun?

Digitized by Google

Gymnasion.

Tief in der Brust
Verbirg in einen Winkel sie, daß du allein
Drum wissest und kein Zeuge sonst sich nähere.

Silenion.

Mir ist so weh im Herzen.

Gymnasion.

Wie versteh' ich das?
Woher kommt dieses Weh? Sag' an, ich bitte dich.
Denn weder ich, noch sonst ein Weib besitzt ein Herz;
Die Männer wenigstens sagen's.

Silenion.

Sei dem, wie ihm will:
Hab' ich ein Herz, das schmerzen kann, so schmerzt es mich,
Und hab ich keins, so (auf die Brust deutend) fühl' ich doch hier
innen Schmerz.

Gymnasion (halblaut).

Das Mädchen ist verliebt.

Silenion.

Weh! hat die Liebe denn
Schon im Beginn so vieles Bittre? Sprich!

Gymnasion.

Fürwahr,
An Gall' und Honig ist die Liebe überreich:
Wohl süß zu kosten, reicht des Bittern sie so viel,
Daß man desselben herzlich satt wird.

Silenion.

Der Gestalt,
Gymnasion, Theure, ist die Krankheit, die mich quält.

Digitized by Google

Gymnasion.

Dem Liebesgott war nie noch recht zu trauen.

Silenion.

Drum

Hat einen Raubangriff er auch auf mich gemacht.

Gymnasion.

Sei guten Muths; mit dieser deiner Krankheit wird's
Schon besser werden.

Silenion.

Gerne will ich's glauben, wenn
Der Arzt sich einstellt, der die rechte Medizin
Dafür verordnet.

Gymnasion.

Der wird kommen.

Silenion.

„Wird" — wie schleicht
So träge doch dieß Wort hin für die Liebende,
Wofern er nicht kommt! Aber meine eigene
Thorheit ist Schuld, daß solche Qual und Pein mich trifft,
Weil ich nur ihn erkor, mit ihm nur leben will.

Kupplerin.

Das ist wohl räthlich, wenn man Ehegattin ist,
Daß man den Einen liebt, den man geehlicht hat,
Mit ihm allein lebt; doch das Freudenmädchen ist
Das Ebenbild von einer glücklich-reichen Stadt:
Nur wenn sie viele Männer hat, erhält sie sich.

Silenion.

Doch jetzt zur Sache. Vernehmet denn, warum ich euch
Hierher berufen. Meine Mutter nämlich hat,
Weil ich nicht will, daß man mich eine Hure heißt [3]),

Digitized by Google

Mir nachgegeben und sich drein gefügt, daß ich
Mit dem, den ich so heftig liebe, leben darf.

Kupplerin.

Das hat sie wahrlich dumm gemacht! Doch [sage mir]
Gingst du noch nie mit einem Mann vertraulich um?

Silenion.

Mit keinem. Alcesimarchus abgerechnet, trat
Mir keiner noch unkeuscher Weise je zu nah.

Kupplerin.

Ei sag' mir doch, auf welche Art hat dieser Mensch
Sich bei dir eingeschmeichelt?

Silenion.

Meine Mutter nahm
Am Bacchusfest mich mit, den Festzug anzusehn.
Als schon ich auf dem Heimweg war, erblickt' er mich
Und folgte heimlich mir bis an die Hausthür nach;
Drauf hat er sich bei meiner Mutter und bei mir
Durch Artigkeiten und Präsente mancher Art
Insinuirt.

Gymnasion.

Ich wollte, dieser Bursche wär'
In meiner Hand, wie führt' ich den am Narrenseil!

Silenion.

Was braucht's der Worte mehr? Gewohnheit brachte uns
Einander näher; mit der Zeit gewann ich ihn
Und er mich lieb.

Kupplerin.

O meine Silenion!

Silenion.

Was ist's?

Digitized by Google

Kupplerin.

Verliebt sich stellen ist schon recht. Doch, liebst du ihn
In Wirklichkeit, so sorgst für den Geliebten du
Weit besser, als für das, was dir von Nutzen ist.

Silenion.

Allein er hat ja meiner Mutter feierlich
Gelobt, er nehme mich zu seiner Ehefrau.
Nun muß er eine Andre, eine Lemnierin,
Eine Anverwandte, nehmen — ihre Wohnung ist
Ganz nahe hier — sein Vater will es mit Gewalt.
Und nun ist meine Mutter höchst erbost auf mich,
Daß ich nicht wieder zu ihr heimgeh', seit ich weiß,
Daß er mit einer Andern sich vermählen will.

Kupplerin.

In Liebessachen gibt es keinen falschen Eid [4]).

Silenion (zur Kupplerin).

Nun möcht' ich dich gebeten haben, daß du der
Erlaubest, nur drei Tage hier zu bleiben und
Auf meine Sachen Acht zu haben, denn ich muß
Nothwendig jetzt zu meiner Mutter.

Kupplerin.

Wie lästig mir,
Wie sehr mir auch zum Schaden die drei Tage sind,
Dennoch gewähr' ich es.

Silenion.

Wie lieb und gut du bist!
Doch sollt' Alcesimarchus kommen, während ich
Abwesend bin, so setz' ihm ja nicht allzu hart
Mit Reden zu; denn, hätt er's gleich um mich verdient,
Mein Herz gehört ihm dennoch. Geh' ihn freundlich an,
Thu' mir's zu Liebe, sprich Nichts, was ihn schmerzen kann.

Digitized by Google

(Zu Gymnasion.)
Hier sind die Schlüssel; nimm dir's, wenn du Etwas brauchst;
Ich will nun gehn.

Gymnasion.

Du pressest mir die Thränen aus.

Silenion.

Gymnasion, Theure, lebe wohl!

Gymnasion.

So denke doch
Auch an dich selber. Willst du denn — ich bitte dich —
So ungeputzt fortgehen?

Silenion.

Mein Geschick ist Schmutz,
Drum ist das Kleid auch billig Schmutz.

Gymnasion.

Nimm wenigstens
Den Mantel auf.

Silenion.

O laß ihn schleppen, werde doch
Auch ich geschleppt [5]).

Gymnasion.

Willst du's so haben, lebe wohl
Und glücklich!

Silenion.

Könnt' ich nur, wie gerne wollt' ich das! (ab.)

Gymnasion.

Willst du noch Etwas von mir, Mutter, eh' ich mich
Hinein begebe? Ha, wie arg ist die verliebt!

Digitized by Google

Kupplerin.

Drum schrei ich dir auch früh und spät die Ohren voll,
Dich nie [im Ernst] in Einen zu verlieben. Geh'
Jetzt nur hinein.

Gymnasion.

Noch sonst was?

Kupplerin.

Lebe wohl!

Gymnasion.

Leb' wohl! ab.)

Zweiter Auftritt.

Die Kupplerin allein.

Den Fehler, den so manches Weib von unserem
Gewerb hat, hab' auch ich: sind wir erst vollgestopft,
Läuft gleich das Maul uns über und wir schwatzen mehr,
Als gut und nützlich ist. So laß auch ich, nachdem
Ich wacker aufgeladen und mich vollgefüllt
Mit Bacchus Blume, meiner Zunge freien Lauf.
Ich bin so übel dran, daß ich nicht schweigen kann,
Wo Schweigen mehr als alles Andre wär' am Platz.
Das Mädchen, das hier eben weinend wegging, war
Als kleines Kind in einem Gäßchen ausgesetzt;
Ich hob sie auf. Nun hält sich hier ein junger Mensch
Von sehr vornehmem Stande auf; sein Vater lebt
Zu Sicyon [6]) und ist dort ein Mann vom höchsten Rang
Der [Junge] hat sich sterblich in das Ding verliebt,
Das weinend eben wegging, und nicht minder ist
Auch sie in ihn elend verliebt. Ich habe sie
Meiner Freundin zum Geschenk gemacht, die ebenso,

Digitized by Google

Wie ich, das Curtisanenhandwerk treibt und stets
Mir in den Ohren lag, ein neugebornes Kind
— Gleichviel, ob's Knab, ob Mädchen wäre — irgendwo
Ausfindig zu machen, das sie als ihr eigenes
Könnt' unterschieben. Wie sich nun die Möglichkeit
Hiezu mir darbot, kam ich ihrer Bitte nach.
Kaum hatte sie aus meiner Hand das Mädchen da,
Gebar sie alsbald eben die, die ich ihr gab,
Ohn' einer Hebamm' Hilf' und ohne Mutterwehn,
Wie's jeder Andern geht, die Uebles auf sich lädt [7]).
Sie sagte nämlich, ihr Liebhaber sei verreist,
Und aus dem Grund begehe sie den Unterschub.
Wir Beide wissen einzig drum: ich, die das Kind
Ihr gab, und sie, die es von mir empfangen hat,

(zu den Zuschauern)

Und jetzt auch ihr. Das ist nun der Geschichte Gang.
Sollt' Ort und Zeit es mit sich bringen, daß ihr euch
Daran erinnert, mögt ihr's thun. Ich gehe heim. (ab.)

Dritter Auftritt.

Der Gott der Hilfe [8]) tritt auf als Zwischenredner.

Die Alte treibt's im Sprechen wie im Zechen arg,
Läßt kaum dem Gott ein Wort zu sagen übrig noch:
Wie hat sie Alles von dem unterschobnen Kind
So hastig doch herausgeplappert! Hätte sie
Geschwiegen, hätt' ich schon es sagen wollen, ich,
Der Gott, der's besser und genauer konnte thun,
Denn „Gott der Hilfe" nennt man mich. — Nun merket auf,
Daß ich präcis den Inhalt euch verkündige.
Es ist schon lange her, da war in Sicyon
Das Bacchusfest; die Spiele anzusehen, kam
Ein Handelsmann aus Lemnos [10]), ein blutjunger Mensch.
Vom Wein berauscht, erhaschte der in finstrer Nacht

Ein Mädchen auf der Straß' und — brachte sie zu Fall.
Sobald er merkte, was er Schlimmes angestellt,
Macht' er sich hurtig aus dem Staube, Lemnos zu,
Wo damals seine Wohnung war. Die Geschwängerte
Gebar — genau im zehnten Mond — ein Töchterchen;
Indeß, da sie nicht wußte, wer der Thäter war,
Vertraut sie einem Sklaven ihres Vater sich
Und gibt das Kind ihm, daß er es aussetzen soll.
Der legt das Kindlein hin. Die [Alte] hebt es auf.
Der Sklav gibt heimlich Acht, in welche Gegend und
In welches Haus das Kind gebracht wird. Diese gibt
— Wie ihr aus deren eignem Mund vernommen habt —
Die Kleine der Melänis, einer Buhlerin,
Von der sie gut und sittsam, wie ihr eignes Kind,
Erzogen wird. Indessen nahm der Lemnier
Eine Anverwandte aus der Nachbarschaft zur Frau,
Die, ihrem Ehherrn zu Gefallen, baldigst starb.
Nachdem er seiner Frau die letzte Ehr' erzeigt,
Macht' er alsbald nach hier sich auf und ehlichte
Dasselbe Mädchen, das er einst zu Fall gebracht,
Und wirklich auch erkannt' er als dieselbe sie.
Die sagt' ihm dann, aus seinem Angriff habe sie
Ein Kind geboren und dasselbe einem Knecht
Gegeben, um es auszusetzen. Flugs befiehlt
Dem gleichen Knecht er, nachzuforschen, ob sich nicht
Ausmitteln lasse, wohin das Kind gekommen sei.
Der Sklave gibt sich alle Müh' und läßt nicht nach
Das Weibsbild aufzufinden, die er vom Versteck
Sah jenes Kind aufnehmen, das er ausgesetzt.
Nun will ich noch den letzten Rest bezahlen, daß
Mein Name länger nicht im Schuldbuch figurirt.
Es hält ein junger Mensch sich hier in Sicyon auf
— Sein Vater lebt noch — der hat bis zum Sterben sich
In dieses Findelkind verliebt, das ebenda
Zu seiner Mutter weinend weggegangen ist,
Und was das Schönste ist, sie ist in gleichem Grad

Digitized by Google

In ihn verliebt. Doch, wie's nun einmal in der Welt
Hergeht, Nichts hat Bestand. So will der Vater auch,
Dem Jüngling eine [andre] Frau aufzwingen. Wie
Die Mutter das erfährt, ruft sie die Tochter heim.
Das ist der Sache Lauf. — Nun lebet wohl und siegt,
Wie seither ihr gethan, durch wahre Tapferkeit;
Sucht eure Bundsgenossen, alt' und neue, euch
Zu wahren; durch Gerechtigkeit mehrt Alles, was
Euch Hilfe schaffen kann; vertilget, was sich euch
Entgegensetzt; erwerbt euch Lob und Ehrenkranz,
Damit von euch der Pöner seine Pön erhält[11]).

(ab.)

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Alcesimarchus. Melänis (beiseite).

Alcesimarchus.

Die Liebe war's — das glaub' ich fest — die in der Welt
Die erste Marterkammer eingerichtet hat.
Die Wahrnehmung mach' ich im eignen Hause, brauch's
Nicht auswärts erst zu suchen, ich, der Alles, was
Nur Mensch heißt, übertreffe, weit voran ihm geh'
An Herzensquälbarkeit: ich bin gestaucht, geplagt,
Herumgejagt, gestachelt, von der Lieb' auf's Rad
Geflochten, bin entseelt, zerrissen und zerfleischt,
Von dichter Finsterniß ist meine Seel' umhüllt;
Denn wo ich bin, da bin ich nicht, wo nicht ich bin,
Sind die Gedanken; überallhin steht mein Sinn:
Was mir gefällt, gefällt mir gleich darauf nicht mehr,

Digitized by Google

So treibt die Lieb' ihr Spiel mit einem schlaffen Geist.
Sie jagt, sie treibt, sie lockt, sie packt, sie hält mich fest,
Sie hänselt, ködert mich, gibt nicht, was sie mir gibt,
Hat mich zum Besten, wideträth, wozu sie mir
So eben rieth, und was sie widerrathen hat,
Rühmt sie mir wieder an. Wie auf bewegter See,
Macht sie das lecke Schiff des Herzens scheitern. Nichts,
Als daß ich nicht elendiglich zu Grunde geh',
Fehlt zum Verderben mir. So hat mein Vater mich
Sechs volle Tage festgehalten auf dem Land,
Da kriegt' ich meine Freundin diese ganze Zeit
Mit keinem Aug zu sehn. Ist das nicht mehr als arg?

Melänis (tritt vor).

Bist du so spaßig, weil du eine andre Braut,
Die Lemnierin mit dem vielen Geld, hast? Wohl bekomm's!
Wir freilich sind so angesehen nicht, wie du,
Auch sind wir im Vergnügen nicht so weit voran;
Dagegen fürcht' ich auch nicht, daß uns Irgendwer
Meineid zur Last wird legen. Wenn es aber dir
Einmal conträr geht, weißt du doch, woher es kommt.

Alcesimarchus.

Fluch und Verderben über mich —

Melänis.

Ganz, wie du willst;
Ich will daran Nichts hindern.

Alcesimarchus.

Wenn ich die Person
Zur Frau je nehme, die mein Vater mir bestimmt.

Melänis.

Und über mich, wenn ich dir meine Tochter je
Zum Weibe gebe.

Digitized by Google

Alcesimarchus.

Und du gäbest zu, daß ich
Meineidig würde?

Melänis.

Doch wohl eher, als daß ich
Mit Hab' und Gut zu Grunde ging' und mir mein Kind
Für'n Narren halten ließe. Geh' und suche dir
Den Ort, wo deine Schwüre noch Was gelten; hier
Bei uns, Alcesimarchus, ist das Spiel vorbei.

Alcesimarchus.

Nur einmal noch versuch' es.

Melänis.

Oft schon that ich, was
Mich reut, daß ich es that.

Alcesimarchus.

O gib sie mir zurück!

Melänis.

Bei diesem neuen Fall muß ich den alten Spruch
Anführen: „Was ich gab, ich wollt', ich hätt' es noch;"
Drum will ich hübsch behalten, was noch übrig ist.

Alcesimarchus.

So schickst du sie mir nicht zurück?

Melänis.

Antworte dir,
Statt meiner, selbst.

Alcesimarchus.

Du schickst sie also nicht zurück?

Melänis.

Du kennst ja längst schon meine Meinung.

Digitized by Google

Alcesimarchus.

Und ist das
So fest bei dir beschlossen?

Melänis.

Ganz was Anderes
Beschäftigt mich. Beim Pollux! nicht ein einziges
Von deinen Worten dringt jetzt mehr zu meinem Ohr.

Alcesimarchus.

Nicht? Nun, was willst du thun?

Melänis.

Ja, denke lieber dran
Zu wissen, was du thun willst.

Alcesimarchus.

Ha! so sollen mich
Die Götter all und Göttinnen der Oberwelt,
Der Unterwelt, und die, die zwischen innen sind,
So soll mich Juno, Königin und Jupiters
Des Höchsten Tochter [12]), soll Saturn ihr Oheim —

Melänis.

Nein,
Ihr Vater —

Alcesimarchus.

Soll mich Ops die mächtigreiche [13]), die
Großmutter —

Melänis.

Vielmehr Mutter —

Alcesimarchus.

So soll Juno mich,
Die Tochter, und Saturn der Oheim, Jupiter
Der Höchste mich — du machst mich toll, du trägst die Schuld,
Daß ich mich so vergeh'.

Digitized by Google

Melänis.

Nur weiter.

Alcesimarchus.

Darf ich jetzt
Erfahren, was du über mich beschließen wirst?

Melänis.

Nur immer weiter; du bekommst sie nicht, das ist
Fest ausgemacht.

Alcesimarchus.

Nun ja, so soll mich Jupiter,
Soll Juno, soll Saturnus mich — ich weiß nicht, was
Ich rede, doch das weiß ich, Weib, und merke dir's,
Damit du meine Herzensmeinung inne wirst:
Mich sollen alle Götter, groß und winzig und
Die Schälchengötter [14]) dahin bringen, daß von mir,
So lang ich lebe, nie Silenion einen Kuß
Empfängt, wofern ich dich und deine Tochter und
Mich selbst dazu nicht heute noch in Stücke hau'
Und morgen mit dem ersten Sonnenstrahle nicht
Euch Beid' ermorde, mit dem dritten Anlauf dann
— Beim Hercules sei's geschworen! — Alles radikal
Vernichte, wenn du jene nicht zurück mir schickst.
Du weißt nun, was ich sagen wollte. Lebe wohl! (ab.)

Melänis.

Er geht im Zorn davon. Was mach' ich nun? Geht sie
Zu ihm zurück, so stehn wir auf dem alten Fleck.
Bekommt er gnug an ihr, so jagt er sie davon
Und führt die Lemnierin als Frau in's Haus. Indeß
Will ich ihm nachgehn, daß er in der Tollheit Nichts
Anstellt; das muß verhütet werden. Endlich, da
Der Arme gegen den Reichen doch nicht gleichen Stand
Kann halten, opfr' ich den Verdienst hier lieber auf,
Als daß ich meine Tochter misse. Doch, wer ist's,

Digitized by Google

Der grades Wegs die Straße hier gelaufen kommt?
Das Eine macht mir Schrecken, Furcht das Andere,
So bin ich durch und durch voll Angst, ich armes Weib!
(Sie tritt beiseite.)

Zweiter Auftritt.

Lampadiscus. Nachher Phanostrata. Melänis im Hintergrunde.

Lampadiscus.

Der Alten bin ich lärmend auf dem Fuß gefolgt
Durch alle Gassen, elend hab' ich sie gequält;
Doch, wie gewandt und raffinirt hat die sich heut
Beherrscht und angestellt, als wär' ihr Nichts bewußt.
Wie hab' ich ihr geschmeichelt, was versprach ich ihr
Für Herrlichkeiten, wie viel Fallen stellt' ich ihr,
Wie viele Netze warf ich aus! Kaum bracht' ich sie
Zum Reden, bis ich ihr ein Fäßchen Wein versprach.

Phanostrata (kommt aus dem Hause).

Es kam mir vor, als hört' ich vor dem Hause da
Die Stimme meines Sklaven Lampadiscus.

Lampadiscus.

Frau,
Du bist nicht taub; ganz recht hast du gehört.

Phanostrata.

Was thust
Du hier?

Lampadiscus.

Etwas, worüber du dich freuen wirst.

Phanostrata.

Das wäre?

Digitized by Google

Lampadiscus.

Eben sah ich aus dem Hause dort
Ein Weib herausgehn.

Phanostrata.

Meinst du etwa jene, die
Mein Kind dereinst aufhob?

Lampadiscus.

Du hast's getroffen.

Phanostrata.

Nun,
Was weiter?

Phanostrata.

Ich erzählt' ihr, wie ich zugesehn,
Als sie vom Hippodrom [15]) die Tochter unsers Herrn
Aufhob; und da erschrak sie.

Melänis (für sich).

Wie mein Körper starrt!
Wie laut das Herz mir klopft! Denn ich entsinne mich,
Daß man vom Hippodrom das Kindlein mir gebracht,
Das ich als mein's mir unterschob.

Phanostrata.

O fahre fort,
Ich bitte dich darum! Herzlich verlangt es mich,
Zu hören, wie die Sache weiter sich verlief.

Melänis (für sich).

Ich wollte, daß du's nun und nimmer hören könnt'st.

Lampadiscus.

[Drauf wandt' ich zu dem Mädchen mich, das bei ihr war:
„Gestohlen hat die Alte dich als Kind dereinst,
Und nennt sich deine Mutter, daß du bei ihr bleibst] [16]).

Digitized by Google

O glaub' es nicht; sie ist blos deine Pflegerin;
Ich führe jetzt zu großem Reichthum dich zurück,
In eine angesehene Familie wirst
Du aufgenommen werden, wo dein Vater dir
Zum Brautschatz zwanzig Goldtalente [17]) geben wird.
Da darfst du nicht unwürdig erst, nach Tuscerbrauch [18]),
Die Mitgift dir erwerben mit dem eignen Leib."

Phanostrata.

Ei, sage mir doch, ist's denn eine Buhlerin,
Die jene aufgehoben hat?

Lampadiscus.

Sie war es einst.
Doch laß das gut sein und vernimm das Weitere.
Schon hatt' ich sie durch meine Ueberredungskunst
Dahin gebracht, wo ich sie haben wollte, als
Die Alte ihre Knie' umfaßte, heulte und
Sie bat, doch ja nicht von ihr wegzugehn; sie sei
Wahrhaftig ihre Tochter, sei ihr leiblich Kind,
Schwur sie mir hoch und theuer. „Jene, die du suchst,"
Sprach sie, „hab' ich an meine Freundin weggeschenkt,
Die jetzt als ihre eigne Tochter sie erzieht.
Sie lebt." — „Wo ist sie?" fiel ich plötzlich ihr ins Wort.

Phanostrata.

Helft, Götter, mir, euch fleh' ich an!

Melänis (für sich).

Dagegen mich,
Mich richtet ihr zu Grund.

Phanostrata.

Du hast sie doch gefragt,
Wem sie das Kind gegeben?

Digitized by Google

Lampadiscus.

Freilich hab' ich das;
Da gab sie mir zur Antwort: einer Buhlerin,
Melänis [heißt sie].

Melänis (für sich).

Meinen Namen sprach er aus;
Ich bin verloren!

Lampadiscus.

Wie sie das mir mitgetheilt,
Fragt' ich sie sogleich weiter aus: „wo wohnt das Weib?
Zeig' mir den Weg zu ihr.“ Da hieß es: „sie ist fort,
Weit weg von hier gezogen.“

Melänis (für sich).

Ein Tröpfchen wenigstens,
Das mich erfrischt.

Lampadiscus.

„Wohin sie auch gezogen ist,
Wir gehn ihr nach. Machst du mir Possen vor, du bist
Des Todes!“ — Und — so wahr ich leb' — ich ließ nicht nach
Der Alten zuzusetzen, bis sie heilig mir
Versprach, mich hinzuführen.

Phanostrata.

Gar nicht hättst du sie
Loslassen sollen.

Lampadiscus.

Die ist sicher gnug: indeß
Sie nannte eine Freundin mir, mit der sie sich
Zuvor besprechen müsse, weil sie das Geschäft
Mit dieser in Gemeinschaft hab'. — Ich weiß, sie kommt.

Digitized by Google

Meläniß (für sich).

Die gibt mich an und fügt zu ihrem eigenen
Elend auch noch das meinige.

Phanostrata.

Laß mich nun auch
Noch wissen, was du meinst, daß ich beginnen soll.

Lampadiscus.

Geh' heim, sei guten Muth's, und kommt dein Mann nach Haus,
So heiß' ihn warten, daß ich nicht lang suchen darf,
Wenn ich Was von ihm will. Jetzt lauf' ich unverweilt
Zurück zu meiner Alten.

Phanostrata.

Lampadiscus, ich
Beschwöre dich, besorg' es gut.

Lampadiscus.

Der Auftrag muß
Ganz prompt erledigt werden.

Phanostrata.

Meine Hoffnung steht
Auf dir und auf den Göttern. (ab.)

Lampadiscus.

Wie die meine auch,
Daß du sie bald zu Hause habest.

Meläniß (tritt plötzlich aus ihrem Hinterhalte hervor).

Junge, halt
Und hör' mich an!

Lampadiscus.

Bin ich's, Weib, dem du rufst?

Meläniß.

Ja, du.

Digitized by Google

Lampadiscus.

Was soll es sein? Ich habe sonst genug zu thun.

Melänis.

Wer wohnt hier?

Lampadiscus.

Demipho, mein Herr.

Melänis.

Der Nämliche
Etwa, der seine Tochter dem Alcesimarch
Mit reichem Heirathsgut zur Eh' versprochen hat?

Lampadiscus.

Derselbe ist's.

Melänis.

Nun denn, welch andere Tochter sucht
Ihr jetzt noch auf?

Lampadiscus.

Das will ich dir zu wissen thun:
Ein Kind, das nicht von seiner Frau geboren ist [19]).

Melänis.

Was willst du damit sagen?

Lampadiscus.

Von der ersten Frau
Hat mein Gebieter eine Tochter.

Melänis.

Sagtest du
Denn eben nicht, du such'st die Tochter jener Frau,
Mit der du hier gesprochen hast?

Lampadiscus.

Die suche ich.

Digitized by Google

Melänis.

Wie aber kann — ich bitte dich — die nämliche,
Mit der er jetzt vermählt ist, auch die erste sein?

Lampadiscus.

Du bringst mich, Weib, noch um mit deinem Plappermaul.
Die Frau, die er als mittelste genommen hat,
Gebar das Mädchen, das Alcesimarch bekommt;
Die Frau ist aber Tods verblichen[20]). Weißt du's nun?

Melänis.

Das ist mir völlig klar, doch macht mir immer noch
Das Schwierigkeit, auf welche Art die früh're Frau
Die spät're auch kann sein, und die die frühere.

Lampadiscus.

Sie wurde von ihm schwanger, eh' er sie als Frau
In's Haus nahm, und gebar ein Mädchen vor der Eh'.
Kaum war das Kindlein auf der Welt, so ließ sie es
Aussetzen. Ich hab's ausgesetzt. Da kam ein Weib
Und hob es auf; ich sah es selber. Später erst
Hat sie mein Herr geehlicht. Jenes Mädchen ist's,
Ihre Tochter, die wir suchen.

(Melänis blickt traurig gen Himmel.)

Nun, was gibt es da
Gen Himmel aufzuschaun?

Melänis.

Geh' jetzt nur deines Wegs,
Wohin du mußt, ich halte dich nicht länger auf;
Nun ist mir Alles klar.

Lampadiscus.

Den Göttern sag' ich Dank.
Denn wär' dir's noch nicht klar, fürwahr, du hättest mich
Nie losgelassen. (ab.)

Digitized by Google

Melänis.

Nothgedrungen muß ich jetzt
Einmal was Gutes thun, so sauer mir's geschieht.
Die Sache liegt am Tag, das seh' ich wohl. Darum
Will ich mir jetzt bei diesen Leuten lieber Dank
Verdienen, als daß jene Alte mich verräth.
Fort, und Silenion ihren Eltern heimgebracht. (sie geht ab.)

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Melänis, Silenion, Halisca (kommen gegangen). Nachher **Alcesimarchus.**

Melänis.

Nun hab' ich dir den ganzen Hergang mitgetheilt,
Silenion; folge mir, mein Kind, du sollst hinfort
Bei ihnen leben, denen größres Recht auf dich
Zusteht, als mir. Höchst ungern zwar verlier' ich dich,
Doch für dein Glück besorgt zu sein, steht fest bei mir.
Da drinn (sie deutet auf ein Kästchen, das sie bei sich hat.) befindet sich das Spielzeug [21]), das die Frau,
Die dich mir brachte, mit dir mir gegeben hat,
Damit dich deine Eltern desto leichter einst
Erkennen. He, Halisca! nimm das Kästchen hier
Und klopf' an jene Thür. Ich lasse bitten, sag',
Es möchte Jemand zu mir kommen, aber schnell.

Alcesimarchus (kommt mit einem Schwert in der Hand, von den Anderen noch ungesehen).

Nimm mich, o Tod, in deine Arme! Sei mein Freund,
Mein Gönner!

Digitized by Google

Silenion (ihn erblickend).

Wehe, Mutter, es ist aus mit uns!

Alcesimarchus (für sich).

Stoß' ich von dieser, oder der linken Seite mir
Den Mordstahl in die Brust?

Melänis (zu Silenion).

Was ist dir?

Silenion.

Siehst du den
Alcesimarchus nicht, in seiner Hand ein Schwert?

Alcesimarchus.

Was willst du noch? was zauderst du? Lösch' aus mein Licht!

Silenion.

Schnell hin zu ihm, ich bitt' euch, er ermordet sich!
(Sie stürzt auf ihn zu und umarmt ihn.)

Alcesimarchus (sie erblickend).

O du mein Heil, heilsamer mir, als alles Heil!
Du ganz allein bist's — ich mag wollen oder nicht —
Die mich am Leben festhält.

Melänis.

Hu, wie konntest du
Im Ernst so Etwas thun?

Alcesimarchus.

Nichts hab' ich mehr mit dir
Gemein, bin todt für dich. Allein von dieser da
Trenn' ich mich nun und nimmer mehr; fest will ich sie
Mit mir zusammenkitten, — fest beschlossen ist's.
Wo seid ihr, Sklaven? schließt mit Schloß und Riegel mir
Das Haus, sobald ich sie zur Thür hineingebracht.
(Er nimmt Silenion und trägt sie in sein Haus.)

Digitized by Google

Melänis.

Fort ist er, und das Mädchen hat er auch mit fort.
Ich will ihm nachgehn in das Haus, damit auch er
Der Dinge Lauf erfährt; vielleicht gelingt es mir,
Auf dem Weg seinen Ingrimm zu besänftigen. (ab.)

Zweiter Auftritt.

(Gewöhnlich Akt IV., Auftritt 1.)

Lampadiscus. Nachher **Phanostrata.**

Lampadiscus.

Noch niemals, glaub' ich, sah ich in der Welt ein Weib,
Die mehr das Kreuz verdient', als diese Alte da:
Die läugnet jetzt, was sie mir längst gestanden hat; —
Da ist ja meine Frau! (Er geht und stößt auf das Kästchen.)
Doch sieh! was ist denn das?
Liegt nicht ein Kästchen hier mit Spielgeräth? und doch
Seh' ich sonst Niemand auf der Straße weit und breit.
Ich muß nur thun, als wär' ich selbst ein Kind, und mich
Hin zu dem Kästchen hocken.

Phanostrata.

Ei, was machst du da?
Lampadio?

Lampadiscus.

Kommt dieß Kästchen hier aus unserm Haus?
Hier vor der Thüre lag es und ich hob es auf.

Phanostrata.

Was bringst du mir für Nachricht von der Alten?

Lampadiscus.

Daß,
So weit die Welt reicht, keine ärg're Bestie lebt:

Digitized by Google

Sie läugnet mir jetzt Alles weg, was sie mir doch
Vorhin gestanden hat. Beim Hercules! soll ich mich
Auslachen lassen von der Hexe? Lieber will
Ich jedes Todes sterben.

Phanostrata (hat unterdessen das Kästchen betrachtet).

Götter, steht mir bei!

Lampadiscus.

Was rufst du da die Götter an?

Phanostrata.

Errettet uns!

Lampadiscus.

Was gibt's?

Phanostrata.

Das ist das Spielgeräth, womit du einst
Mein Töchterchen hast ausgesetzt.

Lampadiscus.

Bist du bei Trost?

Phanostrata.

So wahr ich leb', es ist's!

Lampadiscus.

Du bleibst dabei?

Phanostrata.

Es ist's!

Lampadiscus.

Sagt' eine And're das mir, ich erklärte sie
Für vollgetrunken.

Phanostrata.

Keine leeren Worte sind's,
Beim Castor! was ich rede. Doch, ich bitte dich,

Digitized by Google

Woher in aller Welt kam dieses? welcher Gott
Mag's sein, der dieses Kästchen vor die Thür uns warf?
Gerad, als wär's drauf angelegt, stellt eben jetzt
Zu meiner Hilfe sich die Göttin Hoffnung ein.

Dritter Auftritt.

(Gewöhnlich Akt IV., Auftritt 2.)

Halisca (tritt von der andern Seite auf). Die **Vorigen**, (welche sie eine Zeitlang stillschweigend beobachten.)

Halisca.

Kommt von den Göttern mir nicht Hilfe, geht mir's schlimm;
Woher ich sonst mir Beistand hole, weiß ich nicht.
Mein Leichtsinn, ach, wie elend hat mich der gemacht!
Ich fürcht', ich fürcht', er prallt auf meinem Rücken ab,
Wenn meine Frau erfährt, wie unbedacht ich war.
Das Kästchen, das man meinen Händen anvertraut,
Und das ich hier vor'm Haus empfing, wo kam es hin?
Ich weiß es nicht; es wäre denn, daß hier herum
Es meiner Hand entfallen ist. — Ihr Herren, die
Ihr uns zuschauet, sagt mir doch, ob's etwa Wer
Gesehen, aufgehoben, weggetragen; ob
Dahin, ob dorthin er den Weg genommen hat.
Doch bin ich drum nicht klüger, wenn ich diese frag'
Und noch so dringend bitte, haben sie ja doch
Am Unglück eines Weibes immer ihre Lust. —
Nun will ich forschen, ob sich hier nicht eine Spur
Von Menschentritten zeigt; denn, wäre Niemand hier
Vorbeigegangen, seit ich mich hineinbegab,
Das Kästchen läge noch da. Wär' es wirklich hier?
Ich glaube fast. Es ist kaput! Da steh' ich nun,
Ich unglücksel'ges und zugleich verruchtes Weib!
Hinweg ist's: ich auch bin hinweg! Verloren ist's:

Digitized by Google

Verloren bin auch ich! — Indessen will ich doch
Noch weiter suchen, wie ich bis daher gethan.
Von innen quält mich Angst, von außen Bangigkeit:
So jagt die Furcht von beiden Seiten mich umher.
Wie doch so elend sie den Menschen machen kann!
Wie freut sich der jetzt, der es im Besitze hat,
Obschon es ihm Nichts nützen kann, dagegen mir.
Doch mit dem leeren Hinsteh'n geht die Zeit zu Grund:
Halisca, frisch! schau auf den Boden, späh' umher!
Laß schlau die Blicke laufen, wittre Alles aus!

Lampadiscus (leise zu Phanostrata).

Gebieterin!

Phanostrata.

Nun, was gibts?

Lampadiscus.

Hier ist sie.

Phanostrata.

Wer?

Lampadiscus.

Die es
Verloren hat, das Kästchen; schau, wie sie den Platz
So deutlich angibt, wo es ihr entfallen ist.

Phanostrata.

So scheint's.

Halisca (vor sich hin suchend).

Hier ist er hingegangen; hier im Staub
Seh' ich die Spur von seiner Sohle; folg' ich der.
Auf diesem Platz stand er und noch ein Anderer;
Er ging nicht weiter hin. Hier blieb er stehn. Von hier
Ging's dorthin. Dort fand eine Unterredung statt.
Auf zwei Personen deutet dieß: wer sind sie wohl?

Digitized by Google

Da seh' ich wieder blos nur eine Einzelspur.
Nun packt ein Schwindel meine Augen. Aber doch
Hat Einer hierher sich gewendet; muß doch sehn.
Von hier dorthin, dann nirgendshin. Verlorne Müh'!
Was hin, ist hin: das Kästchen, wie mein Rückenfell.
Ich will nur heim (will gehen).

Phanostrata (ihr nachrufend).

Halt, Mädchen! es sind Leute da,
Die mit dir sprechen möchten.

Halisca.

Wer ruft mich zurück?

Lampadiscus.

Ein gutes Weib und ein schlimmer Mann begehren dein.

Halisca.

Den schlimmen schaffe weg, ein guter thut mir noth.
(für sich) Am Ende weiß der Rufer besser, was er will,
Als ich, die Angerufne; darum kehr' ich um.
(Laut) Hast du nicht Irgendwen — ich bitte — hier herum
Ein Kästchen zu sich nehmen sehn mit Spielgeräth?
Als vorhin wir hineilten zum Alcesimarch,
Daß er sich nicht um's Leben bringe, glaub' ich, ist
Vor Schreck das Kästchen mir entfallen.

Lampadiscus (zu Phanostrata).

Dieses Weib
Ist unser, Herrin; passen wir ein Bischen auf.

Halisca.

Verloren bin ich Aermeste! Was sag' ich nun
Zu meiner Frau, die mir so dringlich anbefahl
Es wohl in Acht zu nehmen, damit Silenion,
Die meine Frau als kleines Kind sich unterschob,

Digitized by Google

Das ihr von einer Buhlerin gegeben ward,
Einst ihre Eltern leichter wieder finde.

Lampadiscus (zu Phanostrata).

Die
Erzählt ja ganz und gar, was uns begegnet ist.
Die weiß, nach Allem, was sie angibt, ganz gewiß,
Wo deine Tochter ist.

Halisca.

Jetzt will aus freiem Trieb
Das Kind sie seinen rechten Eltern wiederum
Zustellen. — Doch, mein lieber Freund, du gibst nicht Acht,
Indem ich mein Anliegen dir vertraue.

Lampadiscus.

Doch!
Und was du da erzählst, ist [wahrer] Schmaus für mich;
Ich mußte zwischenein nur meiner Gebieterin
Bescheid auf ihre Fragen geben. Jetzo bin
Ich wieder ganz für dich da. Wenn du Was bedarfst,
Sprich nur, ich stehe zu Befehl. — Was suchtest du?

Halisca.

Seid, lieber Mann und liebe Frau, von mir gegrüßt!

Phanostrata.

Und gleichfalls du von uns. Doch sprich, was suchest du?

Halisca.

Die Spur von einem Etwas such' ich, welches mir
— Wohin, das weiß ich nicht — entflohn ist.

Phanostrata.

Und was ist's?

Halisca.

Etwas, das Fremden Schaden und in's eigne Haus
Betrübniß bringt.

Digitized by Google

Lampadiscus (zu Phanostrata).

Frau, das ist ein verschlagenes,
Ein schlimmes Weibsstück!

Phanostrata.

Allerdings scheint's so.

Lampadiscus.

Sie macht's,
Wie ein gewisses Thierchen, das viel Schaden thut.

Phanostrata.

Und welches meinst du?

Lampadiscus.

Nun, die Wickelraupe, die
Sich in das Rebblatt wickelt. Ebenso beginnt
Auch die mit Wickelreden. — Nun, was suchest du?

Halisca.

Ein Kästchen ist mir weggeflogen, junger Mann.

Lampadiscus.

Das mußtest du in einen Käficht sperren.

Halisca.

Nun,
's ist keine große Beute just.

Lampadiscus.

Sollt' etwa gleich
Ein ganzes Sklavenheer sich in dem einzigen
Kästlein befinden?

Phanostrata.

Laß sie reden.

Lampadiscus.

Meinethalb,
So viel sie will.

Digitized by Google

Phanostrata.

So sage denn, was war darin?

Halisca.

Nur Spielgeräth.

Lampadiscus.

Mir ist ein Mann bekannt, der sagt,
Er wisse, wo es sei.

Halisca.

Beim Pollux! vielen Dank
Verdient sich der bei einem Mädchen, wenn er ihr's
Anzeigt.

Lampadiscus.

Doch der Gewisse will auch Lohn dafür.

Halisca.

Hingegen die Gewisse, die 's verloren hat,
Sagt steif und fest, sie habe Nichts zu geben.

Lampadiscus.

Doch
Er fordert baares Geld.

Halisca.

Vergebens fordert er's.

Lampadiscus.

Weib, der Gewisse thut wahrhaftig Nichts umsonst.

Phanostrata.

Gib uns ein gutes Wort, es wird dein Nutzen sein.
Wir wollen dir's gestehn: das Kästchen ist bei uns.

Halisca.

Des Himmels Segen über Euch! — Wo ist es denn?

Digitized by Google

Phanostrata (das Kästchen hervorlangend).

Hier ist es unversehrt. Doch etwas Wichtiges
Möcht' ich mit dir besprechen. Dich erbitt' ich mir
Als Beistand für mein eignes Glück.

Halisca.

Was wäre das?
Wer bist du denn?

Phanostrata.

Die Mutter bin ich jenes Kinds,
(auf die in dem Kästchen befindliche Kinderklapper deutend)
Das diese da getragen.

Halisca.

Also wohnst du hier?

Phanostrata.

Getroffen! Doch jetzt ohne Umschweif; Weib, geschwind
Sag' an, wie kamst du zu der Kinderklapper da?

Halisca.

Die Tochter meiner Frau hat sie getragen einst.

Lampadiscus.

Du lügst: die meine war's, nicht deine, die sie trug.

Phanostrata.

Sprich nicht darein!

Lampadiscus.

Ich schweige.

Phanostrata.

Rede weiter, Weib:
Wo ist die, die sie trug?

Halisca (auf Alcesimarchus zeigend).

Ganz in der Nähe hier.

Digitized by Google

Phanostrata.

Da wohnt ja meines Mannes Schwiegersohn

Lampadiscus.

Ei, ja — — —

Phanostrata.

Sprichst du schon wieder drein? (zu Halisca) Nur weiter fortgemacht:
Wie viele Jahre mag sie zählen?

Halisca.

Siebenzehn.

Phanostrata (lebhaft ausrufend).

Es ist mein Kind!

Lampadiscus.

Sie ist's, die Zahl der Jahre trifft.

Halisca.

Du hast gefunden, was du suchtest; jetzo such'
Auch ich das meine.

Lampadiscus.

Diese Beiden haben nun
Das Ihre, nunmehr such' ich mir ein Drittes auf.

Phanostrata.

Gefunden hab' ich, das ich lang gesucht, mein Kind!

Halisca.

Nicht wahr, es bleibt bei euch, was man euch anvertraut,
Damit die Güte nicht dem Guten Schaden bringt.
Gewiß, daß unser Pflegkind deine Tochter ist;
Freiwillig stellt sie meine Frau dir wieder zu,
Drum ging sie auch von Haus weg. Alles Uebrige
Magst du sie selber fragen; ich bin nur die Magd.

Phanostrata.

Du hast ganz Recht.

Digitized by Google

Halisca.

Sie hole selbst sich ihren Dank;
Jedoch das Kästchen, bitt' ich, stelle mir zurück.

Phanostrata (zu Lampadiscus).

Lampadio, soll ich's thun?

Lampadiscus.

Behalte, was du hast.

Phanostrata.

Allein das Mädchen dauert mich.

Lampadiscus.

So mach' es so:
Gib ihr das Kästchen und geh' gleich mit ihr in's Haus.

Phanostrata.

Ich will dir Folge leisten. (Zu Halisca) Nimm das Kästchen hin.
Wir wollen in das Haus. — Wie nennt sich deine Frau?

Halisca.

Melänis.

Phanostratata.

Geh' nur, geh' voraus, ich folge dir. (Beide Frauen ab.)

Vierter Auftritt.

(Gewöhnlich Akt V.)

Demipho. Lampadiscus.

Demipho.

Was hat das zu bedeuten, daß die Leute sich
Straß' auf und ab erzählen, meine Tochter sei
Gefunden? Und Lampadio, heißt es, habe durch
Den ganzen Markt mich aufgesucht.

Digitized by Google

Lampadiscus.

Woher, mein Herr?

Demipho.

Aus dem Senat.

Lampadiscus.

Ich bin erfreut, daß du durch mein
Bemühen zu mehr Kindern kommst.

Demipho.

Das ist für mich
Just keine Freud'. Es wäre mir auch gar nicht lieb,
Durch fremde Hilfe Kinder zu bekommen. — Doch,
Was gibt's?

Lampadiscus.

Mach' nur, daß du zu deinem Eidam kommst,
Dort wirst du deine Tochter treffen. Deine Frau
Ist ebenfalls daselbst. Geschwind!

Demipho.

Ist das der Fall,
So geht dieß allen anderen Geschäften vor (ab).

Lampadiscus, (der auf der Bühne zurückbleibt, spricht zu den Zuschauern folgenden Epilog).

Erwartet nicht, ihr Herrn, daß die da wiederum
Zu euch herausspazieren; Niemand zeigt sich mehr,
Sie machen allzumal die Sache drinnen ab,
Und wenn's vorbei ist, ziehen das Costüm sie aus.
Wer schlecht gespielt hat, wird geprügelt [22]); gegentheils,
Wer nicht gefehlt hat, kriegt zu trinken. Nun ist Eins,
Ihr Herrn Zuschauer, für euch selbst noch übrig: klatscht,
Nach Väter-Sitte, Beifall uns am Schluß des Stücks.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Dieweil wir Freigelass'ne sind. — Auch hier tritt uns, wie so oft bei Plautus, eine Anspielung auf römisches Wesen und Sitte entgegen. Nur Freigelassene durften das Gewerbe öffentlicher Mädchen treiben, ohne dadurch eine Infamie auf sich zu laden, während freigeborene Frauenzimmer und namentlich solche von patrizischer Abkunft, wenn sie sich für Geld oder Geldeswerth hingaben, der tiefsten Verachtung anheimfielen. Um dieses — freilich wenig beneidenswerthen — Vorrechts willen traf aber auch Erstere der volle Haß der römischen Matronen, welche in jenen die Verführerinnen ihrer Männer zur ehelichen Untreue zu erblicken gewohnt waren.

2) Wie der armen Hecale. — Ein dürftiges altes Weib der griechischen Mythologie, die gleich ihrem Gegenstück, dem Bettler Irus, durch ihre Armuth zum Sprichwort geworden war. Von beiden sagt Ovid Rem. Amor. 747. 748.

> Weßhalb ehlichte Keiner die Hecale, Keine den Irus?
> Drum, weil letzterer arm, erstere Bettlerin war.

3) Weil ich nicht will, daß man mich eine Hure heißt. — Meretrix, was hier im lat. Texte steht, hieß nur diejenige, die sich Jedem ohne Unterschied, wenn er sie nur bezahlte, preisgab. Wer es nur mit einem oder einigen wenigen auserwählten Liebhabern hielt, glaubte sich über diese Benennung hoch erhaben. Um dieses an unserer Stelle mit Emphase hervorgehobenen Gegensatzes willen konnte von dem deutschen Uebersetzer kein milderer Ausdruck gewählt werden.

4) In Liebessachen gibt es keinen falschen Eid. — Der Nichtigkeit falscher Schwüre in der Liebe geschieht bei den alten Dichtern sehr häufig Erwähnung. Besonders gehören hierher die Stellen: Ovid. Art. Am. 1, 631—636 und Tibull. 1, 4, 21—24, wo es heißt:

> — — — — — — — es weht Meineide Verliebter,
> Als ungiltig, der Wind über Gewässer und Land.
> Dank sei Jupiter, Dank! es erklärte der Vater für kraftlos,
> Was in der Hitze des Rauschs alberne Liebe gelobt.

Digitized by Google

5) Werde doch auch ich geschleppt. — D. h. nach Lambin's Erklärung: wahllos zu dem geliebten Gegenstande hingezogen.

6) Zu Sicyon. — S. war eine Stadt im Peloponnes, nicht weit von Corinth, an den Gränzen von Argolis, daher Pausanias (Arcad. 1) es zu Argolis zieht; reich an Oliven und auch wegen der daselbst verfertigten weichen Schuhe bekannt. — Geburtsort des Dichters Aratus.

7) Die Uebles auf sich lädt. — Nämlich: wie es denjenigen Frauen zu gehen pflegt, die wirklich Kinder gebären und dadurch allerlei (größere oder kleinere) Leiden und Mühseligkeiten auf sich laden.

8) Der Gott der Hilfe. — Es ist ein von den alten Komödiendichtern eben nicht so selten angewandter Nothbehelf, irgend einen selbstgeschaffenen Gott auftreten zu lassen und demselben Eröffnungen in den Mund zu legen, die sie den Zuschauern auf keine andere Weise beizubringen wußten.

9) Im Sprechen, wie im Zechen. — Nachahmung des lateinischen Wortspiels: multiloqua et multibiba.

10) Lemnos, eine Insel im ägäischen Meere, nach dem Hellespont und Thracien zu, zwischen den Inseln Tenedos und Thasus, wo nach der Mythe Vulcan hauste und seine Schmiedewerkstätte hatte. Hier befand sich ein Labyrinth, wo treffliche Thonerde gegraben wurde, die theils zu ärztlichem Gebrauche, theils zum Färben verschiedener Stoffe diente. — Auf L. war es auch, wo einmal die Frauen alle Männer in einer Nacht umbrachten (mit einziger Ausnahme der Hypsipyle, welche ihren Vater, den König Thoas, verschonte), und wo Philoctetes auf dem Zuge nach Troja zurückgelassen wurde.

11) Damit von euch der Pöner seine Pön erhält. — Nachbildung des lateinischen Wortspiels: ut vobis victi Poeni poenas sufferant. — Unter den politischen Anspielungen, die Plautus in den Prologen und an anderen Stellen seiner Lustspiele zu machen pflegt, ist die vorliegende wohl die am klarsten ausgesprochene. Da unser Dichter den zweiten punischen Krieg noch erlebte und überlebte, die erste Aufführung dieses Stückes somit höchst wahrscheinlich in die Zeit von dessen Dauer fiel, so wollte er als guter Patriot die Gelegenheit nicht vorüberlassen, dem „Gott der Hilfe" eine kräftige Ermahnung an das römische Volk zur ehrenvollen Bestehung des Kampfes gegen seine Nebenbuhlerin Carthago in den Mund zu legen.

12) Juno, Königin und Jupiters des Höchsten Tochter. — In seiner Wuth vergißt Alcesimarchus die Genealogie der Götter völlig. Juno war nicht die Tochter, sondern die Schwester Jupiters und dessen Gemahlin (Virg. Aen. I, 47) und die Tochter Saturns; daher auch dieser nicht Oheim, sondern Vater. Melänis sucht ihn zwar im Folgenden zurecht zu weisen, vermag es jedoch nicht, ihn aus seinem Gallimatthias, in den er sich immer tiefer verhaspelt, herauszubringen.

13) Ops, die mächtigreiche. — O. war die Tochter des Coelus (Himmel)

Digitized by Google

und der Terra (Erde), Schwester und Gattin des Saturn, Mutter des Jupiter, der Juno, des Neptun und Pluto.

14) Die Schälchengötter (Dii patellarii, von patella, Dimin. v. patera) die Hausgötter, Laren und Penaten, denen man die Opfergaben in kleinen Schalen vorzusetzen pflegte.

15) Hippodrom, der Ort, wo die Pferderennen gehalten zu werden pflegten.

16) Drauf wandt' ich — bei ihr bleibst. — Im Original ist hier eine Lücke; ich übersetze nach der Ergänzung von Pistorius:

> Pergo puellam his alloqui dictis: illaec anus
> Furtive matrem se, ne deseras, vocat.

17) Zwanzig Goldtalente. — Das große oder Goldtalent zu 1250 Rthlr. gerechnet, macht dieß 25,000 Rthlr. oder 43,750 fl. Süddeutsche Währung.

18) Nach Tuscer-Brauch. — Herodot I, 93: „alle Töchter der Lydier treiben bis zu ihrer Verheirathung Hurerei und sammeln sich auf diese Weise ihre Mitgift". Von den Lydiern aber waren die Tuscer oder Etrusker Abkömmlinge, indem Tyrrhenus, ein lydischer Prinz, eine Colonie nach Italien führte und sich in Etrurien niederließ. Zu jeder Zeit waren die Etrusker — und es gilt dieß von beiden Geschlechtern — in Rom übel berüchtigt; besonders verrufen war die sogenannte „Tuscische Gasse" daselbst. Auch Horaz spricht Sat. II, 3, 328 von dem „Gesindel der Tuscischen Gasse".

19) Ein Kind, das nicht von seiner Frau geboren ist. — Weil er es mit Phanostrata erzeugt hatte, als diese noch ledig war. Vgl. die Erzählung des „Gottes der Hilfe" Akt I. Auft. 3.

20) Wie aber kann — Tod verblichen. — Demipho, der eigentlich nur zwei Frauen hatte, die Lemnierin und Phanostrata, wird hier von Lampadiscus der Melänis, um sie ein Bischen zu foppen, als Mann dreier Weiber dargestellt: 1) der Phanostrata, mit der er in Sicyon zusammengetroffen war und sie zur Mutter eines außerehelichen Kindes gemacht hatte; 2) der Lemnierin, die er bald darauf durch den Tod verlor, und 3) der nachher mit ihm verehelichten Phanostrata, seiner früheren Bekanntschaft (vgl. Akt I. Auft. 3), und in diesem Sinne kann die verstorbene Lemnierin wohl „die mittlere" dieser Frauen heißen.

21) Da drin befindet sich das Spielzeug. — Im Allgemeinen bedeutet das lat. crepundia (von crepo) allerlei klapperndes Spielzeug; im Besondern aber versteht man darunter solche Gegenstände, welche man ausgesetzten Kindern in irgend einem Behältnisse mitzugeben pflegte, um sie dann in der Folge wieder daran zu erkennen, daher sie auch monumenta (Denkmale) und griech. γνωρίσματα (Erkennungszeichen) genannt wurden. Sie waren manchmal von bedeutendem Werthe, damit diejenigen, welche ein solches ausgesetztes Kind fanden, dasselbe von dem aus den crepundiis erzielten Erlös ernähren und erziehen konnten. — In unserem Stück sind diese Crepundien nicht näher bezeichnet, desto genauer dagegen sind sie von Plautus im „Schiffbruch" Akt IV. Auftr. 4 aufgeführt, wo es ihrer eine ganze

Digitized by Google

Menge gibt. Es werden dort genannt: ein kleines goldenes Schwert, in welches der Name des Vaters des gefundenen Kindes eingegraben ist; ein zweischneidiges Beilchen, ebenfalls von Gold, mit dem Namen der Mutter, eine kleine Sichel, zwei kleine ineinander verschlungene Hände, ein kleines Schwein von Silber und ein goldenes Amulet (bulla).

22) Wer schlecht gespielt hat, wird geprügelt. — Da die Schauspieler fast ohne Ausnahme dem Stande der Sklaven angehörten und überdieß schon auf dem Schauspielergewerbe als solchem eine Art von Infamie lag, so dürfen wir uns über diese Bestrafungsart für schlechtes Spiel eben nicht sehr verwundern.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Digitized by Google

Titus Maccius Plautus
Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Sechstes Bändchen.

Der Schiffbruch.

(Rudens.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1866.

Digitized by Google

Digitized by Google

Der Schiffbruch.

(Rudens.)

Ein athenisches Lustspiel nach dem Griechischen des Diphilos
in 5 Akten.

Digitized by Google

Personen.

Arcturus als Prolog.
Dämones, ein Greis.
Pleusidippus, ein Jüngling.
Paläſtra }
Ampelisca } Mädchen.
Labrax, ein Kuppler.
Sceparnio, ein Sklave des Dämones.
Gripus, ein Fiſcher.
Trachalio, Sklave des Pleusidippus.
Charmides, ein Greis aus Sicilien.
Eine alte Prieſterin der Venus.
Fiſcher und Sklaven.

Das Stück ſpielt vor einem Landhauſe am Strande von Cyrene, an der Nordküſte Afrika's. Dauer der Handlung: von Tagesanbruch bis zum Abend.

Digitized by Google

Einleitung.

Der lateinische Titel des vorliegenden Stücks (rudens Schiffstau) ist von einem zufällig in demselben vorkommenden Gegenstande entlehnt, der aber allerdings zur Herbeiführung der Katastrophe wesentlich mitwirkt. Zu Grunde liegt der Plautinischen Bearbeitung ein dem Namen nach unbekanntes Lustspiel des fruchtbaren griechischen Komikers Diphilos aus Sinope, der gleichzeitig mit Menander und Philemon blühte, wahrscheinlich zu Athen lebte und nach einer Nachricht in Smyrna starb. Er soll an hundert Stücke geschrieben haben, von denen uns den Titeln und einzelnen Bruchstücken nach noch gegen fünfzig bekannt sind. Aus den letzteren, zum Theil ziemlich umfangreichen, ersehen wir, daß Diphilos sich in Inhalt und Fassung seiner Stücke noch mehr der mittlern, als der neuern attischen Komödie, unter deren Coryphäen er gemeiniglich gezählt wird, nähert, indem er sich besonders mythische Stoffe zur Behandlung wählte und von der Allegorie häufigen Gebrauch machte. Seine Sprache empfahl sich durch Einfachheit und Natürlichkeit; sein Ausdruck war — mit einzelnen Ausnahmen, wie wir sie auch bei anderen attischen Komödiendichtern finden — im Ganzen sehr rein und dem ältern Atticismus angemessen. Außer unserem Stücke hat ihm Plautus auch noch die »Casina« nachgebildet.

Gehen wir nun zu dem Stücke selbst über, dessen Inhalt folgender ist.

Digitized by Google

Dämones, ein athenischer Bürger, hatte eine Tochter, Paläſtra, die ihm ſchon im frühen Kindesalter geraubt und von dem Räuber an einen Kuppler aus Cyrene, Namens Labrax, verkauft wurde, der ſie dann für ſein ſchändliches Gewerbe erzog. Mehrere Jahre nachher wurde Dämones, der in Folge ſeiner Gutmüthigkeit gegenüber von ſeinen Mitbürgern aus früherem Wohlſtande bedeutend herabgekommen war, nach Cyrene verwieſen, wohin ihm ſeine Frau und mehrere ſeiner Hausgenoſſen folgten. Die indeſſen zur Jungfrau herangewachſene Paläſtra mußte unter Anderem auch das Lautenſpiel — eine für die Freudenmädchen damaliger Zeit unentbehrliche Kunſt — lernen, und da geſchah es, daß ein atheniſcher Jüngling, Pleuſidippus, der ſie öfter auf dem Wege zu ihrer Lehrerin geſehen hatte, ſich in ſie verliebte. Er handelte ſie ihrem Beſitzer für die Summe von dreißig Minen ab und bezahlte ihm ſogleich ein Angeld auf den Kauf. Mittlerweile kommt aber ein anderer Handelsmann aus Agrigent auf Sicilien, Charmides, der in dem gleichen Artikel, wie Labrax, Geſchäfte machte, zu Letzterem, und als er deſſen Waare, beſonders die durch ihre hohe Schönheit und Kunſtfertigkeit ſich auszeichnende Paläſtra, gewahr wird, gibt er dem Labrax den Rath, ſeine Mädchen auf den berühmten Hetärenmarkt nach Agrigent zu bringen, wo mit denſelben großer Gewinn zu erzielen ſei: Labrax nimmt den Rath ſeines Freundes Charmides an und begibt ſich mit dieſem und ſeinen Mädchen heimlich zu Schiffe: Pleuſidippus, dem man weiß machte, man wolle die Mädchen zu einem Feſte der Venus führen, und der ſelbſt zur Theilnahme eingeladen aber nicht abgewartet wurde, iſt um das bezahlte Angeld geprellt. Aber bald erhebt ſich ein Sturm, das Schiff ſcheitert, Labrax und Charmides treiben auf den Wellen umher und erwarten hier ihr Schickſal, während es der Paläſtra und noch einer Freundin von ihr, Ampeliſca, gelang, ſich in einem Kahne an das cyrenaiſche Ufer zu retten. Der Ort ihrer Rettung war ganz in der Nähe des Landhauſes, wo Dämones als Flüchtling lebte und welches der

Digitized by Google

Sturm, welcher den Schiffbruch herbeigeführt, ebenfalls hart mitgenommen hatte.

So weit der Prolog. Jetzt kommt — und hiemit beginnt eigentlich erst das Stück selbst — Sceparnio, ein Sklave des Dämones, aus dem Hause, um den an demselben angerichteten Schaden in Augenschein zu nehmen und wieder auszubessern. Zu ihm tritt der verliebte und betrogene Pleusidippus, der dem Kuppler Labrax nachgereist war, denselben aber im Hafen verfehlt hatte, und will nun sehen, ob er ihn mit den Mädchen nicht an dem bezeichneten Orte, im Tempel der Venus, finde. Er fragt den Sceparnio nach ihm, erhält aber statt der gewünschten Auskunft nur schnöde Redensarten und entfernt sich wieder. Da gewahrt der Sklave zwei Mädchen, die in einem Kahne gegen die Küste getrieben werden, Palästra und Ampelisca, jene fällt in's Meer und wird vor seinen Augen von der Fluth an's Land geworfen, diese erreicht dasselbe an einer andern Stelle. Er eilt in das Haus. Nun tritt die dem Tode entronnene Palästra auf, in Verzweiflung über ihre Verlassenheit; da kommt ihre gleichfalls gerettete Freundin Ampelisca ihr entgegen; sie erblicken den Tempel der Venus, klopfen an der Pforte, eine alte Priesterin (Ptolemocratia) tritt heraus und nimmt sie gastfreundlich auf: sie begeben sich alle nach dem Tempelgebäude.

Fischer treten jetzt auf und zu ihnen gesellt sich Trachalio, der Sklave des Pleusidippus, den sein Herr hierher beschieden hatte. Er hofft den Betrüger Labrax hier zu finden, doch vergebens. Die aus dem Tempel kommende Ampelisca macht ihm durch ihre Erzählung von dem Schiffbruche seine Ahnung von dem perfiden Verfahren des Labrax zur Gewißheit, bringt ihn aber zugleich durch die Nachricht von der glücklichen Rettung Palästra's zum höchsten Entzücken. Das Einzige, worüber Palästra sich härme — erzählt Ampelisca weiter — sei der Verlust eines Kästchens mit Kleinodien, die ihr als Erkennungszeichen zum Wiederauffinden ihrer Eltern hätten dienen können. Trachalio eilt zu Palästra in den Tempel, Ampelisca aber begibt sich nach des Dämones Hause, wo sie

Digitized by Google

Wasser holen soll. Sceparnio öffnet die Thüre und geht zum Brunnen, um ihr Wasser zu schöpfen; während sie aber auf seine Zurückkunft wartet, sieht sie — o Schreck! — ganz in der Nähe den verhaßten Labrax mit seinem saubern Gesellen Charmides, die sie beide im Schiffbruch umgekommen wähnte; sie läuft daher eiligst in den Tempel zurück. Die zwei Kuppler legen ihre ganze Gemeinheit in den Vorwürfen, die sie einander über das erlittene Unglück machen, zur Schau, als Sceparnio kommt und dem Labrax sagt, daß sich zwei gerettete Mädchen im Venustempel befinden: er eilt dahin, um diese seine theuersten Güter aufzusuchen, auch Charmides und Sceparnio entfernen sich.

Dämones kommt zufällig aus seinem Hause; ihm stürmt Trachalio aus dem Tempel entgegen und meldet ihm in höchster Bestürzung, daß der Kuppler Labrax die beiden Mädchen, als seine Sklavinnen, mit Gewalt aus dem Heiligthum der Göttin zu entführen wage, während doch beide von Geburt Freie seien. Sogleich ruft Dämones seine Sklaven aus dem Hause zu Hilfe; er befiehlt ihnen:

„— — an den Füßen schleppt
Den Burschen mir heraus, wie ein geschlachtet Schwein!

Man hört Lärm, die Mädchen kommen in Verzweiflung aus dem Tempel gerannt; sie wollen lieber sterben, als wieder Eigenthum des Kupplers werden; aber wohin sich retten? Trachalio heißt sie auf den vor dem Tempel befindlichen Altar, als eine geheiligte Freistätte, treten. Der von den Sklaven des Dämones aus dem Tempel herausgeschleppte Labrax versucht es noch einmal, Gewalt an den Mädchen zu üben, allein umsonst. Indessen ist Trachalio fortgegangen, um seinen Herrn Pleusidippus von dem Vorgefallenen zu benachrichtigen; dieser erscheint und schleppt den geängsteten Labrax mit sich fort, um ihn wegen des an ihm verübten Betrugs vor Gericht zur Rechenschaft zu ziehen.

Nachdem auch der alte Dämones, voll Freude über die durch seinen Beistand bewirkte Rettung der Mädchen, sich ent-

Digitized by Google

fernt hat, kommt sein Sklave Gripus, ein Fischer, voll Freude vom Strande her: er hat einen herrlichen Fang gemacht; es ist der Lederkoffer des Labrax, der alle Kostbarkeiten desselben enthält. Allein Trachalio, der den Gripus beim Fange belauscht hatte, macht nach den Gesetzen seine Ansprüche auf den Halbpart des Fundes geltend. Heftiger Zank zwischen Beiden, sie können nicht einig werden, und Dämones, der mit den beiden Mädchen, die er inzwischen bei sich aufgenommen hatte, aus seinem Hause kommt, wird zum Schiedsrichter erwählt. Die Parteien tragen ihm den streitigen Fall vor: Trachalio will von dem ganzen Funde des Fischers weiter Nichts, als ein in dem Koffer befindliches kleines Kästchen, welches Palästra noch von ihren Eltern mitgenommen hatte und worin sich verschiedene Gegenstände befinden, die ihr zum Wiederauffinden derselben behilflich sein können. Dämones findet diese Forderung nicht mehr als billig; er will das Kästchen dem Trachalio zusprechen, wenn es sich damit wirklich so verhalte, wie derselbe angebe. Palästra, die ja zugegen ist, kann hierüber am Besten entscheiden; sie wird über den Inhalt des Kästchens vernommen, Alles trifft zu und — es ergibt sich aus den Kleinodien, daß Palästra des Dämones verlorene Tochter ist! Dieser eilt in das Haus, um seiner Frau die frohe Botschaft zu bringen, auch Trachalio sputet sich, seinen Herrn herbeizurufen.

Pleusidippus, hoch erfreut über die erhaltene Nachricht, erscheint mit Trachalio; er hat mittlerweile den Prozeß gegen den Betrüger Labrax gewonnen: die Geliebte gehört ihm. Auch Labrax tritt im vollen Zorne wieder auf, und da Gripus ihm von seinem glücklichen Fange erzählt, verspricht er diesem ein Talent (ca. 2000 fl.), wenn er ihm den Koffer wieder ausliefere. Der Vertrag wird abgeschlossen; allein nun tritt Dämones dazwischen und nimmt auf den Grund des Gesetzes, wonach das, was der Sklave erwirbt, Eigenthum des Herrn ist, das versprochene Talent gegen Herausgabe des Koffers für sich in Anspruch. Doch ist er zugleich so großmüthig, die Summe zu theilen: die eine Hälfte erhält der Kuppler, der

Digitized by Google

dafür die Ampelisca frei lassen muß, und diese erhält der ebenfalls freigesprochene Trachalio zur Frau. Für die andere Hälfte erhält Gripus die Freiheit. Daß Pleusidippus und Palästra ebenfalls das Ziel ihrer sehnlichsten Wünsche erreichen, versteht sich von selbst.

Die erste Aufführung dieses Lustspiels zu Rom setzen Ritter und Ritschl nach 558, Windischmann und Petersen 545, Vissering 556 n. E. d. St.

Digitized by Google

Prolog.

Arcturus (tritt auf).

Der Völker, Meer' und Länder ringsumher bewegt,
Deß Bürger bin ich in der Stadt der Himmlischen.
So bin ich, wie ihr seht, ein glänzend hell Gestirn,
Ein Zeichen, das stets aufgeht zur bestimmten Zeit
Hier und am Himmel; man benannt Arcturus [1]) mich.
Nachts glänz' ich unter Göttern hell am Himmelsraum,
Bei Tage wandl' umher ich unter Sterblichen.
Auch andre Zeichen fallen auf die Erd' herab:
Er, der den Göttern und Menschen obherrscht, Jupiter
Vertheilt uns, dahin den, den dorthin, durch die Welt,
Daß wir der Menschen Thun, Art, Treu und Redlichkeit
Erforschen, ob Besitz Jedwedem nützlich sei.
Wer falschen Streit anhebt durch falsches Zeugniß, wer
Geld, das er schuldig ist, abschwöret vor Gericht,
Deß Namen bringen schriftlich wir vor Jupiter:
Tagtäglich wird er inne, wer da Böses sinnt.
Wenn Einer hier durch Meineid ungerechtes Gut
Gewinnen will, vom Richter falschen Spruch erlangt,
Urtheilt den schon gefällten Spruch Er wieder um
Und setzt weit größre Straf' an, als der Streit betrug.
Die Guten stehn auf andern Tafeln angemerkt.
Die Frevler freilich bilden sich gewöhnlich ein,
Es lasse Jupiter durch Geschenk' und Opfer sich

Digitized by Google

Versöhnen, und verlieren Müh' und Geld dabei:
Natürlich, weil Meineid'ger Flehn ihm nicht gefällt.
Weit leichter wird der Fromme, der in Demuth naht,
Erhörung sich verschaffen, als wer Frevel thut.
Darum ermahn' ich euch, die ihr rechtschaffen seid
Und euer Leben führt in Treu und Redlichkeit:
Beharrt dabei, damit ihr später Freude habt. —
Doch jetzt vernehmt des Stücks Inhalt, weßhalb ich kam.
Für's Erste: diese Stadt — so hat es Diphilos
Gewollt — nennt man Cyrene. Hier wohnt Dämones
Auf seinem Feld und Landgut, hart am Meeresstrand.
Der alte, gar nicht üble Mann kam aus Athen
Landsflüchtig hierher, doch war's keine Uebelthat,
Weßhalb er seine Heimath missen mußte, nein,
Indem er Andern half, gerieth er selbst in Noth:
Dienstfertigkeit bracht' ihn um sein wohlerworbnes Gut.
Dem kam einst seine Tochter noch als kleines Kind
Abhanden; ein verworfner Bursche kaufte sie
Dem Räuber ab, ein Kuppler; dieser brachte drauf
Die Jungfrau nach Cyrene her. Ein junger Mann,
Aus Attica, Landsmann dieses hier, erblickte sie,
Als sie gerad vom Citherspiel nach Hause ging.
Er wird verliebt, geht hin zum Kuppler, wird mit ihm
Um dreißig Minen für das Mädchen Handels eins,
Bezahlt das Draufgeld und verpflichtet eidlich ihn.
Der Kuppler aber, wie sich das von selbst versteht,
Bekümmert sich kein Haar um sein gegebnes Wort,
Noch um den Schwur, den er dem jungen Mann gethan.
Ein Siculer war als Gast bei ihm, ein alter Schuft
Aus Agrigent, ihm völlig gleich, Verräther an
Der eignen Vaterstadt, der fing nun alsobald
Die Reize dieses Mädchens und der anderen
Weibsbilder, die der Kuppler hielt, zu rühmen an.
Er schlägt ihm vor, sie wollten mit einander nach
Sicilien gehn: das sei das Land der Lüstlinge,
Dort werd' er leicht zum reichen Mann, ein prächtiges

Digitized by Google

Geschäft mit Freudenmädchen mache sich daselbst.
Er macht ihn kirr. Ein Fahrzeug miethet man geheim,
Sein Hab' und Gut schleppt Nachts der Kuppler in das Schiff.
Dem jungen Mann, der ihm das Mädchen abgekauft,
Sagt er, er wolle Venus ein Gelübde weihn.
Dieß ist der Venustempel; hierher lud er dann
Den jungen Mann zum Essen ein. Er selbst bestieg
Sogleich das Schiff und segelt mit den Dirnen ab.
Der Jüngling hört von Andern, was geschehen war:
Der Kuppler sei entflohn. Er eilt zum Hafen hin;
Weit weg auf hoher See befand sich schon das Schiff.
Ich, als ich sah, wie man die Jungfrau weggeschleppt,
Bracht' Hilfe ihr, dem Hurenwirth den Untergang:
Ich jagte Sturm auf, warf die Meerfluth hoch empor,
Denn ich Arctur bin heftig, wie sonst kein Gestirn,
Sturm bringt mein Aufgang, Sturm noch mehr mein Untergang.
Jetzt sitzen beide, so der Gast wie Hurenwirth,
Gestrandet auf dem Riff, zerschellet ist ihr Schiff.
Doch jenes Mädchen und noch eine andere,
Ihre Magd, die sprangen angstvoll in ein Boot hinab.
Jetzt treibt die Fluth sie von dem Riff dem Lande zu,
Zum Landhaus jenes Alten, der als Flüchtiger
Dort wohnt, dem Dach und Ziegel auch der Sturm zerschlug.
Und der so eben da heraustritt, ist sein Knecht.
Auch werdet sogleich ihr den Jüngling kommen sehn,
Der jenes Mädchen von dem Kuppler hat gekauft.
Lebt wohl! seid stark, daß eure Feinde Graun erfaßt.

(ab.)

Digitized by Google

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Sceparnio.

Ihr ewigen Götter, welch ein Ungewitter hat
Neptunus diese Nacht auf uns herabgesandt!
Der Sturm hat unser Landhaus abgedeckt; was mehr?
Nein, nicht der Sturm, Euripides' Alcmene [2]) war's.
So hat er alle Ziegel von dem Dach gestürzt,
Durchleuchtig und an Lücken reich das Dach gemacht.

Zweiter Auftritt.

Sceparnio macht sich an sein Geschäft, Lehm auszugraben. **Pleusidippus** mit einigen Begleitern; nachher **Dämones.**

Pleusidippus (zu seinen Begleitern):

Da hab' ich euch von eurer Arbeit weggeführt,
Und doch kam nicht zu Stand, weßhalb ich euch geholt,
Den Kuppler hab' ich auch am Hafen nicht erwischt;
Doch geb' ich nicht aus Trägheit meine Hoffnung auf,
Drum hielt ich euch, ihr Freunde, länger noch zurück.
Jetzt komm' ich, hier beim Venustempel mich umzusehn,
Wo sein Gelübd' er weihen wollte, wie er sprach.

Sceparnio (für sich):

Am klügsten, denk' ich, wär's, ich schabte diesen Lehm,
Der mich so plagt, zusammen.

Digitized by Google

Pleusidippus.

Da spricht neben mir

Jemand.

Dämones (blickt aus dem Fenster).

Sceparnio, he!

Sceparnio.

Wer nennt beim Namen mich?

Dämones.

Der Geld für dich bezahlt hat.

Sceparnio.

Das soll wohl so viel
Bedeuten, als: ich sei dein Sklave, Dämones.

Dämones.

Wir brauchen vielen Lehm, drum grabe nur recht tief
Den Boden auf; ich seh', daß ich das ganze Haus
Neu decken muß, denn wie es jetzt ist, ist es weit
Durchsicht'ger, als ein Sieb.

Pleusidippus.

Sei, Vater, mir gegrüßt,
Ja, alle Beide!

Dämones.

Sei gegrüßt!

Sceparnio.

Bist du ein Mann,
Oder Weib, daß diesen hier du deinen Vater nennst?

Pleusidippus.

Ich bin ein Mann.

Digitized by Google

Sceparnio.

Dann suche, Mann, dir anderwärts
Einen Vater auf.

Dämones.

Ich hatte nur ein Töchterchen,
Und dieses eine ging verloren. Männliche
Nachkommen hatt' ich nie.

Pleusidippus.

Doch bei den Göttern steh't's —

Sceparnio.

Daß du, du sei'st wer immer, schwer es büßen sollst,
Weil du mit deinem Schwatzen uns bei dem Geschäft,
Das uns in Anspruch nimmt, noch mehr zu schaffen machst.

Pleusidippus.

Ist das hier eure Wohnung?

Sceparnio.

Was geht dich das an?
Spürst du die Oerter aus, wo's Was zu stehlen gibt?

Pleusidippus.

Das muß ein reicher und bewährter Sklave sein,
Der, wenn der Herr zugegen ist, das Maul nicht hält
Und so unhöflich spricht zu einem freien Mann.

Sceparnio.

Und unverschämt und frech ist jedenfalls ein Mensch,
Der störend nur so hertritt an ein fremdes Haus,
Wo man ihm doch Nichts schuldet.

Dämones.

Schweig, Sceparnio!
Was willst du, junger Mann?

Digitized by Google

Pleusidippus.

Für den die Schwerenoth,
Der, wenn der Herr daneben steht, so vorlaut ist;
Dich aber — ist dir's nicht beschwerlich — möcht' ich nur
Mit wenigen Worten Etwas fragen.

Dämones.

Bin ich gleich
Beschäftigt, steh' ich doch zu Diensten.

Sceparnio.

Gehst du denn
Nicht lieber nach dem Sumpf und schneidest Rohr, das Haus
Damit zu decken, weil noch trocknes Wetter ist?

Dämones.

Schweig! — und du sage, was du wünschest.

Pleusidippus.

Gib mir denn
Gefällig Auskunft. Sahst du einen Menschen hier
Mit grauem Kopfe, krausen Haaren, einen Schuft,
Betrüger und Meineidigen?

Dämones.

Gar viele so,
Denn solcher Leute wegen leb' ich in der Noth.

Pleusidippus.

Hier bei dem Venustempel, mein' ich, Einen, der
Zwei Mädchen bei sich hatt' und ein Gelöbniß zu
Vollziehen Anstalt machte — gestern oder heut.

Dämones.

Nein, wahrlich, junger Mann! seit vielen Tagen schon
Sah ich dort Niemand opfern; gleichwohl kann mir's nicht

Digitized by Google

Entgehn, wenn Jemand opfert: immer holen sie
Von hier sich Wasser, Feuer, Krüge, Messer, Spieß,
Auch Schüsseln für das Eingeweid. Was sag' ich noch?
Für Venus hab' ich Töpf' und Brunnen angeschafft,
Für mich nicht; doch jetzt ist seit vielen Tagen Ruh'.

Pleusidippus.

Wie du dich aussprichst, sprichst du mein Verderben aus.

Dämones.

So viel an mir liegt, magst du wohl sein und gesund,

Sceparnio.

He, du, der Bauches halber um die Tempel schweifst,
Weit besser ist's, wenn du daheim dir kochen läß'st.
Wahrscheinlich lud man hierher dich zum Frühstück ein,
Und der dich einlud, kam nicht.

Pleusidippus.

Ja fürwahr, so ist's.

Sceparnio.

'S ist nicht so arg, wenn nüchtern du nach Hause gehst;
Viel besser, du hältst an Ceres, als an Venus dich.
Die sorgt nur für die Liebe, Ceres für das Brod.

Pleusidippus.

Da hat mich jener Kerl doch schändlich angeschmiert.

Dämones.

Ihr ewigen Götter! was ist das, Sceparnio,
Die Menschenmenge dort am Strand?

Sceparnio.

Mir kommt es vor,
Daß sie zu einem Abschiedsmahl geladen sind.

Digitized by Google

Dämones.

Wie so?

Sceparnio.

Weil gestern, glaub' ich, nach dem Essen sie
Ein Bad genommen [3]): ihr Schiff ist in der See zerschellt.

Dämones.

So ist's.

Sceparnio.

Beim Hercules! ebenso bei uns zu Land:
Da steht das Haus, die Ziegel liegen dort.

Dämones.

Hu, hu!
Wie winzig seid ihr Menschlein! wie sie, über Bord
Geschleudert, schwimmen!

Pleusidippus.

Wo sind — o, ich bitte dich —
Die Menschen?

Dämones.

Dort, zur Rechten; siehst du? längs dem Strand.

Pleusidippus.

Ganz richtig. (Zu seinen Begleitern:) Folgt mir. Wär' er's, den ich suche, doch,
Der Bösewicht! Lebt wohl! (ab sammt Begleitung).

Sceparnio (ruft ihm nach):

Da sorgen wir dafür,
Auch ohne dich. Doch, o Palämon [4]), heiliger
Genosse des Neptunus und, wahrhaftig! sein
Beständiger Gefährte — wie die Sage geht —
Was muß ich sehn!

Digitized by Google

Dämones.

Was siehst du denn?

Sceparnio.

Zwei Mädchen seh'
Ich dort in einem Boote sitzen, ganz allein.
Wie sich die Armen quälen! Bravo, ganz scharmant!
Vom Felsenriffe treibt die Fluth ihr Boot zum Strand,
Kein Steu'rmann wäre besser das zu thun im Stand.
Ich meine, daß ich nie noch größre Wellen sah.
Gerettet sind sie, wenn sie dort der Fluth entgehn.
Jetzt, jetzt geht's schief: die Eine ist schon über Bord,
Doch hier ist seichter Grund, da schwimmt sie leicht hindurch.
Juhe! siehst du die Andre? auf den Strand hinaus
Warf sie die Fluth. Sie steht schon aufrecht, kommt hieher.
Nun steht die Sache gut. Jedoch die Andere
Sprang aus dem Boot ans Land. Wie sie im Wasser auf
Die Kniee sinkt vor Angst! sie ist gerettet, ist
Schon aus dem Wasser, ist am Strand. Doch, wendet sie
Sich rechts, dann ist's ihr Untergang. Hm, die wird heut
Sich noch recht schön verirren.

Dämones.

Was geht dich das an?

Sceparnio.

Rückt auf das Riff sie los, fällt rücklings sie herab;
Dann freilich ist der Irrfahrt schnell ein End' gemacht.

Dämones.

Wenn du bei Denen diesen Abend speisen willst,
Dann magst du für sie sorglich sein, Sceparnio;
Doch willst du bei mir essen, dann thu' meinen Dienst.

Sceparnio.

Du hast ganz Recht.

Digitized by Google

Dämones.

Nun denn, so komm mit mir.

Sceparnio.

Sogleich. (Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Paläſtra (tritt auf).

Viel minder elend ſtellt der Menſchen Loos ſich dar,
Wenn man davon blos ſpricht, wie hart dagegen, wenn
Sie's ſelbſt erfahren müſſen. Hat's Gott ſo gewollt,
Daß ich in ſolchem Aufzug angſtvoll über Bord
Geſchleudert ward in unbekannte Gegenden?
Zu dem Geſchicke ſollt' ich unglückſelige
Geboren worden ſein? Das alſo ward mein Theil,
Weil frommen Sinn ich ſo gewiſſenhaft bewies?
Denn ohne allen Schmerz ertrüg' ich dieſen Schmerz,
Hätt' Unrecht wider Götter und Eltern ich verübt.
Doch, wenn ich ſtets beſorgt war, wie ich ſolches mied,
Dann ſchickt ihr Götter Dieß unwürdig, unverdient
Und maßlos über mich. Denn was ſoll künftighin
Des Frevlers Loos ſein, wenn Schuldloſe ſolchen Lohn
Von euch empfahn? Ja, wär' ich mir bewußt, daß ich,
Daß meine Eltern ſich verſündigt, würd' ich mich
Nicht ſo beklagen. Doch, (da fällt mir bei) des Herrn
Verbrechen trifft auch mich; 's iſt eine Frevelthat,
Die mich ſo ſehr in Noth bringt. Er verlor ſein Schiff
Sammt Hab und Gut im Meer. Das hier iſt ungefähr
Noch Alles, was von Eigenthum ihm übrig blieb.
Die Freundin auch, die mit mir in dem Boote fuhr,
Fiel über Bord; nun ſteh' ich ganz verlaſſen da.
O, wäre die am Leben mir erhalten nur,
Viel leichter wäre dann durch ihr Bemühn mein Leid.
Wo find' ich Hilfe nun, wo Hoffnung oder Rath,

Digitized by Google

Ich, die so einsam hier steht am einsamen Ort?
Hier ragen Felsenriffe, dort erbraust das Meer;
Kein Mensch, der mir entgegentritt. Was auf dem Leib
Ich trage, das allein noch ist mein Eigenthum;
Wo Nahrung finden, wo ein Obdach, weiß ich nicht:
Wo bleibt zum fernern Leben da mir Hoffnung noch?
Ganz fremd ist mir der Ort, nie war zuvor ich hier.
Hätt' ich nur irgend Jemand, der mir Weg und Steg
Von hieraus zeigt', allein so bin ich ganz und gar
Rathlos, ob da-, ob dorthin ich mich wenden soll.
Kein angebautes Land erblick' ich in der Näh';
Frost, Irrsal, Schrecken lähmen alle Glieder mir.
Ihr, meine unglücksel'gen Eltern, wisset nicht,
Wie groß das Unglück ist, in dem ich jetzo bin:
Frei, wie nur irgend Wer, geboren, doch umsonst!
Bin ich nicht Sklavin, wie wenn ich im Sklavenstand
Geboren wäre? Gar nichts Liebes und Gutes konnt'
Ich denen, die für sich mich auferzogen, thun.

Vierter Auftritt.

Ampelisca (von der entgegengesetzten Seite auftretend). Die **Vorige.**

Ampelisca.

Was ist wohl besser für mich, was ersprießlicher,
Als daß ich von der Seele trenne diesen Leib?
So elend leb' ich, so zerwühlt ein Sorgenheer
Die Brust mir. Nichts mehr gilt hinfort das Leben mir,
Sie ist dahin, die Hoffnung, die mir's werth gemacht.
Rings bin ich umgelaufen, habe jegliches
Versteck durchstöbert, ob ich die Genossin nicht
Durch Rufen, Spähen, Lauschen auskundschaften kann;
Doch nirgends find' ich sie, noch weiß ich Rath, wohin
Ich gehen soll, sie aufzusuchen; nirgends zeigt
Sich Jemand, der auf meine Fragen Antwort gibt.

Digitized by Google

So öd' und einsam gibt's Nichts in der weiten Welt,
Wie dieser Ort und diese Gegend. Dennoch, ist
Sie noch am Leben, werd' auch ich mein Leben lang
Nicht müde, sie zu suchen.

Palästra.

Welche Stimme tönt
Mir hier in's Ohr?

Ampelisca.

O Schreck! wer spricht so nahe hier?

Palästra.

Ach süße Hoffnung, steh' mir bei.

Ampelisca.

Ja, 's ist ein Weib,
Eine Weiberstimme drang zum Ohr mir. Bist du da,
Mich Aermste zu befrein von meiner Bangigkeit?

Palästra.

Ja, weiblich ist die Stimme, die in's Ohr mir klang:
Bei Gott, sollt's Ampelisca sein?

Ampelisca.

Wie? hör' ich dich,
Palästra?

Palästra.

Will ihr doch, daß sie mich hören kann,
Beim Namen rufen. Ampelisca!

Ampelisca.

Wer ist da?

Palästra.

Ich bin's, Palästra.

Palästra.

Sprich, wo bist du?

Digitized by Google

Palästra.

Jetzt fürwahr
Im größten Elend.

Ampelisca.

Dann bin ich Genossin dir,
Und nicht geringer ist mein Theil, als deines ist.
Doch dich zu sehn verlangt mich.

Palästra.

Mir geht's ebenso.

Ampelisca.

Laß uns die Schritte richten nach der Stimme Klang.
Wo bist du?

Palästra.

Hier; komm nur gerades Wegs daher
Zu mir.

Ampelisca.

Sogleich geschieht es.

Palästra.

Reiche mir die Hand.

Ampelisca.

Da hast du sie.

Palästra.

Sprich, lebst du noch? ich bitte dich.

Ampelisca.

Dein Werk ist's, daß ich neu jetzt wieder leben mag,
Da meine Hand dich fassen darf; doch glaub' ich kaum,
Daß du's bist, die ich fasse. Komm, umarme mich,
Du, meine Hoffnung, Lindrung aller meiner Noth.

Digitized by Google

Paläſtra.

Du nimmſt mein eignes Wort mir vor dem Munde weg. —
Doch nunmehr laß uns gehn.

Ampelisca.

Wohin, Geliebteſte?

Paläſtra.

Dem Strand entlang.

Ampelisca.

Wohin du magſt, begleit' ich dich.

Paläſtra.

Doch, wollten wir mit ſo durchnäßten Kleidern hier
Herum uns treiben?

Ampelisca.

Am Beſten trägt man mit Geduld,
Was nicht zu ändern iſt. Doch — bitte — was iſt das?

Paläſtra.

Was denn?

Ampelisca.

Siehſt du nicht, Theure, dort den Tempel?

Paläſtra.

Wo?

Ampelisca.

Zur Rechten.

Paläſtra.

Ja; auch ſcheint er mir zum Gottesdienſt
Recht artig eingerichtet.

Ampelisca.

Dann ſind Menſchen auch
Gewiß nicht weit von hier; zu lieblich iſt der Ort.

Digitized by Google

Was immer für ein Gott es sei, ich fleh' ihn an,
Daß er uns Armen, Gramgebeugten Hilfe bringt.

Fünfter Auftritt.

Die **Vorigen**. Die **Priesterin** tritt aus dem Tempel.

Priesterin.

Wer sind sie, die hier meiner Herrin Schutz erflehn?
Es rief mich vor die Thür der Laut der Betenden.
Gut ist die Göttin und freundlich, keinem Nahenden
Abhold, nein, eine wohlgeneigte Schützerin.

Palästra.

Wir bieten, Mutter, dir den Gruß.

Priesterin.

Ihr Mädchen auch
Seid mir gegrüßt. Doch sagt, von wannen kommet ihr,
Die Kleider so durchnäßt? — ich bitt' euch drum — ihr seid
Recht jammerwürdig angethan.

Palästra

Von gar nicht fern
Führt uns der Weg zu Land daher, doch weit entfernt
Ist jener Ort, von wo wir hergesteuert sind.

Priesterin.

So trug das Holz-Roß demnach euch durch blauen Pfad
Daher zu uns?

Palästra.

So ist's.

Priesterin.

Da hätt' es euch geziemt,

Digitized by Google

Im Festgewand, mit Opfergaben euch zu nahn.
Nicht so, wie ihr seid, tritt man sonst in's Heiligthum.

Paläſtra.

Wie? wir, vom Meer so eben Ausgeworfene,
Wo nähmen wir — ich bitte — Opfergaben her?
Jetzt woll'n wir ganz Hilflose deine Knie' umfahn,
Wir, denen fremd das Land, fremd jede Hoffnung ist:
Daß du uns gastlich aufnimmst, deinen Schutz verleihst
Und unsrer, die Erbarmen suchen, dich erbarmst,
Da nirgends uns ein Obdach, nirgends Hoffnung winkt,
Auch weiter Nichts, als was du siehest, übrig blieb.

Prieſterin.

Reicht Beide mir die Händ', erhebt euch von den Knien!
Mehr Mitleid fühlt kein weiblich Wesen weit und breit.
Doch hier, ihr Mädchen, wohnt Armuth und Dürftigkeit,
Kaum reicht mir's für das eigne Leben; brech' ich doch
Für Venus Dienst den Bissen von dem Mund mir ab.

Ampelisca.

Ist das — ich bitte dich — der Venus Heiligthum?

Prieſterin.

Ja wohl, und Priesterin dieses Tempels nennt man mich.
Doch, dem sei wie ihm wolle, freundlich theil' ich mit,
So weit die Mittel reichen. Kommt herein mit mir.

Paläſtra.

Wie gütig und wie liebevoll erweist dein Thun
An uns sich, Mutter!

Prieſterin.

So erheischt es meine Pflicht.

(Sie gehen Alle in den Venustempel.)

Digitized by Google

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Mehrere **Fischer** mit ihren Geräthen.

Ein Fischer.

Allweg sind doch die armen Leute schlimm daran,
Absonderlich, wenn's ihnen am Erwerbe fehlt
Und sie von keiner Kunst etwas verstehn; die Noth
Heißt dann an dem gnug haben, was man eben hat.
Uns seht ihr ungefähr an unsrem Aufzug an,
Wie reich wir sind: dieß Rohr und diese Angel hier
Gibt uns Erwerb und Brod. Tagtäglich ziehen wir
Zur Stadt hinaus an's Meer und suchen unsre Kost.
Statt auf die Rennbahn, auf den Turnplatz, gehn wir den
Meerigeln, Austern, Schnecken, Perlenmuscheln, den
Seenesseln, Rochen und gekerbten Butten nach.
Dann geht's zum Angelfischfang und zum Klippenfang;
Die Nahrung holen wir im Meer. Ist uns das Glück
Nicht günstig, läßt kein Fisch sich fangen, kehren wir
Gesalzen und ganz rein gewaschen still nach Haus
Und schlafen ungegessen. Und wie jetzt die See
In Fluthen aufwallt, ist auch keine Hoffnung da.
Gelingt's uns nicht, von Muscheln was zu fangen, ja
Dann sind wir abgespeist. Drum laßt uns flehen gehn
Zur guten Venus, daß sie heut uns freundlich hilft.

Zweiter Auftritt.

Die **Vorigen**. **Trachalio** (kommt).

Trachalio.

Ich habe sorgsam Acht gegeben, meinen Herrn
Nicht zu verfehlen, denn als eben er das Haus

Digitized by Google

Verließ, sagt' er, er gehe nach dem Hafen hin.
Mir trug er auf, hier bei dem Venustempel ihn
Zu erwarten. Doch, das trifft sich ganz geschickt, da stehn
Ja Leute, die ich fragen kann; ich will 'mal hin.
Gott grüß' euch, ihr Seediebe, Muschelnfresser, ihr
Herrn von der Angel, Hungerleider=Nation.
Was treibt ihr um? Wie kommt ihr um?

Fischer.

Wie's Fischern ziemt,
Durch Hungern, Dursten, Hoffen und Harren.

Trachalio.

Habt ihr nicht,
So lang' ihr dasteht, einen jungen Mann gesehn
Mit kühnen Zügen, rothen Wangen, voller Kraft,
Und bei ihm noch drei Andre in Kriegsmänteln und
Mit Schwertern?

Fischer.

Von dem Aussehn, wie du's hier beschreibst,
Kam unsers Wissens Nichts des Wegs.

Trachalio.

Saht ihr vielleicht
Einen alten Mann mit kahlem Kopfe [5]), dickem Bauch,
Stumpfnasig, untersetzt, mit Runzeln auf der Stirn,
Gebognen Augenbrau'n? ein abgefeimter Kerl,
Den Göttern wie den Menschen gleich zuwider, voll
Von jeder Lumperei, von Schand' und Missethat,
Der zwei recht hübsche Dirnchen mit sich führte?

Fischer.

Wer
Mit solchen Gaben auf die Welt gekommen ist
Und sie bethätigt, sollte baß zum Henker gehn,
Als zu der Venus.

Digitized by Google

Trachalio.

Doch, ob ihr ihn sahet, sagt!

Fischer.

Nein, der Art kam Niemand daher. Leb' wohl!

(Die Fischer ab.)

Trachalio.

Lebt wohl!

Ich wußt' es wohl: wie ich geahnt, so ist's geschehn.
Eine Nas' ist meinem Herrn gedreht; der Kupplerhund
Ist durchgebrannt, er hat sich auf ein Schiff gesetzt,
Die Dirnen weggeführt: ich hab' es prophezeit.
Auch lud er meinen Herrn hierher zum Essen ein,
Der Laster-Samen. Was kann jetzt ich Bessres thun,
Als hier auf meinen Herrn zu warten, bis er kommt?
Zugleich will ich die Venuspriesterin, falls ich sie
Zu sehn bekomme, fragen, ob ihr Weiteres
Vielleicht bekannt ist: Auskunft gibt sie mir gewiß.

Dritter Auftritt.

Ampelisca tritt aus dem Tempel. Der **Vorige.**

Ampelisca (spricht in's Haus hinein).

Versteh' schon: drüben bei dem Landhaus, das zunächst
Dem Venustempel liegt, da soll ich klopfen und
Um Wasser bitten.

Trachalio.

Welche Stimm' ist mir am Ohr
Vorbeigeflogen?

Ampelisca.

Himmel! wer ist's, der hier spricht?
Wen seh' ich?

Digitized by Google

Trachalio.

Ist das Ampelisca nicht, die aus
Der Tempelthüre tritt?

Ampelisca.

Ist das Trachalio nicht,
Den ich erblicke, Pleusidippus' Diener?

Trachalio.

Ja,
So ist's.

Ampelisca.

Er ist's. Trachalio, sei gegrüßt!

Trachalio.

Auch du,
Ampelisca, sei gegrüßt! wie geht dir's?

Ampelisca.

Schlecht genug
Für mein nicht übles Alter.

Trachalio.

Bring' was Bessres vor.

Ampelisca.

Der Kluge muß allzeit erwägen, was er spricht.
Doch, sag' mir, Lieber, wo ist Pleusidipp, dein Herr?

Trachalio.

Ei ja, als wär' er nicht da drin.

Ampelisca.

Beim Pollux, nein,
Er ist nicht da und kam auch nie daher.

Digitized by Google

Trachalio.

Er kam

Nicht her?

Ampelisca.

'S ist, wie du sagst.

Trachalio.

Das, Ampelisca, ist

Sonst meine Sache nicht. Doch, ist das Essen nicht
Bald fertig?

Ampelisca.

Welches Essen? bitte.

Trachalio.

Meint' ich doch,

Ihr richtet hier ein Opfer zu.

Ampelisca.

Freund, träumst du wohl?

Trachalio.

So viel ist sicher: Labrax hat den Pleusidipp
Hierher zum Mahl geladen, dein Herr meinen Herrn.

Ampelisca.

Da sagst du mir, beim Pollux, nichts Befremdendes;
Wenn Gott und Welt der anführt, so ist's Kupplerart.

Trachalia.

So richtet hier denn weder ihr, noch euer Herr
Ein Opfer zu?

Ampelisca.

Du redest spaßig.

Trachalio.

Aber was

Machst du denn hier?

Digitized by Google

Ampelisca.

Aus tiefem Leid und äußerster
Beklommenheit, aus Todesnoth nahm uns, die Hilf=
Und Mittellosen, hier die Venuspriesterin
Zu sich, mich und Palästra.

Trachalio.

Ist Palästra hier,
Die Geliebte meines Herrn? Ich bitte.

Ampelisca.

Freilich ja.

Trachalio.

O Lust und Wonne, die in deiner Botschaft liegt,
Ampelisca! Doch, ich möchte gerne von der Gefahr,
Worin ihr schwebtet, hören.

Ampelisca.

Ach, in dieser Nacht
Ist unser Schiff gescheitert, mein Trachalio.

Trachalio.

Was Schiff? Was machst du da mir für Geschichten vor?

Ampelisca.

Freund, hast du nicht vernommen, wie der Kuppler uns
Wollt' ingeheim von hier weg nach Sicilien
Fortschleppen, und all sein Besitzthum in ein Schiff
Zusammenpackte? Das ist Alles nun zu Grund
Gegangen.

Trachalio.

Sei gegrüßt, Neptun, du freundlicher!
Kein Würfelspieler spielt so fein wie du, fürwahr!
Der Wurf gelang dir meistermäßig; ruinirt
Hast du den eidvergessnen Schurken. Doch, wo ist
Der Kuppler Labrax jetzt?

Digitized by Google

Ampelisca.

Er trinkt sich wohl zu Tod,[6])
Ihn lud Neptun heut Nacht zu großen Humpen ein.

Trachalio.

Gewiß, da trank er aus dem Krug Nothwendigkeit.
Wie hab' ich, meine Ampelisca, dich so lieb!
Wie du so süß bist, wie du Honigworte sprichst! —
Doch sage, wie seid ihr, du und Palästra, denn
Gerettet worden?

Ampelisca.

Sollst es gleich erfahren. — Aus
Dem Schiffe sprangen angstvoll wir in's Boot hinein,
Als wir das Schiff an Klippen hingeschleudert sahn;
Ich löste, während Alles ganz betäubt noch war,
Geschwind das Tau ab; uns riß mit dem Boot der Sturm
Rechts ab von jenen, und so wurden wir von Wind
Und Wogen jammerwürdig auf jedwede Art
Die ganze Nacht umhergeworfen, kaum noch trug
Der Wind uns heut halbtodt an das Gestad zurück.

Trachalio.

Ich kenne das; das ist so ganz Neptuns Manier,
Obgleich er als Aedile sonst gar heikel ist:[7])
Er wirft die nicht stichhaltigen Waaren alle weg.

Ampelisca.

Den Strick verdienst du um den Kragen.

Trachalio.

Nein, du selbst,
Mein Ampeliskchen. Von dem Kuppler wußt' ich längst,
Daß er's so machen würde, oft sagt' ich's voraus.
Am Besten wär's, ich ließe mir die Haare stehn
Und spielte den Propheten.

Digitized by Google

Ampelisca.

Wenn dein Herr und du
Das wußtet, warum hieltet ihr ihn nicht zurück?

Trachalio.

Was sollt' er machen?

Ampelisca.

Was er machen sollte? Das
Fragst du? Wenn er verliebt war, mußt' er Tag und Nacht
Acht haben, auf der Wache stehn; allein, fürwahr,
Er macht' es wie die Meisten auch: so musterhaft
Hat Pleusidipp gesorgt.

Trachalio.

Wie redest du nur so?

Ampelisca.

Es ist ja klar.

Trachalio.

So? meinst du? Wer zum Baden geht
Und noch so scharf auf seine Kleider Achtung gibt,
Wird doch darum berapst: natürlich, weil er leicht
Den Falschen in das Auge faßt; der Dieb jedoch
Weiß gut, auf wen er lauern muß; der Wächter kennt
Den Dieb nicht. — Doch, führ' mich zu ihr hinein. Wo ist sie?

Ampelisca.

Geh' nur hier in der Venus Heiligthum hinein,
Da wirst du sie antreffen, wie sie sitzt und weint.

Trachalio.

Das seh' ich gar nicht gern. Doch, warum weint sie denn?

Ampelisca.

Gleich sag' ich dir's. — Das quält sie in der Seele, daß
Der Kuppler ihr ein Kästchen nahm, das sie besaß,

Digitized by Google

Worin sie Sachen hatte, dran sie wiederum
Ihre Eltern konnt' erkennen. Dieses sei zu Grund
Gegangen, fürchtet sie.

Trachalio.

Wo war das Kästchen denn?

Ampelisca.

Im Schiffe dort. Jetzt meint sie, daß es mit dem Schiff
In's tiefe Meer versunken sei. Auch Alles, was
Der Kuppler an Gold und Silber hatte, war dabei.
Er selber schloß es in den Koffer ein, damit
Ihr jede Möglichkeit benommen wäre, je
Ihre Eltern aufzufinden.

Trachalio.

Schand- und Frevelthat!
Sie, die frei sollte sein, zwingt man in Sklaverei.

Ampelisca.

Auch möglich, daß es Einer, der hinabgetaucht,
[Für sich] geholt hat. Kurz, sie härmt und grämt sich ab,
Daß ihr die Sachen fehlen.

Trachalio.

Um so mehr thut's Noth,
Daß ich hineingeh' und sie tröst', auf daß sie sich
Nicht also abquält, denn ich weiß, das Gute ist
Oft unverhofft gekommen.

Ampelisca.

Ich hingegen weiß:
„Daß langes Hoffen und Harren
„Schon Manchen gemacht zum Narren."

Trachalio.

Darum ist Gleichmuth beste Würze jedes Grams.
Ich will hineingehn, wenn du Nichts dagegen hast.

Digitized by Google

Ampelisca.

Geh' nur. Ich will jetzt thun, was mir die Priesterin
Auftrug, und Wasser holen bei dem Nachbar hier.
Ich würd' es allsogleich bekommen, sagte sie,
Wenn ich's in ihrem Namen fordre. (Trachalio geht in den Tempel.)
Wohl noch nie
Kam eine alte Frau mir vor, die mehr verdient,
Daß Götter so, wie Menschen ihr gefällig sind:
Wie hübsch, wie edelmüthig, wie honett, wie gar
Nicht steif sie uns, die Armen, Nassen, Schüchternen,
Gescheiterten, Halbentseelten aufnahm, anders nicht,
Als wären ihre leiblich-eignen Kinder wir.
Und wie sie gar selbst aufgeschürzt das Wasser uns
Zum Bade wärmte! Daß sie nicht lang warten muß,
Hol' ich, wie sie befohlen hat, das Wasser jetzt.
He! ist Niemand im Haus, der öffnet? Kommt Niemand?

Vierter Auftritt.

Sceparnio. Die Vorige.

Sceparnio.

Wer geht so mit Gewalt auf unsre Thüre los?

Ampelisca.

Ich bin's.

Sceparnio.

He, was gibt's Gutes hier? Ein Mädchen, ei,
Ganz hübsch!

Ampelisca.

Sei mir willkommen, junger Mann!

Sceparnio.

Auch dir
Recht schönen Gruß, mein junges Kind.

Digitized by Google

Ampelisca.

Zu euch will ich.

Sceparnio.

Gern geb' ich dir Quartier, wenn du heut Abend kommst,
Grad wie du da bist; denn fürwahr, jetzt hab' ich Nichts,
Womit ich dienen kann. Doch sprich, was wünschest du,
Mein feines Schätzchen?

Ampelisca.

Halt' du! Die Vertraulichkeit
Geht gar zu weit.

Sceparnio.

Ihr ewigen Götter! Cypria's
Leibhaftig Ebenbild! welch muntre Aeugelein!
Ha, welch ein Leib! [Das Näschen] wie ein Geier, nein,
Wie ein Adler, wollt' ich sagen. Welche schöne Brust!
Und wie ihr Kuß so wonnig schmeckt.

Ampelisca.

Noch bin ich nicht
Als Bauernkost gemeines Gut. Willst du die Hand
Nicht gleich hinwegthun?

Sceparnio.

Darf ich denn dich Feine nicht
So fein und sanft berühren?

Ampelisca.

Wenn's die Zeit erlaubt,
Dann bin ich gern zu Scherz und Schäckerein bereit;
Jetzt, Freund, bezüglich meines Auftrags sage mir:
Willst du mir helfen oder nicht?

Sceparnio.

Was willst du denn?

Digitized by Google

Ampelisca.

Wer klug ist, dächt' ich, merkte, was ich Willens bin,
Aus meinem Aufzug schon.

Sceparnio.

Auch aus dem meinigen
Kann sich, wer klug ist, merken was ich Willens bin.

Ampelisca.

Die Priesterin da hieß Wasser holen mich bei euch.

Sceparnio.

Ich aber bin gar vornehm: bitt'st du nicht, so kriegst
Du keinen Tropfen; denn auf unser Risico,
Mit unserm Werkzeug gruben wir den Brunnen aus.
Nur hübsch geschmeichelt, keinen Tropfen kriegst du sonst.

Ampelisca.

Warum mißgönnst du mir das Wasser, das ja selbst
Der Feind dem Feind gewährt?

Sceparnio.

Warum mißgönnst du mir
Die Gunstbezeugung, die der Freund dem Freund gewährt?

Ampelisca.

Ich will ja Alles thun, mein Schätzchen, was du willst.

Sceparnio.

Juhe! nun geht mir's gut; sie nennt mich allbereits
Ihr Schätzchen. Du kriegst Wasser, sollst mich nicht umsonst
Lieb haben. Gib den Krug mir her.

Ampelisca.

Da hast du ihn,
Bring ihn geschwind zurück.

Digitized by Google

Sceparnio.

Gleich; warte nur, mein Schatz.
(ab mit dem Krug in's Haus.)

Ampelisca.

Was sag' ich doch der Priesterin, daß ich hier so lang
Verweilte? Wie ich Aermste jetzt noch bebe, wenn
Mein Auge nur das Meer erblickt! — Jedoch, was seh'
Ich Aermste dort am fernen Strande? Meinen Herrn,
Den Kuppler, und den Gastfreund aus Sicilien,
Die beide, wie ich meint', im Meer versunken sind.
So lebt uns denn des Unheils mehr, als wir gedacht.
Jedoch, was zögr' ich? Flugs zum Tempel, daß ich dieß
Palästra meld' und vorher zum Altare wir
Uns flüchten, eh' der Schuft von Kuppler uns erreicht
Und festnimmt. Fort! Die Sache leidet nicht Verzug. (ab.)

Fünfter Auftritt.

Sceparnio (kommt mit dem Kruge zurück).

Ihr ewigen Götter, niemals hab' ich doch gedacht,
Daß solche Lust im Wasser stecke! Wie vergnügt
Zog ich's herauf! Viel minder tief, als sonst, erschien
Der Brunnen mir; ganz ohne Mühe kam's zu Tag.
Doch, ohne allen Ruhm zu melden, bin ich nicht
Ein rechter Schlingel, daß ich heut zum erstenmal
Verliebet bin? — Hier ist dein Wasser, schönes Kind.
Trag's mit dem gleichen Anstand, wie ich's trug, damit
Du mir gefällst. Jedoch, mein Schatz, wo bist du? Nimm
Das Wasser da! Wo bist du? Ja, beim Hercules,
Sie liebt mich, das ist klar, drum hat die Schelmin sich
Versteckt. Wo bist du? Nimmst du nicht den Krug zur Hand?
Wo steckst du denn in aller Welt? — Ich sehe sie

Digitized by Google

Wahrhaftig nirgends: die hat mich zum Narren gar.
So stell' ich denn den Krug hier mitten in den Weg.
Allein, wenn irgend Jemand käm' und trüg' ihn fort,
Den heiligen Krug der Venus, schlecht bekäme mir
Das Ding. Mir ist wahrhaftig gar nicht wohl dabei,
Ob mir das Weib nicht Fallen stellt, damit man mich
Erwische mit dem heiligen Kruge Cypria's.
Dann ließe mich die Obrigkeit mit vollem Recht
Im Kerker sterben, wenn man mit dem Krug mich säh':
Er ist gezeichnet, [8]) kündet selbst aus, weß er ist.
Bei Gott! ich rufe mir die Priesterin vor die Thür,
Daß sie den Krug zur Hand nimmt. Ich will näher hin.
Holla, Ptolemocratia, nimm den Krug zu dir!
Ein unbekanntes Mädchen hat ihn mir gebracht.
Ich muß selbst mit hinein. Das wär' ein Amt für mich,
Wenn ich für die umsonst noch Wasser schleppen muß. (ab.)

Sechster Auftritt.

Labrax nachher Charmides treten auf.

Labrax.

Wer elend sich will machen und zum Bettelmann,
Der mag sich und sein Leben dem Neptun vertraun,
Denn wer mit dem sich je nur eingelassen hat,
Den schickt er, wie Figura darthut, wieder heim.
Fürwahr, Libertas, das war schlau von dir, [9]) daß du
Zugleich mit Hercules deinen Fuß nicht in das Schiff
Hast setzen wollen. — Doch, wo ist mein Gast, der dieß
Unglück an mir verschuldet hat? Da kommt er ja.

Charmides.

Was Henker, Labrax, läufst du so? So eilig dir
Zu folgen bin ich außer Stands.

Digitized by Google

Labrax.

O, wärst du doch,
Eh' dich mein Auge sah, schon in Sicilien
Am Galgen umgekommen, du, durch dessen Schuld
Mich Armen all dieß Unglück traf.

Charmides.

O, wär' ich doch
An jenem Tag, wo du mich in dein Haus geführt,
Im tiefsten Kerkerloch gesteckt! Ich flehe zu
Der Götter Macht, daß du dein ganzes Leben lang
Nur solche Gäste habest, die dir ähnlich sind.

Labrax.

Als bösen Geist hab' ich dich in mein Haus geführt;
Weßwegen horcht' ich Schuft auf deine Schwätzerei?
Wozu die Reise, diese Schiffbesteigerei?
Wobei mir mehr zu Grunde ging, als ich besaß.

Charmides.

Das ist fürwahr doch gar kein Wunder, daß dein Schiff
Gescheitert ist, das solchen Schuft und Schuftesgut
Getragen hat.

Labrax.

Du hast mit deinen Schmeichelein
Mich ganz zu Grund gerichtet.

Charmides.

Ein ruchloseres
Gastmahl ward mir an deinem Tische vorgesetzt,
Als Tereus und Thyestes es bekommen hat. [10])

Labrax.

Weh, mir wird übel. Bitte, halte mir den Kopf.

Charmides.

Fürwahr, ich wollte, du spieest dir die Lunge aus.

Digitized by Google

Labrax.

Palästra, Ampelisca, he! wo seid ihr denn?

Charmides.

Wohl gar den Fischen in der tiefen See zum Fraß.

Labrax.

Zum Bettler hast du mich durch deine Schuld gemacht,
Weil deinen Lügen und Prahlerein Gehör ich gab.

Charmides.

Von Rechtes wegen schuldest du mir großen Dank,
Daß ich dich, ungesalznen Burschen, eingesalzt.

Labrax.

Mach', daß du fortkommst, packe dich zum Galgen hin!

Charmides.

Geh' du! die Reise hab' ich eben selbst gemacht.

Labrax.

Weh mir! wo lebt ein Mensch so Jammers voll, wie ich?

Charmides.

Mein Jammer, Labrax, wiegt den deinen weit noch auf.

Labrax.

Wie so?

Charmides.

Weil ich unschuldig bin, du schuldig bist.

Labrax.

O Binse, Binse! wie beneid' ich doch dein Glück,
Die du den Ruhm der Trockenheit dir stets bewahrst.

Charmides.

Ich meines Theiles üb' im Scharmuziren mich,
Denn zitternd fällt vor Beben mir das Wort vom Mund.

Digitized by Google

Labrax.

Ein kalter Bader bist du doch fürwahr, Neptun!
Mitsammt den Kleidern ging ich von dir fort, und doch
Quält mich die Kälte. Nicht einmal ein Schenklokal
Für Glühwein [11]) hat er eingerichtet; nein, er reicht
Gesalznes und eiskaltes Zeug zum Trank uns dar.

Charmides.

Wie glücklich ist dagegen doch der Eisenschmied,
Der bei den Kohlen sitzt: der hat beständig warm.

Labrax.

O, würde doch das Loos der Ente mir zu Theil,
Die, wie sie aus dem Wasser kommt, gleich trocken ist.

Charmides.

Wie wär's, wenn als Popanz ich mich beim Possenspiel
Ließ' engagiren? [12])

Labrax.

Wie?

Charmides.

Weil mit den Zähnen ich
So hübsch kann klappern. Doch mich dünkt, man hat mich heut
Mit vollstem Recht gewaschen.

Labrax.

Weßhalb?

Charmides.

Weil ich mich
Mit dir zusammen auf das gleiche Schiff gewagt,
Mit dir, der du die See von Grund mir aufgeregt.

Labrax.

Dir schenkt' ich ja Gehör; du warst's, der mir versprach,
Man könne dort mit Freudenmädchen prächtige

Digitized by Google

Geschäfte machen; dorten könn' ich Häufen Golds
Zusammenscharren, hieß es.

Charmides.

Und du, wüstes Thier,
Verlangtest schon, daß ganz Sicilien dir ins Maul
Geflogen kommen sollte.

Labrax.

Welcher Wallfisch hat
Den Koffer mir verschluckt, worin ich all mein Geld
Und Silber eingepackt?

Charmides.

Derselbe, glaub' ich, der den Beutel mir verschlang,
Der, voll mit Silber, in dem Mantelsack gesteckt.

Labrax.

O weh! so bin ich bis auf diesen einen Rock
Herabgekommen, und der Lumpen-Mantel da!
Mit mir ist's aus!

Charmides.

Da können wir ja Brüderschaft
Zusammen machen; ist es doch das gleiche Loos,
Das den, wie den getroffen.

Labrax.

Wären wenigstens
Die Dirnen wohlbehalten, dann wär' immerhin
Noch Hoffnung da; doch, wenn der junge Pleusidipp
Mich jetzt erblickt, von dem ich für Palästra schon
Das Draufgeld hab' empfangen, nun, der bindet mir
Einen saubern Handel auf den Hals.

Charmides.

Was heulst du, Narr?
Fürwahr, du hast, so lange deine Zunge lebt,
Genug, womit du alle deine Schulden zahlst.

Digitized by Google

Achter Auftritt.

Die **Vorigen.** **Sceparnio** (kommt aus dem Tempel zurück).

Sceparnio.

Was soll das heißen, daß die beiden Mädchen drin
Im Venustempel weinend sitzen und das Bild
Der Göttin fest umfassen? Vor wem fürchten sich
Die Armen etwa? Doch, in dieser letzten Nacht
— So sagen sie — sei'n auf der See sie lang umher
Und an den Strand geworfen worden.

Labrax.

Junger Mann,
Ich bitt' um Alles, sage mir, wo die Mädchen sind,
Von denen du da sprichst.

Sceparnio.

Im Venustempel hier.

Labrax.

Wie viel sind ihrer?

Sceparnio.

Just so viel, als du und ich.

Labrax.

Nun, die gehören mir.

Sceparnio.

Nun, davon weiß ich Nichts.

Labrax.

Wie sehn sie aus?

Digitized by Google

Sceparnio.

Recht hübsch. Ich könnt' in Beide mich
Verlieben, hätt' ich erst mich wacker angezecht.

Labrax.

Nicht wahr, 's sind Jungfern?

Sceparnio.

Nicht wahr, du fällst Einem recht
Zur Last? Geh, wenn du Lust hast, selbst hinein und schau.

Labrax.

Gewiß sind die drin meine Mädchen, Charmides.

Charmides.

Mag Jupiter dich verderben, sei'n sie's, oder nicht.

Labrax.

Gleich stürz' ich in den Venustempel.

Charmides.

Lieber noch
In den tiefsten Abgrund. (Labrax ab. Zu Sceparnio:)
Guter Freund, ich bitte, gib
Ein Plätzchen mir, wo ich mich schlafen legen kann.

Sceparnio.

Schlaf überall hier, wo du Lust hast, Niemand wehrt's;
's ist offner Grund.

Charmides.

Siehst du denn meinen Aufzug nicht?
Daß meine Kleider ganz durchnäßt sind? Gib mir doch
Ein trocknes Kleid, so lang, bis meines trocken ist;
Recht gern, ob's da sei oder dort, vergelt' ich dir's.

Sceparnio.

Sieh her, ich habe nur den einz'gen Laken da,
Der trocken ist, den kannst du haben, wenn du willst;

Digitized by Google

Das ist mein Mantel, ist mein Hut, wenn Regen kommt.
Gib deines mir, ich will es trocknen.

Charmides.

Ho! du hast
Noch nicht genug, daß mich das Meer gewaschen hat,
Du willst zu Land mich nochmals durch die Lauge ziehn?

Sceparnio.

Ob man dich auswascht, oder einsalbt, ist total
Mir einerlei; dir borg' ich nicht das Mindeste,
Es sei denn, daß du mir ein Pfand gibst. Schwitze du,
Komm' um im Frost, sei krank du, oder sei gesund,
Solch ungeschliffnen Gast mag ich im Hause nicht;
's gibt ohnedieß schon Streit genug. (ab.)

Charmides.

Gehst du schon fort?
Das ist ein Sklavenhändler, sei er, wer er will,
Kennt kein Erbarmen. Doch, was steh' ich Aermster hier.
So naß? was geh' ich in den Venustempel nicht
Und schlafe meinen Rausch aus, den ich gestern mir
Ganz wider meines Herzens Neigung angezecht?
Grad wie an griechischen Wein, so goß Neptun an uns
Meerwasser zu[13]); er wollte mit dem Salztrank wohl
Uns offnen Leib verschaffen. Was braucht's weiter noch?
Fuhr er ein Weilchen noch uns zuzusprechen fort,
Wir wären vollends eingeschlafen; jetzo schickt
Halbtodt er uns nach Haus. — Nun aber will ich doch
Nachsehn, was drin mein Kamerad, der Kuppler, treibt. (ab.)

Digitized by Google

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Dämones.

Die Götter treiben doch ein sonderbares Spiel
Mit den Menschen; sonderbare Träume schicken sie
Im Schlaf uns zu und gönnen uns selbst da nicht Ruh.
So hab' auch ich in dieser letztverfloßnen Nacht
Einen wunderbaren, unerklärbarn Traum gehabt.
Es kam mir vor, als säh' ich einen Affen, der
Zu einem Schwalbennest emporzuklettern sich
Die größte Mühe gab; doch bracht' er's nicht dahin,
Es auszunehmen. Bald darauf — so träumte mir —
Kam graden Schritts der Aff' auf mich herzu und bat,
Ich möchte zu dem Zweck ihm eine Leiter leihn.
Auf das erwidert' ich dem Affen etwa so:
„Von Philomel' und Procne stammen die Schwalben ab,“ 14)
Und bitt', er möchte meinen Landsgenossinnen
Kein Leid thun. Doch der wurde nur noch wüthender
Und machte Miene, schwer mich zu beleidigen.
Er ruft mich vor Gericht. Allda — ich weiß nicht wie —
Pack' ich im Zorn den Affen mitten um den Leib
Und schlag' in Bande dieß vermaledeite Best.
Auf was ich nun des Traumes Inhalt deuten soll,
Darüber konnt' ich noch zu keinem Resultat
Bis diesen Tag gelangen. — Doch, was ist für Lärm
Im nahen Venustempel? Seltsam scheint mir das.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Der Vorige. Trachalio (stürzt aus dem Tempel).

Trachalio.

Auf! Leute von Cyrene! eure Redlichkeit
Erfleh' ich mir, ihr Ackerbauer, Nachbarn all,
Die ihr im Umkreis dieser Gegend Wohnung habt:
Bringt Hilfe dem, der Hilfe braucht, straft beispiellos
Das schlimmste Beispiel! Rächet! daß der Frevler Macht
Nicht größer sei, als die der Unschuld, welche sich
Den Adel durch Verbrechen zu erwerben scheut.
Stellt an der Frechheit ein Exempel auf! Belohnt
Die Sittsamkeit! Sorgt, daß man nach Gesetzen hier
Vielmehr, als nach dem Recht des Stärkern leben darf!
Eilt her zum Venustempel! Nochmals fleh' ich euch,
Ihr, die ihr nahe steht und mein Geschrei vernehmt;
Bringt Hilfe Denen, die nach altem Brauch ihr Haupt
Der Venus und der Venuspriestrin anvertraut!
Dreht doch dem Frevel das Genick um, ehe er
Sich zu euch selbst heranwagt!

Dämones.

Nun, was gibt's denn da?

Trachalio.

Bei diesen deinen Knie'n, o Greis — wer auch du bist —
Beschwör' ich dich —

Dämones.

Laß doch die Knie' in Ruh und gib
Auskunft, warum du lärmst.

Trachalio.

Ich bitt' und fleh' dich an,
Wenn anders du in diesem Jahre reichlichen

Ertrag erwartest an Asant und Teufelsdreck[15]),
Und daß die Ausfuhr wohlbehalten nach Capua
Gelang', und daß dein Triefaug' einmal trocken wird —

Dämones.

Bist du bei Sinnen?

Trachalio.

Wenn du recht viel Silphionkraut
Zu gewinnen hoffst, laß, alter Mann, die Hilfe dir
Nicht leid sein, die ich von dir bitte.

Dämones.

Aber ich,
Beschwöre bei Schienbeinen, Knöcheln, Rücken dich:
Wofern du hoffst, daß dieses Jahr dir fruchtbar sei
An Ulmenruthenbündeln, und die Prügelernt'
Ergiebig werde, gib mir Auskunft, was denn vor-
gefallen ist, weßhalb du solchen Lärmen machst.

Trachalio.

Was wünschest du mir Böses? Was ich dir gewünscht,
War lauter Gutes.

Dämones.

Ich auch wünsche Gutes dir,
Ich wünsche dir ja das nur, weß du würdig bist.

Trachalio.

Laß uns zur Sach' erst kommen.

Dämones.

Nun, was gibt es denn?

Trachalio.

Zwei ganz unschuld'ge Mädchen sind im Tempel drin,
Die brauchen deinen Beistand. Wider Gesetz und Recht
Ward hier im Venustempel und wird immer noch

Digitized by Google

In schwerster Art gefrevelt; selbst die Priesterin
Der Venus muß Unwürd'ges dulden.

Dämones.

Welcher Mensch
Besitzt die Unverschämtheit, daß er sich erfrecht,
Die Priestrin anzutasten? — Doch die Mädchen, sprich,
Wer sind sie denn, und welches Unrecht leiden sie?

Trachalio.

Gib Acht nur, ich erzähle dir's. Der Göttin Bild
Umfaßten sie und Er versucht's und reißt sie weg.

Dämones.

Wer ist der „Er", der so gering die Götter schätzt?
Sag's kurz!

Trachalio.

Ein Kerl, voll Trug, Verbrechen, Elternmord,
Meineid, Gesetzes-Uebertreter, ruchlos, frech,
Der keine Scham kennt; daß ich kurz und gut es sag':
Ein Kuppler ist's; was braucht's noch weitre Schilderung?

Dämones.

Beim Pollux! wie du da den Burschen schilderst, ist
Er reif, den Lohn der Sünde zu empfahn.

Trachalio.

Der Schuft!
Die Priestrin hat er bei der Kehle fest gepackt.

Dämones.

Fürwahr, zu seinem größten Schaden that er das.
Herbei Turbalio! Sparax! Nun, wo seid ihr denn?

Trachalio.

Geh' doch hinein, ich bitte, steh' den Mädchen bei.

Digitized by Google

Dämones (ins Haus):

Ich mag nicht zweimal rufen. (Die Knechte erscheinen.) Folgt mir!

Trachalio.

Frisch an's Werk!
Befiehl, daß man die Augen ihm aussteche, wie
Dem Dintenfisch der Koch thut [16]).

Dämones.

An den Füßen schleppt
Den Burschen mir heraus, wie ein geschlachtet Schwein!
(ab in den Tempel.)

Trachalio.

Ich höre Lärm. Mit Fäusten, glaub' ich, schlagen sie
Auf den Kuppler ein. Wie gönnt' ich's dem verruchten Kerl,
Wenn sie die Kiefer ihm entzahnten. — Aber schau,
Da treten die Mädchen schüchtern aus dem Heiligthum.

Dritter Auftritt.

Der **Vorige**. **Palästra**. **Ampelisca**.

Palästra.

So weit ist's nun, daß alles Rathes, alles Trosts,
Daß alles Beistands, alles Schutzes baar wir sind.
Nicht bleibt uns irgend Hoffnung, die zum Heile führt.
Wir kennen nicht den Weg, der einzuschlagen ist;
Verzweiflung hat und Angst zumal uns Beid' erfaßt.
Solch Unrecht widerfuhr uns, solche tiefe Schmach
So eben in dem Tempel drin von unserm Herrn,
Der frevelhaft die greise Priestrin jählings griff,
Sie wegstieß, niederwarf auf's allerschändlichste
Und mit Gewalt vom Götterbild hinweg uns riß.
Da unsre Sache, unser Schicksal also steht,

Digitized by Google

Bleibt nur der Tod noch übrig. Besser, als der Tod,
Ist Nichts in solchem Elend.

Trachalio.

Wie? was spricht man da?
Verzieh' ich noch mit meinem Trost? Paläſtra, he!

Paläſtra.

Wer ruft?

Trachalio.

He, Ampelisca!

Ampelisca.

Gott! wer ist's, der ruft?

Paläſtra.

Wer ist's, der mich beim Namen nennet?

Trachalio.

Sieh dich um,
Und du erfährst es.

Paläſtra.

O du, meines Heiles Hort.

Trachalio.

Schweig still, sei guten Muthes und vertrau auf mich.

Paläſtra.

O, wär' es möglich, daß Gewalt mich nicht erdrückt,
Sie, die mich zwingt, Gewalt mir selber anzuthun.

Trachalio.

Hör' auf; du bist zu albern.

Paläſtra.

Tröste länger nicht
Mit leeren Worten mich, die Unglückselige.

Digitized by Google

Schaffst du nicht durch die That uns Schutz, Trachalio, dann
Ist's fertig. Fest steht's, lieber sterben, als Gewalt
Von diesem Kuppler dulden. Und doch hab' ich blos
Ein Weiberherz; wenn an den Tod ich Aermste auch
Nur denke, fährt der Schmerz durch alle Glieder mir.

Trachalio.

Fürwahr, so herb das ist, habt dennoch guten Muth.

Palästra.

O sprich, wo find' ich diesen Muth?

Trachalio.

Nur keine Furcht.
Setzt hier auf den Altar euch hin.

Palästra.

Wie kann uns der
Mehr Schutz gewähren, als das Bild der Göttin drin[17])
Im Heiligthum, das wir so eben fest umfaßt,
Von dem man mit Gewalt uns weggerissen hat?

Trachalio.

Setzt euch nur her, ich will euch hier schon schützen; seht
Als Schanzwall, als Feldlager den Altar hier an.
Hier will ich euch vertheidigen; unter Venus' Schirm
Biet' ich des Kupplers Bosheit Trotz.

Palästra.

Wir folgen dir.
Und zu dir, hehre Venus, flehen Beide wir:
Nimm uns in deine Obhut und verleih' uns Schutz.
Die Frevler, die dein Heiligthum entwürdigten,
Bestraf', uns aber laß im Frieden den Altar
Zum Sitz erwählen, uns, die heute Nacht Neptun
In seiner Fluth gebadet. Zürn' uns nicht darob
Und rechn' es uns als Sünde nicht, wenn dieses Bad
Uns nicht so rein gewaschen hat, wie du verlangst.

Digitized by Google

Trachalio.

Sie bitten nur was billig ist, das seh' ich selbst,
Drum solltest du's gewähren; Nachsicht wäre hier
Gar wohl am Platz: die Angst hat sie so weit gebracht.
Aus einer Muschel sei'st du — geht die Sag' — entstammt,
Drum wende dich nicht ab von diesen Muschelchen! — [18])
Doch, sieh! da tritt ja, wie gerufen, aus der Thür
Der alte Herr, mein Schutzgeist und der eurige.

Vierter Auftritt.

Die **Vorigen.** **Dämones** kommt aus dem Tempel, hinter ihm **Labrax**, von den Knechten geschleppt.

Dämones.

Fort aus dem Heiligthum, du, seit es Menschen gibt,
Der Tempelschänder schändlichster! — Ihr, geht hinein
Und setzt auf den Altar euch. — Doch, wo sind sie denn?

Trachalio.

Schau hierher!

Dämones.

Schön; das wollt' ich eben.

Ein Knecht.

Laß ihn jetzt
Nur näher kommen.

Dämones.

Meinst du, Galgenschwengel, daß
Du hier mit uns den Göttern Opfer bringen darfst?
Stoß' ihm die Faust in's Maul. (Es geschieht.)

Labrax.

Das Unrecht, das ich jetzt
Erdulde, mußt du theuer zahlen.

Digitized by Google

Dämones.

Droht er noch,

Der Freche?

Labrax.

Was mit Recht ich habe, raubt man mir.
Meine beiden Mägde nimmst du mit Gewalt mir weg.[1]

Trachalio.

So stell' aus dem Senate von Cyrene denn
Uns einen angesehnen Schiedsmann [der entscheid'],
Ob dein mit Recht sie seien, oder frei mit Recht,
Und daß man nicht mit Recht dich in das Kerkerloch
Soll werfen und, so lang du lebst, dir Wohnung dort
Anweisen, bis dein Fuß es durchgetreten hat.

Labrax.

Das kam mir heute doch entfernt nicht in den Sinn,
Daß ich mit einem Galgenstrick mich zanken soll.
(Zu Dämones) Dir gilt mein Wort.

Dämones.

Nein, dem dort, der dich besser kennt,
Gib vorher Rechenschaft.

Labrax.

Mit dir hab' ich zu thun.

Trachalio.

O nein, mit mir. Gehören jene Mädchen dir?

Labrax.

Ja.

Trachalio.

Nun wohlan, rühr' eine oder die andere
Nur mit dem kleinsten Finger an —

Digitized by Google

Labrax.

Und thät' ich es?

Trachalio.

Beim Hercules, sogleich macht' ich dich zum Fechterball,
Hing' in die Luft dich auf und schlüg' mit Fäusten drein,
Meineidiger Schuft!

Labrax.

Ich sollte meine Mägde nicht
Wegführen dürfen vom Altar der Venus?

Dämones.

Nein;
Denn also ist's Gesetz bei uns.

Labrax.

Mit e u e r e n
Gesetzen hab' i ch Nichts zu schaffen; ich führ' einmal
Die Beiden fort. Bist, Alter, du verliebt in sie,
Naß, wie sie sind: gern nehm' ich trocknes Geld dafür.

Dämones.

Doch Venus warf ein Aug' auf sie.

Labrax.

Auch diese kann
Sie haben gegen Zahlung.

Dämones.

Dich noch zahlen! ho!
Jetzt, daß du meine Meinung vollends inne wirst:
Versuch's einmal und brauche nur den mind'sten Zwang,
— Sei's auch im Scherz blos — gegen sie, so schick' ich dich
So zugerichtet heim, daß du dich selbst nicht kennst.
(Zu den Knechten:)
Und euch, schlagt ihr die Augen ihm nicht aus dem Kopf,
Umflecht' ich, wie man Binsen um die Myrthen flicht,
Mit Ruthen.

Digitized by Google

Labrax.

Du übst Gewalt an mir.

Trachalio.

Du wirfst uns noch
Gewalt vor, Schandfleck, du?

Labrax.

Dreifacher Galgenstrick,
Du wagst's, Grobheiten mir zu sagen?

Trachalio.

Sei dem so:
Dreifacher Galgenstrick bin ich, du Ehrenmann:
Ist das ein Abbruch ihres Rechtes, frei zu sein?

Labrax.

Was frei?

Trachalio.

Und deine Herrinnen noch dazu, fürwahr!
Sie stammen aus dem ächten Griechenland. (Auf Palästra zeigend.)
Die da
Ist zu Athen geboren, freier Eltern Kind.

Dämones.

Was hör' ich da von dir?

Trachalio.

Die hier ist aus Athen,
Frei von Geburt.

Dämones.

Landsmännin wäre sie von mir?
Ich bitte dich!

Trachalio.

Bist du denn aus Cyrene nicht?

Digitized by Google

Dämones.

Mit nichten, sondern in Attica, zu Athen, bin ich
Geboren, erzogen, groß geworden.

Trachalio.

Schütze denn,
Ich bitte dich, Alter, deine Landsgenossinnen!

Dämones (beiseite).

O meine Tochter! Seh' ich diese, mahnst du fern
An all mein Elend mich. Drei Jahre war sie alt,
Als sie verloren ging. Lebt sie noch, wäre sie
Gerad so groß, wie diese da.

Labrax.

Um baares Geld
Hab' ich die beiden ihrem Herren abgekauft.
Was geht das mich an, ob Athen, ob Theben ihr
Geburtsort ist? wenn nur als Sklavinnen sie mir
So dienen, wie's das Recht erheischt.

Trachalio.

Auf diese Art,
Schamloser Mädchenmarder, nimmst den Eltern du
Die Kinder weg und nutzest durch das scheuslichste
Gewerb sie ab? (Auf Ampelisca zeigend) Wo die da ihre Heimat hat,
Das weiß ich freilich nicht, doch das ist ausgemacht,
Daß sie viel besser ist, als du, unsaubrer Bursch.

Labrax.

In Wahrheit?

Trachalio.

Nun, was gilt die Wette, wer von uns
Den wahrsten Rücken hat? Wenn auf dem deinigen
Sich nicht mehr Prügeldocumente finden, als
Ein großes Lastschiff Nägel hat, so nenne mich

Digitized by Google

Das größte Lügenmaul; dann sieh den meinen an,
Nachdem ich erst den deinen inspizirt, ob er
So rein nicht ist, daß jeder Taschner sagen muß,
Kein beßres, reineres Leder geb' es weit und breit.
Was hindert mich, mit Ruthen blutig dich zu haun?
Was blickst du nach den Mädchen? Wo du die berührst,
Reiß' ich die Augen dir aus.

Labrax.

Jetzt grad, weil du's verbeutst,
Nehm' ich sie Beide mit mir fort.

Dämones.

Was willst du thun?

Labrax.

Ich hole den Vulcan her, der ist Venus' Feind. (Geht auf Dämones' Haus zu und klopft an.)

Dämones.

Wo geht er hin?

Labrax.

Ist Niemand hier? He!

Dämones.

Wo du nur
Die Schwelle berührst, fürwahr, dann lad' ich auf dein Maul
Von Prügelgarben eine ganze Ernte ab.

Ein Knecht

(von innen, da Labrax indeß in's Haus hineingesprochen hat).

Hier gibt's kein Feuer; trockne Feigen essen wir.

Dämones.

Ich will dir Feuer geben, daß auf deinem Kopf
Die Flamme hell gnug brennen soll.

Digitized by Google

Labrax.

Nun ja, ich will
Mir anderswo schon Feuer suchen.

Dämones.

Und findest du's?

Labrax.

Dann zünd' ich einen mächtigen Brand hier an.

Dämones.

Du willst
Die Seele aus dem Leib dir brennen, nicht wahr?

Labrax.

Nein;
Die Zwei verbrenn' ich lebend dort auf dem Altar.

Dämones.

Nur zu! dann, wahrlich, pack' ich dich alsbald am Bart
Und schleudre dich in's Feuer; halb gebraten dann
Werf' ich zum Fraß den Geiern dich und Adlern vor.
(Für sich) Wenn ich das Ding so recht bedenke, so ist das
Der Affe, der die Schwalben mir zum Trotze wollt'
Aus dem Neste stehlen, wie im Schlaf ich träumete.

Trachalio.

Weißt du, um was ich gern dich bäte, alter Mann?
Gib Acht auf d i e da, schütze sie vor Gewalt; ich hol'
Indessen meinen Herrn.

Dämones.

Such' ihn und bring' ihn her.

Trachalio.

Daß d e r da nur nicht — —

Digitized by Google

Dämones.

Dem geht's schlecht, wenn er sie nur
Berührt, nur Miene macht.

Trachalio.

Sorg'!

Dämones.

Ist besorgt. Geh' nur!

Trachalio.

Gib auf den Acht, auf daß er nicht entwische; denn
Der Henker hat mein Wort, daß ich ihm heute noch
Den Burschen liefre, oder ein Talent dafür [19]). (ab.)

Fünfter Auftritt.

Dämones. Labrax. Palästra. Ampelisca. Knechte.

Dämones.

Willst, Kuppler, du jetzt, wenn man dir die Wahl beläßt,
Mit Prügeln, oder ohne solche ruhig sein?

Labrax.

Dein Schwatzen, Alter, kümmert mich im Mindsten nicht;
Was mir gehört, reiß ich, trotz dir und Jupiter
Und Venus, bei den Haaren vom Altar hinweg.

Dämones.

Nur angerührt!

Labrax.

Beim Hercules ja, das werd' ich thun!

Dämones.

Wohlan denn, komm nur näher!

Digitized by Google

Labrax.

Heiß du erst die Zwei
Ein wenig rückwärts gehn.

Dämones.

Nein, vorwärts, auf dich los.

Labrax.

Fürwahr, so mein' ich's nicht.

Dämones.

Doch, wenn sie vorwärts gehn,
Was thust du dann?

Labrax.

Dann zieh' ich mich zurück. Jedoch,
Begegnest, Alter, du mir jemals in der Stadt,
Dann, wahrlich, heißt mich Niemand einen Kuppler mehr,
Wirst du von mir nicht heimgeschickt mit Schand' und Spott.

Dämones.

Thu' immer, was du drohst. Inzwischen, wenn du die
Nur anrührst, kriegst du Prügel.

Labrax.

Und wie viele wohl?

Dämones.

So viel, als eben gnug für einen Kuppler sind.

Labrax.

Dein Drohen gilt mir keinen Heller. Dir zum Trotz
Reiß' ich die Mädchen beide weg.

Dämones.

Nur angerührt!

Labrax.

Das thu' ich auch, beim Hercules!

Digitized by Google

Dämones.

Thu's. Doch, weißt du, wie?
(Zu einem der Knechte) Geh' nur, Turbalio, bring' uns aus dem Hause flugs
Zwei Keulen.

Labrax.

Keulen?

Dämones.

Aber feste, lauf' geschwind (der Knecht ab).
(Zu Labrax) Ich will dich schon empfangen, wie du's würdig bist.

Labrax (für sich).

O schändlich, daß mein Sturmdach ich im Schiff verlor [20]).
Hätt' ich es noch, wie wär' es mir so hoch erwünscht!
(Laut) Doch, sprechen darf ich wenigstens mit ihnen?

Dämones.

Nein!
Aha, da kommt mein Keulenträger eben recht.

Labrax (für sich).

Das ist's, beim Pollux, was mir in den Ohren klingt.

Dämones.

He, Sparax, eine Keule nimm auch du zur Hand.
Nun stellt euch auf, der Eine hier, der Andre dort,
Nehmt Beide euern Platz ein. So. Jetzt hört mich an:
(Er spricht das Folgende, indem er bald auf Labrax, bald auf die Mädchen, bald auf die Knechte deutet)
Wenn der gewaltsam die da mit dem Finger nur
Berührt, und ihr mit diesen ihn nicht so begrüßt,
Daß er nicht weiß, wie er nach Hause kommen soll,
So seid ihr Beide verloren. Spricht er eine an,
Dann gebet ihr ihm Antwort an der Mädchen Statt;
Und will er selber fortgehn, wickelt allsogleich
Die Beine ihm, so derb ihr könnt, in Prügel ein.

Digitized by Google

Labrax.

Auch fortgehn darf ich nicht einmal?

Dämones (zu den Knechten.)

Ihr wißt genug.
Und wenn dann jener Knecht, der seinen Herrn jetzt holt,
Mit diesem herkommt, geht ihr gleich in's Haus hinein.
Besorgt das, rath' ich euch, mit größter Pünktlichkeit (ab).

Sechster Auftritt.

Die Vorigen ohne Dämones.

Labrax.

Wie rasch, bei Gott, verwandeln hier die Tempel sich!
In Venus' früherm Heiligthum wohnt Hercules jetzt,
Drum hat der Greis zwei Keulenhalter hergestellt.
Ich weiß wahrhaftig nicht, wohin ich fliehen soll.
So wüthen beide, Land und Meer, jetzt gegen mich.
Palästra!

Erster Knecht.

Was?

Labrax.

Hinweg mit diesen Hänselei'n!
Palästra, die hier Antwort gibt, ist meine nicht.
He, Ampelisca!

Zweiter Knecht.

Hüte dich, sonst geht es schlimm!

Labrax (für sich).

Das geht noch an. Die dummen Bursche rathen gut.
(Laut) Doch frag' ich euch, he! macht es irgend Wem Beschwer,
Wenn ich den Mädchen näher tret'?

Digitized by Google

Beide Knechte.

Uns eben nicht.

Labrax.

Doch mir vielleicht könnt's widerwärtig werden?

Erster Knecht.

Nein,
Wofern du dich nur hütest.

Labrax.

Hüten? und wovor?

Zweiter Knecht.

Nun ja, vor schwerem Mißgeschick.

Labrax.

Beim Hercules! laßt
Mich näher hin, ich bitt' euch!

Erster Knecht.

Unserthalben wohl.

Labrax.

O, das ist wohlgethan; ich sag' euch Dank dafür.
So tret' ich näher denn.

Zweiter Knecht.

Hier bleibst du, Augenblicks:

Labrax.

Beim Pollux! Schlecht erging mir's heut in jeder Art.
Es ist beschlossen: durch Belagrung sieg' ich noch.

Digitized by Google

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. **Pleusidippus** und **Trachalio**. Später **Charmides**.

Pleusidippus.

Der Kuppler wollte meine Geliebte mit Gewalt
Weg vom Altar der Venus reißen?

Trachalio.

Also ist's.

Pleusidippus.

Und du schlugst ihn nicht sogleich todt?

Trachalio.

Mir fehlt' ein Schwert.

Pleusidippus.

Du konntest einen Prügel nehmen, einen Stein.

Trachalio.

Sollt' ich auf einen Menschen, wie auf einen Hund,
Mit Steinen losgehn?

Pleusidippus.

Auf solch miserabeln Schuft?

Labrax.

Nun, jetzt ist's aus mit mir! Da kommt ja Pleusidipp,
Der fegt im Kehricht mich hinweg mit Haut und Haar.

Pleusidippus.

Und saßen die Mädchen damals beim Altare noch,
Als du mich herzuholen gingst?

Trachalio.

Noch sind sie dort.

Digitized by Google

Pleusidippus.

Und wer ist ihr Beschützer dort?

Trachalio.

Ein alter Herr,
Mir unbekannt, der Venus Nachbar; dieser hat
Uns besten Dienst geleistet: er beschützet sie
Mit seinen Knechten; ihm hab' ich sie anvertraut.

Pleusidippus.

Führ' gradeswegs zum Kuppler mich. Wo ist der Kerl?

Labrax.

Gruß dir!

Pleusidippus.

Ich will von deinem Gruß Nichts. Wähle schnell:
Was ist dir lieber? soll man dich, den Strick um den Hals,
Durch die Luft wegschleppen, oder auf dem Boden ziehn?
Triff deine Wahl, so lang's noch geht.

Labrax.

Von Beidem Nichts.

Pleusidippus.

Geh' eilends nach dem Strand, Trachalio, und befiehl
Den Männern, die ich mit mir nahm, um diesen Kerl
Dem Henker auszuliefern, nach der Stadt zu gehn
Und mich am Thore zu erwarten. Kehre dann
Hierher zurück und übernimm die Wache hier;
Ich schleppe den hergelaufnen Schurken vor Gericht.
(Zu Labrax) Marsch! vor den Richter!

Labrax.

Was verbrach ich denn?

Pleusidippus.

Du fragst?

Digitized by Google

Du, der du Draufgeld für das Mädchen schon von mir
Empfingst und dennoch mit ihr wegfuhrst?

Labrax.

Wegfuhr? nein.

Pleusidippus.

Du läugnest's?

Labrax.

Ausgefahren, wahrlich, bin ich nur.
(Für sich) Wegfahren konnt' ich leider nicht. (Laut.) Ich sagte ja
Ich würd' am Venustempel dir zu Diensten stehn;
Hielt ich nicht Wort? Bin ich nicht hier?

Pleusidippus.

Bring' alles das
Beim Richter an. Kein weitres Wort mehr. Folge mir.

Labrax (ruft laut).

O liebster Charmides, steh' mir bei, ich bitte dich!
Man dreht den Hals mir um, schleppt mich hinweg!

Charmides
(der sich im Schilf am Strande versteckt hatte, kriecht hervor).

Wer ruft
Beim Namen mich?

Labrax.

Siehst du, wie man mich wegschleppt?

Charmides.

Ja,
Ich seh's, und seh's mit Lust.

Labrax.

Und hast du nicht den Muth,
Zu Hilfe mir zu kommen?

Digitized by Google

Charmides.

Wer schleppt dich hinweg?

Labrax.

Der junge Pleusidippus.

Charmides.

Wie dich's traf, so hab's.
Am Besten ist's, du gehst gefaßten Muths in's Loch:
Du hast erreicht, wonach umsonst sich Mancher sehnt.

Labrax.

Was meinst du damit?

Charmides.

Nun, daß man erlangt, auf was
Man immer losging.

Labrax.

Folge mir, ich bitte dich!

Charmides.

Dein Rath ist ganz so, wie du selbst: du gehst in's Loch
Und willst, daß ich mitgehn soll. Hältst mich gar noch fest?

Labrax.

Mit mir ist's aus!

Charmides.

O, wär' es wahr!

Pleusidippus.

Geliebteste
Palästra du und Ampelisca, bleibet hier
Am Platze, bis ich wieder komme.

Ein Knecht.

Besser wär's

Digitized by Google

— Das ist mein Rath — sie gingen indeß zu uns hinein,
Bis du sie abholst.

Pleusidippus.

Einverstanden; schön von euch.

Labrax.

Ihr thut an mir wie Diebe.

Knecht.

Diebe?

Pleusidippus.

Fort mit ihm!

Labrax.

Bitt' ihn, Palästra, bitt' ihn doch!

Pleusidippus.

Fort, Schinders knecht!

Labrax.

Gastfreund!

Charmides.

Dein Gastfreund bin ich nicht, bedanke mich
Für solche Gastfreundschaft.

Labrax.

So stößst du mich von dir?

Charmides.

Ich halt' es so: einmal getrunken und nicht mehr.

Labrax.

Daß dich die Götter strafen!

Charmides.

Fluche das dir selbst!

Digitized by Google

(Labrax wird fortgeschleppt, Pleusidippus folgt.)

Ich glaube, jeder Mensch verwandelt sich dereinst
In ein besondres Thier: der Kuppler, denk' ich, wird
Zum Turteltauber, denn demnächst wird ihm den Hals
Ein Halsband zieren; heut noch baut er sich sein Nest
Im Kerker. — Doch, nun fort; ich will sein Fürsprach sein,
Vielleicht erwirk' ich, daß das Urtheil schneller erfolgt.

Vierter Akt.

Erster Auftritt.

Dämones.

Es war doch wohlgethan und macht mir viele Lust,
Daß ich den beiden Mädchen heut zu Hilfe kam:
Auf die Manier bekam ich doch Clientinnen,
Und allerliebst dazu von Aussehn und noch jung;
Allein mein Ripp von Eheweib belauert mich
Auf Schritt und Tritt, daß ich auch nicht die mindeste
Gemeinschaft mit den Weibsen unterhalten kann.
Inzwischen wundr' ich mich, was Gripus, unser Knecht,
Im Schild führt, der heut Nacht an's Meer zu fischen ging.
Viel klüger that er, wenn daheim er blieb und schlief.
Denn ohne Zweck vergeudet jetzt er Müh und Netz,
Wie's gegenwärtig stürmt und diese Nacht gestürmt.
In den Fingern will ich kochen, was er heute fängt:
So allgewaltig wogt die Meerfluth, wie ich seh'.—
Doch, meine Frau ruft mich zum Essen; darum fort
Nach Haus, dort schwatzt die Ohren sie mir wieder voll.

(ab).

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Gripus (steigt aus dem Kahn, den er am Ufer fest bindet).

Neptunus, meinem Schutzherrn, sag' ich Lob und Dank,
Der in der Salzfluth, die von Fischen wimmelt, haust,
Dieweil er mir, dem reich Begabten, mit Beute schwer
Beladnen, aus dem Tempel, der sein eigen ist,
Heimkehr gewährt hat auf dem wohlerhaltnen Kahn,
Der in des Meers Gewoge mir auf seltne Art
Durch reichen Fang Gewinn gebracht. Ganz wunderbar,
Unglaublich hübsch fiel heute dieser Fischzug aus,
Und doch fing ich an Fischen nicht ein Loth, nur, was
Im Netz hier steckt. Denn als ich noch in tiefer Nacht
Zur Arbeit aufstand, dacht' ich einzig an Erwerb,
Und nicht an Schlaf und Ruh'. Trotz Sturm und Wetter wagt'
Ich den Versuch, des Herrn Noth und die eigene
Knechtschaft zu mindern, darum spart' ich keinen Fleiß.
Kein Mensch ist so nichtsnutzig, wie der Faule; tief
Verhaßt ist diese Art mir. Wach sein muß der Mann,
Der seine Pflicht zu rechter Zeit erfüllen will.
Er darf nicht lange warten, bis der Herr zur Pflicht
Ihn antreibt; denn wer gerne schläft, der ruht sich selbst
Zur Schmach und ohne Vortheil. Ich, der thätig war,
Fand heut Etwas, das — wollt' ich nur — das Faulsein mir
Ermöglichte. Was hier drin ist, fand ich im Meer:
Sei's, was es will, schwer ist's; Gold — denk' ich wohl — ist drin,
Und außer mir weiß Niemand drum. Jetzt, Gripus, beut
Gelegenheit sich dar, daß vor dem Volke dich
Der Prätor frei erklärt. Das mach' ich so, ich hab's
Wohl ausgesonnen: schlau und listig tret' ich vor
Den Herrn, versprech' ihm nach und nach ein wenig Geld,
Daß er mich frei macht. Hab' ich meine Freiheit erst,
Dann schaff' ich mir Gebäude, Feld und Sklaven an
Auf großen Schiffen treib' ich Handelschaft, ich gelt'

Digitized by Google

Als König selbst bei Königen. Dann auch bau ich mir
Zur Lust ein Schiff, und wie einst Stratonicus that,[21])
Besuch' ich rings die Städte. — Ist mein Ruhm nunmehr
Weit ausgebreitet, gründ' ich eine große Stadt
Mit Wall und Mauern, die den Namen Gripus führt,
Als Denkmal meines Ruhms und meiner Wirksamkeit.
Ein großes Reich auch stift' ich; große Dinge gehn
Im Kopfe mir herum. — Weg mit dem Koffer jetzt!
Inzwischen nimmt der König heut sein Frühstück noch
Mit Salz und Essig, ohne weitres Zugehör.

Dritter Auftritt.

Der Vorige. Trachalio.

Trachalio (von innen).

He, halt!

Gripus.

Warum denn halten?

Trachalio (tritt vor).

Bis ich dir das Tau
Aufrollen helfe, das du nachschleppst.

Gripus.

Laß es nur!

Trachalio.

Ich will dir aber helfen. Was man Guten thut,
Ist nicht verloren.

Gripus.

Gestern war ein grauser Sturm;
Ich habe keine Fische, gib dir keine Müh',
Mein junger Freund; ganz naß bring' ich mein Netz zurück,
Doch ohne Schuppenvieh.

Digitized by Google

Trachalio.

Beim Pollux, mir ist's auch
Um Fische nicht zu thun, nur um ein Wort mit dir.

Gripus.

Wer auch du sei'st, du bist mir in den Tod verhaßt.

Trachalio.

Ich lasse dich nicht fort. Bleib' da.

Gripus.

Nimm dich in Acht,
Sonst geht's zu bösen Häusern. Warum hältst du mich
Zurück, du Schuft?

Trachalio.

So höre nur.

Gripus.

Ich höre nicht.

Trachalio.

Du sollst nun aber hören.

Gripus.

Sag' ein andermal
Mir, was du willst.

Trachalio.

Oho, 's ist wohl der Rede werth,
Was mir am Herzen liegt.

Gripus.

So sprich, was ist es denn?

Trachalio.

Sieh 'mal, ob Niemand in der Nähe uns belauscht.

Digitized by Google

Gripus.

Ist's Etwas, das mich angeht?

Trachalio.

Allerdings. Doch sprich,
Kann ich dir auch wohl rathen?

Gripus.

Sag' nur, was es gibt.

Trachalio.

Ich sage dir's, nur halte reinen Mund; gib mir
Dein Wort darauf, daß du es nie ausplaudern willst.

Gripus.

Du hast mein Wort: Wer auch du bist, ich plaudre nicht.

Trachalio.

So höre denn: Ich sah mit an, wie Einer stahl;
Der Herr, den er bestahl, war mir bekannt. Ich ging
Drauf zu dem Dieb und schlug ihm die Bedingung vor:
Der Mann, den du bestohlen, ist mir wohl bekannt;
Gibst du die Hälfte mir, so zeig' ich's ihm nicht an.
Er gab mir keine Antwort. Was gebührt nun mir
Davon? Die Hälfte, nicht wahr?

Gripus.

Wahrlich, noch viel mehr,
Denn gibt er Nichts, so zeigst du wohl dem Herrn es an.

Trachalio.

Ganz, wie du rathest, will ich thun. Nun merke wohl:
Das Alles geht dich selber an.

Gripus.

Was gab es denn?

Digitized by Google

Trachalio.

Einen Koffer; der Besitzer ist mir längst bekannt.

Gripus.

Was denn?

Trachalio.

Und auch die Art, wie er verloren ging.

Gripus.

Und mir, wie er gefunden ward. Ich kenn' auch Den,
Der ihn gefunden und jetzt im Besitze hat.
Das geht fürwahr doch dich gerad so wenig an,
Als jenes mich. Ich kenne Den, der jetzt ihn hat,
Du Den, der ihn zuvor gehabt. Kein Mensch bekommt
Von mir ihn jemals wieder; hoffe nicht zu früh.

Trachalio.

Bekommt ihn nicht? auch wenn der Herr kommt?

Gripus.

Einen Herrn
— Bemüh' dich nicht umsonst — gibt's in der ganzen Welt
Dafür nicht, außer mir; mein ist er durch den Fang.

Trachalio.

Meinst du?

Gripus.

Glaubst du, der Fisch, so lang im Meer er schwimmt,
Sei mein? nur die ich fange, (fang' ich überhaupt)
Gehören mir, die sind mein Eigenthum. Kein Mensch
Macht Anspruch drauf, Niemand begehrt sein Theil davon;
Auf offnem Markt verkauf' als meine Waar' ich sie;
Das Meer ist allgemeines Gut.

Trachalio.

Dem stimm' ich bei;

Digitized by Google

Und drum gehört nicht minder auch der Koffer mir
Und dir gemeinsam, fand man ihn im Meere doch:
Er ist Gemeingut.

Gripus.

Ha, du ausgeschämter Kerl!
Bestünde das, wie du mir's hingestellt, zu Recht,
Die Fischer gingen all zu Grund; denn, stünden sie
Mit ihren Fischen auf dem Markt, da würde doch
Kein Mensch mehr kaufen, Jeder spräche seinen Theil
Von Fischen an: gefangen sei'n sie, sagte man,
Im Meere, das Gemeingut ist.

Trachalio.

Wie unverschämt!
Bist du so frech, den Koffer mit den Fischen zu
Vergleichen? scheint das Eines und Dasselbe dir?

Gripus.

Handfest sind beide nicht. Wenn Netz und Angel ich
Auswerfe, zieh' ich dran heraus, was hängen bleibt;
Was Netz und Angel fangen ist vor Allem mein.

Trachalio.

Nein, nein, wenn ein Geräth du fängst, so ist's nicht dein.

Gripus.

Wortklauber!

Trachalio.

Aber sah'st du einen Fischer je,
Du Galgenstrick, der einen Koffer fing als Fisch
Und ihn zu Markte trug? Du kannst ja doch dich nicht
Mit jedem Nahrungszweig befassen, wie du willst.
Entweder mußt du darthun, was ein Koffer für
Ein Fisch ist, oder, was im Meer geboren ist
Und keine Schuppen hat, da liegen lassen.

Digitized by Google

Gripus.

Wie?
Hast du nicht längst vor diesem schon vernommen, daß
Ein Koffer auch ein Fisch ist?

Trachalio.

Schuft, das ist er nicht!

Gripus.

Ei freilich ist er's: ich, als Fischer, weiß das wohl.
Doch fängt man ihn nicht eben häufig; keiner kommt
So selten an das Land.

Trachalio.

Wie abgeschmackt! Du denkst,
Ich lasse mich foppen, Galgenstrick! Wie sieht er aus?

Gripus.

Von dieser Farbe fängt man äußerst wenige:
Die einen haben rothes Leder, andere
Sind groß und schwarz.

Trachalio.

Ich weiß. Beim Hercules! sicher wirst
Du bald dich selbst in einen solchen Kofferfisch
Verwandeln. Gib nur Acht: zuerst gerb' ich das Fell
Dir roth und nachher schwarz.

Gripus (für sich).

Was für ein Schurke lief
Mir heute in den Weg!

Trachalio.

Wir schwatzen hier umsonst;
Indessen geht der Tag hin. Sieh' dich lieber um,
Wen zum Schiedsrichter du für uns bestellen willst.

Digitized by Google

Gripus.

Der Koffer selbst sei Richter.

Trachalio.

Wirklich? du bist doch
Ein rechter Gimpel!

Gripus.

Gruß dir, weiser Thales!

Trachalio.

Den
Bekommst du heut nicht ohne Schieds- und Mittelsmann,
Deß Spruch die Sach' entscheidet.

Gripus.

Sprich, bist du bei Trost?

Trachalio.

Die lautre Nießwurz.

Gripus.

Und ich ganz im Hirn verrückt;
Gleichwohl laß ich ihn nicht.

Trachalio.

Sprich nur ein Wörtchen noch,
So lad' ich mit Ohrfeigen dir den Schädel voll.
Wie einen neuen Schwamm man ausdrückt, drück' ich dir,
Wofern du ihn nicht losläßt, jeden Tropfen Saft
Aus deinem Leib.

Gripus.

Rühr' mich nur an: ich schlage dich
Am Boden ab, wie sonst ich mit dem Blackfisch thu'.
Hast du zum Boxen Lust?

Digitized by Google

Trachalio.

Wozu das? Theile du
Doch lieber deinen Fang mit mir.

Gripus.

Hier fällt für dich
Nichts ab, als höchstens Prügel. Sprich Nichts weiter an;
Ich muß jetzt gehn. (Geht nach dem Schiffe.)

Trachalio (das Tau ergreifend).

Ich aber dreh' das Schiff dir um,
Daß du nicht fort kannst. Bleib!

Gripus.

Wenn du an meinem Schiff
Das Vordertheil regierst, so bin ich Steuermann:
Das Tau laß los, Halunk!

Trachalio.

Ich laß es los, wenn du
Den Koffer losläßst.

Gripus.

Dann, beim Hercules! wirst du heut
Um keinen Feilspahn reicher.

Trachalio.

Durch dein Weigern kommst
Du nie mit mir in's Reine. Theilst du nicht mit mir,
So geht die Sache an den Schiedsmann, oder wird
Mit Beschlag belegt.

Gripus.

Was ich doch aus dem Meere zog.

Trachalio.

Und ich vom Strand aus mit ansah.

Digitized by Google

Gripus.

Mit eigner Müh',
Mit eigner Arbeit, eignem Netz und eignem Kahn.

Trachalio.

Wär' ich, wenn nun der Herr erschiene, welchem er
Gehört, ich, der von ferne zugesehen hat,
Als du ihn fandest, nicht so gut ein Dieb, wie du?

Gripus.

Mit nichten.

Trachalio.

Wart', Halunke! warum sollt ich nicht
Theilhaber am Gestohlnen sein, und doch ein Dieb?
Beweise das mir.

Gripus.

Weiß es nicht, auch kenn' ich nicht
Die Gesetze, die ihr in der Stadt drin habt, nur das
Behaupt' ich, daß er mein ist.

Trachalio.

Und ich, daß er mein.

Gripus.

Halt! nun hab' ich's gefunden; du bist weder Dieb,
Noch Partner.

Trachalio.

Auf was Art?

Gripus.

Laß jetzt mich gehn; auch du
Geh' ruhig deines Weges; weder zeigst du mich
Bei Jemand an, noch geb' ich dir Was ab vom Fang.
Du schweigst, und ich auch will nicht mucksen; so ist's wohl
Am Besten und am Richtigsten.

Digitized by Google

Trachalio.

Was willst du mir
Für einen Vorschlag thun?

Gripus.

Den ich schon längst gethan:
Daß du nach Hause gehst, das Tau da fahren läßt
Und mir nicht weiter lästig fällst.

Trachalio.

Halt', ich auch will
Heraus mit meinem Vorschlag.

Gripus.

Ach, ich bitte dich,
Geh' lieber damit hinweg.

Trachalio.

Sprich, kennst du irgend Wen
In dieser Gegend?

Gripus.

Meine Nachbarn allerdings.

Trachalio.

Wo wohnst du?

Gripus.

Weit hinweg von da, dort draußen in
Den fernsten Feldern.

Trachalio.

Stimmst du bei, wenn wir den Herrn
Zum Schiedsmann wählen, der in diesem Landhaus wohnt?

Gripus.

Laß erst das Tau ein wenig los, bis ich beiseits
Mir's überlege.

Digitized by Google

Trachalio.

Sei's.

Gripus (für sich):

Juhe! 's geht ganz scharmant!
Der Fang, er ist für immer mein. Den eignen Herrn
Bestellt zum Schiedsmann er im eignen Stalle mir;
Und der wird doch, beim Hercules! seinem eignen Knecht
Nicht einen Deut absprechen. Nun, der weiß auch nicht,
Was für 'nen Vorschlag er gethan. Zum Richter denn!

Trachalio.

Wie nun?

Gripus.

Ich weiß zwar, unbestritten ist mein Recht,
Doch sei's drum, eh' ich mit dir boxe.

Trachalio.

So ist's recht.

Gripus.

Führst du mich vor den unbekannten Schiedsmann auch:
Ist er gerecht nur, kenn' ich ihn als unbekannt;
Im andern Fall ist wildfremd der Bekannte mir.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Dämones, Paläſtra, Ampelisca und Knecht.

Dämones.

Im Ernst, ihr Mädchen, fürcht' ich, ob ich Alles gleich
Zu Lieb' euch thu', daß euertwegen meine Frau
Mich aus dem Haus noch jagt: „Kebsweiber schlepp' ich ihr
Hinein vor ihren Augen," sagt sie. Darum nehmt
Ihr lieber eure Zuflucht zum Altar, als ich.

Digitized by Google

Die beiden Mädchen.

O weh uns Armen!

Dämones.

Ihr sollt ungefährdet sein;
Ich steh' dafür, seid ohne Furcht.

(Zu den Knechten:)

Warum denn lauft
Ihr hintendrein heraus? Ich bin ja da; kein Mensch
Wird ihnen Leides thun. Ihr beiden Wächter geht
Jetzt nur in's Haus hinein, der Wachdienst ist vollbracht.

(Knechte ab.)

Gripus.

Willkommen, Herr!

Dämones.

Gleichfalls, mein Gripus! nun, was gibt's?

Trachalio.

Ist das dein Sklave?

Gripus.

Sonder Schimpf.

Trachalio.

Ich habe Nichts
Mit dir zu thun.

Gripus.

So mache, daß du fortkommst.

Trachalio (zu Dämones):

Sag',
Ich bitte dich, ist das dein Sklave, alter Herr?

Dämones.

Er ist's.

Digitized by Google

Trachalio.

Hm, ganz vortrefflich, wenn es deiner ist.
Willkommen abermals.

Dämones.

Gleichfalls. Bist du es nicht,
Der kurz zuvor erst seinen Herrn zu holen ging?

Trachalio.

Ja wohl.

Dämones.

Was willst du nun?

Trachalio.

Der also ist dein Sklav?

Dämones.

Er ist's.

Trachalio.

Vortrefflich, wenn's der deine ist.

Dämones.

Was gibt's?

Trachalio.

Er ist ein Schuft.

Dämones.

Und was hat dir der Schuft gethan?

Trachalio.

Die Knochen — wollt' ich — schlüge man dem Kerl entzwei.

Dämones.

Was gibt's, daß ihr zusammen hadert?

Trachalio.

Höre mich!

Digitized by Google

Gripus.

Nein, höre mich!

Trachalio.

Mich, denk' ich, der den Streit erhob.

Gripus.

Wärst du kein frecher Bursch, du höbest dich hinweg.

Dämones.

Gripus, gib Acht und schweig!

Gripus.

Soll der das Wort vor mir
Erhalten?

Dämones.

Höre! (Zu Trachalio:) Sprich du!

Gripus.

Gibst dem Fremden du
Das Wort vor deinem eignen?

Trachalio.

Wie doch der das Maul
Sich gar nicht stopfen läßt! Was ich dir sagen will:
Von dem Kuppler, den du aus dem Venustempel kurz
Zuvor hinauswarfst, hat er diesen Koffer; sieh!

Gripus.

Ich nicht.

Trachalio.

Du läugnest, was ich doch mit Augen seh'?

Gripus.

Du sollst es aber nicht sehn. Hab' ich ihn, oder nicht,
Was gehn dich meine Sachen an?

Digitized by Google

Trachalio.

Wie du ihn hast,
Ob mit Recht, oder ohne Recht, das ist der Punkt.

Gripus.

Hab' ich ihn nicht gefangen, schlag' mich meinethalb
An's Kreuz, doch, wenn im Meer ich mit dem Netz ihn fing,
Warum gehört er eher dir, als mir?

Trachalio.

Er schwatzt
Nur leeres Zeug. Wie ich gesagt, so ging es zu.

Gripus.

Was sagst du denn?

Trachalio (zu Dämones):

So lang der Vormann redet, heiß
Den schweigen, wenn dein Sklav' er ist.

Gripus.

Wie? willst du mir's
So machen lassen, wie's dein Herr mit dir wohl macht?
Wenn dein Herr dich das Maul heißt halten, so ist das
Des unsern Brauch nicht.

Dämones.

Darin hat er freilich Recht.
Was willst du nun? Sprich!

Trachalio.

Ich? ich fordre weder Theil
An jenem Koffer, noch behaupt' ich, daß er mein.
Doch ist ein Kästchen drin, das jenes Mädchens ist,
Die, wie vorlängst ich sagte, frei geboren ist.

Digitized by Google

Dämones.

Du meinst wohl die, von der du mir unlängst gesagt,
Daß sie Landsmännin von mir sei?

Trachalio.

Die Nämliche.
Und was von Spielzeug sie dereinst als Kind besaß [22]),
Ist in dem Kästchen, das in diesem Koffer steckt.
Ihm nützt es gar Nichts, doch dem armen Mädchen kann's,
Wenn sie's zurückerhält, vielleicht behilflich sein,
Ihren Eltern nachzuforschen.

Dämones.

Sie soll's haben. Still!

Gripus.

Beim Hercules! nein, ich geb' ihm Nichts.

Trachalio.

Ich will ja nur
Das Kästchen mit dem Spielzeug haben.

Gripus.

Und wie nun,
Wenn das von Golde wäre?

Trachalio.

Was liegt dir daran?
Mit Golde wiegt man Gold, mit Silber Silber auf.

Gripus.

Laß erst das Gold mich sehen, nachher darfst du auch
Das Kästchen sehn.

Dämones.

Nimm dich in Acht und schweige still.
(Zu Trachalio:) Du fahre zu sprechen fort, wie du begonnen hast.

Digitized by Google

Trachalio.

Eins bitt' ich dich: erbarm' dich dieser Mädchen doch,
Wenn jener Koffer wirklich dem Kuppler angehört,
Wie ich vermuthe; denn Vermuthung ist es blos,
Gewisses will ich Nichts behaupten.

Gripus.

Siehst du nicht,
Wie schlau der Schuft lavirt?

Trachalio.

So laß mich sprechen doch,
Wie ich begann. Gehört der Koffer jenem Schuft
In Wahrheit, nun, so müssen ihn die Mädchen wohl
Erkennen, laß ihn diesen zeigen.

Gripus.

Zeigen? ei!

Dämones.

Er hat nicht Unrecht, Gripus, wenn er sagt, daß du
Den Koffer ihnen zeigen sollst.

Gripus.

Beim Hercules! ja
Ganz unerhört Unrecht.

Dämones.

Warum?

Gripus.

Weil, zeig' ich ihn,
Die auf der Stelle sagen werden, sie kennen ihn.

Trachalio.

Verfluchter Kerl, denkst du, die Menschen alle sei'n
Gleich dir, meineid'ge Schufte?

Digitized by Google

Gripus.

Alles will ich gern
Ertragen, hält nur der da (auf den Koffer deutend) treu zu mir.

Trachalio.

Der steht
Dir freilich nicht ab; doch das Zeugniß (auf die Mädchen deutend) kommt von dort

Dämones.

Gripus, merk' auf! (Zu Trachalio:) Du, sage kurz, was du verlangst.

Trachalio.

Ich sagt' es schon, doch, hast du's nicht recht aufgefaßt,
Sag' ich's zum zweitenmal: nach dem Gesetze sind
Die beiden Mädchen frei, wie ich bereits bemerkt.
Die (auf Paläſtra zeigend) ward einst in Athen als kleines Kind geraubt.

Gripus.

Doch, was hat mit dem Koffer das zu schaffen, sprich,
Ob diese frei, ob Sklavinnen sind?

Trachalio.

Soll Alles man
Dir zweimal sagen, Schuft, damit der Tag vergeht?

Dämones.

Hör' auf mit deinem Schimpfen jetzt und setze mir
Klar auseinander, was ich dich gefragt.

Trachalio.

Es muß
Ein hölzern Kästchen sich in diesem Koffer da
Befinden, drin die Zeichen sind, an denen sie
Ihre Eltern kann erkennen. Wie sie zu Athen
Als kleines Kind geraubt ward, wurden die zugleich
Gestohlen, wie ich schon gesagt.

Digitized by Google

Gripus.

Daß Jupiter dich
Verderb' und alle Götter! Was, Giftmischer du,
Was sagst du? Sind die etwa stumm und könnten nicht
Für sich selber sprechen?

Trachalio.

Nein; sie schweigen, weil ein Weib,
Das schweigt, stets besser ist, als eins das spricht.

Gripus.

Nun ja,
So bist du, wie du redest, weder Mann, noch Weib.

Trachalio.

Warum das?

Gripus.

Weil im Reden wie im Schweigen du
Nichts taugst. (Zu Dämones:)
Sprich, wird wohl heut noch mir das Wort vergönnt?

Dämones.

Wenn du mir heute nur ein einzig Wort noch sprichst,
Mach' ich um einen Kopf dich kürzer.

Trachalio.

Alter Herr,
Wie schon gesagt, ich bitte, daß du ihm befiehlst,
Das Kästen jenen zuzustellen; fordert er
Entgelt dafür, das soll er haben; was noch sonst
Drin ist, mag er behalten.

Gripus.

Nun erst sprichst du so,
Da du einsiehst, daß das Recht auf meiner Seite ist.
Vorher verlangtest du die Hälfte.

Digitized by Google

Trachalio.

Und noch jetzt
Verlang' ich sie.

Gripus.

Einst sah ich einen Habicht, der
Hat auch verlangt und Nichts bekommen.

Dämones.

Kann ich dir
Das Maul nicht ohne Prügel schließen?

Gripus.

Wenn der schweigt,
Dann schweig' auch ich, doch, spricht er, gönn' auch mir das Wort.

Dämones.

Gib nur jetzt mir den Koffer.

Gripus.

Dir vertrau' ich ihn;
Doch, wenn von derlei Sachen Nichts darinnen ist,
Dann sprich ihn mir zurück.

Dämones.

Gewiß.

Gripus.

Da, nimm ihn hin!

Dämones.

Palästra du und Ampelisca, gebt nun Acht,
Was ich euch sagen will: ist das der Koffer hier,
In dem dein Kästchen sein soll?

Paläſtra.

Ja, er ist's.

Digitized by Google

Gripus.

O weh!
Verloren bin ich Aermster! Kaum hat sie ihn recht
Gesehn, gleich sagt sie „ja“.

Paläſtra (zu Dämones):

Ich kann die Sache dir
Leicht auseinander ſetzen. In dem Koffer muß
Ein hölzern Käſtchen ſein; was dieß enthält, benenn'
Ich Alles nach der Reihe dir; du brauchſt mir Nichts
Davon zu zeigen. Red' ich unwahr, ſoll mein Wort
Nichts gelten; ihr könnt Alles, was darinnen iſt,
Für euch behalten; red' ich aber wahr, o, dann
Gib mir zurück, ich bitte dich, was mir gehört.

Dämones.

Es iſt gewährt. Das ſchlichte Recht nur forderſt du
Nach meiner Anſicht.

Trachalio.

Wahrlich nein! das ſchreiendſte
Unrecht nach meiner. Wie? wenn dieſes Mädchen nun
Wahrſagen oder zaubern kann und Alles, was
Darin iſt, richtig herzählt: ſoll die Zaubrin es
Bekommen?

Dämones.

Nichts bekommt ſie, wenn ſie wahr nicht ſpricht.
Hier hilft das Prophezei'n Nichts. Mach' den Koffer auf,
Damit ich baldigſt ſehe, wo die Wahrheit ſteckt.

Gripus (ſchließt auf).

Es ſei drum: er iſt offen. Ach, ich bin des Tods!
Sieh da das Käſtchen.

Dämones.

Iſt es dieſes?

Digitized by Google

Palästra.

Ja, es ist's.
O meine Eltern, euch trag' im Verschluß ich hier,
Hier barg' ich jede Hoffnung, jedes Mittel, euch
Je aufzufinden!

Gripus.

Dann, wahrhaftig, müssen dir
Die Götter bös sein — wer du immer bist — daß du
Die Eltern in solchen engen Raum zusammenpackst.

Dämones.

Tritt hierher, Gripus, dich ja geht der Handel an.
Du, Mädchen, gib von fern uns an, was drin ist, und
Beschreibe Alles, wie es aussieht, Stück für Stück.
Allein, beim Hercules! wenn du auch im Kleinsten nur
Fallirst — selbst wenn du hintendrein zum Richtigen
Umlenkst — ist all dein Reden null und nichtig, Weib!

Gripus.

Streng rechtlich ist dein Spruch.

Trachalio.

Er spricht ja nicht zu dir,
Denn du bist ungerecht.

Dämones.

Nun, Mädchen, rede du.
Gripus, paß' auf und schweig.

Palästra.

Spielzeug ist drin.

Dämones.

Hier ist's.

Gripus (für sich):

Geschlagen bin ich schon im Vordertreffen! (Laut:) Halt,
Du zeigst ihr's nicht!

Digitized by Google

Dämones.

Wie sieht es aus? Gib Punkt für Punkt
Mir Antwort.

Palästra.

Allerst kommt ein kleines goldnes Schwert,
Mit Lettern drauf.

Dämones.

Sag' an, was das für Lettern auf
Dem Schwerte sind.

Palästra.

's ist meines Vaters Namenszug.
Dann andrerseits ein doppelschneid'ges kleines Beil,
Auch gülden und mit Lettern; auf demselben steht
Der Name meiner Mutter.

Dämones.

Halt! wie lautet denn
Deines Vaters Name auf dem Schwertchen?

Palästra.

Dämones.

Dämones.

Ihr ewigen Götter! wo steht meine Hoffnung?

Gripus.

Nein,
Wo steht die meine?

Dämones.

Weiter! weiter! — bitte — schnell!

Gripus.

Gemach nur, oder geht zum Henker!

Digitized by Google

Dämones.

Sage mir:
Wie lautet deiner Mutter Name, welcher auf
Dem Beil steht?

Palästra.

Dädalis.

Dämones.

Heil und Glück bestimmten mir
Die Götter.

Gripus.

Und Verderben mir.

Dämones.

Gripus, es kann
Nicht anders sein, 's ist meine Tochter.

Gripus.

Meinethalb
Verderben alle Götter dich, daß du mich heut
Mit Augen sahst, und mich verflucht bornirten Kerl,
Der ich nicht vorher hundertmal mich umgeschaut,
Ob nirgends Wer mich sehen könne, als das Netz
Ich aus dem Wasser zog.

Palästra.

Dann auch ein Sichelchen
Von Silber, ferner zwei verschlungne Händchen und
Ein Schweinchen.

Gripus.

Schier gerades Wegs zum Henker dich,
Sammt Schwein und Ferkeln.

Palästra.

Auch ein Amulet von Gold [23]),
Das zum Geburtstag einst mein Vater mir geschenkt.

Digitized by Google

Dämones.

Ja, ja, sie ist's! Sie zu umarmen halt' ich mich
Nicht länger mehr. Du, meine Tochter, sei gegrüßt;
Ich bin's, der dich gezeugt, dein Vater Dämones,
Und hier im Haus ist deine Mutter Dädalis.

Palästra.

Willkommen, unverhoffter Vater!

Dämones.

Sei gegrüßt!
Mit welcher Freude drück' ich dich an meine Brust!

Trachalio.

Wie schön und lieblich, daß euch eure Zärtlichkeit
Solch Glück bereitet!

Dämones.

Nimm, Trachalio, trage schnell
Den Koffer hier in's Haus!

Trachalio.

Seht unsern Gripus da,
Den Schuft: daß dir dein Streich so schlecht bekommen ist,
Gratulir' ich.

Dämones.

Auf! und laß uns jetzt, mein Töchterchen,
Zur Mutter gehn, die nach genauern Gründen noch
Die Sache wird von dir erforschen, da sie stets
Mehr um dich war und auch die Zeichen besser kennt.

Trachalio.

Laßt denn uns All' hineingehn; Jedes hilft dabei,
Soviel es kann.

Palästra.

Komm, Ampelisca, mit herein.

Digitized by Google

Ampelisca.

Wie freut es mich, daß dir die Götter gnädig sind.
(Alle ab, außer Gripus.)

Gripus.

Ich Dummkopf, der ich bin, daß ich den Koffer heut
Gefischt und nicht, nachdem ich ihn gefischt, alsbald
An einem abgelegnen Ort versteckte! Ach!
Ich ahnte wohl, daß dieser Fang viel Sturm für mich
Nachziehen würde, weil ihn wilder Wettersturm
Mir zugeführt. Beim Pollux! Gold und Silber ist
Noch gnug darin. Was bleibt mir Bessres übrig, als
Ich geh' hinein und hänge ganz im Stillen mich —
So lange wenigstens, bis der Aerger von mir weicht. (ab)

Fünfter Akt.

Erster Auftritt.

Dämones.

Ihr ewigen Götter, wer ist glücklicher, als ich,
Der unverhofft ich meine Tochter wiederfand!
Wenn je einmal die Götter einem Sterblichen
Was Guts erweisen wollen, kommt's auf irgend Art
Gewiß an einen frommen Mann. So fand auch ich,
Der weder Etwas hoffte, noch erwartete,
Ganz wie durch Zufall heut mein liebes Töchterchen.
Die will ich einem jungen Mann von edelster
Abkunft vermählen, einem Freigebornen, der
Athener und dazu noch mein Verwandter ist.

Digitized by Google

Den möcht' ich schleunigst zu mir herbescheiden, drum
Hieß ich auch seinen Sklaven hin zum Markte gehn.
Mich wundert, daß er noch nicht aus dem Hause kommt.
Ich will doch hin zur Thüre. Was erblick' ich da?
Inbrünstig halten Mutter und Tochter sich umhalst.
Fast gar zu albern und widerwärtig kommt mir doch
Die Liebe vor. (Er spricht das Folgende in's Haus hinein.)
Gerathner, denk' ich, wär es doch,
Du machtest eine kleine Paus' im Küssen, Frau.
Triff Anstalt, daß ein Opfer ich — komm' ich hinein —
Darbringen kann den Göttern unsers Herdes, die
Den Hausstand heut uns so vermehrt; wir haben ja
Vorrath an Opferlämmern und Schweinen. Doch, warum,
Ihr Weiber, haltet ihr mir den Trachalio auf? —
Ei sieh, da tritt er, wie gerufen, aus dem Haus.

Zweiter Auftritt.

Der Vorige. Trachalio.

Trachalio.

Er stecke wo er will, ich find' ihn dennoch auf,
Den Pleusidipp, und bring' ihn mit mir her zu dir.

Dämones.

Erzähl' ihm, wie die Sache mit meiner Tochter sich
Begeben hat, und bitt' ihn, alles Andere
Im Stich zu lassen und hierher zu kommen.

Trachalio.

Gut.

Dämones.

Sag' ihm, ich woll' ihm meine Tochter vermählen.

Digitized by Google

Trachalio.

Gut.

Dämones.

Ich kenne seinen Vater, sei verwandt mit ihm.

Trachalio.

Gut.

Dämones.

Aber schnell.

Trachalio.

Gut.

Dämones.

Sorge, daß er sogleich kommt,
Die Mahlzeit steh' bereit.

Trachalio.

Gut.

Dämones.

Wirklich Alles gut?

Trachalio.

Gut. Aber weißt du, was ich von dir bitten will?
Gedenk' an dein Versprechen, daß ich heute noch
Die Freiheit soll erhalten.

Dämones.

Gut.

Trachalio.

Sprich du ein Wort
Für mich bei Pleusidippus, daß er frei mich läßt.

Dämones.

Gut.

Digitized by Google

Trachalio.

Laß auch deine Tochter für mich bitten; die
Erlangt es leicht.

Dämones.

Gut.

Trachalio.

Und daß Ampelisca mich
Zum Mann nimmt, wann ich frei bin.

Dämones.

Gut.

Trachalio.

Und daß man für's
Gethane mich belohnt.

Dämones.

Gut.

Trachalio.

Wirklich Alles gut?

Dämones.

Gut. Gleiches nur vergelt' ich dir mit Gleichem. Doch
Geh' schnell zur Stadt hinauf und komm' auch schnell zurück.

Trachalio.

Gut. Sogleich bin ich wieder da. Du rüst' indeß
Was nöthig ist.

Dämones.

Gut. (Trachalio ab.) Kerl, verderbe dich Hercules
Mit deinem ewigen „gut". Wie der die Ohren mir
Voll schrie! Ich mochte sagen was ich wollte: „gut".

Digitized by Google

Dritter Auftritt.

Dämones. Gripus.

Gripus.

Erlaubst du endlich einmal mir, ein Wort an dich
Zu richten, Dämones?

Dämones.

Gripus, sprich, was liegt dir an?

Gripus.

's ist wegen jenes Koffers. Bist du klug, so bleib's:
Was Gott beschert, das halte fest.

Dämones.

Dünkt's billig dir,
Daß mein ich nenne, was doch eines Andern ist?

Gripus.

Was ich im Meere fand?

Dämones.

Um so viel besser ist's
Für den, der es verloren hat. Der Koffer wird
Deßwegen um kein Jota mehr dein Eigenthum.

Gripus.

Drum bist du arm, weil zu zart dein Gewissen ist.

Dämones.

O Gripus, Gripus! gar zu viele Schlingen gibt's
Im Menschenleben, wo mit List man uns berückt.
In die meisten hat Lockspeisen man hineingelegt:
Wer gierig, ohne Maß nach solcher Speise schnappt,
Fängt in der Schlinge sich durch seine Lüsternheit.
Doch, wer bedachtsam, klug und schlau sich vorgesehn,

Digitized by Google

Darf lange Zeit des Wohlerworbnen sich erfreun.
Mich dünkt, es werde selbst zum Raube dieser Raub
Und gehe reicher, als er einkam, wieder fort.
Ich sollte, was als fremdes Gut man mir gebracht,
Verbergen? Nein, nie thut das euer Dämones,
Der Kluge nimmt sich billig jederzeit in Acht,
Daß seinen Hausgenossen kein Vergehn von ihm
Zu Ohren komme. Nie — ein Spielchen nehm' ich aus —
Geh' auf Gewinn ich aus.

Gripus.

Von Comödianten hab'
Ich sonst wohl derlei Weisheitssprüche angehört:
Man klatschte jedesmal, wenn sie dem Publicum
Solch weise Sitten anempfahlen. Doch, sobald
Jedweder seinen eignen Weg nach Hause ging,
Befolgte Keiner was man ihm an's Herz gelegt.

Dämones.

Geh' jetzt in's Haus hinein, du wirst mir sonst zur Last;
Gönn' deiner Zunge Ruh'! Von mir bekommst du Nichts;
Gib keiner eiteln Hoffnung Raum.

Gripus.

So will ich denn
Die Götter bitten, daß, was in dem Koffer ist,
Sei's Gold, sei's Silber, allzumal zu Asche wird. (ab.)

Dämones.

Das ist's, daß unser Sklavenvolk so wenig taugt:
Denn wenn der Kerl mit einem andern Sklaven hier
Zusammentraf, er hätte diesen, wie sich selbst
Zum Dieb gestempelt. Während er in eigner Hand
Den Raub zu halten glaubte, ward er selbst zum Raub:
Es zieht der eine Raub den andern mit sich fort.
Ich will hinein jetzt und mein Opfer bringen; dann
Befehl' ich, daß man alsbald uns die Mahlzeit kocht.

Digitized by Google

Vierter Auftritt.

Pleusidippus und Trachalio.

Pleusidippus.

Sag' alles das mir nochmals, mein Trachalio, du
Mein liebes Herz, mein Freigelass'ner, mein Patron,
Nein, nein, mein Vater! Also Vater und Mutter fand
Palästra?

Trachalio.

Ja, so ist es.

Pleusidippus.

Und sie ist von mir
Landsmännin?

Trachalio.

Ja, ich glaube.

Pleusidippus.

Und wird meine Frau?

Trachalio.

Vermuthlich.

Pleusidippus.

Denkst du, daß er sie mir heute noch
Verlobt?

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Wünsch' ich dem Vater Glück,
Daß er sie fand?

Digitized by Google

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Der Mutter auch?

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Was denkst du denn?

Trachalio.

Was du verlangst,
Das denk' ich.

Pleusidippus.

Nun, so sprich, wie hoch versteigt sich wohl
Dein Denken?

Trachalio.

Meins? Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Sprich doch einmal
Und bleibe nicht beim Denken stehn.

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Eil' ich?

Tracholio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Weil' ich?

Digitized by Google

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Grüß' ich bei meiner Ankunft sie?

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Den Vater auch?

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Die Mutter dann?

Trachalio.

Ich denke wohl.

Pleusidippus.

Was ferner? soll den Vater ich
Bei meiner Ankunft auch umarmen?

Trachalio.

Ich denke nicht.

Pleusidippus.

Die Mutter? wie?

Trachalio.

Ich denke nicht.

Pleusidippus.

Sie selber doch?

Trachalio.

Ich denke nicht.

Digitized by Google

Pleusidippus.

O weh! nun hält er nimmer Stand.
Da eben, wo ich's wünsche, denkt er nicht.

Trachalio.

Bist du
Bei Sinnen? Komm!

Pleusidippus.

Führ' mich, Patron, wohin du willst.
(Beide ab.)

Fünfter Auftritt.

Labrax.

Wo lebt ein Mensch auf Erden, der unglücklicher
Heut' wär', als ich? vor'm Fremdengericht hat Pleusidipp
Mich angeklagt[24]); Palästra ist mir aberkannt;
Ich bin verloren! Wahre Freudenkinder sind
Die Kuppler doch: denn wenn den Kuppler Schaden trifft,
So freut sich alle Welt. Nun will ich die Andere,
Die mein noch ist, drinn in der Venus Heiligthum
Aufsuchen und mit mir nehmen, als das Einzige,
Was vom verlornen Gute mir noch übrig blieb.

Sechster Auftritt.

Der **Vorige**. **Gripus** (kommt).

Gripus (ohne den Labrax wahrzunehmen).

Beim Pollux, bis heut Abend seht den Gripus ihr
Nicht mehr am Leben, falls man mir den Koffer nicht
Zurückgibt.

Digitized by Google

Labrax.

Weh! Hör' ich von einem Koffer nur
Ein Wort, so ist's, als führ' ein Pfeil mir durch die Brust.

Gripus.

Der Schurke da läuft frei herum; ich, der ich doch
Mit meinem Netz den Koffer aufgefischt und ihn
Zu Tag gefördert, ich soll völlig leer ausgehn?

Labrax.

Ihr ewigen Götter! wie durch seine Reden mir
Der Mensch die Ohren spitzt.

Gripus.

Mit Lettern ellenlang
Will ich's, beim Hercules! allerwärts anschreiben: wenn
Jemand 'nen Koffer, voll mit Gold und Silber, mißt,
Der soll zu Gripus kommen. Ihr bekommt ihn nicht,
Wie ihr euch anmaßt.

Labrax.

Dieser Mensch da weiß, bei Gott!
Wer meinen Koffer hat, so kommt mir's vor. Ich muß
Doch hin zu ihm. Ich bitt' euch, Götter, steht mir bei!

Gripus (spricht in's Haus hinein, während er einen Spieß putzt).

Was rufst du mich hinein? Hier vor der Thüre will
Ich's putzen; ist das Ding ja doch, als wär's aus Rost
Gemacht, und nicht aus Eisen, denn je mehr ich putz',
Um so viel mehr wird's roth und dünn. Das Spießchen ist
Gewiß dem Lenz entsproßt, 's wird in der Hand mir alt.

Labrax.

Willkommen, junger Mann!

Gripus.

Die Götter sei'n mit dir
Und deinem ungeschornen Kopf!

Digitized by Google

Labrax.

Was machst du da?

Gripus.

Ich putze einen Bratspieß.

Labrax.

Wie befindst du dich?

Gripus.

Was kümmert's dich? Bist du vielleicht ein Medicus?

Labrax.

Ein Buchstab noch gehört hinzu.

Gripus.

So bist du ein
Mendicus denn? [25])

Labrax.

Auf's Haar getroffen.

Gripus.

Nun, dazu
Paßt ganz dein Aussehn. Doch was ist dir denn passirt?

Labrax.

Rein ausgewaschen hat mich in der letzten Nacht
Das Meer. Gescheitert ist mein Schiff; ich Aermster kam
Um Alles, was ich hatte.

Gripus.

Was verlorst du denn?

Labrax.

Einen Koffer, voll mit Gold und Silber.

Digitized by Google

Gripus.

Ist dir im
Gedächtniß noch, was Alles in dem Koffer war,
Der dir zu Grunde ging?

Labrax.

Was hilft's? er ist dahin.

Gripus.

Und wenn auch; darf man denn davon nicht reden? Wie?
Wenn ich den Finder wüßte? Gib mir nähere
Merkmale an.

Labrax.

In einem Beutel befanden sich
Achthundert goldne Münzen; außer diesen noch
Apart in einem Täschchen hundert Philippsd'or [26]).

Gripus (für sich).

Ein großer Fang, beim Hercules! Nicht geringen Lohn
Bringt der mir ein. Wie gut es mit uns Menschen doch
Die Götter meinen; reich an Gaben geh' ich weg.
Gewiß gehört der Koffer dem da. (Laut.) Fahre nur
In der Beschreibung fort.

Labrax.

In einer Börse war
Ein schwer Talent von Silber [27]), richtig eingezählt.
Dann noch ein Schöpfkrug, Humpen, Schale, Becher, Kelch.

Gripus.

Oho! da hattest du ja Schätze mehr, als gnug!

Labrax.

Das ist ein jammervolles, ein verdammtes Wort:
„Du hattest und hast nimmer."

Digitized by Google

Gripus.

Wie viel würdest du
Dem geben, der die Sachen dir ausfindig macht
Und Nachweis drüber gibt? Geschwind heraus damit!

Labrax.

Dreihundert Nummen![28]

Gripus.

Possen!

Labrax.

Nun, vierhundert denn!

Gripus.

Ein Lumpenkram!

Labrax.

Fünfhundert!

Gripus.

Taube Nüsse das!

Labrax.

Sechshundert!

Gripus.

Krabbeln Würmchen im Getreid' umher?

Labrax.

So geb' ich siebenhundert dir.

Gripus.

Dein Mund war warm,
Jetzt wird er wieder kälter.

Labrax.

Tausend Nummen denn!

Digitized by Google

Gripus.

Du sprichst im Traume.

Labrax.

Weiter geb' ich nicht. Geh' fort!

Gripus.

So höre doch: Bin ich, beim Hercules, einmal fort,
Bin ich nicht mehr allhier.

Labrax.

Willst du elfhundert?

Gripus.

Ach,
Du schläfst wohl?

Labrax.

Nun, wie viel verlangst du? sag' es selbst.

Gripus.

Auf daß du mir nicht wider Willen weiter gibst:
Ein schwer Talent; doch daran geht kein Dreier ab,
Du magst ja sagen oder nein.

Labrax.

Je nun, ich seh',
Es muß sein; gut denn, ein Talent.

Gripus.

So tritt daher;
Hier Venus nehme dich in Pflicht.

Labrax.

Gebiete mir
Was dir beliebt.

Gripus.

Berühre mit der Hand hier den
Altar der Venus.

Digitized by Google

Labrax.

Ist geschehn.

Gripus.

Jetzt leiste mir
Bei Venus einen Eid.

Labrax.

Was für 'nen Eid?

Gripus.

Wie ich
Dich's heißen werde.

Labrax.

Sprich ihn vor. (für sich.) Ist Etwas schon
Mein Eigenthum, bettl' ich nicht erst bei Andern drum.

Gripus.

Berühre den Altar.

Labrax.

Geschieht.

Gripus.

Und schwöre mir,
Daß du das Geld mir geben willst am gleichen Tag,
Wo dir der Koffer ausgeliefert wird.

Labrax.

Es sei.

Gripus und Labrax.

(Ersterer spricht das Folgende Zeile für Zeile vor, Letzterer nach.)

Cyrene's Venus, dich als Zeugin ruf' ich an:
Wenn mir der Koffer, den ich auf dem Schiff verlor,
Sammt Gold und Silber unversehrt ermittelt wird,
Und er zurück in meine Hand gegeben ist —

8*

Digitized by Google

Gripus.

Dann will ich hier dem Gripus — sag's und faſſ' mich an —

Labrax.

Dann will ich hier dem Gripus — Venus höre mich! —

Beide zugleich.

Ein schwer Talent in Silber zahlen allſogleich.

Gripus (zu Labrax).

Doch, übst du Trug, so sprich es aus, daß Venus dein
Gewerb vernicht' und dich mit Leib und Leben selbst.
(Für sich) So mög' es dir, auch wenn du richtig schwörst, ergehn.

Labrax.

Und wenn ich, Venus, je hiewider sündige,
So bitt' ich, daß du alle Kuppler elend machst.

Gripus.

Das wird geschehn, auch wenn du dein Versprechen hältst.
Wart' hier; ich ruf' indeß den alten Herrn heraus.
Du fordre dann den Koffer gleich von dem zurück. (ab in's Haus.)

Labrax.

Und gäb' er hundertmal den Koffer mir zurück,
So schuld' ich ihm doch wahrlich keinen Deut dafür:
Von mir hängt's ab, was meine Zung' auch schwören mag.
Doch still; er ist schon wieder mit dem Alten da.

Siebenter Auftritt.

Labrax. **Dämones** und **Gripus** (kommen aus dem Hause).

Gripus (zu Dämones).

Komm doch daher!

Digitized by Google

Dämones.

Wo ist der Kuppler?

Gripus (zu Labrax).

He du! Der
Hat deinen Koffer.

Dämones.

Ja, ich hab' ihn und gesteh's,
Daß er bei mir ist. Nimm ihn, wenn er dir gehört.
Den ganzen Inhalt stell' ich unversehrt zurück;
Behalt' ihn, wenn er dein ist.

Labrax.

Ja, ihr Götter, ja,
Es ist der meine. Sei gegrüßt, mein Kofferchen!

Dämones.

Gehört er dir?

Labrax.

Du fragst? Und hätt' ihn Jupiter
Indeß gehabt, jetzt ist er mein.

Dämones.

Der sämmtliche
Inhalt ist unversehrt; ein einzig Kästchen nur
Mit Spielzeug nahmen wir heraus, vermittelst deß
Ich heute meine Tochter fand.

Labrax.

Wen?

Dämones.

Die zuvor
Dir angehörte, die Palästra hat sich als
Mein Kind herausgestellt.

Digitized by Google

Labrax.

Recht schön ist das, fürwahr!
Daß das so ganz nach deinem Wunsch gekommen ist,
Freut mich.

Dämones.

Dir das zu glauben ist nicht eben leicht.

Labrax.

Beim Hercules! Dir zu zeigen, daß mich's wirklich freut,
Sollst du mir keinen Deut für sie bezahlen. Ich
Beschenke dich mit ihr.

Dämones.

Beim Poll! viel Gütigkeit.

Labrax.

Nein, ganz von deiner Seite.

Gripus (zu Labrax).

He du! hast du jetzt
Den Koffer?

Labrax.

Ja.

Gripus.

So mache schnell!

Labrax.

Schnell machen? was?

Gripus.

Mein Geld mir auszuzahlen.

Labrax.

Nichts bezahl' ich dir,
Und bin dir auch Nichts schuldig.

Digitized by Google

Gripus.

Welch Benehmen das!
Du mir Nichts schuldig?

Labrax.

Nein, beim Hercules!

Gripus.

Hast du mir's
Nicht zugeschworen?

Labrax.

Allerdings, und noch einmal
Schwör' ich, wenn mir's Vergnügen macht. Der Eid ist ja
Zum Schutz des Guts, nicht zum Verlieren eingeführt.

Gripus.

Gib mir mein schwer Talent von Silber, rath' ich dir,
Meineid'ger Schurke!

Dämones.

Weßhalb, Gripus, forderst du
Von dem hier ein Talent?

Gripus.

Weil er's zu zahlen schwur.

Labrax.

Weil mir's gefiel zu schwören. Bist du Pontifex,
Den Eid zu prüfen?

Dämones.

Und wofür versprach er dir
Das Geld?

Gripus.

Wenn ich den Koffer ihm in seine Hand
Ausliefern würde, schwur er mir, ein schwer Talent
In Silber mir zu zahlen.

Digitized by Google

Labrax.

Nun, so geh' mit mir
Zum Richter [weise nach], daß du mit Arglist nicht
Verlockt mich hast, und daß ich fünfundzwanzig Jahr'
Erreicht.

Gripus.

Geh' gleich an diesen hier.

Labrax.

Den mag ich nicht.

Dämones.

Fort willst du? Daß du den hier mitnimmst, leid' ich nicht,
So lang ich jenen nicht für schuldig hab' erkannt.
Versprachst du ihm das Geld?

Labrax.

Ja.

Dämones.

Was du meinem Knecht
Versprochen, ist auch mein. Du, Kuppler, denke nicht,
Daß du nach Kupplertreu hier handeln kannst, o nein!

Gripus.

Er glaubte schon, da hab' er Einen vor sich, der
Sich prellen lasse. Her nur mit dem baaren Geld!
Das geb' ich sogleich diesem hier, auf daß er mir
Die Freiheit dafür schenkt.

Dämones (zu Labrax).

Da ich nun gegen dich
So freundlich mich gezeigt, und dir durch mein Bemühn
Dein Gut gerettet ist —

Gripus.

Beim Hercules, nein! durch meins;
Was sagst du denn durch deins?

Digitized by Google

Dämones (zu Gripus).

Wenn du gescheit bist, schweig! —
(Zu Labrax.) So ziemt sich's, daß du für die Wohlthat deinerseits
Dich dankbar zeigst.

Labrax.

Dein Recht wohl nur vertheidigst du.

Dämones (ironisch).

Natürlich, mir zum Schaden will ich deines nur.

Gripus.

Jetzt geht mir's gut. Der Kuppler wankt. Es winkt mir schon
Die Freiheit.

Dämones (auf Gripus deutend).

Der fand deinen Koffer! der gehört
Leibeigen mir; den Koffer aber hab' ich selbst
Dir aufbewahrt mit allem Geld.

Labrax.

Ich danke dir,
Und ohne Weitres zahl' ich das Talent dir aus,
Wie dem ich's zugeschworen.

Gripus.

He du, sei gescheit
Und gib es mir.

Dämones.

Willst du wohl schweigen, oder nicht?

Gripus.

Du stellst dich an, als wär' es dir um mich zu thun,
Und sorgst nur für dich selbst. Doch dieß hier sollst du mir
Nicht nehmen, wenn ich gleich den andern Fang verlor.

Dämones.

Geprügelt wirst du, sprichst du noch ein einzig Wort.

Digitized by Google

Gripus.

Schlag' meinethalb mich todt; ich schweige anders nicht,
Als wenn mir ein Talent den Mund stopft.

Labrax.

Schweige doch!
Für dich ja sorgt er.

Dämones.

Kuppler, tritt daher!

Labrax.

Wohlan. (Spricht leise mit Dämones.)

Gripus.

Nur laut verhandelt! Kein Gemurmel, kein Gezisch!
Das mag ich nicht.

Dämones.

Sag' einmal mir: wie theuer kam
Das andre Mädchen, Ampelisca, dich zu stehn?

Labrax.

Auf 1000 Nummen.

Dämones.

Soll ich einen glänzenden
Vorschlag dir machen?

Labrax.

Nun, das möcht' ich allerdings.

Dämones.

Halbiren das Talent wir denn.

Labrax.

Gut.

Digitized by Google

Dämones.

Nimm für sie
Die Hälfte, daß sie frei wird, und die andere
Gib diesem hier.

Labrax.

Recht gern.

Dämones.

Für diese Hälfte wird
Mein Gripus frei, durch den du deinen Koffer fandst
Und ich mein Kind.

Labrax.

Ganz gut gesprochen. Nimm dafür
Den schönsten Dank.

Gripus.

Wie bald bekomm' ich nun mein Geld?

Dämones.

Ist schon bezahlt; ich hab' es, Gripus.

Gripus.

Lieber möcht'
Ich's selbst.

Dämones.

Von dem bekommst du nun und nimmer Was;
Gib keiner Hoffnung Raum. Und was den Eid betrifft,
Entbind' ihn dessen.

Gripus.

Ach und weh! 's ist aus mit mir!
Häng' ich mich jetzt nicht selber auf, bringst du mich um.
Von heut ab, wahrlich, laß ich nicht zum zweitenmal
Von dir mich prellen.

Digitized by Google

Dämones.

Kuppler, sei du heut mein Gast.

Labrax.

Recht gern; der Vorschlag sagt mir zu.

Dämones.

So kommt herein. —
Auch euch, ihr Herrn Zuschauer, lüd' ich gern zu Tisch,
Müßt' ich euch nur nicht leer abspeisen, oder stünd'
Ein Traktament parat bei mir, und wüßt' ich nicht,
Daß ihr schon längst wo anders eingeladen seid.
Doch, wenn ihr dieses Stück recht laut beklatschen wollt,
Lad' ich euch All auf sechzehn Jahr zur Tafel ein.
Ihr Beiden aber speist heut bei mir.

Labrax.

Gut.

Dämones.

Nun klatscht!

(Alle ab.)

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Man benennt Arcturus mich. — A. war der Name eines Sternes erster Größe im Sternbilde des Bootes, der, weil er nach der Meinung der Alten großen Einfluß auf das Wetter hatte — sein Frühaufgang bedeutete nämlich, wenn die Sonne in das Zeichen der Jungfrau getreten war, Wind und Sturm auf dem Meere — als höchst wichtig für die Schifffahrt galt. Plinius N. G. 18, 6 zählt ihn zu den „sidera horrida". — Bei den Dichtern wird unter A. auch das ganze Sternbild verstanden (vgl. Hesiod Werke und Tage 610. Virgil Aen. 1, 714. 3, 513), wie denn die Vertauschung der Sterne mit den Göttern im Alterthum ganz geläufig und Versetzung unter die Gestirne mit Apotheose gleichbedeutend ist. So war, nach einem astronomischen Mythus, A. jener Icarius oder Icarus, von dem Hyginus Fab. 130 erzählt, daß Bacchus ihm und seiner Tochter Erigone einen Besuch abgestattet und sie wegen der bei ihnen gefundenen freundlichen Aufnahme mit Wein beschenkt habe, jedoch mit dem Auftrage, davon auch Anderen mitzutheilen. Icarius gab nun einigen benachbarten Hirten von dem Geschenke des Gottes. Diese, von dem unmäßigen Genusse des angenehmen Getränkes berauscht, hielten dasselbe für Gift und erschlugen den Icarius. Mit Hilfe ihres treuen Hundes Mera fand Erigone den Leichnam ihres Vaters auf und erhängte sich bei dem gräßlichen Anblicke an einem Baume. Alle drei wurden sofort von Bacchus unter die Gestirne versetzt: Icarius als A., Erigone als Jungfrau und Mera als der kleine Hund. Vgl. auch Properz II, 33, 24 ffg.

2) Euripides' Alcmene war's. — Eine von Plautus, der bei seinem Publikum kaum auf ein Verständniß solcher literarischen Seitenhiebe rechnen konnte, sonst wenig gebrauchte, satyrische Anspielung auf ein verloren gegangenes Euripideisches Stück dieses Namens. Alcmene, Tochter des Königs Electryon von Mycene und Gemahlin des Amphitryon, Königs von Tiryns, ward von Jupiter, der ihr während der Abwesenheit ihres Gemahls in einer zur dreifachen Zeit verlängerten Nacht beiwohnte, Mutter des Hercules. Da Alcmene am Schlusse des genannten Stückes wahrscheinlich von Jupiter selbst gerechtfertigt wurde, so wollte der Verfasser ohne Zweifel die Erscheinung des Götterkönigs nicht vorbeigehen lassen, ohne dieselbe mit allen Attributen der Macht und des Schreckens, als: Don-

Digitized by Google

ner, Blitz, Sturm rc. auszuschmücken und dadurch eine ergreifende Schlußscene zu gewinnen.

3) Weil nach dem Essen sie ein Bad genommen. — Gewöhnlich wurde vor jeder Mahlzeit ein Bad genommen. Da nun die Schiffbrüchigen das ihrige gegen die hergebrachte Sitte noch spät Abends nahmen, so setzt der Sprechende hier scherzhaft voraus, sie seien am Morgen so zeitig zu einem Frühstück geladen worden, daß es ihnen nicht möglich gewesen sei, vorher erst noch das gebräuchliche Bad zu nehmen.

4) O Palämon, heiliger Genosse des Neptunus. — Den Namen Palämon führte Melicertes, Sohn des Atamas und der Ino, als Meergott. Als nämlich Ino, von ihrem rasenden Gemahle verfolgt, sich mit Melicertes von dem molurischen Felsen in's Meer stürzte, wurden Beide, sie unter dem Namen Leucothea, er unter dem Namen Palämon, in hilfreiche Meerdämonen verwandelt. Der Leichnam des Melicertes wurde, nach Pausanias 1, 44, 11 von einem Delphin an den korinthischen Isthmus getragen, wo ihn sein Oheim Sisyphus fand, nach Korinth bringen ließ und ihm zu Ehren die isthmischen Spiele und Opfer von schwarzen Stieren einsetzte. Auf dem Isthmus stand später ein Tempel des P. mit den Standbildern des Neptun, P. und der Leucothea. — Die Römer identificirten den P. mit ihrem Hafengott Portunus oder Portumnus, dem zu Ehren die Portunalia gefeiert wurden. Die bildende Kunst stellte den P. als einen von Meergöttern oder Delphinen getragenen Knaben dar.

5) Saht ihr vielleicht einen — abgefeimten Kerl. — Wem fällt bei der hier gegebenen Schilderung nicht sogleich unwillkürlich der Shakespear'sche Falstaff ein?

6) Er trinkt sich wohl zu Tode. — Anspielung auf die griechische Sitte des gegenseitigen Zutrinkens bei Gelagen, wobei es manchmal recht toll mag hergegangen sein.

7) Obgleich er als Aedile sonst gar heikel ist. — Mit aedilis übersetzt Plautus an unserer Stelle das griechische Ἀγορανόμος (Marktmeister, Marktaufseher). Die Agoranomen waren in den meisten Städten Griechenlands, namentlich in Athen und Korinth, eine polizeiliche Behörde, welche die Aufsicht über den Markt, über Kauf und Verkauf und die dabei entstehenden Streitigkeiten zu schlichten hatte. In Athen belief sich die Zahl der Agoranomen auf zehn, fünf für die Stadt und fünf für den Piräeus; die Ernennung geschah durch das Loos. Was ihre Jurisdiction betrifft, so hatten sie das Recht, in allen ihrer Aufsicht anvertrauten Verhältnissen sogleich eine Strafe zu verhängen, wenn das Vergehen ein geringes war, und zwar gegen Fremde und Sklaven eine leichte körperliche Züchtigung, gegen Bürger Geldstrafe. Bei schwereren Fällen konnte der Einzelne Nichts thun, sondern mußte die Entscheidung dem Gesammtcollegium anheimgeben, vgl. Persius 1, 130.

8) Er ist gezeichnet. — Die Trinkgefäße der Alten, sowie die zum Opfergebrauche, waren nicht selten mit Inschriften aller Art versehen, oder trugen sie (wie unsere Stelle beweist) den Namen des Besitzers; vgl. Becker Gallus III, 218 — 226.

Digitized by Google

9) Libertas, das war schlau von dir. — Ohne Zweifel Anspielung auf eine uns unbekannte mythische Begebenheit; immer aber bleibt der Sinn der: es ist ein wahres Glück, daß die Freiheit nicht mit mir in das Schiff gestiegen ist, sonst hätte ich, neben allen meinen übrigen Gütern, auch sie noch eingebüßt.

10) Als Tereus und Thyestes es bekommen hat. — Der Thrakische König Tereus, Sohn des Mars und der Nymphe Bistonis, war von dem König Pandion von Athen gegen Labdacus, König von Theben, zu Hilfe gerufen worden und verschaffte jenem den Sieg. Zum Lohn dafür gab Pandion dem Tereus seine Tochter Procne zur Gemahlin, mit der er den Itys zeugte. Einst wünschte Procne ihre Schwester Philomele bei sich zu sehen; da machte sich T. auf, dieselbe zu holen, aber unterwegs schändete er sie und schnitt ihr, damit Niemand Etwas davon erfahren sollte, die Zunge aus. Gleichwohl erfuhr Procne das Vorgefallene, kam am Bacchusfeste mit Philomele zusammen, und sie beschlossen, den Itys zu schlachten und dem Vater vorzusetzen. Aber noch vor der Mahlzeit entflohen beide Schwestern und Philomele wurde in eine Nachtigall, Procne in eine Schwalbe, Tereus in einen Wiedehopf und Itys in einen Fasan verwandelt. Vgl. Properz II, 20, 6. — Um den Ehebruch des Thyestes zu rächen, setzte dessen Bruder Atreus, Beherrscher von Mycene, jenem die eigenen Söhne zum Mahle vor. Phöbus wandte von dieser Gräuelthat sein Antlitz ab und der Himmel blieb an diesem Tage ohne Licht. Vgl. Properz III, 22, 30. Persius 5, 8.

11) Ein Schenklokal für Glühwein. — So übersetze ich hier das lat. thermopolium. Nach Becker, Gallus 1, 234, sollen übrigens die Thermopolien nicht blos Verkaufsplätze für warme Getränke, sondern das gewesen sein, was man bei uns etwa unter Garküchen, oder höher hinauf unter Café restaurants versteht.

12) Wenn als Popanz ich mich — ließ' engagiren. — Lat. manducus. Es war dieß eine Maske im italischen Volkstheater (den Atellanen) mit auffallend großem und weit aufgerissenem Maule und klappernden Zähnen. Pauly Realencycl. s. v,

13) Grad wie an griechischen Wein — Meerwasser zu. — Wie man in unseren Tagen die überseeischen Weine, um sie gegen die nachtheiligen Einflüsse der Seereise zu schützen, mit Alkohol zu versetzen pflegt, eben so bediente man sich bei den Alten zu demselben Zwecke des Meerwassers. Nicht nur wurden die Gefässe, in denen sie sich befanden, zuvor mit Meerwasser ausgespült, sondern die Weine selbst (hier also die aus Griechenland zur See eingeführten, wie der Thasische, Chiische, Lesbische, Cyprische, Clazomenische u. a. vina transmarina) erhielten einen Zusatz davon. Vgl. Becker, Gallus II, 173.

14) Von Philomel' und Procne stammen die Schwalben ab. — In Beziehung auf Procne vgl. Anm. 10. Nach anderen, als der dort angeführten, Mythen soll auch Philomele in eine Schwalbe verwandelt worden sein.

15) An Asant und Teufelsdreck. — Asant (Teufelsdreck, Silphion,) asa foetida, laserpitium, eines der bedeutendsten Landesprodukte Cyrene's, war bei der Liebhaberei der Alten für pikante Speisen und namentlich Saucen, ein sehr einträglicher Handelsartikel dieser Landschaft.

Digitized by Google

16) Wie dem Dintenfisch der Koch thut. — Der Dinten- oder Blackfisch, sepia, eine Polypenart von höchst sonderbarer Gestalt, war und ist noch heute bei den niederen Volksclassen in Italien und Südfrankreich eine beliebte Speise. Bei seiner zähen Lebensfähigkeit kann er nur durch einen heftigen Schlag oder Wurf auf den Boden getödtet werden.

17) Wie kann — das Bild der Göttin drin. — Der Altar befindet sich außerhalb des Tempels im Freien.

18) Aus einer Muschel — Muschelchen. — Was andere Uebersetzer trotz allem lächerlichen Hinundherwenden und Abweichen von dem Mythus, der die Venus aus einer Muschel hervorkommen läßt, dennoch zwischen den Zeilen lesen lassen müssen, habe ich unbedingt gerade herausgesagt, und ich glaube kaum, daß meine Uebersetzung anstößiger ist, als die Hertzberg'schen „Schneckchen" und die Rapp'sche „Pucelage"; s. dessen Anm. zu dieser Stelle.

19) Der Henker — ein Talent dafür. — Man muß sich hier den Henker zugleich als Gefangenwärter denken, der für den, den Gefangenen zu reichenden Unterhalt entweder von diesen selbst, wenn sie Mittel besaßen, oder von denen, auf deren Antrag sie gefangen gehalten wurden (Gläubiger u. dgl.) bezahlt wurde, folglich ein Interesse an der Ueberantwortung eines Gefangenen hatte. — Uebrigens ist hier das dem Henker versprochene Talent nicht nothwendig als Ersatz für den Gewinnausfall zu erklären; es kann ebensogut auch der Betrag einer von Trachalio, der sich seiner Sache ganz sicher glaubte, freiwillig eingegangenen Wette sein.

20) Daß mein Sturmdach ich im Schiff verlor. — Eine Kappe von Fellen, wie sie von Seeleuten und Reisenden getragen zu werden pflegte.

21) Wie einst Stratonicus that. — Dieser Stratonicus soll Schatzmeister bei den Königen Philippus und Alexander von Macedonien gewesen und durch seinen großen Reichthum ebenso sprichwörtlich geworden sein, wie bei den Griechen Krösus und bei den Römern Crassus. Näheres ist von ihm durchaus nicht bekannt, also auch nicht, daß er auf einem eigenen Schiffe in der Welt umhergereist sei. Wahrscheinlich ist hier und im Nächstfolgenden unter irgend einer willkürlich gewählten Persönlichkeit auf die Erben der Macht Alexanders und deren Sucht, Städte zu gründen und sie nach sich zu benennen, sowie durch Pracht und Verschwendung aller Art zu glänzen, angespielt.

22) Was von Spielzeug sie dereinst als Kind besaß. Am neunten Tage nach der Geburt eines Knaben, am achten nach der eines Mädchens fand die sogenannte lustratio (Macr. Sat. I, 16) und zugleich die ὀνομαθεσία (Namengebung) statt. Der Tag hieß daher dies lustricus, dies nominum. Bei dieser Feierlichkeit war es üblich, den Kindern allerlei Spielzeug (crepundia) zu schenken, was sogar von Seiten der Sklaven geschah. Man findet noch jetzt in den Museen zu Rom, Neapel u. a. O. Bildwerke von Kindern, die dergleichen crepundia am Halse tragen, und es ist in der That interessant, an ihnen alle die Gegenstände zu erkennen, welche in unserer Stelle genannt und beschrieben sind (vgl. Böttiger Amalth. I, S. 27).

Digitized by Google

23) Ein Amulet von Gold. — Die Kinder der alten Römer pflegten eine herzförmige Figur (bulla) als Amulet und zur Zierde um den Hals zu tragen.

24) Vor'm Fremdengericht hat Pleusidipp mich angeklagt. — Der Gerichtshof der Recuperatoren, eine wesentlich römische, schon von dem König Servius Tullius herdatirende Einrichtung, welche hier von Plautus auf das griechische Cyrene übergetragen wird, hatte über Streitigkeiten zwischen Bürgern und Fremden zu entscheiden. Ausführlich handelt hierüber Pauly Realencycl. s. v. Recuperatio.

25) So bist du ein mendicus denn? — D. h. Bettler. Um das (wegen der divergirenden Quantität der beiden Wörter medicus und mendicus übrigens ziemlich schwache) Wortspiel nicht zu verwischen, mußte das lateinische Wort auch in der Uebersetzung beibehalten werden.

26) Achthundert gold'ne Münzen — hundert Philippsd'or. — Unter den gold'nen Münzen sind hier Goldstateren zu 5 Thlr. Courant oder 8 fl. 45 kr. rheinisch zu verstehen. Zusammen also 4000 Thlr. oder fl. 7000. — Die Philippischen Minen waren Goldminen, weßhalb ich mit Philippsd'or übersetzt habe, das Stück über hundert Thaler (etwa fl. 200. rheinisch) werth, so daß 100 Stücke zu beiläufig fl. 20,000 angenommen werden können.

27) Ein schwer Talent von Silber. — Unter dem schweren oder großen Talent ist (zum Unterschiede von dem Neapolitanischen, Rheginischen und Sicilianischen, welche alle geringern Werth hatten) das attische Talent, zu 60 schweren Minen, zu verstehen. Die schwere Mine zu 25 Thlr. oder 44 fl. Vereinsmünze gerechnet, betrug somit der Werth des attischen Talentes 1500 Thlr. oder 2640 fl. V. W.

28) Dreihundert Nummen. — Unter Nummus versteht Gronov bei Plautus insgemein eine Doppeldrachme, nach unserem Gelde etwa $7^1/_2$ Sgr. oder 27 kr.; somit 300 Nummen 75 Thlr. oder 135 fl. V. W. Nach dem gleichen Verhältnisse sind auch die nächstgenannten Summen zu berechnen.

Digitized by Google

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Digitized by Google

Titus Maccius Plautus

Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Siebentes Bändchen.

Der Handelsherr.

(Mercator.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1866.

Digitized by Google

Digitized by Google

Der Handelsherr.

(Mercator.)

Ein athenisches Familienstück in 3 Akten
nach dem Griechischen des Philemon.

Digitized by Google

Personen.

Demipho, ein Handelsherr aus Athen.
Charinus, sein Sohn.
Lysimachus, Demipho's Nachbar.
Dorippa, dessen Frau.
Eutychus, dessen Sohn.
Acanthio, Sklave } des Charinus.
Pasicompsa, Sklavin } des Charinus.
Syra, eine alte Sklavin der Dorippa.
Ein **Koch**.
Dessen **Knechte**; Sklaven.

Das Stück spielt zu Athen vor den Wohnungen des Demipho und Lysimachus.

Digitized by Google

Einleitung.

Philemon, der nach Strabo aus der Stadt Soli in Cilicien, nach Anderen aus Syracus gebürtig war, aber den größten Theil seines Lebens in Athen zubrachte, fing gegen das Jahr 320 vor unserer Zeitrechnung an als dramatischer Dichter aufzutreten und war so fruchtbar, daß er nach der Angabe der Alten bei seinem im J. 262 v. Chr. erfolgten Tode nicht weniger als 97 Lustspiele hinterließ. Einige derselben, unter ihnen auch das vorliegende, welches im Griechischen den Titel *Ἔμπορος* führt, wurden von Plautus übersetzt, oder mehr oder weniger frei nachgebildet. Allein wie diese Nachbildungen sich zu dem griechischen Original verhalten, welche Aenderungen der römische Bearbeiter — sei es durch Hinweglassungen, oder durch Zusätze — damit vorgenommen hat, sowie noch Anderes, was in Betreff des Verhältnisses der Nachbildung zum Original unsere Wißbegierde reizen könnte, vermögen wir nicht einmal zu ahnen, geschweige annähernd zu bestimmen, oder endgültig zu entscheiden, da unter den dürftigen Bruchstücken, welche von jener großen Anzahl der Philemon'schen Dramen sich erhalten haben, auch nicht eines sich befindet, welches dem „*Ἔμπορος*" des griechischen Dichters angehörte. Wenn aber die Alten als unterscheidenden Charakter des Philemon angeben, er habe der Handlung durch das Spiel der Intrigue ein nicht gewöhnliches Interesse zu geben gewußt, und Verführungen kommen in seinen Dramen nicht leicht vor,

Digitized by Google

so findet dieses Urtheil in dem vorliegenden Plautinischen Lustspiele wenigstens seine volle Bestätigung. Der Inhalt desselben ist folgender:

Demipho, ein Handelsherr aus Athen, hatte nach einer bei ländlichen Arbeiten hart zugebrachten Jugend sich der Kaufmannschaft zugewendet und durch seine merkantilische Thätigkeit ein ansehnliches Vermögen erworben. Sein Sohn Charinus aber folgte so gar nicht dem Bespiele des Vaters, daß er vielmehr einen bedeutenden Theil des väterlichen Vermögens auf ein Mädchen verwandte, in welches er sich verliebt hatte. Diese Verschwendung seines Sohnes empörte den Vater Demipho auf das Aeußerste, und es entspann sich zwischen Beiden ein so unfreundliches Verhältniß, daß der Sohn sich zuletzt zu der Erklärung gezwungen sah, er wolle des Hausfriedens wegen von dem Mädchen lassen und sich gleichfalls dem Handel widmen. Mit diesem Vorschlage einverstanden, ließ Demipho ein großes Schiff mit Waaren befrachten, mit welchem Charinus in Begleitung eines Sklaven seines Vaters, der gleichsam den Aufseher bei ihm machen sollte, nach Rhodus, einem der besuchtesten Handelsplätze der damaligen Welt, segelte. Zwei Jahre hatte er sich daselbst aufgehalten, während welcher Zeit er sehr glänzende Geschäfte machte, als er eines Tages, im Hafen auf- und ab gehend, einem Freunde begegnete, der ihn kannte und zum Abendessen einlud. Charinus nahm diese Einladung an. Als er nach der Mahlzeit schlafen ging, kam ein Mädchen von so vollendeter Schönheit zu ihm, daß sein Herz plötzlich in Liebesglut aufloderte und er seinen Wirth ersuchte, ihm dasselbe käuflich zu überlassen. Dieser willfahrte für schweres Geld. Charinus nahm bei seiner Rückkehr nach Athen das Mädchen, Pasicompsa, mit sich, ließ sie aber, im Hafen daselbst angelangt, auf dem Schiffe zurück, unter der Aufsicht seines Sklaven Acanthio, während er selbst sich nach der Stadt begab. Während seiner Abwesenheit kommt Demipho in Geschäften ebenfalls nach dem Hafen, erkennt das Schiff seines Sohnes, besteigt dasselbe und sieht auf dem Verdecke die Pasicompsa, für die auch er alsbald eine heftige Lei-

Digitized by Google

denschaft faßt. Wie er sie eben nach ihren Verhältnissen fragt, eilt Acanthio, dieß bemerkend, hinzu und bedeutet dem Alten, Charinus habe sie als Geschenk für seine Mutter gekauft. Demipho glaubt dieß; wie aber Charinus von dem ihm eilends Bericht erstattenden Acanthio den Stand der Sachen erfährt, steigt alsbald die Besorgniß in ihm auf, sein Vater möchte den Worten des Sklaven keinen Glauben schenken und, wenn er hinter die Wahrheit komme, dieses Liebesverhältniß nicht dulden, vielmehr ihn gewaltsam von Pasicompsa trennen. Während ihn diese Gedanken beunruhigen, stößt er auf seinen Vater. Dieser kommt bald genug auf das von Charinus mitgebrachte Mädchen zu sprechen, meint aber, in dem Glauben, sein Sohn habe dasselbe wirklich zu einem Geschenke für die Mutter bestimmt, zu diesem Zwecke sei Pasicompsa viel zu gebildet, zudem werde durch ihre Anwesenheit in seinem Hause der Ruf desselben gefährdet. Charinus stellt sich, als ob ihm diese Gründe einleuchteten, und erbietet sich, den Verkäufer des Mädchens zu deren Zurücknahme zu veranlassen. Das erklärt aber der Alte für unnöthig, indem er sagt, er selbst wisse einen Käufer, einen verliebten Greisen, der ihm den Auftrag zum gelegenheitlichen Kaufe einer solchen weiblichen Schönheit gegeben. Der gleiche Auftrag — erwidert Charinus — sei ihm von einem jungen Manne geworden. Nun sucht Einer den Andern, angeblich im Namen des Auftraggebers, im Kaufpreise zu überbieten. Wie nach vielem Hin- und Herreden der Sohn erklärt, das Mädchen sei nicht sein ausschließliches Eigenthum, sondern er habe sie in Gemeinschaft mit noch einem Andern, entgegnet Demipho rundweg: er gehe nach dem Schiffe und das Mädchen müsse verkauft werden. Diese Worte seines Vaters versetzen den Charinus in eine so verzweiflungsvolle Stimmung, daß er Selbstmordgedanken faßt, weil ihm seines Lebens Lust und Wonne entrissen werden soll. Hievon bringt ihn sein Freund Eutychus, der unbemerkt das ganze Zwiegespräch mit angehört hat, ab durch das Erbieten, den Alten zu täuschen und scheinbar das Mädchen für sich zu erstehen. Nachdem Charinus erklärt, kein Preis sei ihm für dieselbe zu

Digitized by Google

hoch, eilt Eutychus nach dem Hafen, findet aber das Mädchen daselbst nicht mehr, sondern erfährt blos, sie sei bereits verkauft und weggebracht, den Namen des Käufers kann er indeß nicht erkunden, sondern nur so viel, daß derselbe ein athenischer Bürger sei. Dieß ist Demipho's Nachbar, Lysimachus, welchem der Alte seine Liebe zu Pasicompsa entdeckt hatte. Lysimachus hatte nicht so bald in Demipho's Auftrag das Mädchen gekauft, als er sie mit sich nach Hause nimmt, wo sie aber nur bis zum folgenden Tage bleiben kann, weil an diesem seine Frau vom Lande zurückerwartet wird. Wie Demipho von seinem Nachbar erfährt, daß Pasicompsa sich in des Letztern Hause befinde, will er in seiner Liebesungeduld alsbald hinüber, doch Lysimachus hält ihn vor der Hand hievon ab, ihm bemerkend, daß er hungrig sei, worauf Beide übereinkommen, einen Koch zu bestellen, um sich ein leckeres Mahl bereiten zu lassen. Indessen bedeutet Lysimachus dem Demipho noch, er könne das Mädchen, wegen der zu erwartenden Rückkehr seiner Gattin, blos bis zum folgenden Tage bei sich behalten. Allein diese, Dorippa, ist schon an demselben Tage zurückgekehrt in Folge eines Schreibens von ihrem Manne, daß er sie Geschäfte halber auf ihrem Landaufenthalte nicht besuchen könne. Während sie sich mit ihrer Sklavin Syra bespricht, entdeckt die letztere die Anwesenheit Pasicompsa's im Hause, und Sklavin wie Herrin sind sogleich darüber einig, daß dieselbe eine Geliebte des pflichtvergessenen Eheherrn sei. Wie dieser nach Hause kommt, empfängt ihn seine Frau mit den heftigsten Vorwürfen und dringt in ihn, ihr zu sagen, wer und woher das Mädchen sei. Nach langem Zögern entdeckt er ihr endlich, sie sei ihm zur Consignation übergeben, ohne indeß bei Dorippa Glauben hiefür zu finden. In diesem Momente erscheint der bestellte Koch mit einigen Gehülfen. Lysimachus, die Bestellung in Abrede ziehend, heißt ihn sich entfernen; wie aber Dorippa sich in das Gespräch mischt, hält der Koch sie für das Mädchen, für welches das Mahl bereitet werden soll, lobt ihre Schönheit und bemerkt hiebei noch, wie Lysimachus geäußert habe, seine Frau sei ihm im höchsten Grade verhaßt. Diese Worte steigern Dorippa's

Digitized by Google

Zorn so sehr, daß sie — statt sich von ihrem Manne über den Zusammenhang der Sache belehren zu lassen — der Syra befiehlt, ihren Vater herbeizuholen. Diesen trifft Syra nicht zu Hause, auf dem Heimwege aber begegnet ihr Eutychus, welcher die Pasicompsa vergebens in der ganzen Stadt gesucht hat, und erfährt, seine Mutter sei vom Lande zurückgekommen, sein Vater aber habe während ihrer Abwesenheit ein Mädchen nach Hause gebracht. Durch Eutychus von dessen vergeblichen Nachforschungen nach Pasicompsa in Kenntniß gesetzt, ist Charinus im Begriff, Athen für immer zu verlassen und, allen Hindernissen und Gefahren zum Trotz, seine Geliebte durch die ganze Welt aufzusuchen. Wie er aber eben dem väterlichen Hause wehmüthig Lebewohl sagt, findet ihn Eutychus, der nun Pasicompsa's Aufenthalt kennt; er sucht seinen Freund von dem gefaßten Entschlusse abzubringen und bereitet ihn nach und nach auf sein Glück vor. Es kostet Charinus keine geringe Mühe, zu glauben, daß Pasicompsa sich im Hause des Vaters seines Freundes befinde; er dringt mit Ungestüm darauf, sie zu sehen. Dieß wird ihm von Eutychus verweigert mit dem Bemerken, es sei für Pasicompsa nicht gelegen; überdieß müsse das leidige Mißverständniß, das ihr Erscheinen zwischen seinen Eltern hervorgerufen, erst beigelegt werden. Statt sich hiedurch zur Raison bringen zu lassen, beschließt Charinus, seine Reise wirklich anzutreten, zeigt sich aber auf einmal so geistesverwirrt, daß er Sachen herausredet, als befinde er sich bereits auf dem Wege. Dieses Irrereden seines Freundes macht auf Eutychus einen so überwältigenden Eindruck, daß er sich entschließt, ihn trotz Dorippa's zorniger Stimmung zu seiner Geliebten zu führen und den Frieden zwischen seinen Eltern wieder herzustellen. Daß dieser durch die Anwesenheit Pasicompsa's in seinem Hause gefährdet sei, hat indessen Lysimachus dem Demipho vorgeworfen, letzterer dagegen sich erboten, ihn bei seiner Frau so zu rechtfertigen, daß sie nicht weiter zürnen werde. Daß dieses wirklich nimmer der Fall sei zu melden, tritt Eutychus, aus dem Hause kommend, zu beiden Alten hin. Während Lysimachus seine Freude hierüber bezeugt, sagt Eutychus dem De-

Digitized by Google

mipho, daß es mit seiner beabsichtigten Buhlschaft zu Ende sei und macht ihm bittere Vorwürfe über die Ungerechtigkeit, in solchem Alter dem Sohne eine um das eigene Geld gekaufte Geliebte wegnehmen zu wollen. Dieß zieht Demipho erst in Abrede, wie er aber mit seinen Ausflüchten keinen Glauben bei Eutychus findet, gibt er zu, daß er gefehlt habe und zeigt sich geneigt, das Mädchen seinem Sohne zu überlassen, nur möge Eutychus, als Freund seines Sohnes, zu bewirken suchen, daß dieser ihm, da er ja um dessen Verhältniß zu Pasicompsa nicht gewußt habe, nicht grolle, auch wünsche er nicht, daß seine Frau Kenntniß von der Sache bekomme. Eutychus verspricht, hiefür zu sorgen und benimmt auch seinem Vater die Furcht vor weiterem häuslichem Unfrieden. Das Stück schließt mit einigen Lehren für alte und junge Verliebte, welche Eutychus, an die Zuschauer sich wendend, ertheilt.

Digitized by Google

Prolog.

Charinus tritt auf.

Zwei Sachen thu' ich heut mit einem Male ab,
Des Stücks Inhalt und meine Liebschaft leg' ich dar,
Nicht mach' ich's, wie man's sonst in den Komödien macht,
Wo der Verliebte bald der Nacht und bald dem Tag,
Ja selbst der Sonne und dem Mond sein Elend klagt,
Die — glaub' ich — um der Menschen Klagen sich so viel
Nicht kümmern, ob's nach Wunsch geht, oder nicht nach Wunsch.
Euch will ich lieber erzählen, was mir Kummer macht.
Dieß Stück Philemon's [1]) heißt auf griechisch Emporos,
Auch Titus Maccius [2]) hat es „Handelsherr" benannt.
Mein Vater schickte Handels wegen nach Rhodus mich.
Zwei Jahre sind's nun, daß ich fort von Hause bin
Und dort mich in ein schönes Mädchen hab' verliebt.
Doch, wie das Alles sich ereignet, will ich euch
Mittheilen, wenn das Ohr ihr zu mir neiget und
Aufmerksamkeit zu schenken mir die Güte habt.
Ich weiche darin von der alten Väter Brauch
So ziemlich ab und fange, ohne mich zuvor
Erst lange zu befragen, gleich mein Stückchen an.
Das sind — man weiß ja wohl — die Fehler allzumal,
Die insgemein der Liebe folgen: Sorge, Gram
Und eine übertriebne Geldverthuerei.
Und diese hat nicht einzig nur dem Liebesknecht

Digitized by Google

Ein mächtig großes Unheil auf den Hals gejagt;
Noch hat kein Mensch ohn' eigenen empfindlichen
Nachtheil mehr, als sein Beutel zuläßt, flott gethan.
Doch viel noch folgt der Liebe, das ich nicht erwähnt:
Schlaflosigkeit, Bekümmerniß, Furcht, Irrthum, Flucht,
Verkehrter Sinn, Narrheit sogar, Verwegenheit,
Unüberlegtes Wesen, Ausgelassenheit,
Herzloser Uebermuth, Scheelsucht und Lüsternheit,
Woran noch Habsucht klebt, Faulheit, Nachlässigkeit,
Armuth und Schande, wenn das Gut vergeudet ist;
Bald redet man zu wenig, bald zu viel; das kommt
Daher, weil ein Verliebter oftmals Sachen, die
Durchaus nicht hergehören, völlig nutzlos sind,
Ganz ungelegen auftischt; und hinwiederum
Zeigt Kargheit in den Worten aus dem Grunde sich,
Weil kein Verliebter so des Ausdrucks Meister ist,
Daß er zu sagen wüßte, was ihm dienen kann.
Doch kommt nur wegen dem Geplauder nicht in Zorn:
Am selben Tag, wo Venus mich verliebt gemacht,
That sie auch das mir an. Nun auf das Vorige
Zurückzukommen. Kaum den Kinderschuhn entschlüpft,
Vom Knabenhaften kaum den Sinn hinweg gewandt,
Fing ich mit Glut ein Mädchen hier zu lieben an,
Und alsbald, hinter meines Vaters Rücken, zog
Mein Hab und Gut zu ihr in die Verbannung hin.
Der habbegierige Kuppler, dieses Mädchens Herr,
Riß mit Gewalt so viel, als ihm nur möglich war,
Aus meinem Haus in seines. Da erfolgte bald
Des Vaters Tadel; Tag und Nacht beschrieb er mir
Die Falschheit und die Schlechtigkeit des Hurenwirths:
Stets werde sein Vermögen kleiner, während sich
Der Kuppler mäste; dieses sagt' er mit Gelärm
Mir manchmal, manchmal auch nur mit verbiss'nem Zorn;
Ich sei sein Sohn nicht mehr, rief in der ganzen Stadt
Er laut herum, es solle Jedermann vor mir
In Acht sich nehmen, einen Deut nur mir zu leihn.

Digitized by Google

Ich sei ein Geldverputzer, ein mißrathner Sohn,
Der aus dem Hause schleppe, was nur möglich sei.
Er nenne das die schlechteste Aufführung, wenn
Ein Sohn durch dissolutes Leben das verstreu,
Was er, der Vater, mühevoll hereingeschafft.
Er schäme sich, daß er so lange mich geschont:
Wo keine Scham sei, gelte auch das Leben Nichts.
Er habe nicht, den Kinderschuhen kaum entschlüpft,
Wie ich, sich gleich der Liebe und dem Müssiggang
Dahingegeben; nicht einmal die Möglichkeit
Sei für ihn dagewesen; in der strengsten Zucht
Hielt ihn sein Vater, unter viel und schmutziger
Feldarbeit wuchs er auf, und ein Mal höchstens in
Fünf Jahren durft' er sich die Stadt bes-haun, und kaum,
Daß er das Peplosfest [3]) mit angesehn, so trieb
Der Vater rücksichtslos ihn auf das Land zurück.
Sein Tagewerk vollbracht' er unter den Knechten dort,
Weitaus der fleißigste, denn der Vater sagt' ihm oft:
Für dich ja pflügst und egst und sä'st und erntest du,
Und endlich wird die Arbeit selbst zur Freude dir.
Wie nun das Leben aus des Vaters Körper wich,
Hab' er sein ländlich Gut verkauft und mit dem Geld
Ein Schiff erworben, das dreihundert Tonnen hielt,
In alle Lande seine Waaren hingeführt,
Bis er zu dem Vermögen kam, das er besaß.
Gerade so zu handeln sei nun mein Beruf,
Wenn ich so wollte werden, wie es mir gebührt'.
Ich merkte bald, wie bös mein Vater auf mich war,
Wie er mich hassen mußte, während ich ihm doch
Gefallen sollte; da ermannt' ich mich, versprach
Von meiner dummen Liebe abzulassen, mich,
Wenn es sein Wille wäre, auf die Handelschaft
Zu begeben, wenn ich nur dadurch mir seine Gunst
Erwerben könnte. — Dankend nahm er's an, er sprach
Mit Lob von meinem Vorsatz und war gleich besorgt,
Ihn auszuführen mir zu helfen; er ließ für mich

Digitized by Google

Ein großes Lastschiff bauen, kaufte Waaren auf,
Befrachtet' es damit, nachdem es fertig war,
Und zahlte mir noch eigenhändig ein Talent
Von Silber; gab zur Hut mir einen Sklaven mit,
Der schon von Kindheit mein vertrauter Mentor war.
Nachdem das Alles war geschehen, lichten wir
Die Anker und sind nun auf Rhodus angelangt.
Was ich von Waaren mitgebracht, verkauft' ich gleich
Auf's Vortheilhaftste, mache mächtigen Gewinn,
Weit größern, als die Rechnung meines Vaters ging.
So macht' ich mir ein hübsches Taschengeld. Als ich
Im Hafen einmal dort spazieren ging, da kommt
Ein altbekannter Gastfreund auf mich zu und lädt
Zum Essen mich; ich gehe hin, ich nehme Platz,
Ich bin vergnügt, es fehlt da weit und breit an Nichts.
Wie Nachts ich nun nach Hause will und schlafen gehn,
Sieh da, treff' ich ein Mädchen — etwas Schöneres
Von einem Mädchen gibt es in der Welt nicht mehr —
Die blieb auf meines Wirths Befehl die Nacht bei mir.
Urtheilet selber, wie mir die gefallen hat:
Des andern Morgens gleich geh' ich zu meinem Wirth
Und bitt' ihn, sie mir zu verkaufen, jederzeit
Wollt' ich für den Gefallen ihm verbunden sein.
Kurzum, ich habe sie gekauft und gestern mit
Mir hergebracht. Nur möcht' ich nicht gern haben, daß
Mein Vater inne würde, daß ich das gethan.
Drum hab' ich auf dem Schiff mit einem Sklaven sie
Im Hafen dort zurückgelassen. Doch, was seh' ich?
Da kommt der Sklave ja vom Hafen hergerennt,
Und doch verbot ich's ihm. — Das sieht nichts Gutem gleich.

Digitized by Google

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Charinus. Acanthio (kommt herbeigelaufen).

Acanthio (ohne den Charinus zu bemerken).

Mit aller Macht, mit aller deiner Kraft versuch's,
Setz' Alles dran, Acanthio, deinen jungen Herrn
Vom Untergang zu retten! Alle Schläfrigkeit
Verjage, alle Trägheit schlage in den Wind
Und alles Keuchen halte fern, kein Schnaufen hilft
Zugleich auch stoße Jeden, der quer über den Weg
Dir läuft, ganz unbarmherzig weg. Das ist fürwahr
Hier eine ganz verdammte Zucht, daß Niemand es
Der Mühe werth hält, Einem, der da rennt und läuft,
Den Weg zu räumen. So muß man mit einem Mal
Drei Dinge thun, dieweil man nur auf eines sich
Gefaßt gemacht: muß laufen, sich durchschlagen und
Zuletzt sich auch noch schimpfen lassen unterwegs.

Charinus.

Was soll das heißen, daß der Bursch so raschen Laufs
Dahersteigt? will doch sehn, was er zu melden hat.

Acanthio.

's kommt Nichts dabei heraus. Je länger ich mich besinn',
Um so viel mehr nimmt die Gefahr zu.

Digitized by Google

Charinus.

Jedenfalls
Ist's etwas Schlimmes, was er bringt.

Acanthio.

Mir wanken schon
Die Knie', die Milz empöret sich, die Seite sticht.
Ich bin des Tods, der Athem geht mir aus. Gar schlecht
Nähm' ich mich als Trompeter aus; und braucht' ich auch
Alle Bäder, diese Müdigkeit verlör' ich nie.
Wüßt' ich nur, ob Charinus, mein Gebieter, jetzt
Zu Haus ist, oder nicht.

Charinus.

Ich bin auf's Aeußerste
Gespannt, was das doch sein mag; ein für allemal
Muß ich genau es wissen; frag' ich ihn darum.

Acanthio.

Steh' ich noch immer da? warum zerschmeiß' ich nicht
Die Thür' in Stücke? (Er klopft.) Ei, so macht doch auf! Wo ist
Mein Herr, Charinus? Ist daheim er, oder nicht?
Will Niemand denn so gut sein und zur Thüre sich
Herausbemühn?

Charinus.

Acanthio, sieh, hier bin ich selbst,
Nach dem du fragst.

Acanthio.

Gewiß, solch schlechte Hausordnung
Ist nirgends sonst.

Charinus.

Was plagt dich denn für dummes Zeug?

Acanthio.

Ach, Herr, gar Vieles, dich und mich.

Digitized by Google

Charinus.

Was gibt's denn nur?

Acanthio.

Wir sind verloren!

Charinus.

Grüße deinen Feind du so.

Acanthio.

Nein, dich trifft dieses Loos.

Charinus.

Sprich deutlich, was es gibt.

Acanthio.

Laß nur zu Athem erst mich kommen.

Charinus.

Ei, so nimm
Den Zipfel meines Mantels, trockne dir den Schweiß.

Acanthio.

Die Lunge hab' ich deinetwegen mir zersprengt.
Ich spucke Blut.

Charinus.

Nimm Honig und ägyptisch Harz,
Das wird dir gut thun.

Acanthio.

Und du schlucke heißes Pech,
Das wird dir deine Krankheit heilen.

Charinus.

Kenn' ich doch
Nicht leicht solch einen Hitzkopf, wie du bist.

Digitized by Google

Acanthio.

Und ich
Nicht solchen übelnehmerischen Herrn, wie du.

Charinus.

Nur was ich heilsam für dich halte, rath' ich dir.

Acanthio.

Der Henker hole solches Heil, das mit dem Kreuz
Verbunden kommt.

Charinus.

Sag' an, ob's je was Gutes war,
Das sich ohn' alles Uebel ließ genießen, deß
Man ohne Müh' sich konnt' erfreun?

Acanthio.

Das weiß ich nicht,
Philosophiren lernt' ich nie, 's war nie mein Fach;
Nur so viel weiß ich, daß ich nie ein Gut, wobei
Ein Uebel ist, begehre.

Charinus.

Reiche mir die Hand,
Acanthio, komm!

Acanthio.

Da ist sie, nimm sie hin!

Charinus.

Willst du
Mir folgen, oder nicht?

Acanthio.

Das, dächt' ich, hätt' ich dir
Mit der That bewiesen, da die Lung' ich mir zersprengt,
Nur daß auch du bald inne werdest, was ich weiß.

Digitized by Google

Charinus.

Du sollst hiefür auch binnen wenig Monaten
Frei werden.

Acanthio.

Diese Streichelreden kenn' ich schon.

Charinus.

Wär' ich, dir Flausen vorzumachen, je so keck?
Du weißt schon, eh' ich nur den Mund aufthue, ob
Ich Wahrheit rede, oder nicht.

Acanthio.

Ach, dein Geschwätz
Macht mich viel kränker nur noch, als bereits ich bin.
Du tödtest mich.

Charinus.

Ist das nun deine Folgsamkeit?

Acanthio.

Was willst du, daß ich thun soll?

Charinus.

Du? was mir beliebt.

Acanthio.

Und was beliebt dir?

Charinus.

Höre!

Acanthio.

Sag' es.

Charinus.

Nur gemach.

Digitized by Google

Acanthio.

Du fürchtest wohl, das eingeschlummerte Publicum
Im Schlaf zu stören?

Charinus.

Wehe dir!

Acanthio.

Das bring' ich dir
Vom Hafen.

Charinus.

Was denn? sag's.

Acanthio.

Gewalt, Furcht, Kreuzespein,
Dann Sorgenlast, Unfrieden und Rathlosigkeit.

Charinus.

Weh mir! das wäre ja ein ganzes Magazin
Von Unglück, was du mir da hergetragen hast.
Ich bin total vernichtet!

Acanthio.

Ja, du bist —

Charinus.

O, sprich's
Nicht aus: „ein Kind des Elends" meinst du.

Acanthio.

Hast du's selbst
Gesagt, so kann ich schweigen.

Charinus.

Nun, was ist's denn für
Ein Unglück?

Digitized by Google

Acanthio.

Frag' nicht, 's ist das ärgste Mißgeschick.

Charinus.

O, spann' mich aus der Folter, ich beschwöre dich!
Zu lang schon häng' ich an dem Stricke.

Acanthio.

Nur gemach!
Noch Vieles hast du auszufragen, eh' ich mich
Abprügeln lasse.

Charinus.

Wahrlich, das geschieht dir, wenn
Du nicht bald redest, oder aus dem Staub dich machst.

Acanthio (gegen die Zuschauer).

Wie der mich streichelt! Niemand ist so schmeichlerisch,
Wie der da, wenn er anfängt.

Charinus.

Nun, beim Hercules!
Ich bitte dich, beschwöre dich, verhehle mir
Nicht länger, was geschehn ist, da es doch so weit
Gekommen, daß ich meinen Sklaven bitten muß.

Acanthio.

Dünk' ich dir deß unwürdig?

Charinus.

O, ganz würdig.

Acanthio.

Ei,
Das dacht' ich doch.

Charinus.

Ist unser Schiff gescheitert? ich
Beschwöre dich!

Digitized by Google

Acanthio.

Mit deinem Schiffe steht es gut,
Sei ohne Sorge.

Charinus.

Doch sonst Etwas: das Gepäck,
Das Takelwerk?

Acanthio.

Ist Alles gut und unversehrt.

Charinus.

Nun, wird's bald, daß ich inne werde, weßenhalb
So schnellen Laufs du mich gesucht hast?

Acanthio.

Nun, du reißst
Mir ja das Wort vom Mund weg. Schweig! Ich möchte dich
Wohl sehn, wenn meine Nachricht eine gute wär',
Wie dann du in mich drängest, da du jetzt mich so
Zum Reden zwingst, da Schlimmes nur du hören mußt.

Charinus.

So laß mich einmal doch erfahren, ich bitte dich,
Was das für schlimme Sachen sind.

Acanthio.

So höre denn,
Weil du so bittest: dein Vater —

Charinus.

Was? mein Vater? —

Acanthio.

Hat
Dein Mädchen —

Charinus.

Was hat er?

Digitized by Google

Acanthio.

Gesehn.

Charinus.

Gesehn? o weh,
Mir Unglückseligstem! wie konnt' er denn sie sehn?

Acanthio.

Mit Augen.

Charinus.

Und wie ging das zu?

Acanthio.

Sie standen ihm
Weit offen.

Charinus.

Pack zum Henker auf der Stelle dich!
Du spassest, und mir geht es an das Leben.

Acanthio.

Heißt
Das spassen, wenn auf Fragen ich dir Rede steh'?

Charinus.

Gib Antwort auf das, was ich frage.

Acanthio.

Frage nur,
Was dir beliebt.

Charinus.

Sah' er sie wirklich?

Acanthio.

So gewiß,
Als ich dich sehe und du mich.

Digitized by Google

Charinus.

Wo sah' er sie?

Acanthio.

Im Schiffe drinn; er stand ganz nahe neben ihr
Und sprach mit ihr.

Charinus.

Ihr richtet Beide mich zu Grund,
Du und der Vater: Schlingel, warum hast du nicht
Verhindert, daß er sie sah? Du Galgenstrick, warum
Verstecktest du sie nicht, eh' er sie sah?

Acanthio.

Weil wir
Mit unsern eigenen Geschäften gar so sehr
Beschäftigt waren: Das Geräth zu ordnen galt's,
[Die Segel] aufzuwinden. Wie wir eben da
Im besten Thun sind, kommt in einem kleinen Kahn
Dein Vater angesegelt, und es sah kein Mensch
Ihn eher, als bis er bereits im Schiffe stand.

Charinus.

So bin ich denn umsonst dem grausen Wettersturm
Der See entflohn! Schon glaubt' ich mich auf festem Land,
Im sichern Port. Da seh' ich von der Wogen Wuth
Auf's Neue mich an Klippen hingeschleudert. — Sprich,
Wie ging's dann weiter?

Acanthio.

Wie das Mädchen er erblickt,
Setzt' er mit Fragen ihr zu, woher sie sei?

Charinus.

Und was
Gab sie zur Antwort?

Digitized by Google

Acanthio.

Allsogleich sprang ich herbei
Und unterbrach die Rede: du habest sie für's Haus,
Als Sklavin deiner Mutter, sagt' ich, angekauft.

Charinus.

Schien er dir das zu glauben?

Acanthio.

Wie, du fragst noch? Doch
Der Schelm fing gleich an ihr herumzugreifen an.

Charinus.

An ihr? ich bitte dich!

Acanthio.

Ein Wunder wäre das,
Wenn er an mir gegriffen hätte.

Charinus.

Ach, mein Herz,
Mein armes Herz! das tropfenweise mir zerschmilzt,
Wie wenn man Salz in's Wasser thut. Ich bin des Tods!

Acanthio.

Ha, mit dem einen Wort hast du dich ganz getreu
Geschildert. Das ist Thorheit.

Charinus.

Was ist nun zu thun?
Kaum wird mein Väter glauben, mein' ich, daß ich sie
Für meine Mutter gekauft; sodann auch halt' ich es
Für Unrecht, meinen Vater zu belügen. Nie
Wird er mir glauben — und 's ist auch zum glauben nicht —
Daß ich für meine Mutter solch ein reizend Kind
Gekauft soll haben.

Digitized by Google

Acanthio.

Schweig', du aller Narren Narr!
Beim Hercules! ja, er glaubt dir's, hat's ja mir geglaubt.

Charinus.

Mir ist so bang, mein Vater schöpfe bald Verdacht,
Wie's wirklich sich verhalte. — Das, Acanthio,
Nur das allein noch sage mir —

Acanthio.

Was denn?

Charinus.

Hast du
Nichts an ihm wahrgenommen, ob er dennoch nicht
Sie für mein Liebchen hält?

Acanthio.

Derlei bemerkt' ich Nichts;
Im Gegentheil, er glaubte, was ich ihm gesagt.

Charinus.

Das heißt, dir kam's so vor.

Acanthio.

Nein, nein, 's war wirklich so.

Charinus.

Weh mir, ich bin verloren! Doch, was mach' ich mich
Mit lamentiren vollends hin und gehe nicht
In's Schiff hinab? Komm mit!

Acanthio.

Wenn du dorthin willst gehn,
Läufst du bequem dem Vater in die Hände. Sieht
Er dich dann ängstlich und verblüfft, wird schleunig er
Zurück dich halten, fragen, in dich dringen, wo

Digitized by Google

Das Mädchen du gekauft, was du dafür bezahlt,
Um dich zu prüfen.

Charinus.

Dennoch will ich hin. Meinst du,
Mein Vater sei schon wieder aus dem Hafen fort?

Acanthio.

Gerade deßhalb bin ich ja vorausgerannt,
Daß unversehns er dich nicht überrumpelt und
Dir dein Geheimniß nicht entlockt.

Charinus.

Hasts brav gemacht. (Beide ab.)

Zweiter Auftritt.

Demipho (kommt von der andern Seite).

Auf sonderbare Weise treiben doch ihr Spiel
Die Götter mit den Sterblichen, recht sonderbar
Bethör'n sie sie im Traum. So zum Exempel kam's
Mir in der letztvergangnen Nacht, wo ich im Schlaf
Mich wacker umgetummelt hab', im Traume vor,
Ich hätte eine schöne Ziege mir gekauft.
Damit die nicht der andern Ziege, die ich schon
Zuvor zu Hause hatte, möchte Schaden thun,
Daß nicht, wenn beid' an einem und demselben Ort
Sich befänden, sie sich mit einander raufeten,
So gab ich die, die ich zuletzt gekauft — so kam's
Mir nämlich vor — einem Affen in Verwahrung. Nicht
Lang nachher kommt der Affe zu mir her, sagt mir
Die größten Schmähungen und schilt mich tüchtig aus:
Man hab' ihm, sagt' er, durch der Ziege Ueberkunft
So Schand' als Schaden übergnug in's Haus gebracht.
Die Ziege, die ich zur Verwahrung ihm vertraut,

Digitized by Google

Hab' seiner Ehgenossin Mitgift aufgezehrt.
Das schien mir nun gar wundersam, wie's möglich sei,
Daß diese Ziege ganz allein das Heirathgut
Der Affenfrau hab' aufgezehrt. Der Aff' indeß
Besteht darauf und droht, wenn ich nicht eilete,
Die Ziege von ihm wegzuholen, würd' er sie
Zu meiner Frau herführen in mein eignes Haus.
Der Antrag schien, beim Hercules! mir so übel nicht,
Nur wußt' ich nicht, wem ich die Ziege sollt' vertraun,
Und dessenhalb quält mich die Sorge desto mehr.
Indessen kam mir's vor, als käm' ein Bock zu mir,
Der mir erzählt, er habe meine Ziege schon
Bei dem Affen abgeholt, und lacht mich tüchtig aus;
Ich aber klagte viel um die Entführete.
Was dieser Traum bedeuten soll, versteh' ich nicht
Herauszufinden, 's wäre denn, daß ich bereits
Die Ziege fand, wie, was sie zu bedeuten hat.
Mit Tagesanbruch ging ich nach dem Hafen hin,
Und wie ich mein Geschäft beendigt, seh' ich da
Das Schiff aus Rhodus, das mir gestern meinen Sohn
Gebracht, da kommt die Lust mich an, es zu besehn.
Ich steig' in einen Nachen, fahre hin zum Schiff,
Da fällt mir gleich ein allerliebstes Kind in's Aug:
Zur Sklavin hat's mein Sohn der Mutter mitgebracht.
Kaum sah ich sie, wurd' ich verliebt, nicht etwa so,
Wie sonst vernünft'ge Leute, nein, wie Narren thun.
Ich war fürwahr in jungen Jahren auch verliebt,
Doch so, wie gegenwärtig, war ich nie vernarrt.
Nun wird mir's klar: das ist die Ziege; aber was
Der Aff' und Bock bedeuten, davor ist mir bang;
Und klar ist mir auch das noch: es ist aus mit mir;
Ihr seht ja selber, wie es mit mir steht. Doch still!
Ich seh' da meinen Nachbar kommen; er tritt heraus.

Digitized by Google

Dritter Auftritt.

Demipho (tritt bei Seite). **Lysimachus** (tritt mit einigen Sklaven aus seinem Hause).

Lysimachus (spricht in's Haus hinein).

Nun will ich alles Ernsts, daß man den Bock castrirt,
Der auf dem Landgut uns so viele Händel macht.

Demipho.

Das klingt mir wie ein böses Zeichen, fürcht' ich doch,
Daß meine Frau mich, gleichwie einen Bock, castrirt
Und jenes Affen Rolle selber übernimmt.

Lysimachus (zu einem Sklaven).

Geh' nun auf's Gut und sorge, daß die Karste da
Dem Meier Pistus richtig werden zugestellt.
Auch melde meiner Frau, es halte ein Geschäft
Mich in der Stadt zurück, sie brauche nicht auf mich
Zu warten, drei Rechtssachen sei'n heut abzuthun;
Geh' und behalte meinen Auftrag wohl.

Sklave.

Hast du
Noch sonst Etwas?

Lysimachus.

Nein. (Die Sklaven ab.)

Demipho.

Sei gegrüßt, Lysimachus!

Lysimachus.

Ha, Demipho, recht guten Tag! wie geht's? wie steht's?

Demipho.

Recht herzlich schlecht.

Digitized by Google

Lysimachus.

Der Himmel schick' es besser!

Demipho.

Nein,

Der Himmel ist's, der so es schickt.

Lysimachus.

Wie denn?

Demipho.

Du sollst's,

Wenn Lust und Zeit du hast, erfahren.

Lysimachus.

Ich hätte zwar
Geschäfte, Demipho, doch das macht Nichts; immer bleibt
Mir so viel Zeit, als einem Freund ich schuldig bin.

Demipho.

Du bist sehr gütig gegen mich, und längst erprobt
Ist deine Güte mir. Weß Alters schätzst du mich?

Lysimachus.

Ein Todescandidat [4]), ein Greis, alt, abgelebt.

Demipho.

Weit fehlgeschossen! sieben Jahr, Lysimachus,
Ein Knabe bin ich erst.

Lysimachus.

Bist du auch bei Verstand,
Daß du dich einen Knaben nennst?

Demipho.

Und doch ist's wahr.

Digitized by Google

Lysimachus.

Ha, jetzt versteh' ich erst, was du mir sagen willst.
Von einem alten Mann, der weder fühlt, noch schmeckt,
Braucht man die Redensart: er sei zum zweiten Mal
Ein Kind geworden.

Demipho.

Und ich fühle gleichwohl mich
Um Vieles mehr, als vormals.

Lysimachus.

Nun, das freut mich recht.

Demipho.

Und weißt du auch? mit meinen Augen seh' ich jetzt
Viel mehr, als vormals.

Lysimachus.

Das ist gut.

Demipho.

Nein, das ist schlimm.

Lysimachus.

Dann freilich ist's nicht gut.

Demipho.

Ich weiß nicht, darf ich mich
Dir frei entdecken?

Lysimachus.

Keck heraus!

Demipho.

So höre mich
Aufmerksam an.

Lysimachus.

Das soll geschehn.

Digitized by Google

Demipho.

Heut fing ich an
Die wissenschaftliche Schule zu besuchen, und
Weiß schon drei Zeichen.

Lysimachus.

Was für drei?

Demipho.

A M und O [5]).

Lysimachus.

Du Graukopf, du verworfner alter Kerl, du liebst?

Demipho.

Ob Grau-, ob Roth-, ob Schwarzkopf, kurz: ich bin verliebt.

Lysimachus.

Ich glaube, Demipho, du treibst heute Spaß mit mir.

Demipho.

Hau' mir den Hals ab, wenn ich unwahr rede; nein,
Damit du überzeugt wirst, nimm ein Messer gleich
Und schneide Finger mir, Ohr, Nas' und Lippe weg;
Mach' ich nur eine einzige Bewegung, merk'
Ich, daß du schneidest, sei dir von mir selbst das Recht,
Mit meiner Liebe mich zu tödten, eingeräumt.

Lysimachus.

Hat jemals einen Verliebten man gemalt gesehn,
So ist es der; denn wie die Sache mir erscheint,
Sieht so ein alter, abgelebter Mann gerad
Wie ein Gemäld' aus, das man an die Wand gekleckst.

Demipho.

Ich glaube gar, du gehst drauf aus, wie du mich recht
Beschimpfen kannst.

Digitized by Google

Lysimachus.

O ganz und gar nicht.

Demipho.

Hast auch nicht
Ursache, bös auf mich zu sein; es haben ja
Recht angesehne Männer Gleiches schon gethan.
Ist Lieben menschlich doch, drum ist's die Nachsicht auch,
Schilt drob mich nicht, nicht freie Wahl trieb mich dazu.

Lysimachus.

Ich schelte dich ja nicht.

Demipho.

Doch sollst du schlechter auch
Von mir darum nicht denken.

Lysimachus.

Ich von dir? da sei'n
Die Götter vor.

Demipho.

Und doch ist's so.

Lysimachus.

Du meinst es nur.

Demipho.

Gewiß?

Lysimachus.

Du bringst mich um. (Für sich.) Der Mensch ist liebestoll.
(Laut.) Noch Was?

Demipho.

Leb' wohl!

Digitized by Google

Lysimachus.

Zum Hafen muß ich eilig, ein
Geschäft ruft mich dahin.

Demipho.

Glück auf den Weg!

Lysimachus.

Leb' wohl! (ab.)

Demipho.

Gehab' dich wohl! Zum Hafen: ja, dort hab' auch ich
Zu thun; gleich will ich hin. Doch, ist da nicht mein Sohn?
Der kommt mir ganz erwünscht, den muß ich sehn, ich muß
Ihn überreden, so gut ich kann, das Mädchen mir
Zu verkaufen, nicht der Mutter sie zu schenken, wie
Sein Plan gewesen sein soll. Aber da braucht's List,
Daß er nicht merkt, daß ich an sie mein Herz gehängt.
(Tritt bei Seite)

Vierter Auftritt.

Charinus, nachher Demipho.

Charinus.

Kein Mensch auf Erden ist wohl übler dran, als ich,
Dem so, wie mir, Jedwedes in die Quere geht;
Ich mag auch eine Sach' anfangen, wie ich will,
Gewiß geschieht das Gegentheil deß, was ich will.
Stets kommt mir etwas Widerwärt'ges in den Weg,
Das, was ich Kluges ausgesonnen, hintertreibt.
Da hab' ich mir zu meiner Lust für theures Geld
Ein Mädchen angeschafft und glaubte, ohne daß
Mein Vater darum weiß, sie zu besitzen. Nun
Weiß er darum, sieht sie, stürzt in's Verderben mich,

Digitized by Google

Und fragt er mich, weiß ich nicht, was ich sagen soll,
So kämpfen zehn Gedanken stets mir in der Brust.
Wo Rathes mich erholen? das auch weiß ich nicht,
So sehr treibt Bangigkeit mich in der Irr' herum.
Bald bin ich ganz conform mit meines Sklaven Rath,
Bald wieder gar nicht; läßt sich doch mein Vater kaum
Weiß machen, daß ich für den Dienst der Mutter sie
Gekauft. Wenn aber [offen] ich ihm sage, wie
Die Sache wirklich ist, wenn ich gestehe, daß
Für mich ich sie gekauft: was hält er dann von mir?
Er nimmt sie und verkauft sie wieder über's Meer.
Ich weiß, was für ein strenger Mann er ist, ich hab's
Zu Haus erfahren. Wäre das der Liebe Lust?
Viel lieber laß ich an den Pflug mich spannen. Trieb
Er mit Gewalt mich doch schon in die weite Welt,
Hieß auf die Handelschaft mich gehn, ich wollte nicht;
Von da schreibt all mein Unglück sich. Wenn Kummer das
Vergnügen überwiegt, was ist noch Süßes drin?
Umsonst war's, daß ich [in dem Schiffe] sie verbarg,
Versteckte, aus dem Aug' ihm that; mein Vater ist
Wie eine Fliege, man kann Nichts haben hinter ihm.
Nichts ist so heilig, so profan, gleich ist er da.
Nun lebt in meinem Innern keine Hoffnung mehr,
Daß ich auf meine Sache noch vertrauen darf.

Demipho.

Was mag das sein, daß hier mein Sohn mit sich allein
So spricht? Er scheint verlegen; weßhalb, weiß ich nicht.

Charinus.

Potz Tausend, da ist ja mein Vater; hin zu ihm,
Um ihn zu grüßen. Vater, nun, wie geht es dir?

Demipho.

Wo kommst du her? was hast du so zu eilen, Sohn?

Digitized by Google

Charinus.

Nach Wunsch.

Demipho.

So hab' ich's gerne. Doch, was ist mit dir
Geschehn, daß deine Farbe so verändert ist?
Thut dir Was weh?

Charinus.

Ich weiß nicht, Vater, was mich so
Unruhig macht in meiner Brust, ich habe auch
Vergangne Nacht nicht gut geschlafen.

Demipho.

Nun, du kommst
So eben von der See, da sind die Augen dir
Voll Schwindel ob dem festen Land.

Charinus.

Fast glaub' ich's selbst.

Demipho.

So ist es in der That, doch das vergehet bald;
Du bist sehr blaß. Darf ich dir rathen: geh' nach Haus
Und lege dich zu Bett.

Charinus.

Nicht hab' ich dazu Zeit;
Es sind Geschäfte, die ich noch besorgen muß.

Demipho.

Das kann auch morgen, übermorgen auch geschehn.

Charinus.

Oft hast du, Vater, mir mit eignem Mund gesagt,
Der Kluge thue jedes ihm obliegende
Geschäft ohn' Aufenthalt.

Digitized by Google

Demipho.

So geh' und thu's, ich will
Nicht deinem Sinn zuwider sein.

Charinus (für sich).

Welch Glück für mich,
Wenn pünktlich und getreu an seinem Wort er hält.

Demipho (ebenso).

Was spricht er da so heimlich vor sich selber hin?
Daß ihm von meiner Liebe zu dem Mädchen Was
Kund wurde, darf ich kaum befürchten; hab' ich doch
Nichts Ungeschicktes — wie Verliebte sonst — gethan.

Charinus (ebenso).

Nun ja, die Sache steht noch gut; denn sicherlich
Weiß er noch nicht, daß Jene dort mein Liebchen ist:
Wär's ihm bekannt, er ließe sich ganz anders aus.

Demipho (ebenso).

Ich will ihn dieses Mädchens wegen doch einmal
Angehn.

Charinus (ebenso).

Am besten ist es wohl, ich mache mich
Jetzt aus dem Staub. (Laut.) Ich geh', das Aufgetragene
Als Freund an Freunde zu besorgen.

Demipho.

Bleibe noch;
Nur noch um einige Kleinigkeiten möcht' ich gern
Dich fragen.

Charinus.

Frage nur, ich steh' zu Dienst.

Demipho.

Wie ist
Dir's seit der Zeit gegangen? warst du immer wohl?

Digitized by Google

Charinus.

Ganz wohl, so lang ich draußen war, doch, seit ich in
Dem Hafen angekommen, hat ein Leiden sich
Mir auf die Brust gesetzt.

Demipho.

Du leidest, scheint mir, noch
An der Seekrankheit; das gibt sich schon. Ei, hast du nicht
Ein Mädchen deiner Mutter aus Rhodus mitgebracht?

Charinus.

Ganz recht.

Demipho.

Und was hältst von dem Weibsbild du?

Charinus.

Sie ist
So übel nicht.

Demipho.

Und ihr Benehmen, wie ist das?

Charinus.

Nach meiner Meinung gibt es keine bessere.

Demipho.

Auch mir schien's so, als ich sie sah.

Charinus.

Du hättest sie
Gesehen, Vater?

Demipho.

Ja, nur Schade, daß wir sie
In unser Haus nicht brauchen können, und darum
Gefällt sie mir auch nicht.

Digitized by Google

Charinus.

Wie so?

Demipho.

Ihr Aussehn schickt
Sich nicht für unser Haus; wir brauchen keine Magd,
Als nur zum Spinnen, Weben, Holz zu spalten und
Zu mahlen, dann das Haus zu scheuern und dafür
Ihr Antheil Prügel zu bekommen. Auch muß sie
Das Essen zubereiten für die Leut' im Haus.
Von allem dem versteht das Mädchen wohl nicht viel.

Charinus.

Der Mutter zum Geschenke hab' ich sie gekauft.

Demipho.

O, thue das doch nicht, und sage überhaupt
Von ihrer Ankunft Nichts.

Charinus (für sich).

O weh' mir!

Demipho (für sich).

Nach und nach
Bring' ich ihn doch zum Wanken. (Laut.) Doch, was ich vergaß
Zu sagen: sie wird nicht mit dem gehörigen
Anstande deiner Mutter als Begleiterin
Beim Ausgeh'n folgen, und ich litt' es nicht.

Charinus.

Warum?

Demipho.

Weil es Verdacht erregte, wenn einem ehrbaren
Hausweib ein Mädchen von dem Aussehn folgete.
Man würde, wenn sie durch die Straßen wandelte,
Sie ansehn und betrachten, nicken, zischen, an

Digitized by Google

Ihr zupfen, rufen, drängen, um die Thüre stehn.
Der Lobgedichte Kohlen machten mir das Thor
Am Haus ganz schwarz, und wie allweil die Menschen sind,
Die gar gern schlecht von Einem sprechen, würde man
Mir, gleichwie meiner Frau, nachsagen, daß wir sie
Zur Hurenwirthschaft blos in's Haus gethan. Wozu
Uns das gefallen lassen?

Charinus.

Ja, du hast ganz recht;
Ich stimme bei. Doch, was wird aus dem Mädchen nun?

Demipho.

Hier sitzt's. Für deine Mutter such' ich eine Magd
Zu kaufen, brauchbar zu Geschäften, doch nicht schön,
So Eine aus Aegypten oder Syrien,
Wie's einer Hausfrau ziemt; die mahlt, kocht, spinnt, bekommt
Ihr Pensum Prügel, und um ihretwillen wird
Kein Mensch uns selbst und unsrer Thüre wehe thun.

Charinus.

Wie nun? wenn man an den, dem ich sie abgekauft,
Zurück sie gäbe?

Demipho.

Nur das nicht, um alle Welt!

Charinus.

Er hat versprochen sie zurückzunehmen, wenn
Sie keinen Beifall fände.

Demipho.

Das hat keine Noth.
Ich möchte nicht, daß Streit entstände zwischen euch,
Und daß dein Wort verächtlich würde. Eher noch,
Wenn's einmal sein muß, will ich Was verlieren, als
Um dieses Weibsstücks willen meinem Hause Schmach

Digitized by Google

Anthun. Ich glaube ohnehin, um guten Preis
Sie für dich zu verkaufen.

Charinus.

Nur wohlfeiler nicht
Verkaufe sie, als sie mich selbst gekostet hat.

Demipho.

Nur still; ein alter Mann gab jüngst den Auftrag mir,
Ein Mädchen von dem Aussehn ihm zu kaufen.

Charinus.

Und
Mich hat ein junger Mensch beauftragt, ihm ein Kind
Von dem Aussehn zu kaufen.

Demipho.

Zwanzig Minen [6]) denk'
Ich wohl für sie zu kriegen.

Charinus.

Siebenundzwanzig, wenn
Es mir darauf ankäm', hätt' ich auf der Stelle drum.

Demipho.

Ich aber —

Charinus.

Nicht doch, ich —

Demipho.

Sei still, du weißt ja nicht,
Was ich dir sagen will. Drei Minen kann ich auch
Wohl noch hinzuthun, daß es grade dreißig sind.

Charinus.

Wohin drehst du den Blick? [7])

Digitized by Google

Demipho.

Zu dem, der kaufen will.

Charinus.

Wo wäre der in aller Welt?

Demipho.

Dort seh' ich ihn;
Er will, daß ich fünf Minen noch hinzuthun soll.

Charinus.

Ich wollt, er führ' zum Henker, sei er, wer er will.

Demipho.

Er nickt mir nochmals, um sechs Minen soll ich mein
Gebot erhöhn.

Charinus.

Der meine bietet sieben noch.

Demipho.

Der bringt mich heut, beim Pollux, doch zum Schweigen nicht.

Charinus.

Der meine bietet baares Geld.

Demipho.

Er bietet es
Umsonst, das Mädchen wird doch mein.

Charinus.

Er aber that
Das erste Anbot.

Demipho.

Ist mir Alles einerlei.

Charinus.

Er bietet fünfzig.

Digitized by Google

Demipho.

Böt' er hundert, dennoch nicht
Bekäm' er sie. Mußt du denn aber gegen mich
So bieten? 's wird dir nicht an einem tüchtigen
Profite fehlen, denn der Alte, der sie will,
Ist einmal so: aus lauter Liebe zu dem Ding
Ist er verrückt; du kriegst, so viel du forderst.

Charinus.

O,
Der junge Mensch, für den ich kauf', ist ebenso,
Er stirbt beinah' aus Liebe zu dem Mädchen.

Demipho.

Nein,
Viel weiter — wüßtest du's nur — treibt's der Alte noch.

Charinus.

Unmöglich ist's, daß je einmal ein alter Mann
So toll verliebt sein kann, wie jener junge Mensch,
Für den ich dieß Geschäft besorge.

Demipho.

Ruhig! sag' ich,
Ich komm' der Sache auf die Spur.

Charinus.

Was machst du?

Demipho.

Wie?

Charinus.

Ich habe durch den Kauf sie nicht so unbedingt.

Demipho.

Doch der bekommt sie unbedingt, sei unbesorgt.

Digitized by Google

Charinus.

Du kannst nach dem Gesetz sie nicht verkaufen.

Demipho.

Ich

Will schon auf eine Auskunft sinnen.

Charinus.

Dann auch hab'

Ich sie mit sonst noch Einem im Gemeinbesitz.
Wie kann ich seine Meinung kennen, ob er sie
Verkaufen lassen will, ob nicht?

Demipho.

Ich weiß, er will.

Charinus.

Ich aber glaube, daß er gar nicht Willens ist.

Demipho.

Was geht das mich an?

Charinus.

Weil's ganz in der Ordnung ist,
Daß mit dem Seinen er kann machen, was er will.

Demipho.

Was sagst du?

Charinus.

Mit noch einem Andern hab' ich sie
Im Mitbesitz, und dieser Andre ist nicht da.

Demipho.

Du gibst mir Antwort, eh' ich dich nur frage.

Charinus.

Du

Willst eher kaufen, Vater, als verkaufet wird.

Digitized by Google

Ich weiß ja gar nicht, ob der Andre zum Verkauf
Geneigt ist, oder nicht.

Demipho.

Wie konnt' in aller Welt
Dein Jemand dir den Auftrag geben, wenn er nicht
Den Willen hat. Umsonst verschwendest du die Müh'.
Gewiß, kein Andrer wird sie eher haben, als
Der, den ich will, das ist gewiß.

Charinus.

Meinst du, das sei
So ganz gewiß?

Demipho.

Ich geh' sogleich von hier zum Schiff,
Dort steht sie feil.

Charinus.

Verlangst du, daß ich mit dir geh'?

Demipho.

Laß das nur sein.

Charinus.

Das ist mir nicht anständig.

Demipho.

Es
Ist besser, wenn du, was man dir auftrug, besorgst.

Charinus.

Du hinderst mich ja dran.

Demipho.

Du bist entschuldiget,
So viel an dir lag, hast du das Geschäft besorgt;
Ich sag' dir's nochmals, daß du nicht zum Hafen gehst.

Digitized by Google

Charinus.

Ich bin gehorsam.

Demipho (für sich).

Nach dem Hafen geh' ich nun;
Doch muß ich Vorsicht brauchen, daß er Nichts erfährt.
Ich kaufe sie nicht selbst, mein Freund Lysimachus
Besorgt's; er geh' zum Hafen, sagt' er vorhin schon.
Was steh' ich denn noch hier? (ab.)

Charinus.

Mit mir ist's völlig aus!

Fünfter Auftritt.

Charinus; gleich darauf **Eutychus**.

Charinus.

Pentheus [8]) ward von Bacchantinnen zerrissen, heißt's,
Doch das ist eitel Spielwerk gegenüber dem,
Wie ich zerzerrt, zerrissen werde. Was leb' ich noch?
Was sterb' ich nicht? Was bleibt im Leben Gutes mir?
Beschlossen ist's: Ich geh' zum Arzt und hole mir
Ein Tränklein, das mich in den ew'gen Schlummer lullt,
Weil man mir nimmt, was einzig Werth für's Leben hat.

Eutychus (tritt hervor).

Charinus, halt! ich bitte dich.

Charinus.

Wer ruft mir da?

Eutychus.

Dein Freund, dein nächster Nachbar und dein Kamerad.

Digitized by Google

Charinus.

Du weißt nicht, welche Unglückslast mich niederdrückt.

Eutychus.

Ich weiß es, Alles hab' ich vor der Thür gehört,
Um Alles weiß ich.

Charinus.

Was hast du herausgebracht?

Eutychus.

Dein Vater will verkaufen —

Charinus.

Richtig.

Eutychus.

Deinen Schatz.

Charinus.

Zu viel schon weißt du.

Eutychus.

Und du willst [natürlich] nicht.

Charinus.

Du weißt sehr viel; doch woher ist dir denn bekannt,
Daß jene meine Freundin ist?

Eutychus.

Du hast mir's ja
Des Breitern gestern selbst erzählt.

Charinus.

So hab' ich es
Vergessen, daß ich dir's erzählte.

Digitized by Google

Eutychus.

Das ist gar
Kein Wunder.

Charinus.

Rathe mir denn: welche Todesart
Wähl' ich nach deiner Meinung wohl am passendsten?

Eutychus.

Davon sei still; was schwatzst du so heraus?

Charinus.

Was soll
Ich sonst denn reden?

Eutychus.

Willst du, daß ich Brei um's Maul
Deinem Vater schmiere!

Charinus.

Das wär' so nach meinem Kopf.

Eutychus.

Und daß ich nach dem Hafen gehe?

Charinus.

Nein, daß du
Hinflögest.

Eutychus.

Und die Dirn um jeden Preis ersteh'?

Charinus.

Und wenn du sie mit Gold aufwögest.

Eutychus.

Aber wo
Das Gold hernehmen?

Digitized by Google

Charinus.

Den Achilles geh' ich an
Um jenes Gold, wofür Hector gelöset ward.

Eutychus.

Bist du bei Sinnen?

Charinus.

Wenn ich's wäre, braucht' ich nicht
Bei dir um Hülfe nachzusuchen.

Eutychus.

Soll ich sie
Um jeden Preis, den man verlangt, erstehn?

Charinus.

Und wenn
Du Tausend [9]) mehr gibst, als man fordert, mir ist's recht.

Eutychus.

Schon gut. Doch sprich, wo nehm' ich schnell das Silber her,
Wenn mir dein Vater kommt zuvor? [10])

Charinus.

Das findet sich,
Das treibt man auf, das läßt sich machen.

Eutychus.

Böses Wort:
„Das findet sich"; ich fürchte —

Charinus.

Schweige doch!

Eutychus.

Ich bin
Stumm, wie ein Fisch.

Digitized by Google

Charinus.

Weißt du nun Alles?

Eutychus.

Sorge nicht.

Charinus.

Das ist unmöglich.

Eutychus.

Lebe wohl!

Charinus.

Das kann ich nicht,
Eh' du zurückgekommen bist.

Eutychus.

Du bess're dich.

Charinus.

Leb' wohl, führ' Alles glücklich aus, dann bist du mein Erretter.

Eutychus.

Soll geschehn, erwarte mich zu Haus.

Charinus.

O komme fein mit deiner Beute bald zurück!

(Beide auf verschiedenen Seiten ab.)

Digitized by Google

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Lysimachus. Pasicompsa.

Lysimachus.

Wie es dem Freunde ziemt, hab' ich dem Freund gedient,
Die Waare, die er wünschte, hab' ich ihm gekauft.
Mein bist du, folge mir getrost und weine nicht;
Das wäre gar zu thöricht, du verderbst damit
Dir nur die schönen Aeugelein! Du hast ja doch
Mehr Grund zum Lachen, als zum Weinen.

Pasicompsa.

Sage mir,
Ich bitte dich, mein guter Alter —

Lysimachus.

Frage nur.

Pasicompsa.

Warum denn hast du mich gekauft?

Lysimachus.

Warum? Damit
Du thust, was ich dich heiße, wie hinwiederum
Ich thun will, was du willst.

Pasicompsa.

Ich bin ja gern bereit
Zu thun, so gut ich kann und weiß, was dir gefällt.

Lysimachus.

Ich werde Nichts dich heißen, was dir Mühe macht.

Digitized by Google

Pasicompsa.

Ich hab' auch nie gelernt, mein guter alter Herr,
Lastkörbe tragen, Schafe auf die Weide führ'n,
Noch Knaben auferziehn.

Lysimachus.

Benimmst du sonst dich gut,
So geht dir's gut.

Pasicompsa.

O weh, dann ist's um mich geschehn.

Lysimachus.

Wie so?

Pasicompsa.

Weil dorten, wo ich hergekommen bin,
Die Schlimmen es am besten haben.

Lysimachus (für sich).

Schon dieß Wort
Ist mehr werth, als das Geld, das sie gekostet hat.
(Laut) Das klingt ja fast, als sagtest du, kein Weib sei gut.

Pasicompsa.

Das sag' ich nicht.

Lysimachus.

Das Einzige nur will ich dich
Noch fragen —

Pasicompsa.

Frage nur, die Antwort steht bereit.

Lysimachus.

So sage mir, wie heißt du?

Digitized by Google

Pasicompsa.

Pasicompsa ist
Mein Name.

Lysimachus.

Ganz entspricht der Name dem Gesicht [11]).
Sprich, Pasicompsa: wenn's drauf ankommt, könntest du
Ein zartes Fädchen spinnen?

Pasicompsa.

Freilich.

Lysimachus.

Wenn du fein
Kannst spinnen, weißt du gröber wohl zu spinnen auch.

Pasicompsa.

Im Wollenspinnen thut mir's keine Andre vor,
Die gleichen Alters mit mir ist.

Lysimachus.

Gut kommst du mir
Und brauchbar vor, bist mannbar schon und widmest dich
Doch immer den Geschäften noch.

Pasicompsa.

Der Unterricht,
Den ich erhielt, war gut, ich lasse mein Geschäft
Von Niemand tadeln.

Lysimachus.

Wenn die Sache sich so verhält,
So werd' ich dir ein altes, sechszigjähr'ges Schaf
Zur eigenen Bedienung geben.

Pasicompsa.

Was, mein Herr,
So eine alte mir?

Digitized by Google

Lysimachus.

'S ist eine Griechin, Kind,
Sie ist recht gut, läßt leicht sich scheeren, pflegst du sie.

Pasicompsa.

Was du mir gibst, werd' ich, zu Ehren dir, mit Dank
Annehmen.

Lysimachus.

Täusche dich nur nicht, du bist nicht mein,
Das glaube nicht.

Pasicompsa.

So sage mir, ich bitte dich,
Weß bin ich denn?

Lysimachus.

Du bist für deinen frühern Herrn
Zurückgekaufet worden; ich hab' dich gekauft,
Er bat mich drum.

Pasicompsa.

Wenn nur gewiß man Wort mir hält,
Dann leb' ich wieder neu auf.

Lysimachus.

Sei nur gutes Muths,
Der Mann wird dir die Freiheit schenken, denn er sah
Dich heute kaum zum ersten Mal, so ist er auch
Ganz sterblich schon verliebt in dich.

Pasicompsa.

Zwei Jahre sind's,
Daß wir zusammen leben. Dir, als Freund von ihm,
Will ich's gestehn.

Digitized by Google

Lysimachus.

Was sagst du? schon zwei Jahre sind's,
Daß ihr zusammenlebt?

Pasicompsa.

Gewiß, und daß wir uns
Das Wort gegeben, er mir und ich ihm, daß Keins
Mit einem Andern je der Liebe pflegen will.

Lysimachus.

Hilf Himmel! er auch nicht mit seiner Frau?

Pasicompsa.

Wie? was?
Ist er vermählt? er ist es nicht und wird's nie sein.

Lysimachus.

Ich wollt', er wär' es nicht. Der Mann, beim Hercules,
Hat dich belogen.

Pasicompsa.

Keinen Jüngling lieb' ich mehr!

Lysimachus.

Er ist ein Knäblein, Närrchen; denn noch ist es nicht
So lang her, daß die Zähne er verloren hat.

Pasicompsa.

Die Zähne?

Lysimachus.

Laß das gut sein. Komm jetzt nur mit mir.
Auf einen Tag versprach ich ihm dir Aufenthalt
Zu geben, weil mein Weib just auf dem Lande ist. (Beide ab.)

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Demipho.

So hab' ich's endlich durchgesetzt, daß ich mich selbst
Zu Grunde richte. Das Mädchen ist gekauft, und Frau
Und Sohn erfahren Nichts davon. Ich denke wohl,
Ich will, wie in der alten Zeit, mir gütlich thun.
Das Bischen, was vom Leben mir noch übrig ist,
Will ich dem Wein, der Liebe widmen und der Lust.
Sich wohl sein lassen ist im Alter billig nur.
So lange noch die Jugend lacht und frisch das Blut
In unsern Adern fließt, muß man was Tüchtiges
Sich zu erwerben suchen. Doch, wenn endlich man
Ist alt geworden, ist es Pflicht, daß man, wenn's geht,
Zur Ruh' sich setzt, denn das schon, daß man lebet, ist
Gewinn. Wie hier ich spreche, so auch will ich thun.
Indessen will ich doch nach meinem Hause sehn;
Schon lange wartet hungernd meine Frau auf mich.
Sie wird mich wacker schelten, wenn sie mich erblickt;
Doch, mag's ausfallen wie es will, ich gehe nicht,
Will erst mit meinem Nachbar sprechen, eh' ich mich
Nach Haus verfüge, daß er mir, sei's wo es will,
Besorgt für eine Wohnung sei zum Aufenthalt
Für jenes liebe Kind. Doch sieh, da kommt er selbst.

Dritter Auftritt.

Demipho. Lysimachus.

Lysimachus (spricht in's Haus hinein).

Ich will ihn augenblicklich zu dir bringen, wenn
Ich ihn wo treffe.

Demipho.

Von mir spricht er.

Digitized by Google

Lysimachus.

Demipho,

Was sagst du?

Demipho.

Ist das Mädchen in dem Hause drin?

(Lysimachus nickt bejahend)

Was meinst du, wenn ich nach ihr sähe?

Lysimachus.

Bleibe nur;

Hat's denn so Eile?

Demipho.

Aber was denn thun?

Lysimachus.

Bedenk,

Was du zu thun hast.

Demipho.

Was bedenken? — mich bedünkt,
Das Nöthigste ist jetzt, hineinzugehn.

Lysimachus.

Seht doch,

Der alte Bock will da hinein.

Demipho.

Was soll ich denn

Sonst thun?

Lysimachus.

So warte doch und hör' ein Wörtchen erst:
Nach meiner Meinung gäb's noch etwas Anderes
Vorher zu thun. Denn wenn du jetzt hineingehst, wirst
Du schwatzen, küssen, sie umarmen wollen.

Digitized by Google

Demipho.

Ei,
Du lebst ja ganz in meiner Seele, so genau
Ist meine Absicht dir bekannt.

Lysimachus.

Du fangst das Ding
Verkehrt an.

Demipho.

Liebst du sie denn auch?

Lysimachus.

Nichts weniger.
Noch völlig nüchtern, stinkend aus dem Halse, willst
Du alter Bock ein Mädchen küssen? Wenn sie nur
Nicht gleich bei deiner Ankunft sich erbrechen muß!

Demipho.

Beim Pollux! ich erkenn' an diesem Fingerzeig,
Daß du mein Freund bist. Wie gefiel' es dir, wenn wir
Einen Koch herschafften, der auf diesen Abend uns
Bei dir ein Essen richtete?

Lysimachus.

Ganz nach meinem Sinn;
Nun redest du verständig und liebhaberisch.

Demipho.

Was bleiben wir da stehen? laß uns gehen und
Das Nöthige zusammenkaufen, daß wir uns
Auch wohl befinden.

Lysimachus.

Bin dabei. Indessen such'
Du einen Platz für sie, denn länger, als auf heut,
Kann sie bei mir nicht sein, du kennst ja meine Frau;

Digitized by Google

Kommt morgen die vom Land zurück und fände sie,
Wie ging' es mir!

Demipho.

Ist Alles fertig, folge mir! (Beide ab.)

Vierter Auftritt.

Charinus. Hernach **Eutychus.**

Charinus.

Bin ich nicht elend? nirgends Ruh', noch Rast für mich!
Bin ich zu Haus, sind die Gedanken außerhalb,
Und bin ich auswärts, kehren sie nach Haus zurück.
Nur Brand und Flammen hat die Liebe mir in Brust
Und Herz geworfen, und wenn nicht noch Thränen mir
Die Augen schützten, glaub' ich, daß der ganze Kopf
Mir brennte. Noch die eine Hoffnung halt ich fest:
Das Heil ist fort; ob's wieder kehret, weiß ich nicht.
Setzt das mein Vater durch, was er gesagt, so ist
Mein Heil zum Henker; hat mein Kamerad gethan,
Was er versprochen, dann ist auch das Heil nicht fort.
Doch dauert's lang; hätt' Eutychus das Podagra
An beiden Füßen auch, so könnt' er wahrlich doch
Vom Hafen längst zurück sein. Doch, das eben ist
Sein größter Fehler, er ist allzu langsam, ganz
Und gar nicht, wie ich wünschte. Ha! er ist's vielleicht,
Den ich dort laufen seh'; er ist es in Person.
Entgegen ihm! O du, die du herniederschaust
Auf Götter und Menschen, Herrscherin der Sterblichen [12])!
Bringst du die Hoffnung mir, die ich so lang gehegt,
Was wüßt' ich dir für Dank dafür! Was weilt er noch?
Ich bin verloren! Sein Gesicht gefällt mir nicht.
Er geht betrübt einher. Wie kocht mir's in der Brust!
Ich beb'; er schüttelt mit dem Kopfe. Eutychus!

Digitized by Google

Eutychus (tritt auf).

Sieh da, Charinus!

Charinus.

Eh' du Athem schöpfest, sprich's
Mit einem Wort aus, wo ich fürder sei, ob hier,
Ob bei den Schatten.

Eutychus.

Du bist weder hier, noch bei
Den Schatten.

Charinus.

Dann ist's gut, so wird Unsterblichkeit
Mein Theil. Sie ist somit gekauft, dem Alten Was
Ums Maul geschmiert. Durchdringender lebt Keiner mehr,
Als du. Doch, wenn ich weder hier bin, noch im Grab,
Wo bin ich denn? Das sage mir.

Eutychus.

Du? nirgends mehr.

Charinus.

Ich bin verloren. Dieses Wort bringt mir den Tod.
's ist unausstehlich, viel zu schwatzen, wenn man an
Die Sache will. Doch, wie's auch laute, mach' es kurz.

Eutychus.

Vor allem Andern — 's ist um uns geschehn.

Charinus.

Wenn du
Doch lieber sagtest, was ich noch nicht weiß.

Eutychus.

Man hat
Das Mädchen vor der Nase dir hinweg gekauft.

Digitized by Google

Charinus.

Das ist ein Capitalverbrechen, Eutychus!

Eutychus.

Wie so?

Charinus.

Weil einen freien Bürger, deinen Freund,
Du dadurch um das Leben bringst.

Eutychus.

Verhüt' es Gott!

Charinus.

Gestoßen hast den Dolch du in die Kehle mir;
Ich falle schon!

Eutychus.

Verliere doch nicht gar den Muth!

Charinus.

's ist Nichts mehr zu verlieren. Mach' nur weiter fort
Mit deiner Unglücksbotschaft. Wer hat sie gekauft?

Eutychus.

Ich weiß es nicht. Sie war verkauft und weggebracht,
Als ich zum Hafen kam.

Charinus.

O wehe mir! Du wirfst
Unheil, wie feuerspeiende Berge, über mich.
Doch fahre fort und gib mir noch den Gnadenstoß,
Du Schinder, da du einmal angefangen hast.

Eutychus.

Nicht schmerzlicher kann dir die Sache sein, als sie
Mir heut gewesen.

Digitized by Google

Charinus.

Sage, wer hat sie gekauft?

Eutychus.

Ich weiß es nicht, wahrhaftig!

Charinus.

Wie, das heißt bei dir
Für einen guten Freund sich mühn?

Eutychus.

Was soll ich thun?

Charinus.

Das Gleiche, was du mich thun siehst: zum Henker gehn.
Weßhalb hast du nicht nachgefragt, was für ein Mensch
Es war und wie er ausgesehn, der sie gekauft?
So wäre man auf diesem Wege doch vielleicht
Dem Mädchen auf die Spur gekommen.

Eutychus (mit Thränen).

Aermster ich!

Charinus.

Laß nur dein Weinen.

Eutychus.

Was denn that ich dir?

Charinus.

Zu Grund
Hast du mich selbst gerichtet und mein fest Vertraun.

Eutychus.

Die Götter wissen's, daß es meine Schuld nicht war.

Charinus.

Wie fein! Die Götter, welche fern sind, rufest du
Zu Zeugen an; wie kann ich Glauben schenken dir?

Digitized by Google

Eutychus.

Du hast's ja, meinem Wort zu glauben, in der Hand,
Und ich hab', was ich sage, in der Hand.

Charinus.

Du bist
Sehr witzig, wenn es eine gute Antwort gilt,
Doch zu Geschäften lahm und blind und stumm und taub
Und schwach; versprachest, meinem Vater Brei um's Maul
Zu schmieren, und ich, der glaubt', als einem klugen Mann
Dir meine Sache zu vertraun, gerathe nun
An solchen Stein.

Eutychus.

Was aber sollt' ich thun?

Charinus.

Was thun?
Das fragst du noch? Nachfragen und erforschen, wer
Der Mann, woher, weß Lands, ob Bürger oder fremd.

Eutychus.

Es soll ein attischer Bürger sein.

Charinus.

Und wo er wohnt,
Das war doch zu erfahren, wenn der Nam' auch nicht.

Eutychus.

Das wollte Niemand wissen.

Charinus.

Doch sein Aeußeres
Hättst du dir schildern lassen können.

Eutychus.

Hab's gethan.

Digitized by Google

Charinus.

Wie sollt' er aussehn?

Eutychus.

Hier hast du sein Conterfei:
Grau, dick, schiefbeinig, pausbackig und untersetzt,
Schwarzaug, mit langen Backen, etwas Plattfuß auch[13]).

Charinus.

Das ist kein Mensch, ein ganzes Uebelmagazin
Ist, was du da mir schilderst; weißt du sonst noch Was
Von ihm zu melden?

Eutychus.

Das ist Alles, was ich weiß.

Charinus.

Wahrhaftig, diese „langen Backen" haben mir
Viel Unglück aufgeladen. Länger halt ich's hier
Nicht aus. Beschlossen ist es, ich geh' fort von hier.
Doch, welchen Staat ich wähle, ist die Frage noch:
Ob Megara, Eretria, Chalcis, ob Corinth,
Ob Creta, Cyprus, Sicyon, Gnidus, ob Zacynth,
Ob Lesbos, ob Böotien[14]).

Eutychus.

Und was meinst du
Mit all Dem zu gewinnen?

Charinus.

Daß die Liebe mich
Nicht fürder quäle.

Eutychus.

Meinst du? Kommst du nun dahin,
Wohin du jetzt zu gehn dir vorgesetzt, was dann?
Wenn dort du eine Liebschaft anfängst und fallirst,

Digitized by Google

Wirst auch von dort alsbald du fliehn. Geht's anderswo
Dann ebenso, wo findst du der Verbannung Ziel?
Wo endet deine Flucht? Wo findest Vaterland,
Wo Wohnstatt auf die Dauer du? Das sage mir.
Meinst du, sobald du aus der Stadt bist, bleibe auch
Die Lieb' dahinten? Steht es aber fest bei dir
[Zu gehn], so nimm als ausgemacht: weit besser ist's,
Du gehst wohin auf's Land, und lebst so lange dort,
Bis deiner Liebe Leidenschaft verflogen ist.

Charinus.

Bist du zu End'?

Eutychus.

Ich bin es.

Charinus.

In den Wind hast du
Gesprochen. Fest beschlossen ist's, ich geh' nach Haus,
Nehm' Abschied von den Eltern und wer sonst noch dort,
Dann mach' ich mich ganz heimlich aus der Heimat weg
Und denk' auf irgend einen Plan. (Er geht schnell ab.)

Eutychus.

Wie der so schnell
Sich fortgemacht hat! Ach, ich Armer! Ist er erst
Hinweg, dann heißt es allgemein, es sei geschehn
In Folge meiner Trägheit. Nun bleibt Nichts zu thun,
Als, was sich von Ausrufern nur auftreiben läßt,
Zu dingen, um [das Mädchen] aufzusuchen, wo
Sie immerhin zu finden ist, dann auf der Stell'
Eil' ich zum Prätor und erbitte Mannschaft mir,
Sie überall zu suchen. Bess'res weiß ich Nichts. (ab.)

Digitized by Google

Fünfter Auftritt.

Dorippa kommt; gleich darauf Syra.

Dorippa.

Weil einen Boten mir mein Mann auf's Land geschickt,
Er komme nicht, so hab' ich meinem Kopf gefolgt
Und bin zurückgekehrt, um hinter Dem zu sein,
Der vor mir flieht. Allein die alte Syra folgt
Ja nirgends mir. Doch sieh, da kommt sie endlich her.
So geh' doch zu!

Syra (keucht mit einem Korb heran).

Ich kann wahrhaftig nicht; die Last,
Die ich zu tragen habe, ist zu groß.

Dorippa.

Was denn
Für eine Last?

Syra.

Ach, vierundachtzig Jahre, Frau!
Und außerdem die Sklaverei, der Schweiß, der Durst,
Und was ich hier noch trage, drückt mich ebenso.

Dorippa.

Gib Etwas her, auf den Altar des Nachbars es
Zu legen.

Syra.

Hier den Lorbeerzweig, gib diesen ihm.

Dorippa.

Geh' du voraus.

Syra.

Ich geh'. (ab.)

Digitized by Google

Dorippa (den Lorbeer auf einen Altar legend).

Dich fleh' ich an, Apoll,
Gib unserm Hausstand Wohlbefinden, Frieden, Heil,
Und meinem Sohn verleihe Schonung gnädiglich.

Syra (kommt aus dem Hause zurück).

Ich bin verloren, weh mir Unglückseligster!

Dorippa.

Bist du bei Sinnen wohl? was soll dieß Angstgeschrei?

Syra.

Dorippa! ach, Dorippa!

Dorippa.

Nun, was gibt's zu schrein?

Syra.

Ich weiß nicht, welch ein Weibsbild drin im Hause ist.

Dorippa.

Ein Weibsbild?

Syra.

Eine Hure.

Dorippa.

Wirklich?

Syra.

Alles Ernsts.
Das hast du klug gemacht, daß du nicht auf dem Land
Geblieben bist. Ein Narr kann's merken, daß das Mensch
Im Haus drin deines saubern Mannes Liebschaft ist.

Dorippa.

Ich glaub's wahrhaftig.

Digitized by Google

Syra.

Komm nur mit herein, damit
Du, meine Juno, selber deine Kebserin
Alcmene[15]) siehst.

Dorippa.

Ich eile fort, so schnell ich kann.

(Beide in das Haus.)

Sechster Auftritt.

Lysimachus (kommt vom Markte).

Das ist das größte Unglück nicht, daß Demipho
Verliebt ist, sondern daß er so verschwendrisch wird;
Lud er der Höchstgestellten zehn zur Tafel ein,
So wär's zu viel doch, was zusammen er gekauft.
Er trieb die Köche, wie zur See der Steuermann
Die Ruderknechte. Hab' ich selbst doch einen Koch
Gedungen. Wundern muß ich mich indeß, warum
Er nicht erscheint, wie ihm befohlen worden. Doch,
Wer tritt denn da aus meinem Haus? Die Thür geht auf.

Siebenter Auftritt.

Der **Vorige**. **Dorippa** kommt aus dem Hause; nachher **Lysimachus**.

Dorippa.

Ein solch unglücklich Weib, wie ich bin, hat noch nie
Gelebt und wird nie leben, daß ich solchen Mann
Genommen! Ach, ich Aermeste, das ist der Mann,
Dem ich mich selbst und mein Vermögen anvertraut!
Der ist es, dem ich zehn Talente[16]) Heirathgut
Hab' zugebracht, und muß nun solche Dinge sehn,
Mich so beschimpfen lassen, das ist gar zu arg!

Digitized by Google

Lysimachus (für sich.)

Es ist um mich geschehn; mein Weib ist wieder da;
Sie hat gewiß das Mädchen drin im Haus erblickt.
Doch was sie Alles sagt, von hier aus hör' ich's nicht;
Will näher hin zu ihr.

Dorippa.

O weh mir!

Lysimachus.

Weher mir!

Dorippa.

Ich bin verloren!

Lysimachus.

Und ich noch verlorener!
Sie sah sie. Wäre Demipho beim Henker doch!

Dorippa.

Das ist der Grund, warum mein saubrer Herr Gemahl
Nicht mit mir auf das Land gewollt.

Lysimachus.

Was bleibt zu thun?
Ich gehe hin, sie anzureden. (Nähert sich ihr.) Seine Frau
Freut sich der Mann zu grüßen auf das Höflichste.
(Dorippa kehrt ihm den Rücken zu.)
Die Städter, scheint es, werden Bauern.

Dorippa.

Sittsamer
Thun Die, als jene, die nicht wollen auf das Land.

Lysimachus.

Was wird denn auf dem Land gesündigt?

Digitized by Google

Dorippa.

Weniger,
Als in der Stadt, man gehet dort weit weniger
Auf schlechte Streiche aus.

Lysimachus.

Sag' mir, was haben denn
Die armen Städter angestellt?

Dorippa.

Wo kommt das Mensch
Im Haus drin her?

Lysimachus.

Hast du sie denn gesehn?

Dorippa.

Ja wohl.

Lysimachus.

Woher sie komme, fragst du mich?

Dorippa.

Ja, allerdings
Muß ich das wissen. Aber du, obgleich du's weißt,
Hast mich zum Narren.

Lysimachus.

Wo sie her sei, möchtest du
Von mir erfahren. Sie — sie ist — (für sich:) wahrhaftig, ich —
Weh mir! weiß nicht, was sagen.

Dorippa.

Stockst du? sag' es doch!

Lysimachus.

Wenn du's erlaubst.

Digitized by Google

Dorippa.

Du mußt.

Lysimachus.

Ich kann nicht, dringst du doch
In mich, als hätt' ich Wunder was gethan.

Dorippa.

Ich weiß,
Du bist unschuldig, also frisch gesprochen.

Lysimachus.

Ich
Will sprechen.

Dorippa.

Immer zu!

Lysimachus.

Sie ist — soll ich dir auch
Den Namen sagen?

Dorippa.

All das hilft dir Nichts, du bist
Gefangen, auf der That ertappt.

Lysimachus.

Auf welcher That?
Sie ist —

Dorippa.

Was ist sie?

Lysimachus.

Sie?

Dorippa.

Ja sie.

Digitized by Google

Lysimachus.

Nie — müßt' ich nicht —
Würd' ich es sagen.

Dorippa.

Weißt du noch nicht, wer sie ist?

Lysimachus.

O freilich weiß ich's. Bin ich zum Schiedsrichter doch
Für sie bestellt.

Dorippa.

Schiedsrichter? nun, das kenn' ich schon,
Du hast sie wohl zu einer Conferenz hierher
In's Haus berufen.

Lysimachus.

Sie ist zur Sequestration
Mir übergeben.

Dorippa.

Ich versteh'.

Lysimachus.

Beim Hercules!
Es ist nichts der Art [wie du meinst].

Dorippa.

Du windest schnell
Dich aus der Schlinge.

Lysimachus.

Böses Spiel. Da häng' ich nun.

Digitized by Google

Achter Auftritt.

Die **Vorigen.** Ein **Koch** kommt mit seinen Gehilfen, welche Eßwaaren tragen.

Koch (zu seinen Leuten.)

So macht doch, daß es vorwärts geht; ich habe ja
Für einen alten und verliebten Herren heut
Ein Mahl zu kochen. Fast indessen scheint es mir,
Als kochten wir für uns, und nicht für den, der uns
Gedungen. Denn wer liebt, hat seine Speise, wenn
Er hat, was er liebt: Sehn, Sprechen, Küss', Umarmungen,
Ich bin gewiß, wir gehn heut wohlbeladen heim.
Hierher! Doch sieh, da ist der Alte, welcher uns
Gedungen hat.

Lysimachus (für sich).

Das fehlte noch zu meiner Noth;
Der Koch ist da.

Koch.

Wir sind gekommen —

Lysimachus (leise zum Koch):

Geh!

Koch.

Was? gehn?

Lysimachus.

Geh!

Koch.

Was? ich gehn?

Lysimachus (laut).

So geh doch!

Digitized by Google

Koch.

Wollet ihr denn nicht
Zu Abend speisen?

Lysimachus.

Wir sind satt (für sich:) 's ist aus mit mir.

Dorippa.

Was sagst du? Ward das auch von denen hergeschafft,
Die zum Schiedsrichter dich bestellt?

Koch.

Ist das dein Schatz,
Wovon du auf dem Markte mir gesagt, du sei'st
Verliebt in sie?

Lysimachus.

Willst du nicht schweigen?

Koch.

Gar nicht schlecht
Ist dieses Frauenzimmers Aussehn. Sie verschlingt
Dich ja mit ihren Blicken.

Lysimachus.

Geh zum Henker doch!

Koch.

Sie ist nicht übel.

Lysimachus.

Aber du um so viel mehr.

Koch.

Zur Bettgenossin däucht sie mir ganz wie gemacht.

Lysimachus.

Gehst du noch nicht? Ich bin nicht der, der vorhin dich
Gedungen hat.

Digitized by Google

Koch.

Was soll das sein? Beim Hercules,
Du bist derselbe.

Lysimachus.

O ich Aermster!

Koch.

Auf dem Land
Ist deine Frau ja, die dir, wie du mir gesagt,
Zuwider ist wie eine Schlange.

Lysimachus.

Das hätt' ich
Gesagt, und dir?

Koch.

Ja mir, wahrhaftig.

Lysimachus.

Frau, dann soll
Mich Jupiter — wenn dieß Wort je in den Mund mir kam.

Dorippa.

Du willst noch läugnen?

Koch.

O, nicht du, nur seine Frau
Ist ihm zuwider.

Dorippa.

Nun wird's offenkundig, daß
Ich dir zuwider bin.

Lysimachus.

Das läugn' ich rund hinweg.

Koch.

Und seine Frau sei auf dem Lande, sagte er.

Digitized by Google

Lysimachus (leise zum Koch).

Die ist es ja. Was machst du mir für Quälerein?

Koch.

Weil du mich nicht willst kennen. Hast du Angst vor ihr?

Lysimachus.

Das will ich meinen, denn 's ist meine Einzige.

Koch.

Willst du noch eine Probe mit mir machen?

Lysimachus.

O,

Bei Leibe nicht.

Koch.

So gib mir meinen Lohn.

Lysimachus.

Hol' ihn

Nur morgen, da bekommst du ihn; doch jetzo geh'.

Dorippa.

Ich unglücksel'ge Frau!

Lysimachus.

Jetzt seh' ich ein, wie wahr

Das alte Sprichwort ist: es ist ein böses Ding

Um einen bösen Nachbar.

Koch (zu seinen Leuten:)

Was stehn hier wir noch?

Wir wollen heim. (Zu Lysimachus:) Und wenn was Ungelegenes

Dir heut begegnen sollte, meine Schuld ist's nicht.

Lysimachus.

Du bringst mich noch aus aller Fassung.

Digitized by Google

Koch.

Weiß schon, was
Du willst, du hättest gern, daß ich mich packte.

Lysimachus.

Ja,
Von ganzem Herzen.

Koch.

Soll geschehn, nur gib mir erst
Ein Drachmenstück [17]).

Lysimachus.

Das soll dir werden.

Koch.

Nun, so gib
Auftrag, daß man mich zahlt, das kann geschehn, indeß
Die hier zusammenpacken.

Lysimachus.

Geh', ich bitte dich,
Du merkst doch, daß [dein Bleiben] mir nur lästig wird.

Koch (zu seinen Gehilfen:)

So machet denn und stellt die ganze Wirthschaft hier
Dem Alten vor die Füße. Mein Geschirr werd' ich
Demnächst abholen lassen, oder morgen erst.

(Sie gehen, nachdem sie die Waaren abgestellt, ab).

Lysimachus (zu seiner Frau:)

Es wird dir räthselhaft erscheinen, was der Koch
Hier wollte und warum er das hierher gebracht.
Ich will es dir erklären.

Dorippa.

Gar nicht wundert's mich,
Wenn du was Schlechtes ausübst oder Schimpfliches;

Digitized by Google

Nur duld' ich solchen Schimpf nicht länger, daß du mir,
Die deine Frau ist, Huren schleppst in's eigne Haus.
Geh', Syra, bitte meinen Vater, daß er gleich
Mit dir zu mir herkomme.

Syra.

Gut.

(Sie besorgt den Auftrag; Dorippa geht in's Haus.)

Lysimachus.

Du weißt nicht, Frau,
Wie Alles das zusammenhängt; ich bitte dich!
Ich schwöre dir bei Allem, was nur heilig ist,
Niemals hatt' Etwas ich mit ihr — Ist Syra fort?
Ich bin verloren! Und auch meine Frau ist fort;
Ich Jammermann! wenn nur die Götter allzumal
Und Göttinnen dich, Nachbar, niederschmetterten,
Sammt deinem Schatz und deinen Liebelein. Verdacht
Hat er auf mich gewälzt ganz ohne meine Schuld,
Hat Feinde mir erregt; im Haus drin lärmt mein Weib.
Zum Markt hin, und dem Demipho erklärt, daß ich
Sie bei den Haaren auf die Straße schleppen will,
Wenn er sie nicht zur Stelle aus dem Haus mir schafft.

(Er ruft in's Haus hinein:)

Frau, höre doch, obschon du zornig auf mich bist,
Schaff' lieber diese Sachen in das Haus hinein,
Sie geben uns ein delikates Abendmahl. (ab.)

Neunter Auftritt.

Syra (kommt zurück), gleich darauf **Eutychus.**

Syra.

Der Vater meiner Frau, nach dem sie mich geschickt,
Ist nicht daheim; es hieß, er sei auf's Land. Ich will
Nun das zu Hause melden.

Digitized by Google

Eutychus (kommt).

Jetzt bin ich's müde, länger durch die ganze Stadt
Zu jagen; von dem Mädchen nirgends eine Spur.
Jedoch die Mutter ist vom Land zurückgekehrt,
Ich sehe ja die Syra vor dem Hause stehn.
He, Syra!

Syra.

Wer ist's, der mich ruft?

Eutychus.

Ich bin's, dein Herr
Und Zögling.

Syra.

Sei willkommen.

Eutychus.

Ist die Mutter schon
Vom Land zurück? Antworte mir.

Syra.

Zum größten Glück
Für sie und die Familie.

Eutychus.

Was ist denn geschehn?

Syra.

Dein schöner Herr Papa hat eine Dirne sich
In's Haus genommen.

Eutychus.

Was?

Syra.

Und deine Mutter traf,
Als sie zurück vom Lande kam, im Haus sie an.

Digitized by Google

Eutychus.

Von meinem Vater hätt' ich nun und nimmermehr
Einen solchen Streich erwartet. Ist das Mädchen denn
Auch jetzt noch drin?

Syra.

Ja freilich.

Eutychus.

Nun, so folge mir.

(Er geht in das Haus [18]).

Zehnter Auftritt.

Syra allein.

Die Weiber haben doch, fürwahr, ein hartes Loos
Und sind um Vieles schlimmer, als die Männer, dran.
Denn wenn ein Mann sich hinterm Rücken seiner Frau
Eine Hure hält, so geht's ihm, wenn's die Frau erfährt,
Stets ungestraft hin. Aber wenn die Frau einmal
Zum Haus hinausgeht, ohne daß der Mann es weiß,
Gleich gibt es einen Klagpunkt für ihn ab, die Eh'
Zu trennen. Gäb's doch ein Gesetz für Mann und Weib!
Ein Weib, das brav ist, hat an einem Mann genug;
Warum nicht ebenso der Mann an einem Weib?
Beim Castor, würden Männer, die sich hinterrücks
Der Frau an Huren hängen, ebenso gestraft,
Wie Fraun, die aus dem Haus man stößt, wenn sie sich Was
Zu Schulden kommen lassen: man würde ungleich mehr
Geschiedne Männer, als geschiedne Frauen sehn. (ab in das Haus.)

Digitized by Google

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Charinus
(in einem Reisemantel, mit Schwert, Feldflasche ꝛc. ausgerüstet).

Empfanget denn zum letzten Male meinen Gruß,
Du obre und du untre Schwelle [19]). Lebet wohl!
Zum letzten Mal tritt heute aus dem Vaterhaus
Mein Fuß. Quartier und Nahrung, Kleidung, Alles ist
Mir nun in diesem Haus zerstört, getödtet und
Entfremdet. Wehe mir! Ihr, der Familie
Penaten, du, Hausvater Lar, in eure Hand
Leg' ich der Eltern Wohl; auszieh' ich, andere
Penaten aufzusuchen, einen andern Lar,
Eine andre Stadt und Bürgerschaft. Wie ist mir doch
Dieß Attica zuwider! Denn wo Tag für Tag
Das Sittenverderben immer weiter um sich greift,
Wo man den Freund und Feind nicht auseinander kennt,
Wo man uns raubt, was uns vor Allem theuer ist:
Das ist kein Staat für mich, und würd' ich König drin.

Zweiter Auftritt.

Der **Vorige**. **Eutychus** (kommt von der andern Seite aus dem Hause.)

Eutychus (für sich):

Aufseherin der Götter und der Menschen, du,
Der Sterblichen Gebietrin [20]), Dank sei dir gesagt,
Daß du die Hoffnung mir, die ich gehegt, erfüllt.
Ist wo ein Gott, der eine solche Freude hat,

Digitized by Google

Wie ich? Zu Hause ist, was ich so lang gesucht.
Da hab' ich sechs Geselln gefunden: Lebensglück,
Freundschaft und Bürgerschaft, Frohsinn und Spiel und Scherz.
Und weil ich die gefunden, hab' ich allsogleich
Zehn andre böse Dinge mir vom Hals geschafft:
Zorn, Feindschaft, Narrheit, elend Dasein, Eigensinn,
Schmerz, Dürftigkeit, Verbannung, Thränen, Einsamkeit.
Gebt, Götter, daß ich eilig ihn erreiche, mir!

Charinus (ohne noch den Eutychus zu erblicken, für sich:)

Zur Reise bin ich fertig, wie ihr da mich seht.
Ich werfe allen Stolz von mir, ich bin mir selbst
Begleiter, Reitknecht, Roß und Knappe und Lakai.
Ich gebe selber mir Befehle, selber auch
Gehorch' ich mir. Ich trage Alles selber mit,
Weß ich bedarf. Cupido, welch ein großer Gott
Bist du! Wo du dich einstellst, werden Schwache selbst
Zu Helden, und aus Helden machst du Schwächlinge.

Eutychus (für sich):

Da sinn' ich immer nach, wohin ich laufen soll,
Um ihn zu finden.

Charinus (für sich):

Fest beschlossen ist's bei mir,
Sie aufzusuchen, wo auch in der Welt sie sei.
Kein Fluß, kein Berg, kein Meer versperre mir den Weg.
Nicht Frost, nicht Hitze fürcht' ich, Hagel nicht, noch Sturm.
Den Regen duld' ich, jede Last und Mühe, Durst
Und Sonnenstich. Nicht will ich ruhn bei Tag und Nacht,
Bis ich entweder die Geliebte, oder den Tod
Gefunden hab'.

Eutychus (für sich):

Ich weiß nicht, welche Stimme da
In's Ohr mir flog.

Digitized by Google

Charinus (wie oben).

Euch, Wege-Laren [21]), ruf' ich an,
Daß ihr mit eurem Beistand mir zugegen seid.

Eutychus.

O Jupiter! ist das nicht Charinus?

Charinus.

Lebet wohl,
Mitbürger!

Eutychus.

Steh', Charinus!

Charinus.

Wer ruft mich zurück?

Eutychus.

Heil, Hoffnung, Sieg —

Charinus.

Was wollt ihr von mir?

Eutychus.

Mit dir ziehn.

Charinus.

Sucht einen andern Weggenossen euch; die mich
Geleiten, lassen mich nicht los.

Eutychus.

Und wer sind die?

Charinus.

Sorg', Elend, Thränen, Jammer und Bekümmerniß.

Eutychus.

O, weise die Gefährten von dir, sieh hierher
Und kehre um.

Digitized by Google

Charinus.

Hast du mit mir zu plaudern Lust,
So folge mir.

Eutychus.

Steh' auf der Stelle!

Charinus.

Schlechter Dienst,
Mich Eilenden aufzuhalten, denn die Sonne sinkt.

Eutychus.

O, eiltest du hierher so, wie du dorthin eilst,
Viel besser wär's. Hier findest du den rechten Wind
Für dich. Wend' um dein Segel, heitre Morgenluft
Weht hier, dort aber droht der Süd mit Regenguß.
Hier ist's so mild, dort jagt der Sturm dir alle Fluth
Empor, darum, Charinus, komm' an's Land zurück.
Siehst du denn nicht? Die schwarze Regenwolke steht
Zu deiner Rechten, die mit Ungewitter droht.
Nun wirf den Blick einmal nach Links, wie heiter ist
Der Himmel da, wie sonnenhell!

Charinus.

Der macht mich irr.
So kehr' ich denn wohl um.

Eutychus.

Da thust du klug, Charin,
Kehr' um, tritt mir entgegen, fasse meine Hand.
Hast du sie schon?

Charinus.

Ich habe sie.

Eutychus.

Nun, halt sie fest.
Wo wärst du eben hingegangen?

Digitized by Google

Charinus.

In's Exil.

Eutychus.

Was wolltest du dort thun?

Charinus.

Was ein Unglücklicher.

Eutychus.

Sei gutes Muths, ich führe dir, bevor du gehst,
Die Freud' erst wieder zu.

Charinus.

Ich geh', es bleibt dabei.

Eutychus.

Was du so gerne hören magst, das höre nun
Und freue dich darüber. Ich, dein treuer Freund,
Komm' dir entgegen, stehe still.

Charinus.

Je nun, was gibt's?

Eutychus.

Dein Liebchen —

Charinus.

Nun, und die?

Eutychus.

Ich weiß es, wo sie ist.

Charinus.

Du weißt es? o, ich bitte dich!

Eutychus.

Gesund und wohl.

Digitized by Google

Charinus.

Gesund, und wo?

Eutychus.

Da, wo ich's weiß.

Charinus.

Wüßt' ich's doch auch.

Eutychus.

Kannst dein Gemüth ein Weilchen du beruhigen?

Charinus.

Wie sollt' ich's können, wenn's im Innern wogt und braust!

Eutychus.

Ich stelle Ruh' und Frieden her, deß sei getrost.

Charinus.

Wo ist sie? ich beschwöre dich, wo sahst du sie?
Was schweigst du? Sprich. Du bringst mich Unglückseligen
Noch um mit deinem Schweigen.

Eutychus.

Sie ist gar nicht weit
Von uns.

Charinus.

So zeige sie mir doch, wenn du sie siehst.

Eutychus.

Im Augenblick seh' ich sie nicht, doch hab' ich sie
Vor Kurzem erst gesehn.

Charinus.

Und machst nicht, daß auch ich
Zu sehen sie bekomme?

Digitized by Google

Eutychus.

Wird geschehn.

Charinus.

O, das
„Es wird geschehn“ ist allzu lang für Liebende.

Eutychus.

Du fürchtest immer noch? bald wird dir Alles klar.
Es lebt mir kein so treuer Freund, als jener ist,
Bei dem sie sich befindet, und ich wüßte nicht,
Wo ich sie lieber sehen möchte, als bei ihm.

Charinus.

Das kümmert jetzt mich nicht; sie einzig suche ich.

Eutychus.

Von ihr ja red' ich.

Charinus.

Sage doch nur, wo sie ist.

Eutychus.

In unserm Haus.

Charinus.

O schönes Haus, wenn wahr du sprichst,
Das muß ein prächtig aufgeführtes Bauwerk sein!
Wie aber glaubt' ich das? Hast du sie selbst gesehn?
Sprichst du vielleicht nur nach, was du gehört?

Eutychus.

Ich selbst
Sah' sie.

Charinus.

Wer hat sie denn in euer Haus gebracht?

Digitized by Google

Eutychus.

Die Frag' ist ganz unpassend; was verschlägt es dir,
Wer sie gebracht hat?

Charinus.

Freilich, wenn sie nur da ist.

Eutychus.

Und da ist sie wahrhaftig.

Charinus.

Wünsche, was du willst,
Für diese Botschaft.

Eutychus.

Und nun, wenn ich wünsche —

Charinus.

Dann
Fleh' zu den Göttern, daß ich sie darf sehen.

Eutychus.

Spott!

Charinus.

Dann erst bin ich geborgen, wenn ich sie gesehn.
Doch, warum werf' ich diesen Anzug nicht von mir?

(Er ruft in's Haus hinein.)

He! ist denn Niemand da? Man komme auf der Stell'
Heraus und nehme mir den Reisemantel ab.

Eutychus.

Nun erst gefällst du mir.

(Ein Sklave erscheint.)

Charinus (zu dem Sklaven).

Mein Bürschchen, bist du da?
Da, nimm den Mantel, nimm auch das; bleib' aber hier,

Digitized by Google

Denn wenn nicht wahr ist, was er sagte, setz' ich gleich
Die angefangne Reise fort.

Eutychus.

Glaubst du mir nicht?

Charinus.

Ich glaube Alles, was du sagst, nur führe mich
Zu ihr, daß ich sie sehe.

Eutychus.

Wart' ein wenig nur.

Charinus.

Warum denn?

Eutychus.

Weil's nicht Zeit noch ist, hineinzugehn.

Charinus.

Du bringst mich um!

Eutychus.

Ich sage dir, es thut sich nicht,
Daß du gerade jetzt hingehst.

Charinus.

Aus welchem Grund?
Darüber gib mir Auskunft.

Eutychus.

's geht nun einmal nicht.

Charinus.

Weßwegen denn?

Eutychus.

Dieweil ihr's nicht gelegen ist.

Digitized by Google

Charinus.

Wie? was? gelegen wär' es ihr nicht, die mich liebt,
Und die ich wieder liebe? Jede Art von Spott
Treibt der doch mit mir. Bin ich nicht ein ganzer Narr,
Daß ich ihm glaube? Nur hinhalten will er mich.
Ich muß das Reis'kleid wieder nehmen.

Eutychus.

Warte doch
Ein wenig und hör' an.

Charinus.

Da, nimm den Mantel, Bursch.
(Er sagt dieses und das Folgende, ohne dem Eutychus Gehör zu schenken.)

Eutychus.

Die Mutter ist gewaltig auf den Vater bös,
Weil, während auf dem Lande sie abwesend war,
Er hinter ihrem Rücken eine Dirn' in's Haus
Gebracht hat, sie glaubt steif und fest, es sei sein Schatz.

Charinus.

Den Gürtel hab' ich schon zur Hand.

Eutychus.

Die Sache wird
Jetzt eben drinnen untersucht.

Charinus.

Und auch das Schwert.

Eutychus.

Führt' ich dich jetzt hinein — —

Charinus.

Nun noch die Reiseflasch'[22])
Und fort.

Digitized by Google

Eutychus.

Bleib, bleib, Charinus!

Charinus.

Du bist falsch daran;
Du kannst mich länger nicht mehr foppen.

Eutychus.

Will's auch nicht.

Charinus.

So laß mich meine Reise doch verfolgen.

Eutychus.

Nein.

Charinus.

Ich bins, der selbst mich hindert. Junge, schnell hinein!
(Er fällt in die Rolle eines Wahnsinnigen.)
Schon steig' ich auf den Wagen, halte die Zügel schon
In Händen.

Eutychus.

Du bist nicht bei Trost.

Charinus.

Ihr Füße, macht
Euch auf den Wagen, fahret gradaus Cyprus zu,
Weil doch einmal der Vater fort mich haben will!

Eutychus.

Du bist ein Narr, schwatz' doch nicht solches Zeug heraus.

Charinus.

Es ist mein fester Vorsatz, und den führ' ich durch:
Sie mag sein, wo sie will, ich setze Alles dran,
Sie aufzufinden.

Digitized by Google

Eutychus (nach der Wohnung seines Vaters deutend).

Drinnen ist sie.

Charinus.

Was er sagt,
Ist Lüge.

Eutychus.

Wahrheit ist, was ich gesagt.

Charinus.

Bereits
Bin ich in Cyprus angekommen.

Eutychus.

Gehe doch
Mit mir, um die zu sehn, nach der dein Herz sich sehnt.

Charinus.

Trotz allem Forschen fand ich sie noch immer nicht.

Eutychus.

Nun frag' ich Nichts mehr nach der Mutter Zorn.

Charinus.

Ich geh'
Noch weiter, sie zu suchen. Chalcis ist erreicht;
Da treff' ich einen Gastfreund aus Zacynthus an,
Dem theil' ich mit, weßhalb ich hier bin, frag' ihn aus,
Wer sie gefahren, wer sie hat — wenn er drum weiß.

Eutychus.

Laß diese Possen doch und geh' mit mir nach Haus.

Charinus.

Der Gastfreund gibt zur Antwort: in Zacynthus sei
Der Feigenwuchs so übel nicht.

Digitized by Google

Eutychus.

Da log er nicht.

Charinus.

Doch was das Mädchen anbelangt, hab' er gehört,
Daß zu Athen sie sei.

Eutychus.

Ein [zweiter] Calchas [23]) ist
Dein Gastfreund aus Zacynthus.

Charinus.

Schnell in's Schiff hinein
Und auf die Reise! Schon bin ich zu Hause, schon
Zurück aus dem Exil. Gruß dir, Freund Eutychus!
Wie ging es dir? wie meinen Eltern? „Sei mein Gast
Für diesen Abend." Wie du doch so artig bist;
Ich danke; morgen komm' ich, heut bleib' ich daheim,
So ziemt sich's, so gebeut's der Brauch.

Eutychus.

Horch, träumst du denn?
Der Mensch ist nicht bei Sinnen.

Charinus.

Warum eilst du nicht,
Als Freund und Arzt mir beizustehn?

Eutychus.

Geh' mit.

Charinus.

Ich geh'.

Eutychus.

Nur fein gemach, du trittst mir ja die Sohlen weg.
Hörst du mich auch?

Digitized by Google

Charinus.

Ich habe längst gehört.

Eutychus.

Ich muß
Nun Frieden stiften zwischen Vater und Mutter, sie
Ist sehr erbost.

Charinus.

Geh' nur.

Eutychus.

Ob Jener.

Charinus.

Geh' doch zu!

Eutychus.

Drum sorge —

Charinus.

Ei, so geh' doch nur; ich will so sanft
Sie machen, als dem Jupiter je nur Juno war. (Gehen in's Haus.)

Dritter Auftritt.

Demipho und Lysimachus kommen im Gespräche.

Lysimachus.

[Du hast doch wohl schon oft den weisen Spruch gehört [21]),
Die Wollust sei der Uebel Köder, weil durch sie
Die Menschen ebenso sich fangen lassen, wie
Die Fische mit der Angel. Für das Alter ist's
Ein Glück, davon befreit zu sein; du aber weißt
Dem Alter hiefür keinen Dank, dieweil es dich
Der Liebe nicht blos nicht entrückt, im Gegentheil
Mit nur noch stärkrer Macht ihr überliefert hat.

Digitized by Google

Und das hat dich so ganz um den Verstand gebracht
Und deiner Augen Sehkraft abgeschwächt. Auch mich
Hast du in große Ungelegenheit versetzt,
So daß ich gar nicht weiß, was ich beginnen soll.

Demipho.

Das ist der Götter, nicht der Menschen Fügung, Freund;
Und wenn du das gewissenhaft bei dir erwägst,
So wirst du einsehn, wie so gar nicht recht du thust,
Auf einen alten Busenfreund so bös zu sein;]
Als hättest du niemals was Aehnliches gethan.

Lysimachus.

So wahr ich lebe, nie! Stets nahm ich mich in Acht,
Dergleichen Was zu thun. Kaum leb' ich noch vor Angst,
In solcher Gährung ist mein Weib des Mädchens halb.

Demipho.

Ich habe gegen ihren Zorn ein Mittelchen.

Lysimachus.

So folge mir. Doch sieh, da kommt mein Sohn heraus.

Vierter Auftritt.

Die **Vorigen**. **Eutychus**.

Eutychus (spricht in's Haus hinein).

Zum Vater hin, um ihm zu melden, daß der Zorn
Der Mutter sich gelegt hat. Gleich bin ich zurück.

Lysimachus.

Ein hübscher Anfang. Eutychus, wie geht's? wie steht's?

Eutychus.

Ganz wie gerufen kommt ihr Zwei mir in den Weg.

Digitized by Google

Lysimachus.

Was ist geschehn?

Eutychus.

Die Mutter hat vollständig sich
Mit dir versöhnt. Gebt euch getrost die Hände drauf.

Lysimachus.

Dem Himmel Dank!

Eutychus (zu Demipho).

Dir aber künd' ich an: du hast
Kein Liebchen mehr.

Demipho.

Pack dich zum Henker! Wie ist das
Gekommen? sprich.

Eutychus.

Sollst's wissen; merket Beide auf.

Lysimachus.

Mit Spannung hören wir dir zu.

Eutychus.

Wenn Leute, die
Aus gutem Hause stammen, sich unedeler
Gesinnung schuldig machen, dann beflecken sie
Den Adel des Geschlechts und bringen über die
Gesinnung Schmach.

Demipho.

Da spricht er wahr.

Lysimachus.

Da meint er dich.

Digitized by Google

Eutychus.

Und um so wahrer, da in solchem Alter es
Höchst ungerecht war, deinem Sohn, dem Jünglinge,
Sein Mädchen, das er für sein Geld gekauft, das er
So lieb hat, zu entreißen.

Demipho.

Was sagst du? sie ist
Charinus' Liebchen?

Eutychus.

Wie der Jauner sich verstellt.

Demipho.

Er sagte ja, er habe seiner Mutter sie
Zur Magd gekauft.

Eutychus.

Deßwegen also mußtest du
Sie kaufen, alter Knabe, neuer Liebesheld?

Lysimachus.

Recht so; nur weiter fort! Ich selber setz' ihm von
Der andern Seite zu. Er soll, was er verdient,
In reichem Maß von uns einstecken.

Demipho.

Ich bin todt!

Lysimachus.

Der seinen Sohn, der gar nichts Arges dachte, so
Heillos behandelt —

Eutychus.

Ja, den ich — denn auf dem Weg
Schon war er in's Exil — zurück in's Haus gebracht.

Digitized by Google

Demipho.

Wie? war er fort?

Lysimachus.

Du, Fratze, thust das Maul noch auf?
In solchem Alter treibt man derlei Künste nicht.

Demipho.

O, ich gesteh', daß ich gefehlt.

Eutychus.

Du thust das Maul
Noch immer auf? In solchem Alter muß man frei
Von solchen Albernheiten sein. Wie jegliche
Jahrszeit [mit andrer Frucht], tritt jedes Alter auch
Mit andern Thaten auf, und ging's, daß Greise noch
Mit Huren sich abgeben, wohin käm' es noch
Mit unsers Staates Wohlfahrt?

Demipho.

Ach, ich bin caputt!

Eutychus.

Dem jungen Volke steht es zu, d e n Sächelchen
Sich hinzugeben.

Demipho.

Nehmt den ganzen Plunder hin!

Eutychus.

Gib deinem Sohne sie heraus, der habe sie!

Demipho.

Wenn er sie will, von mir aus mag er immerhin
Sie haben.

Digitized by Google

Eutychus.

Wahrlich, das geschieht bei guter Zeit,
Weil nun das Ding sich anders nimmer machen läßt.

Demipho.

Er mag Genugthuung sich nehmen, wie er will,
Für dieses Unrecht: stellet nur den Frieden her,
Und daß er nicht mehr zürnt. Ja, hätt' ich das gewußt,
Hätt' er auch nur im Spasse mich darauf geführt,
Daß er sie liebe, hätt' ich nie daran gedacht,
Dem Liebenden sie wegzunehmen. Eutychus,
Ich bitte dich, du bist sein Freund, hilf mir dazu,
Laß mich, den Alten, deinen Schutzbefohlnen sein
Und glaube, daß ich für den Dienst dir dankbar bin.

Lysimachus.

Bitt' ihn, er möge die Vergehung dir verzeihn
Und deiner Jugend.

Demipho.

Hört dein Hochmuth noch nicht auf,
Mich auszuspotten? Einst, ich hoff' es, kommt die Zeit,
Wo ich mit gleicher Münze dich bezahlen kann.

Lysimachus.

Längst hab' ich diese Stückchen aufgegeben.

Demipho.

Und
Auch ich will's nun so machen.

Lysimachus.

Da wird Nichts daraus.
Die leidige Gewohnheit bringt dich wiederum
Dahin zurück.

Digitized by Google

Demipho.

Laßt's gut sein jetzt, ich bitt' euch drum,
Falls ihr mich nicht auch noch mit Ruthen peitschen wollt.

Lysimachus.

Das wäre ganz am Platz. Doch deine Frau wird das
Schon thun, wenn sie's erfährt.

Demipho.

Ist gar nicht nöthig, das.

Eutychus.

Wozu auch? Sie erfährt es nicht, sei unbesorgt.
Laß uns hineingehn. Für derlei Verhandlungen
Ist der Platz nicht geeignet; leicht, daß Leute hier
Vorübergehen und uns sprechen hören.

Demipho.

Ja,
Du hast ganz recht. Zugleich wird unser Stück dadurch
Auch um so kürzer. Laß uns gehn.

Eutychus.

Dein Sohn ist drin
Bei uns.

Demipho.

Ganz gut; wir wollen durch den Garten gehn.

Lysimachus.

Noch Eins muß ich zuvor abmachen, Eutychus,
Bevor mein Fuß das Haus betritt.

Eutychus.

Was wäre das?

Digitized by Google

Lysimachus.

Jedweder denkt zuerst an seine Sache. Gib
Antwort: bist du gewiß, daß deine Mutter mir
Nicht bös mehr ist?

Eutychus.

Ich weiß es sicher.

Lysimachus.

Sieh' mich an.

Eutychus.

Sieh mich an.

Lysimachus.

Gut. Doch nein, sieh mich noch einmal an.

Eutychus.

Du glaubst mir nicht?

Lysimachus.

Ich glaube dir und habe doch
So große Angst.

Demipho.

Gehn wir in's Haus.

Eutychus.

Doch, eh' wir gehn,
Dächt' ich, wir setzten erst den Alten Normen fest,
Wonach sie leben sollen und zufrieden sein.
Wenn wir von Einem, der schon sechszig Jahre zählt,
(Ob Ehmann oder Junggesell) erfahren, daß
Er feilen Dirnen nachläuft, diesen sehen wir
Nach unserm Recht als unzurechnungsfähig an.
Und wer das Seine durchputzt, sei und heiß' ein Lump.

Digitized by Google

Auch soll in Zukunft Keiner seinem jungen Sohn
Im Wege stehn, wenn der ein Liebchen für sich hält,
Wenn's nur auf gute Art geschieht. Wer's dennoch thut,
Soll heimlich mehr verlieren, als wer öffentlich
Der Sache Vorschub leistet; und soll dieß Gesetz
Bereits von heute Abend an zu Recht bestehn.

(Er wendet sich gegen die Zuschauer.)

Lebt wohl! und ihr, ihr jungen Herrn, wenn angenehm
Euch das Gesetz ist, weil die Alten sich so brav
Beim Spiel gehalten, klatschet laut uns Beifall zu.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Philemon's. — Vgl. die Einleitung S. 1.

2) Titus Maccius. — So mit Rücksicht auf das in der Einleitung zu Bdch. I, S. 5 Gesagte; die Handschriften und Ausgg. des Originals haben Marci Acci.

3) Daß er das Peplosfest mit angesehn. — Am Feste der Panathenäen wurde der Bildsäule der Minerva auf der Burg zu Athen ein neues Oberkleid (πέπλος) von weißer Farbe und prächtig mit Gold durchwirkt in feierlicher Prozession dargebracht, daher der Name „Peplosfest".

4) Ein Todescandidat. — Nach dem Urtext wörtlich: ein Acheronscandidat; bekanntlich war der Acheron einer der drei Flüsse der Unterwelt, welche die Seelen der Abgestorbenen passiren mußten.

5) A — M — und O. — D. h. amo (ich liebe).

6) Zwanzig Minen. — Die attische Mine zu 25 Thlr. oder fl. 43. 45 kr. unseres Geldes gerechnet, betragen 20 Minen 500 Thlr. oder fl. 875. Hienach lassen sich denn auch die gleich nachher genannten Beträge von 27, 30 zc. Minen auf unsere Währung leicht reduziren.

7) Wohin drehst du den Blick? — Man stelle sich vor, der Schauspieler blicke hier nach irgend einer Person unter den Zuschauern; hierauf deuten die gleich folgenden Worte Demipho's: „Dort seh' ich ihn."

8) Pentheus ward von Bacchantinnen zerrissen. — Pentheus, König von Theben, ein Enkel des Cadmus, wurde nach der Mythe, weil er die Gottheit des Bacchus verachtet und sich der Einführung seines Dienstes widersetzt hatte, von seiner eigenen Mutter Agave und deren beiden Schwestern, Ino und Autonoe, die sich zu dem dreifachen Schwarme der Bacchantinnen (Mimallonen, Bassariden, Mänaden) gesellt hatten, als ein Wild gejagt, zerrissen und sein abgehauenes Haupt im Triumph herumgetragen; vgl. Horaz Od. II, 19, 14.—16. Properz III, 17, 24. Persius I, 100.

9) Tausend. — Im Original mille nummum. Was das vieldeutige nummi hier bedeute, muß dahingestellt bleiben; Minen, von welcher Münze im ganzen Stücke bisher immer die Rede war, könnten es doch nur im bildlichen

Digitized by Google

Sinne sein, was aber ganz gut paßte, da Charinus hier in der Ekstase spricht. Ich habe es in der Uebersetzung ganz unbestimmt gelassen; haben doch auch wir im Deutschen den ganz gewöhnlichen Ausdruck „Tausende“, ohne jeden näher bezeichnenden Beisatz.

10) Wenn mir dein Vater kommt zuvor. — So übersetze ich nach Rapp; was das cum poscet pater des Originals besagen soll, ist mir ganz unklar und die Stelle wahrscheinlich verdorben, denn der Alte will ja das Mädchen nicht kaufen, um sie, wenn auch mit Gewinn, wieder zu verkaufen.

11) Ganz entspricht der Name dem Gesicht. — Der griechische Name Pasicompsa bedeutet nämlich: „in Allem, durchaus zierlich.“

12) O du — Sterblichen. — Die Göttin Fortuna (griech. Tyche) ward von den Alten für die Aufseherin und Gebieterin der Götter und Menschen gehalten und wurde besonders in Arkadien unter dem Namen *Δέσποινα* (Herrscherin) verehrt. Vgl. Pausan. 8, 7. und Horaz Od. I, 37.

13) Mit breiten Füßen auch. — Aus dem Umstand — bemerkt Rapp zu dieser Stelle — daß man in dem Ausdrucke aliquantulum pansa (etwas plattfüßig) den Namen Plautus versteckt glaubt, haben Einige die Vermuthung abgeleitet, Plautus liefere hier sein eigenes Porträt in komischer Carrikatur.

14) Ob Megara — ob Böotien. — Megara, kleine Stadt in der Landschaft Megaris, nahe bei Attica. Eretria, Stadt in Thessalien. Chalcis, Hauptstadt auf der Insel Euböa. Creta (j. Candia), Insel im mittelländischen Meere, zwischen Laconica und Rhodus. Sicyon, in Achaia, nicht weit von Corinth. Gnidus (Cnidus), Stadt in Kleinasien, berühmt durch den Dienst der Venus, vgl. Horaz Od. I, 30, 1. Zacynthus, Insel im ionischen Meere. Lesbos, Insel im ägäischen Meere. Böotien, eine Landschaft bei Attica.

15) Meine Juno — deine Kebserin Alcmene. — Bekanntlich zeugte Jupiter mit Alcmene, der Gemahlin des thebanischen Königs Amphitruo, den Hercules. Dieß wendet Syra auf die Pasicompsa und Dorippa an, indem sie in ersterer die Nebenbuhlerin der Dorippa, in letzterer die durch Jupiters Untreue beleidigte Juno erblickt.

16) Zehn Talente. — Das attische Talent zu 1500 Thlr. oder 2625 fl. unseres Geldes gerechnet, ergibt die hübsche Mitgift von 15,000 Thlr. oder 26,250 fl.

17) Ein Drachmenstück. — Die vollwichtige attische Drachme hatte den Werth von 7½ Sgr. oder 27 kr. unseres Geldes; die neugriechische gilt nur 25 kr.

18) Hier folgen in einigen Ausgaben zwei Scenen mit der Frau des Demipho, die indeß nur störend auf den einheitlichen Gang der Handlung einwirken und offenbar unächte Einschiebsel sind.

19) Du obre und du untre Schwelle. — Die Thürschwellen galten den Alten für heilig und hatten ihre eigene Gottheit, unter deren Schutze sie standen, den Deus limentinus. Vgl. Tertullian. de Idol. 15 und Augustin. Civ. D. 4, 8. 6, 7.

20) S. oben Anm. 12.

Digitized by Google

21) Euch Wege-Laren. — Lares viales, die Schutzgötter der Straßen, der Wege, wurden von denjenigen angerufen, die sich auf der Reise befanden, oder eine solche vorhatten.

22) Nun noch die Reiseflasch'. — Unter der Reiseflasche ist hier eine Oelflasche zu verstehen. Es war nämlich im Alterthum gebräuchlich, sich bei Fußreisen die Füße erst mit Oel einzureiben, ehe man sich beschuhete. Solche Reisende trugen daher eine Oelflasche bei sich, um dieß zu jeder Zeit ohne weitere Umstände besorgen zu können.

23) Ein zweiter Calchas. — C., ein berühmter, aus Homer bekannter Wahrsager.

24) Die hier folgenden sechszehn, mit kleiner Schrift gesetzten Verse, deren Aechtheit aus verschiedenen, allerdings gewichtigen Gründen angezweifelt wird, fehlen in allen neueren Ausgaben. Ich habe sie gleichwohl in der Uebersetzung beibehalten zu sollen geglaubt, einmal, weil die Zeit, welche der Dichter dem Eutychus von dessen Abgang Scene 3 bis zu seinem Wiedererscheinen Scene 4 zur Besänftigung der Mutter zumißt, sonst doch gar zu kurz wäre; dann aber hauptsächlich, weil, wenn nicht irgend Etwas vorausgeht — seien es nun diese als unächt verdammten Verse, oder irgend was Anderes — der Beginn des dritten Auftrittes mit den Worten „als hättest du niemals was Aehnliches gethan" allzu modern aussieht und unwillkürlich an den Beginn jener bekannten Scene im Schiller'schen Don Carlos „mich also schon gesprochen" erinnert.

Digitized by Google

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Digitized by Google

Titus Maccius Plautus

Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Achtes Bändchen.

Das Eselsspiel.

(Asinaria.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1867.

Digitized by Google

Digitized by Google

Das Eselsspiel.

(Asinaria.)

Ein athenisches Lustspiel in 5 Akten nach dem Griechischen des Diphilus.

Digitized by Google

Personen.

Demänetus, ein Bürger aus Athen.
Artemona, seine Frau.
Argyrippus, beider Sohn.
Cleäreta, eine Kupplerin.
Philenion, ihre Tochter, Argyrippus' Geliebte.
Libanus, } Sklaven des Demänetus.
Leonida, }
Diabolus, ein junger Mensch.
Ein Parasit.
Ein Kaufmannsdiener.

Das Stück spielt zu Athen auf der Straße, vor den Wohnungen des Demänetus und der Cleäreta. Dauer der Handlung vom Tag bis zum Abend.

Digitized by Google

Einleitung.

Bekanntlich hat Plautus seinen Komödien griechische Muster, und zwar — wie wir schon in der Einleitung zum ersten Bändchen nachgewiesen haben — Werke der Dichter der sogenannten neuen attischen Komödie, zu Grunde gelegt. Unter diesen griechischen Vorbildern befindet sich auch Diphilus (nicht, wie fälschlich in einigen Handschriften steht, Demophilus), dessen er in dem vorliegenden Stücke als seines Vorgängers erwähnt. Dieser Diphilus war ein Zeitgenosse der im Alterthum hochgepriesenen Lustspieldichter Menander und Philemon, lebte sonach zu Ausgang des 5. und zu Anfang des 4. Jahrhunderts v. Chr. und hatte sich ebenfalls eines ausgebreiteten Ruhmes zu erfreuen. Nach alten Nachrichten soll er den größten Theil seines Lebens in Athen zugebracht haben, sein Tod aber zu Smyrna erfolgt sein. Seine Muse scheint nicht minder fruchtbar gewesen zu sein, als die Menander'sche, denn die Zahl der von ihm verfaßten Stücke soll bei hundert betragen haben. Von diesen sind uns gegen fünfzig den Titeln nach bekannt, im Original erhalten ist aber auch nicht ein einziges mehr. Dagegen besitzen wir von seinem Onagos (Eselstreiber) in der Asinaria des Plautus eine Uebersetzung (der römische Dichter gebraucht selbst im Prolog diesen Namen), oder vielmehr — wie derselbe auch bei anderen griechischen Mustern zu Werke zu gehen pflegt — eine den Bedürfnissen und dem Geschmacke seines römischen Publikums angepaßte freie

Digitized by Google

Bearbeitung des griechischen Originals, worin noch überall eine griechische oder vielmehr attische Färbung, welche der Nachbildner nicht zu verwischen vermochte, durchschimmert. Weiteres läßt sich indessen über das Verhältniß der „Uebersetzung" zum Original durchaus nicht auch nur vermuthen, geschweige, daß man etwas Gewisses darüber behaupten könnte, da unter den Bruchstücken, welche sich von den Lustspielen des Diphilus noch erhalten haben, sich auch nicht ein einziges findet, das dem „Eselstreiber" angehörte. Diesen Titel des griechischen Originals behielt indeß Plautus nicht bei, auch drückte er den appellativen Personennamen nicht, wie sonst, lateinisch aus, sondern gestaltete die Sachbezeichnung zu einem adjektivischen Prädikat des Begriffes Fabula um, daher die wörtliche Uebersetzung des Wortes Asinaria, mit Supplirung des Wortes Fabula, „Eselsstück" lauten würde; wir zogen indeß vor, dasselbe „Eselsspiel" zu betiteln. Inhalt und Verlauf ist folgender:

Argyrippus, der noch junge Sohn eines Bürgers zu Athen, hatte längere Zeit in der Wohnung der Kupplerin Cleäreta mit deren Tochter, Namens Philenion, vertrauten Umgang gepflogen und war daselbst so lange, als er Mittel zur Befriedigung der Habsucht der Kupplerin besaß, ein stets gerne gesehener Gast gewesen. Nachdem aber sein Beutel geleert war, verbot ihm Cleäreta in rohem Tone für die Zukunft den Besuch ihres Hauses und den fernern Umgang mit dem Mädchen; doch sagte sie ihm den Besitz desselben auf ein Jahr zu, wenn er ihr zwanzig Minen bezahlen würde. Allein über eine solche bedeutende Summe konnte Argyrippus nicht verfügen, er klagte daher voll Verzweiflung seine Noth seinem Vater Demänetus. Dieser, einestheils für das Leben seines zum Sterben verliebten Sohnes fürchtend, anderntheils sich der Liebesabenteuer seiner eigenen Jugend noch mit Vergnügen erinnernd, möchte zwar gerne ins Mittel treten, allein das vorhandene Vermögen gehört nicht ihm, sondern seiner Frau, von deren Geiz mit Grund anzunehmen ist, daß sie nun und nimmer Etwas hergeben werde. Er theilt nun die Sache seinem Sklaven Libanus mit und fordert diesen auf, für die Her-

Digitized by Google

beischaffung des Geldes auf jegliche Weise — selbst auf betrügerische, sogar durch Betrug an seiner eigenen Frau — angelegentlichst besorgt zu sein und sich dabei der Beihilfe seines Mitsklaven Leonida zu versichern. Libanus geht auf das Ansinnen ein, allein er findet anfänglich so wenig Mittel, das Geld aufzutreiben, als sein Herr. Endlich sieht Leonida, der eben so gerne, wie Libanus, seinem jungen Herrn geholfen wissen möchte, einen Ausweg sich öffnen. Der Hausmeister Saurea hatte an einen Kaufmann aus Pella einige der Frau des Demänetus gehörige Esel gerade um die Summe von zwanzig Minen verkauft, aber diesen Betrag nicht sogleich baar von dem Käufer ausbezahlt bekommen. Nun erscheint im Namen des letztern ein junger Kaufmannsdiener mit der genannten Summe, um dieselbe dem Saurea zu behändigen. Während er diesen aufsucht, begegnet er dem Leonida, den er nach dem Hausmeister fragt. Wie Leonida bemerkt, daß der junge Mensch diesen nicht persönlich kenne, gibt er sich selbst für den Saurea aus und verlangt von dem Kaufmannsdiener die Einhändigung jener zwanzig Minen, um sie seinem Herrn zu übergeben. Der junge Mensch verweigert aber die Auszahlung des Geldes mit dem Bemerken, er wolle dasselbe nur in Gegenwart des Demänetus selbst, der ihm persönlich bekannt sei, aus der Hand geben. Diesen Vorgang erzählt Leonida seinem Mitsklaven, und beide vereinigen sich dahin, den Saurea, sowie den Ueberbringer des Geldes zum Vortheil ihres jungen Herrn um dasselbe zu prellen. Wie der Kaufmannsdiener vor dem Hause des Demänetus erscheint, spielt Leonida, unterstützt von Libanus, die Rolle des Saurea wirklich auf's Trefflichste fort, kann aber doch den jungen Menschen, der ihn allerdings für den Saurea hält, nicht zur Herausgabe des mitgebrachten Geldes bewegen, so lange nicht Demänetus selbst anwesend sei. Ehe nun aber diese Angelegenheit bereinigt wird, kommt es in der Wohnung der Cleäreta zu einer heftigen Scene zwischen dieser und der Philenion. Cleäreta verbietet ihrer Tochter auf das Ernstlichste allen weiteren Umgang mit Argyrippus, so lange dieser keine Mittel zur Belohnung ihrer Gunst auf-

Digitized by Google

zutreiben im Stande sei; Philenion dagegen, trotz ihrem unehrenhaften Gewerbe von wahrer Liebe zu Argyrippus beseelt, macht, wiewohl vergeblich, die Sprache ihres Herzens geltend. Mittlerweile theilt Leonida dem Demänetus die Ankunft des Kaufmannsdieners mit dem Gelde mit, sowie, daß er selbst sich für den Haushofmeister ausgegeben habe. Dieser ist mit Allem einverstanden und erklärt dem Kaufmannsdiener, sobald er mit ihm zusammentrifft, er hätte dem Saurea immerhin Vertrauen schenken dürfen, worauf Leonida das Geld ausbezahlt bekommt. Während letzterer diesen ganzen Verlauf der Dinge seinem Mitsklaven Libanus erzählt, bemerken beide, wie Argyrippus und Philenion vor dem Hause der Kupplerin, die ihren Besuch abermals ausweist, auf Nimmerwiedersehen von einander Abschied nehmen, da Argyrippus entschlossen ist, sich den Tod zu geben. Leonida, der, den beiden unbemerkt, aus der Ferne zugesehen, unterbricht durch sein Hinzutreten die Abschiedsscene, heißt den verzweifelnden Argyrippus guten Muthes sein und bereitet ihn allmälig auf den Besitz der für seine Zwecke benöthigten zwanzig Minen vor. Wie er endlich vollständig mit den Sprache herausrückt, überhäufen ihn die beiden Liebenden mit den süßesten Schmeichelworten, um ihn zur Herausgabe des Geldes zu bewegen; diese erfolgt aber erst, nachdem sich Argyrippus eine demüthigende Behandlung von seinem Sklaven hat gefallen lassen und von diesem hören müssen, daß sein Vater ihm das Geld nur unter der Bedingung einhändigen lasse, daß er — der Alte selbst — bei Philenion zu Abend speisen und die Nacht bei ihr zubringen dürfe. Argyrippus geht, wiewohl nicht ohne Widerstreben, auf diese Bedingung ein; indeß wird dem Alten gleichwohl seine gehoffte Freude vereitelt. Ein anderer junger Mensch, Namens Diabolus, hatte seinen Parasiten einen Vertrag aufsetzen lassen, dem zufolge der Kupplerin zwanzig Minen zugesagt wurden, wenn sie dem Diabolus den ausschließlichen Besitz der Philenion auf ein Jahr überlasse. Wie nun der Parasit zu Cleäreta kommt, erfährt er, daß zu demselben Zwecke schon zwanzig Minen von Demänetus bezahlt worden sind. Wüthend hierüber, trägt

Digitized by Google

Diabolus dem Parasiten auf, die ganze Sache der Frau des Demänetus zu entdecken. Dieß geschieht, und **Artemona** begibt sich in Begleitung des Parasiten in die Wohnung der Kupplerin, wo eben Demänetus und Argyrippus mit der Philenion an reich besetzter Tafel schwelgen. Während der Alte sich, unter Schmähungen auf seine Ehehälfte, in den zärtlichsten Liebkosungen gegen Philenion ergießt, stürzt Erstere, die unbemerkt Alles gehört und beobachtet hatte, in der vollen Wuth der Enttäuschung herein in das Gemach, überschüttet ihren Gemahl mit Schmähworten und schleppt ihn mit sich fort nach Hause.

Was den innern Werth unseres Stückes betrifft, so ist es so wenig ein Meisterwerk zu nennen, daß mehrere Lustspiele unseres Dichters sich weit über dasselbe, andere sich ihm keck an die Seite stellen dürfen; ja, einige Kunstrichter haben sogar kein Bedenken getragen, es geradezu ein schwaches Geistesprodukt zu nennen. Finden sich nun allerdings auch in demselben keine vielfach sich durchkreuzende und verschlingende Intriguen vor, deren Entwickelung und Entwirrung wir mit Spannung entgegensehen, fehlt es auch an Scenen, welche durch komisch-drastischen Ton unsere Lachmuskeln unausgesetzt in Bewegung setzen; ist es auch ärmer, als manches andere plautinische Stück, an sprudelnden und schlagenden Witzworten, und läuft sogar der Schluß in den trivialen Gemeinplatz aus, daß jeder die Gelegenheit zum Genuß ergreift, wie sie sich ihm eben darbietet, so läßt sich doch andererseits nicht verkennen, daß die Komödie sich ganz naturgemäß abwickelt, daß die einzelnen Partieen sehr gut vertheilt und gehalten sind, daß die Scenen völlig ungezwungen in einander greifen, der Wahrscheinlichkeit nirgends zu nahe getreten ist und der Witz nie zur Seichtigkeit und Plattheit herabsinkt. Aber einen weit höhern Werth, als manches andere aus dem Alterthum uns erhaltene Drama, gewinnt dieses plautinische Stück für uns dadurch, daß es uns ein anschauliches, treues Gemälde von den Sitten gibt, wie sich dieselben nach dem Untergange der griechischen Freiheit und dem Aufhören fast alles politischen Lebens in Griechenland und

Digitized by Google

namentlich in Athen umgewandelt und gestaltet haben und wohl auch gestalten mußten, als der lebhafte, bewegliche griechische Geist — seit die Agora nicht mehr das Feld seiner Thätigkeit war — auf sich selbst zurück und in die Kleinlichkeit und Beengung des Familien- und Privatlebens hineingeworfen und darauf beschränkt, auf die verschiedensten Irr- uud Abwege gerieth, um dem ihn unstät bewegenden Prinzip auf irgend eine Weise freien Spielraum zu verschaffen. Daher kommt es, daß die meisten handelnden Personen unseres Stücks ohne sittlichen Werth und Gehalt sind. Der alte Demänetus empfindet zwar Liebe für seinen Sohn, aber es ist nicht die Liebe eines Vaters, der sein Kind vor Ausschreitungen und Ausschweifungen warnt und bewahrt, sondern eine bedauerswürdige Schwachheit, welche den sinnlichen Neigungen des Sohnes, selbst noch mit Aufbietung unsittlicher Mittel, Vorschub zu leisten sucht und auch wirklich leistet. Verächtlich aber erscheint uns dieser Alte geradezu, wenn er, mit Hintansetzung alles Gefühls für Ehre und Anstand, die Hilfe, welche er seinem Sohne angedeihen läßt, als Gelegenheitsmittel benützt, noch seiner eigenen groben Sinnlichkeit zu fröhnen. Sein Sohn Argyrippus ist ein eben so verdorbener, als ungezogener junger Mensch, dessen Verhältniß zu Philenion aber uns dadurch einiges Interesse abgewinnt, daß sich in demselben eine leidenschaftlich-sentimentale Geschlechtsliebe ausspricht, wie sie uns nur höchst selten in einem Erzeugnisse des Alterthums entgegen tritt. Die nur wenig widerstrebende Bereitwilligkeit übrigens, womit Argyrippus dem unsittlichen Wunsche seines Vaters zu willfahren geneigt ist, ist nicht geeignet, uns einen hohen Begriff von dessen Ehrgefühl beizubringen. Cleäreta ist eine Kupplerin der gemeinsten Sorte, wie sie sich in verdorbenen Zeiten aller Orten finden; ohne das mindeste Scham- und Ehrgefühl spricht sie offen und unverblümt den Zweck ihres schändlichen Gewerbes aus, und nur auf Befriedigung ihrer Habsucht bedacht, ist sie völlig abgestumpft gegen die zarteren Empfindungen der in ihren Krallen befindlichen Philenion. Diese selbst ist ein Mädchen, welches mehr unser Mitleid, als unsere Verachtung verdient. Die bei-

Digitized by Google

den Sklaven des Demänetus, Libanus und Leonida, erscheinen, wie in der Regel die in der neuen Komödie auftretenden Sklaven, als verschmitzte, durchtriebene, zu jedem Gaunerstreiche aufgelegte und bereite Schälke, ihre Rolle unterscheidet sich aber von jener, welche in der neuen Komödie den Sklaven gewöhnlich zugetheilt ist, darin, daß sie nicht darauf ausgehen, den Alten zu ihrem eigenen oder des Sohnes Vortheil hinter das Licht zu führen und zu prellen, sondern daß sie vielmehr auf seinen Vorschlag und Auftrag, Geld auf jegliche Weise für seinen Sohn herbeizuschaffen, bereitwillig eingehen. Und um die Art und Weise, wie diese Geldanschaffung zu bewerkstelligen ist und endlich auch bewerkstelligt wird, dreht sich die Intrigue des ganzen Stückes. Nicht viel mehr, als Nebenpersonen, und nicht dazu angethan, viel komischen Effekt hervorzubringen, sind der Kaufmannsdiener und der junge Diabolus mit seinem Parasiten. Artemona, des Demänetus Frau, zeigt sich als ein keifendes Weib, wie denn auch heute noch die älteren Ehefrauen sind, wenn sie ihre zu lange im Wirthshause sitzen gebliebenen Männer nach Hause holen; nur macht sie ihre, durch das, was sie von ihrem Manne hören und sehen mußte, entzündete Rach- und Eifersucht noch beredter, als gewöhnlich.

Der Schauplatz des Stückes ist Athen; die Zeit, in welcher dasselbe spielt, ist schon oben angegeben worden. Zu Rom wurde es nach Einigen (Windischmann und Petersen) noch während des zweiten punischen Krieges aufgeführt, eine Annahme, für welche die Schlußworte des Prologs sprechen sollen; nach Vischering und Ritschl dagegen fällt die erste Aufführung in's Jahr 558 n. E. d. St., welches mit dem Jahre 195 vor Beginn unserer Zeitrechnung zusammenfällt.

Digitized by Google

Prolog.

Merkt auf jetzt, ihr Zuschauer, wenn's gefällig ist,
Wie euch, so wünsch' auch mir ich alles Glück hiezu,
Dem Schauspielpersonal, wie den Aedilen auch,
Sowie den Unternehmern der Komödie.
Nun, Herold, setze du dem Völkchen Ohren an!
Gut. Nimm jetzt Platz. Man weiß, du thust nichts ohne Lohn.
Nunmehr erzähl' ich, weßhalb ich gekommen bin
Und was ich hier will, daß den Namen ihr erfahrt
Von unserm Stück, denn was den Inhalt anbelangt,
Bedarf's kein Wort. Das ist es, was ich sagen will:
Onagos [1]) ist auf griechisch unser Stück benannt,
Gedichtet hat es Diphilus, Maccius [2]) übersetzt
In eurer Heimat Sprache: Eselsspiel sei nun
Sein Name, wenn ihr damit einverstanden seid.
An Späßen und an Laune fehlt's dem Stücke nicht,
Der Stoff ist recht zum Lachen, steht nur hübsch mir bei.
O möge Mars, wie sonst auch, euer Schirmer sein!

Digitized by Google

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Demänetus und Libanus kommen im Gespräch.

Libanus.

Gleichwie du selber wünschest, daß dein einz'ger Sohn
Dich überleb' in Wachsthum und in Wohlergehn,
Also beschwör' ich dich bei deinem grauen Haupt,
Wie auch bei ihr, die du so fürchtest, deiner Frau,
Daß, wenn du heut in Etwas mich belogen hast,
Sie lange noch dich überleben mög' und du,
So lang sie lebt, ein elend jämmerlich Leben hab'st.

Demänetus.

Bei Gott im Himmel, wie du da mich inquirirst!
Es ist, als ob ich dir geschworen hätt'; ich muß
Auf Alles Antwort geben, was du wissen willst.
Du dringst so heftig auf mich ein, daß ich hinfort
Dir, was du fragest, nimmermehr verschweigen kann.
So sage frisch heraus denn, was du wissen willst,
So gut ich's selber weiß, erfährst's auch du von mir.

Libanus.

So sag' im Ernst denn, was ich will, und hüte dich,
Mir Etwas vorzulügen.

Demänetus.

Nun, was fragst du denn?

Digitized by Google

Libanus.

Führst du mich hin, wo ein Stein sich am andern reibt? [3])

Demänetus.

Wohin meinst du? wo in der Welt ist dieser Ort?

Libanus.

Wo Schelme weinen, wo man Gerstengraupen speist. [4])

Demänetus.

Was das und wo sein soll, errath' ich nimmermehr:
„Wo Schelme weinen, wo man Gerstengraupen speist."

Libanus.

Bei jenen prügelhaftigen, eisenklirrenden
Eilanden, dort, wo auf lebend'ger Menschen Haut
Der todte Ochs herumspringt.

Demänetus.

Ha, beim Pollux! jetzt
Versteh' ich, welchen Ort du meinest, Libanus:
Den meinst du, wo man Gerstengraupen fabrizirt.

Libanus.

Das sag' ich nicht, und will's gesagt auch haben nicht;
O, spucke doch das Wort aus, ich beschwöre dich.

Demänetus.

Es sei, ich leiste Folge. (Spuckt aus.)

Libanus.

Mach', spuck' immer zu.

Demänetus.

Noch immer?

Libanus.

Ja, beim Hercules, aus dem tiefsten Schlund.

Digitized by Google

Demänetus.

Noch weiter?

Libanus.

Immer weiter.

Demänetus.

Nun, wie weit denn noch?

Libanus.

Bis es um's Leben geht.

Demänetus.

Paſſ' auf, ſonſt geht es ſchlimm.

Libanus.

Das Leben deiner Frau mein' ich, das deine nicht.

Demänetus.

Wenn's das iſt, will ich dir verzeihn, ſei unbeſorgt.

Libanus.

Verleih'n die Götter deinen Wünſchen offnes Ohr.

Demänetus.

So höre doch: Warum ich dich gefragt; warum
Ich dir gedroht, daß hinter meinem Rücken du
Gehandelt; weßhalb meinem Sohn ich böſe bin,
Wie andre Väter thun.

Libanus.

Was iſt da Neues dran?
(Für ſich.) Da bin ich doch begierig, wo hinaus das will;
Mir iſt nicht wohl dabei.

Demänetus.

Schon längſt iſt mir bekannt,
Mit wem mein Sohn es hält; mit jener Dirne, die

Digitized by Google

Da nebenan wohnt, der Philenion; Libanus,
Verhält sich's nicht so?

Libanus.

Du bist auf dem rechten Weg;
So steht's; an einer schweren Krankeit leidet er.

Demänetus.

An was für einer?

Libanus.

Er versprach zu viel, und jetzt
Soll er's erfüllen.

Demänetus.

Hältst du's etwa gar mit ihm,
Dem Liebesnarren?

Libanus.

Einer seiner Helfer bin
Ich allerdings, der andre ist Leonida.

Demänetus.

Da habt ihr wohl daran gethan, ich dank' euch drum.
Doch, Libanus, du kennst ja meiner Frau Manier.

Libanus.

Du wohl am besten, doch auch wir empfinden es.

Demänetus.

Ich muß gestehn, abstoßend ist sie und brutal.

Libanus.

Du sagst es jetzt erst, was ich dir schon lang geglaubt.

Demänetus.

Wenn alle Eltern auf mich hörten, Libanus,
Sie würden ihren Kindern stets zu Willen sein.
Der Sohn bewiese freundlicher und zärtlicher

Digitized by Google

Sich gegen sie, und das ist mein Bestreben auch:
Geliebt wünsch' ich zu werden von den Meinigen.
Ich möcht' es machen, wie's mein Vater einst gemacht,
Der mir zu Lieb' als Schiffer schlau verkleidet sich
Und meine Liebste weggeholt vom Kuppler hat.
Obgleich bejahrt schon, schämt' er dieser Gaunerei
Sich nicht, um durch Gefälligkeiten seinen Sohn
Sich zu erkaufen. Fest beschlossen ist's bei mir,
Ihm will ich nachthun. Heut hat Argyripp, mein Sohn,
Mich angegangen, ihn bei seiner Liebe doch
Mit Geld zu unterstützen, und ich möcht' ihm gern
Willfahren, daß, je mehr ich seiner Liebe dien',
Auch er mich um so mehr als seinen Vater liebt.
Die Mutter freilich hält ihn am gar kurzen Trum,
Was sonst die Väter thun: das ist nicht meine Art;
Besonders, da er mir die Ehr' erwiesen hat,
Mir sein Vertraun zu schenken, ist die Herzlichkeit
Von meiner Seite gleicher Ehre werth. Er hat
Mich angesprochen, wie's dem braven Kinde ziemt
Dem Vater gegenüber. Darum soll ihm auch
Geld werden, das er seinem Schatz spendiren kann.

Libanus.

Du wünschest Etwas, doch vergebens wünschest du's;
Der Sklave Saurea, den als Mitgift deine Frau
In's Haus gebracht, hat mehr Geld in der Hand, als du [5]).

Demänetus.

Für das Vermögen, das sie mir in's Haus gebracht,
Hab' ich mein Hausrecht hingegeben. — Aber nun
Vernimm mit wenig Worten, was ich von dir will.
Mein Sohn braucht zwanzig Silberminen [6]); sei besorgt,
Daß du die anschaffst.

Libanus.

Woher nehmen in aller Welt?

Digitized by Google

Demänetus.

Betrüge mich darum.

Libanus.

Ein artig Späßchen das:
Du willst, daß einem Nackten ich den Rock auszieh'.
Ich dich betrügen? Ei, flieg' ohne Flügel doch!
Betrügen dich, der selber Nichts in Händen hat,
Es sei denn, daß du vorher deine Frau betrögst.

Demänetus.

Wie du's bei mir, bei meiner Frau, bei deren Knecht,
Dem Saurea, anstellst: nimm, wo Was zu kriegen ist.
Mein Wort darauf, ich bin dir nicht im Wege, wenn
Noch heut du das ausführst.

Libanus.

Das wäre grad so viel,
Als hießest du mich Fische fangen in der Luft,
Und jagen auf dem Meer mit ausgeworfnem Netz[7]).

Demänetus.

Nimm dir zum Helfershelfer den Leonida,
Ersinn' Etwas, studir' auf irgend einen Kniff,
Nur mache, daß mein Sohn noch heut das Geld bekommt
Für seine Liebste.

Libanus.

Sag' mir, Demänetus, doch:
Wenn ich dabei in eine Klemme komme, wenn
In Feindes Hand ich falle, kaufst du dann mich los?

Demänetus.

Ich kaufe dich los.

Libanus.

Hast sonst du zu besorgen Was,
Thu's nach Gefallen.

Digitized by Google

Demänetus.

Auf das Forum will ich jetzt,
Wenn du mich nimmer brauchst.

Libanus.

Geh' nur; du gehst noch nicht?

Demänetus.

Noch Eins.

Libanus.

Ich steh' zu Dienst.

Demänetus.

Wo wirst du sein, wenn ich
Was von dir will?

Libanus.

Wohin gerad die Lust mich trieb.
Nun fürcht' ich mich vor keinem Menschen weit und breit,
Denn wo wär' Einer, der mir schaden könnte, da
Du ganz so, wie du denkst, zu mir gesprochen hast?
Ja, um dich selber kümmr' ich mich nicht eben viel,
Wenn ich den Streich vollführe[8]). Doch zur Sache jetzt,
Beginn ich gleich denn, auszuführen meinen Plan.

Demänetus.

Hörst du? beim Wechsler Archibulus werd' ich sein.

Libanus.

Nämlich am Markt.

Demänetus.

Ja dort, wenn du mich brauchst.

Libanus.

Ganz recht. (Ab.)

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Demänetus. (Allein.)

So schlimm, wie der, ist doch kein Sklave weit und breit,
Kein so durchtriebner Bursch; vor keinem hat man sich
So streng zu hüten. Wenn du Etwas gut besorgt
Willst wissen: trag's nur dem auf; lieber stürb' er dir,
Als daß er nicht vollführte, was er zugesagt.
Ich weiß, daß so gewiß mein Sohn sein Geld bekommt,
Als dieser Stock in meiner Hand ist. Doch, warum
Besinn' ich mich noch immer, auf den Markt zu gehn?
Fort auf den Weg, beim Wechsler dort erwart' ich ihn. (Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Argyrippus (tritt aus dem Hause der Cleäreta.)

So geht es mir? Hinaus zum Hause wirft man mich?
Ist dieß der Lohn für das, was ich euch Gutes that?
Mit dem, der's gut meint, meinst du's schlecht, dagegen gut
Mit dem, der's schlecht meint, das soll dich noch schwer gereun.
Ich gehe schnurstracks zu den Dreiherrn [10]), zeig' euch an
Und mach' euch den Prozeß, dir und dem Töchterlein,
Ihr Allerweltsverführerinnen, Pestilenz
Und Untergang des jungen Volkes. Nicht dem Meer
Gebührt der Name Meer: ihr seid das schlimmste Meer,
Denn was ich dort erworben, wusch man hier mir ab.
Kein Dank ist zu erwarten da, das merk' ich wohl,
Für Alles, was ich euch spendirt und Guts gethan.
Allein von nun an will ich dir auch Böses thun,
So viel ich kann, du hast es längst verdient um mich.
Beim Pollux, wo du herkamst, mußt du wieder hin,
Mußt an den Bettelstab, auf daß du einsehn lernst,
Was ihr zuvor gewesen und zu was euch jetzt

Digitized by Google

Mein edler Sinn gemacht hat. Denn bevor ich die
Besuchte und mein Herz im Wahnsinn ganz und gar
Ihr gab, hast du nur ärmlich dich mit schwarzem Brod
Gelabt, im Lumpenanzug und von Noth gedrückt;
Und hattest du nur das, du danktest Gott dafür.
Jetzt, da dir's besser geht, verläugnest du den Mann,
Durch dessen Güte du's erhieltst, Verworfene!
Ich will, und wärst du noch so wild, durch Hunger dich
Zahm machen. Schaue nur mich an! Dem Mädchen bin
Ich gar nicht böse, sie verdient's nicht; was sie that,
Hat sie auf dein Geheiß, auf deinen Wink gethan,
Du bist die Mutter, bist die Herrin auch im Haus.
An dir will ich mich rächen, und wie du's verdient,
Verderb' ich dich, wie du mit mir es vorgehabt.
Seht doch die Bestie! hält mich nicht einmal für werth,
Mich zu begrüßen, Rede mir zu stehn, den Zorn
Mit einem guten Wort mir zu besänftigen.
Doch ja, da tritt die Wetterhexe endlich doch
Zur Thür' heraus; die will ich denn auf meine Art
Empfangen, weil man drinnen mich nicht reden ließ.

Vierter Auftritt.

Der Vorige. Cleäreta.

Cleäreta.

Um keinen Philippsd'or [11]) — und wär' ein Käufer da —
Gäb' ich von diesen Wörtchen nur ein einz'ges her,
Und was du da so Uebles schwatzest gegen uns,
Ist uns so gut wie baares Geld und lautres Gold.
Dein Herz ist mit Cupido's Pfeil in unserm Haus
Fest angenagelt; greife nach den Rudern schnell
Und nach den Segeln, dann mach' auf dich und davon;
Allein, je weiter du dich auf die Höhe wagst,
Um so gewisser treibt der Wind zum Hafen dich.

Digitized by Google

Argyrippus.

Beim Pollux, diesen Fährmann will ich doch wohl auch
Um's Fahrgeld bringen; künftig geht man mit dir um,
Wie du's um mich und mein Vermögen hast verdient,
Da du zuvor, wie ich es nicht verdient, mit mir
Verfahren und mich aus dem Haus geworfen hast.

Cleäreta.

Ich denke wohl, das wird mehr mit dem Maul geschehn,
Als mit der That.

Argyrippus.

Ich war es ganz allein, der euch
Der Einsamkeit entrissen und dem Hungertod.
Und lebte sie auch ganz allein für mich, so ist
Dieß für das Alles, was ich that, nur schwacher Dank.

Cleäreta.

Du sollst sie ganz allein besitzen, wie du willst,
Wenn du mir einzig, was ich von dir heische, gibst.
Du bleibst der erste unter unsern Freunden, das
Versprech' ich dir, so lang kein Andrer mehr spendirt.

Argyrippus.

Wo soll das Geben enden? Niemals kann man dich
Ersättigen; kaum hast du Was erhalten, so
Besinnst du dich bereits auf neue Fordrungen.

Cleäreta.

Und wo soll's enden, was man dir zum Opfer bringt,
Was man von Liebe dir erweist? Du bist ja nicht
Zum sättigen; kaum hast du sie nach Haus geschickt,
So forderst du, daß man sie dir auf's Neue schickt.

Argyrippus.

Ich habe doch gegeben, was bedungen war.

Digitized by Google

Cleäreta.

Und dafür hab' ich dir das Mädchen zugeschickt.
Gleich gegen Gleich, die Rechnung ist bereiniget:
Genuß für Geld.

Argyrippus.

Du spielst ein schlechtes Spiel mit mir.

Cleäreta.

Was klagst du über mich, wenn so ich handele,
Wie's mein Geschäft erfordert? Hat man je gehört
— Kein Buch enthält's, kein Bild zeigt's, kein Gedicht beschreibt's —
Daß eine Kupplerin, die ihr Geschäft versteht,
Mit einem ihrer Kunden es je redlich meint?

Argyrippus.

So wär' es doch am Platz, mich deßhalb wenigstens
Zu schonen, daß ich länger bei dir dauerte.

Cleäreta.

Du weißt wohl nicht, daß die, die ihren Kunden schont,
Sich selbst nicht schont. Der Kunde gilt der Kupplerin
Gleichwie ein Fisch: nur wenn er frisch ist, ist er gut,
Da hat er Saft, da schmeckt er lieblich, magst du ihn
Zurichten wie du willst, in Brüh', gebacken, du
Kannst ihn nach allen Seiten drehn. Ein Solcher hat
Noch Lust zu geben, fordert selbst zum Fordern auf.
Aus vollem Beutel spendet er, denkt nicht daran,
Was er verliert. Sein Streben ist nur einzig das:
Gefallen will er der Geliebten, will es mir,
Der Zofe, Dienern, Mägden; an mein Hündchen selbst
Verschwendet solch ein neuer Kunde Schmeichelein,
Daß es sich freut, so oft es ihn zu sehn bekommt.
Das ist die lautre Wahrheit. Man verlangt mit Recht,
Daß Jeder das Gewerb, das er ergriffen hat,
Zu seinem eignen Vortheil treibt.

Digitized by Google

Argyrippus.

Daß dem so sei,
Hab' ich bereits um einen hohen Preis gelernt.

Cleäreta.

Fürwahr, hättst jetzt du Was zu geben, würdest du
Wohl anders reden, weil du aber Nichts mehr hast,
Glaubst du mit Grobheit sie dir zu verschaffen.

Argyrippus.

Nein,
Das ist nicht meine Art.

Cleäreta.

Und auch die meine nicht,
Beim Pollux, daß umsonst ich dir das Mädchen schick'.
Allein weil du's bist, will ich Ehren halber dir
Noch Eins gestatten, da du doch uns mehr genützt,
Als für dich selbst davon getragen: Zahlst du zwei
Talente Silbers baar mir in die Hand, so geb'
Ich heute Nacht sie Ehren halber dir umsonst.

Argyrippus.

Wie aber, wenn ich die nicht habe?

Cleäreta.

Hättest du
Sie wirklich nicht? Nun, dann geht sie wo anders hin.

Argyrippus.

Wo ist denn alles das, was bisher ich spendirt?

Cleäreta.

Das ist verbraucht; hätt' ich es noch, ich schickte dir
Das Mädchen und verlangte Nichts. Mond, Sonne, Nacht
Und Tag und Wasser kosten freilich uns kein Geld;
Doch was wir weiter noch verlangen, müssen wir
Mit griechischem Credit bezahlen [13]). Wer das Brod

Digitized by Google

Beim Bäcker kauft, den Wein im Wirthshaus holen muß,
Erhält die Waare nur, wenn Geld er sehen läßt.
Grad wie bei Denen, ist's bei uns auch eingeführt,
Die Hände sind beaugt, sie glauben, was sie sehn.
Das Sprichwort sagt: ein blinder Mäkler taugt nicht viel [14]).
Ich habe weiter Nichts hinzuzusetzen.

Argyrippus.

Jetzt,
Nachdem du mich hast ausgebeutelt, führest du
Ganz andre Reden, als du mir zu hören gabst,
Wie ich noch blechen konnte; so war's damals nicht:
Da locktest du so sanft, so süß, so freundlich mich,
Da lachte selbst dein Haus mich an, betrat ich nur
Die Schwelle. Ich sei — hieß es — ich allein der Schatz
Von dir und deinem Mädchen. Hatt' ich Was geschenkt,
Wie flattertet ihr Beide, jungen Täubchen gleich,
Mir um den Schnabel; mir nur zu gefallen, war
Eu'r einzig Streben, mir wart ihr mit Seel' und Leib
Zu eigen; sagt' ich, wünscht' ich Etwas, war's geschehn.
Mißfiel mir Etwas, wünscht' ich's weg, flugs war es fort.
Nie wär' euch eingefallen, was ihr heut mir thut.
Jetzt, wollt' ich Dieses haben und was Andres nicht,
Ihr achtet's nicht im Mindesten, ihr Lumpenpack!

Cleäreta.

Du weißt ja doch, daß das Geschäft, das uns ernährt,
Zum Sprechen dem des Vogelfängers ähnlich ist.
Der streut, sobald er seinen Herd in Ordnung hat,
Das Futter auf; die Vögel machen sich daran:
Es muß was aufgehn lassen, wer gewinnen will [15]).
Sie fressen oft, bezahlen aber, einmal nur
Gefangen, Jenem seinen Aufwand. Ebenso
Geht's hier bei uns: das Haus ist unser Vogelherd,
Der Vogelfänger bin ich, die Lockspeise ist
Mein Mädchen, der Lockvogel ist das Bett, und die,

Digitized by Google

Die uns besuchen, sind die Vögel. Einen Gruß,
Ein freundlich Wörtchen, etwas süß und buhlerisch,
Läßt man sie hören, das gewöhnt sie her. Befühlt
Ein Brüstchen er, das kommt dem Vogler ganz erwünscht;
Kriegt er ein Küßchen, fängt man ohne Netz ihn ein.
Hast du das Alles schon verlernt, da du ja selbst
Das Spiel so lange mitgespielt?

Argyrippus.

Dein ist die Schuld,
Weil du den Schüler, eh' er ausgelernt, entfernt.

Cleäreta.

Komm' herzhaft wieder, wenn das Geld du beigeschafft.
Nun aber geh'!

Argyrippus.

Bleib', bleib' und höre: sage mir,
Was meinst du, daß ich für das Mädchen geben soll,
Wenn sie ein Jahr lang mir allein zu Willen ist?

Cleäreta.

Du? Zwanzig Minen; doch mit der Bedingung nur,
Daß, wenn ein Andrer kommt, der eher zahlt, als du,
Man dir den Abschied gibt. (Sie will gehen.)

Argyrippus.

So warte doch; ein Wort
Nur noch, bevor du gehst.

Cleäreta.

Ich will es hören, sprich.

Argyrippus.

Ich bin noch nicht ganz ausgebeutelt, habe noch
So viel, um dir zu geben, was du willst, jedoch
Auf die Bedingung, die dir schon bekannt: sie muß

Digitized by Google

Ein Jahr ohn' Unterbrechung mir zu Diensten sein,
Und keinem Andern wird Zutritt indeß vergönnt.

Cleäreta.

Wenn du befiehlst, so kann ich ja mein männliches
Dienstpersonal, so viel ich deß im Hause hab',
Zuvor verschneiden lassen. Doch, man darf ja nur
Ein Schriftstück niederschreiben, wie du's haben willst;
Nur bring' auch gleich das Geld mit, alles Andere
Wird leicht sich finden. Kupplerthüren gleichen auf
Ein Haar den Zöllnerbuden: zahlst du, macht man auf,
Doch wenn du Nichts mitbringst, läßt man dich außen stehn. (Ab.)

Argyrippus.

Wenn ich die zwanzig Minen nicht zu schaffen weiß,
Geh' ich zu Grunde, und verloren bin ich auch,
Wenn ich die Summe nicht verliere. Jetzo will
Ich auf den Markt hinab, dort biet' ich Allem auf,
Was nur in meiner Macht steht; bitten will ich, flehn,
Wo nur ein Freund sich blicken läßt; bei männiglich
Will ich's versuchen, sei er's würdig, oder nicht.
Zeigt kein Darleiher sich, hol' ich's beim Wucherer. (Ab.)

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Libanus.

Wahrhaftig, Libanus, jetzo gilt es, wach zu sein
Und eine List dir auszuspinnen, bis das Geld
Du angeschafft. Schon lang ist's, daß du deinen Herrn
Verlassen und hinab zum Markt gegangen bist;

Digitized by Google

Fein ausstudiren mußt du dir's, das Geld muß her.
Geschlafen hast du bis hoch in den Tag hinein,
Doch nun wirf alle Faulheit, Trägheit weg und hol'
Aus deinem Kopf die alten Pfiffe wieder vor.
Es gilt die Rettung deines Herrn; mach's ja nicht so,
Wie andre Sklaven, deren Schlauheit nur darauf
Ausgeht, am Narrenseil den Herrn herumzuziehn.
Woher nur nehmen? Wen betrügen? Welchem Punkt
Mit meinem Kahn zusteuern? Das Geschick ist gut,
Der Vogelflug ist günstig: linksher flog ein Specht
Und eine Krähe, rechts ließ sich ein Rabe sehn.
Das stimmt vortrefflich; ja, ich will, beim Hercules,
Befolgen, was ihr rathet; doch, was soll das sein?
Der Specht hackt an den Ulmen, das bedeutet Was.
Beim Hercules! so viel ich von der Wissenschaft
Des Vogelflugs versteh', sind Schläge irgendwo
Mir zubereitet, oder dem Hausvogt [16]) Saurea.
Doch wohin läuft Leonida so athemlos?
Daß der mir nur den hellen Schein nicht finster macht.

Zweiter Auftritt.

Leonida zu dem Vorigen.

Leonida (ohne den Libanus wahrzunehmen, für sich).

Wo find' ich nun den Libanus, oder den Sohn vom Haus,
Daß ich sie lust'ger mach', als selbst die Lustigkeit?
Ich bringe ihnen eine Beute, wie man sie
So leicht nicht findet, einen Triumph, der selten ist.
Gehn sie mit mir zum Zechen, nehmen sie mich mit
In die Bordelle, dann will ich die Beute auch,
Die ich erlangt, mit ihnen theilen.

Libanus.

Hat der Kerl
Ein Haus geplündert, hat er seiner Art gemäß

Digitized by Google

Gehandelt. Wehe dem, der seine Thür so schlecht
Bewacht hat!

Leonida.

Gern wollt' ich mein ganzes Leben lang
Ein Sklave sein, träf' ich nur jetzt den Libanus!

Libanus.

Wenn das auf mich ankommt, siehst du die Freiheit nie.

Leonida.

Und noch zweihundert Schwielen gäb' ich zu, die man
Auf meinem Rücken prangen sieht.

Libanus.

Sein Hab' und Gut
Verschenkt der; denn sein ganz Vermögen trägt er auf
Dem Rücken aufgezeichnet.

Leonida.

Die Gelegenheit,
Ist die einmal entschlüpft, man fängt sie nimmer, selbst
Mit einem weißen Viergespanne [17]), wieder ein.
Dann läßt den Herrn man in der Klemme, dem Feinde wächst
Der Muth. Doch, sucht er die Gelegenheit, wenn sie
Sich zeigt, mit mir zu fassen, wird er seinen Herrn,
Dem Vater wie dem Sohn, ein Fest voll Freud' und Lust
Bereiten; beide werden uns dann ihr Leben lang
Für unsern wohlgemeinten Dienst verbunden sein.

Libanus.

Was der mit dem „verbunden sein" will, weiß ich nicht;
Das will mir nicht in Kopf; gewiß, ein Schelmenstück
Steckt hier dahinter, das man in Gemeinschaft an
Uns beiden rächen will.

Leonida.

Es ist um mich geschehn,
Find' ich den Libanus nicht; wo mag in aller Welt
Der Bursche stecken?

Digitized by Google

Libanus.

Der sucht Kameradschaft sich
Zu seinem schlimmen Spiel; da will ich Nichts davon.
Es ist ein gar erschrecklich Zeichen, wenn man schwitzt
Und zittert.

Leonida.

Doch, warum stehn mir die Füße fest,
Derweil ich so pressirt bin, und die Zunge lärmt?
Ich will sie schweigen heißen, denn mit dem Geschwätz
Zerfetzt sie nur den Tag.

Libanus.

Der Mensch ist übel dran,
Daß er da seine beste Helfrin unterdrückt;
Denn wenn er eine schlechte That begangen hat,
Schwört er sie mit der Zunge weg.

Leonida.

Jetzt nur geschwind,
Daß ich der Beute, wenn ich mich verspäte, nicht
Einen Ausweg schaffe.

Libanus.

Was für eine Beut' ist das?
Ich will hinzu, ich muß erfahren, was es sei.
(Zu Leonida, den er anruft)
Willkommen heiß' ich dich, so laut ich's nur vermag!

Leonida.

Willkommen, Peitschenexercirplatz!

Libanus.

Nun, wie geht's,
Du Zuchthausriegel?

Leonida.

O du Kettencolonist!

Digitized by Google

Libanus.

Du Leibspeis' aller Ruthen!

Leonida.

Wie viel Pfunde glaubst
Du nackt zu wiegen?

Libanus.

Element, das weiß ich nicht.

Leonida.

Ich wußte wohl, daß du's nicht weißt; ich aber weiß
Es besser, denn ich habe dich gewogen: nackt
Und angefesselt wiegst du hundert Pfund, wenn man
Dich an den Füßen aufhängt.

Libanus.

Der Beweis hiefür?

Leonida.

Den will ich dir nach allen Seiten liefern. Wenn
Du an den Füßen angebunden bist, so sind's
Gerade hundert Pfund; wenn an den Händen du
Die Schellen trägst und windest dich zum Balken auf,
Wiegst du nicht mehr, noch minder, als ein Lumpenhund.

Libanus.

Zum Henker!

Leonida.

Das vererbt dir deine Sklaverei.

Libanus.

Laß uns den Wortkrieg enden und sag' an, was gibt's?

Leonida.

Kann ich dir traun?

Libanus.

Mit aller Zuversichtlichkeit.

Digitized by Google

Leonida.

So hilf dem jungen Herrn in seiner Liebespein;
Es beut sich unerwartet ihm viel Gutes dar,
Doch läuft noch etwas Pech mit unter, 's könnte leicht
Ein Freudenfest abgeben für die Schinderzunft.
Drum, Libanus, thut's Noth, sich Muth zu schöpfen und
Mit List zu handeln. Eben hab' ein Schelmenstück
Ich ausgesonnen, daß man, wenn auch alle Pein
Uns trifft, uns ihrer dennoch würdig halten wird.

Libanus.

Wußt' ich doch nicht, warum so sehr die Schultern mir
Vorhin gejuckt, sie ahnten im Verborgenen,
Daß irgendwo ein Unglück ihrer harrt. Doch sprich,
Was gibt's?

Leonida.

Ein großes Glück und Unglück viel dabei.

Libanus.

Und wenn auch alle wider mich Verschwornen mich
Zusammen quälten, hab' ich einen Rücken doch
Hiezu von Haus aus, hol' ihn nicht von draußen erst.

Leonida.

Wenn du so stark bist, wie du thust, so bin ich froh.

Libanus.

Ist nur die Sache mit dem Rücken abgethan,
So raub' ich selbst den Staatsschatz, läugne, bleibe fest
Dabei, und schwör' es auch noch ab zu guter Letzt.

Leonida.

Das ist die ächte Tapferkeit, wenn standhaft man
Erträgt, was nicht zu ändern ist; wer Mißgeschick
Standhaft erträgt, der findet in das Glück sich auch.

Digitized by Google

Libanus.

Wird's bald, daß du dich aussprichst? Mich verlangt darnach,
Das Uebel zu bekommen.

Leonida.

Frage mich gemach
Eins um das Andre doch, damit ich ausruhn kann;
Du siehst ja, daß ich ganz erschöpft vom Laufen bin.

Libanus.

So mache doch! Du meinst wohl, daß ich warten soll,
Bis dir das letzte Stündchen schlägt.

Leonida.

Wo ist der Herr?

Libanus.

Der alt' ist auf den Markt, der junge ist daheim.

Leonida.

Nun hab' ich gnug.

Libanus.

So hast du Reichthum denn erlangt?

Leonida.

Laß jetzt die Späßchen.

Libanus.

Gerne laß ich sie. Auf das,
Was du mir mittheilst, spitz' ich meine Ohren längst.

Leonida.

Merk' auf denn, daß dir Nichts entgeht.

Libanus.

Ich bin ganz still.

Digitized by Google

Leonida.

Da thust du wohl daran. Erinnerst du dich noch,
Wie unser Hausvogt dem Pelläer Handelsmann [18])
Etwelche Esel aus Arkadien [19]) hat verkauft?

Libanus.

Recht gut. Was aber weiter?

Leonida.

Nun, der Handelsmann
Hat an den Saurea das Kaufgeld hergeschickt,
Das für die Esel er ihm schuldet. Ein junger Mensch
Ist eben angekommen, der das Geld gebracht.

Libanus.

Wo ist der junge Mensch?

Leonida.

Nun ja, du friß'st ihn doch
Nicht allsogleich, sobald er dir vor Augen tritt.

Libanus.

Ja wohl. Nicht wahr, du meinst die Esel, alt und lahm,
Die bis zum Knorren schon den Huf vertreten?

Leonida.

Recht!
Die gleichen, die die Ulmenruthen dir vom Land
Hereingeführt.

Libanus.

Ganz recht, und auch die nämlichen,
Die dich von hier gefesselt auf das Land gebracht.

Leonida.

Du hast ein gut Gedächtniß. Wie ich eben da
Im Wirthshaus saß, da machte Jener sich an mich
Und frug, ob ich den Demänet, des Strato Sohn,

Digitized by Google

Nicht kenne? Gleich erwidert' ich, ich kenn' ihn wohl,
Ich sei sogar ein Diener seines Hauses — und
Zeigt' unser Haus ihm.

Libanus.

Und was folgte weiter dann?

Leonida.

Er bringe, sagt' er, an den Hausvogt Saurea
Das Kaufgeld für die Esel, zwanzig Minen, doch
Der Mann sei ihm ganz unbekannt. Den Demänet,
Den kenn' er sehr gut. Wie er mir nun das gesagt —

Libanus.

Was denn?

Leonida.

So höre nur, du sollst's erfahren. Gleich
Werd' ich beredt und spiele den vornehmen Herrn,
Sag' ihm, ich selber sei der Haushofmeister. Drauf
Antwortet er mir Folgendes: „wahrhaftig ja,
Ich kenne nicht den Saurea, hab' ihn nie gesehn,
Weiß gar nicht, wie er aussieht; darum wirst du mir's
Nicht übel nehmen [wenn ich dir nicht gleich vertrau].
Doch führe mich zu Demänet — den kenn' ich wohl,
Dann überliefr' ich ohne Säumen dir das Geld."
Ich sagt' ihm drauf, den woll' ich holen und auf ihn
In unserm Hause warten. Während dessen will
Er in das Bad gehn, und von dort kommt er daher.
Was meinst du nun, daß jetzt für uns zu machen ist?

Libanus.

Nun ja, ich will drauf umgehn, wie man dieses Geld
Dem Ueberbringer, wie dem Saurea wegstipitzt.
Der Werksatz ist schon zugerichtet; denn wofern
Der Mensch vorher das Geld bringt, haben beide wir
Das leere Nachsehn. Heute nahm der Alte mich

Digitized by Google

Allein, führt' mich vom Hause weg und drohte mir,
Wie dir, daß, wenn wir heute nicht dem Argyripp
Die zwanzig Minen schafften, die er nöthig hat,
So wollt' er weidlich uns verulmen [20]). Weiter gab
Er uns den Auftrag, seinen Hausverwalter, ja
Sein Ehweib selber zu betrügen, und dabei
Versichert' er uns seines Beistands. — Nun begib
Du auf den Markt dich zu dem Herrn und melde ihm,
Was wir zu thun beschlossen haben, daß du dich
Aus dem Leonida in den Hausvogt Saurea
Verwandeln werdest, wenn der fremde Handelsmann
Das Kaufgeld für die Esel bringt.

Leonida.

Wie du befiehlst,
So will ich's machen.

Libanus.

Wenn er etwa früher kommt,
Kurzweil' ich ihn indessen.

Leonida.

Ist sonst Etwas noch?

Libanus.

Wie so?

Leonida.

Wenn meine Faust dir einen Backenstreich
Aufmißt, wenn ich es mach', als wär' ich Saurea,
So werde mir doch ja nicht böse.

Libanus.

Nimm dich wohl
In Acht, mir nah' zu kommen. Rührst du nur mich an,
So soll dich reu'n, was du auf seinen Namen thust.

Leonida.

Leid's mit Geduld, ich bitte dich.

Digitized by Google

Libanus.

Zahl' ich dir's heim,
So leid' auch du es mit Geduld.

Leonida.

Das ist der Brauch.

Libanus.

Und wie ich sage, so ist's mein Brauch.

Leonida.

Nein, du mußt's
In allweg leiden.

Libanus.

Nun denn, ich verspreche dir,
Wie du's verdienst, geb' ich dir's heim.

Leonida.

Ich gehe nun;
Ich weiß, du wirst es leiden. Doch, wer kommt denn da?
Er ist es selber. Sogleich bin ich wieder da;
Halt' ihn indessen auf, bis es der Alte weiß.

Libanus.

So thu' denn, was dir obliegt; geh' in aller Eil.
(Leonida geht ab; Libanus stellt sich hinter die Hausthüre und guckt verstohlen hervor.)

Dritter Auftritt.

Der **Kaufmannsdiener** mit einem Sklaven, der einen Geldsack trägt. Gleich darauf **Libanus**.

Kaufmannsdiener.

Wie mir gezeigt ward, ist wohl dieses hier das Haus,
Wo Demänetus wohnen soll. Geh', Bursch, und klopf'

Digitized by Google

Und rufe mir den Haushofmeister Saurea,
Im Fall er drinnen ist, heraus.

Libanus (tritt rasch hervor.)

Wer rasselt so
An unsrer Thüre? He du, wenn du Ohren hast!

Kaufmannsdiener.

Noch hat kein Mensch sie angerührt, bist du bei Trost?

Libanus.

Doch kam mir's vor, als hättest du geklopft, da dich
Dein Weg hertrug. Du darfst die Thüre, die mit mir
Denselben Herrn hat, nicht mißhandeln; hier im Haus
Bin ich mit Allen Freund.

Kaufmannsdiener.

Nun ja, 's hat keine Noth,
Daß man die Thür euch aus den Angeln reißt, wenn du
Bei Jedermann, der vorspricht, dich so ungesäumt
Einstellst.

Libanus.

So ist's die Thüre da gewöhnt, sie schreit
Gleich nach dem Pförtner, wenn sie nur von ferne Wen
Erblickt, der an sie klopfen will. Doch, warum kommst,
Was suchest du?

Kaufmannsdiener.

Zu Demänetus möcht' ich gern.

Libanus.

Wär' er daheim, ich sagte dir's.

Kaufmannsdiener.

Und wo ist denn
Der Hausverwalter?

Digitized by Google

Libanus.

Auch er ist nicht da.

Kaufmannsdiener.

Wo denn?

Libanus.

Er sagt', er gehe zum Barbier.

Kaufmannsdiener.

Und seit der Zeit
Ist er nicht heimgekommen?

Libanus.

Nein, wahrhaftig nicht.
Was wolltest du?

Kaufmannsdiener.

Wär' er zur Stelle, zahlet' ich
Ihm zwanzig Silberminen aus.

Libanus.

Wofür denn das?

Kaufmannsdiener.

Für Esel, die er einem Pelläer Handelsmann
Zu kaufen gab.

Libanus.

Ich weiß das; und du bringst das Geld?
Er wird gleich da sein, denk' ich.

Kaufmannsdiener.

Wie sieht ungefähr
Eu'r Saurea aus? wenn's der ist, den ich meine, so
Kenn' ich ihn gleich.

Libanus.

Er hat ein etwas hageres
Gesicht, die Haare röthlich, etwas stark beleibt,

Digitized by Google

Die Augen glotzend, die Statur vom Mittelschlag,
Das Aussehn mürrisch.

Kaufmannsdiener.

Treffender könnt' ihn fürwahr
Kein Maler zeichnen.

Libanus.

Ha, da seh' ich ihn ja selbst
Von Weitem schon; wie er dahersteigt und den Kopf
Herumwirft. Er ist aufgebracht; käm' Einer ihm
Jetzt ungrad über'n Weg, gewiß, er prügelt' ihn.

Kaufmannsdiener.

Beim Hercules! käm' er mit des Aeaciden Blick
Und Grimm [21]) einhergestiegen und rührt' mich im Zorn
Nur an, ich prügelt' ihn und seinen Zorn zumal.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Leonida (stellt sich zornig).

Leonida.

Was soll das heißen, daß sich Niemand um mein Wort
Groß kümmert? Gab ich doch Befehl dem Libanus,
Er solle nach der Baderstube kommen, und
Wer nicht kam, das war er. Fürwahr, der Bursche hat
Für seinen Rücken, wie für seine Beine gar
Nicht fein gesorgt.

Kaufmannsdiener (für sich).

Ha, der ist recht gebieterisch.

Libanus.

Weh mir für heute!

Leonida (spöttisch).

Libanus, den freien Mann,
Heiß' ich willkommen; hat er seine Freiheit schon?

Digitized by Google

Libanus.

Ich beschwöre dich.

Leonida.

Zu deinem größten Unglück bist
Du mir begegnet, wahrlich! warum kamst du nicht,
Wie ich befohlen, in die Baderstube?

Libanus.

Der
Hat hier mich aufgehalten.

Leonida.

Wahrlich, sagtest du,
Der höchste Jupiter habe dich aufgehalten, und
Er käm' als dein Fürbitter, nie entgingst du doch
Der wohlverdienten Strafe. Schlingel, so gering
Gilt mein Befehl dir? (Er thut, als schlage er den Libanus.)

Libanus.

Fremdling, ich bin des Tods!

Kaufmannsdiener.

Ich bitte, Saurea,
Um meinetwillen füg' ihm doch nichts Böses zu.

Leonida.

Hätt' ich nur gleich die Hetzkarbatsche bei der Hand.

Kaufmannsdiener.

Ich bitte dich, sei ruhig.

Leonida.

Daß ich dir damit
Die schwielenharten Schenkel kitzeln könnte.
(Zu dem Kaufmannsdiener.)
Geh',
Geh' nur, und laß ihn mich vernichten, ihn, der mich

Digitized by Google

Tagtäglich in den Zorn jagt, diesem Diebe darf
Man nicht nur einmal Etwas schaffen[22]; hundertmal
Soll man ihm Alles vorschrein, so verlangt er es.
Es kostet mich noch Lung' und Magen, nimmermehr
Ist's auszuhalten; Lump, gab ich dir nicht Befehl,
Den Mist hier von der Thüre wegzuschaffen? gab
Ich nicht Befehl, du sollst die Spinngewebe mir
Dort von den Säulen wegthun? hab' ich nicht gesagt,
Die Drücker an den Thüren woll' ich blank geputzt?
Von all dem Nichts! als wär' ich lahm, so muß ich stets
Mit meinem Stock umhergehn! schon drei Tage muß
Ich auf dem Markte sitzen, bis mir Einer kommt,
Der Geld zu hohem Zins erborgen will. Und ihr
Verschlaft indeß die Zeit daheim; der Herr wohnt nicht
Im Haus, er wohnt im Stalle. He, da hast du Eins!
(Er gibt dem Libanus einen Schlag.)

Libanus.

Ich bitte, Fremdling, steh' mir bei.

Kaufmannsdiener.

O laß ihn gehn,
Thu' mir's zu Liebe, Saurea.

Leonida.

Ist die Fuhre Oel
Bezahlt?

Libanus.

Sie ist's.

Leonida.

An wen?

Libanus.

An Stichus, den man dir
Als Stellvertreter aufgestellt.

Digitized by Google

Leonida.

A bah! du willst
Mich nur besänft'gen. Weiß ich doch, warum man ihn
Mir beigegeben; weil kein Sklav' im ganzen Haus
Mehr gilt, als er. Doch, hat auch Exärambus, der
Weinhändler, für den Wein, den gestern ich an ihn
Verkauft, gleichfalls dem Stichus den Betrag gezahlt?

Libanus.

Ich glaube, daß die Zahlung stattfand, denn ich sah,
Wie Exäramb ihn und den Wechsler mit sich nahm.

Leonida.

Auf die Art handl' ich gern. Sonst, wenn ich borgete,
Bekam ich kaum nach Ablauf eines Jahrs das Geld.
Nun liegt ihm selber dran. Unaufgefordert bringt
Er seinen Mann und weist die Gelder schriftlich an.
Hat Dromo seine Schuld bereinigt?

Libanus.

Hälftig nur,
So viel ich weiß.

Leonida.

Und dann der Rest?

Libanus.

Er wolle den
Alsbald entrichten, wie er Geld einnehme, denn
Noch sei er mit der Arbeit, die er liefern soll,
Nicht fertig.

Leonida.

Die dem Philodam geliehenen
Pokale, sind die wieder da?

Libanus.

Bis jetzt noch nicht.

Digitized by Google

Leonida.

Noch nicht? Hm, hm, da leih' mir Einer Etwas nur
An einen guten Freund aus.

Kaufmannsdiener (für sich).

Ach, ich bin des Tods!
Mit seinem albernen Geschwätze jagt er mich
Gewiß noch fort.

Libanus (leise zu Leonida).

He du, gib Achtung! Hörst du nicht,
Was der da sagt?

Leonida (ebenfalls leise antwortend).

Ich hör's und schweige still dazu.

Kaufmannsdiener (für sich).

Nun, glaub' ich, hält er endlich 's Maul. Ich will nur gleich,
Eh' er von Neuem anfängt, an ihn gehn. (Zu Leonida.) Wie steht's?
Kann nun auch ich ein Wörtchen mit dir sprechen?

Leonida.

Ei,
Mein Bester, bist du lang schon hier? Hätt' ich dich doch
Wahrhaftig nicht gekannt! Ich bitte, lege mir's
Nicht übel aus; der Zorn allein ist schuldig dran,
Der so die Augen mir verschloß.

Kaufmannsdiener.

Das wundert mich
Durchaus nicht. Doch ich möchte den Demänetus gern,
Falls er zu Haus ist, sprechen.

Leonida (auf Libanus deutend).

Eben sagt mir der,
Er wäre nicht zu Hause. Willst du mir indeß
Das Geld bezahlen, werd' ich dich an seiner Statt
Quittiren, damit ist die Sache abgethan.

Digitized by Google

Kaufmannsdiener.

Ich möcht' es lieber doch in Beisein Demänets
Dir übermachen.

Libanus.

O, den kennt sein Herr genau,
Und er den Herrn.

Kaufmannsdiener.

Sobald sein Herr zugegen ist,
Geb' ich das Geld ihm.

Libanus.

Gib's ihm, auf mein Risico;
Ich steh' für Alles. Denn wenn unserm Alten es
Zu Ohren kommen sollte, daß man dem mißtraut,
Würd' er dir's gar sehr übel nehmen, Freund, indem
Er alle seine Sachen stets ihm anvertraut.

Leonida (laut zu Libanus).

Mir liegt nicht viel daran; wenn er's nicht geben will,
Mag er's behalten und hier warten.

Libanus (leise zu dem Kaufmannsdiener).

Gib's ihm doch;
Mir ist gar bang, er möchte glauben, daß ich dir's
Gerathen, ihm nicht zu vertraun. O, gib es ihm
Und sei ganz unbesorgt. Dein Geld, es ist bei ihm
In besten Händen.

Kaufmannsdiener.

Das ist es, so lang ich es
In meinen Händen habe. Ich bin Fremdling hier,
Auch kenn' ich ja den Saurea nicht.

Libanus.

So werde jetzt
Bekannt mit ihm.

Digitized by Google

Kaufmannsdiener.

Er sei es, oder sei es nicht,
Ich weiß es wahrlich nicht. Ist er's, so muß er's sein.
Was ich gewiß weiß, ist, daß Keiner, der mir nicht
Bekannt ist, Geld von mir erhält.

Leonida (für sich).

Wenn nur den Kerl
Der Henker holte! (Zu Libanus.) Wenn du noch ein einzig Wort
Verlierst! Er ist so barsch, weil zwanzig Minen er,
Die mir gehören, bei sich trägt. (Zum Kaufmannsdiener.)
Kein Mensch ist da,
Der sie dir abnimmt. Packe dich nach Hause! Marsch!
Du bist nur lästig.

Kaufmannsdiener.

Wie brutal! Der Uebermuth
Steht einem Sklaven schlecht an.

Leonida (halblaut zu Libanus).

Du fährst übel ab,
Wenn tüchtig nicht die Meinung du dem Burschen sagst.

Libanus.

Nichtswürd'ger Bube, siehst du nicht, wie bös er ist?

Leonida (ebenfalls zu Libanus halblaut).

Nur weiter!

Libanus.

Schmach der Menschheit, ich beschwöre dich,
Gib ihm das Geld, sonst redet er aus andrem Ton.

Kaufmannsdiener.

Beim Hercules! nichts Gutes führet ihr im Schild.

Leonida (halblaut zu Libanus).

Die Beine schlag' ich dir, beim Hercules, noch entzwei,
Nennst du nicht gleich ihn einen unverschämten Kerl.

Digitized by Google

Libanus.

Weh mir! — Du unverschämter, du verfluchter Kerl,
Hast du den Muth nicht, mir Verfluchtem beizustehn?

Leonida.

Wie magst du diesen Galgenstrick noch bitten?

Kaufmannsdiener.

Was?
Du wagst es, du, ein Sklave, mich, den freien Mann
Zu schimpfen?

Leonida.

Wisch' ihm Eines aus.

Kaufmannsdiener.

Beim Hercules,
Das kommt an dich. Laß mich den Demänetus heut
Nur zu Gesicht bekommen. Ich verklage dich.

Leonida.

Ich stelle mich nicht [23]).

Kaufmannsdiener.

Du stellst dich nicht? Wir wollen sehn.

Leonida.

Wir wollen sehn.

Kaufmannsdiener.

An eurem Rücken will ich mir
Genugthuung verschaffen.

Leonida.

Was? Du, Schinderskecht,
Willst dir Genugthuung verschaffen?

Kaufmannsdiener.

Eh' ihr denkt,
Trifft euch die Strafe schon für eure Schmähungen.

Digitized by Google

Leonida.

Was sagst du da, du Galgenstrick? Meinst du, daß wir
Vor unserm Herrn uns auf die Flucht begeben? Geh',
Geh' hin zum Herrn, zu dem du wolltest.

Kaufmannsdiener.

Und nun erst
Kriegst du kein Geld von mir, wofern es Demänet
Mir nicht befiehlt.

Leonida.

Mach's nur so. Doch jetzt spute dich,
Daß du da fortkommst. Meinst du denn, du dürfest hier
Nur Andre schimpfen und man sage dir dafür
Noch schönen Dank? Ich bin ein Mensch so gut, wie du.

Kaufmannsdiener.

Ja, ja, 's ist Etwas an der Sache.

Leonida.

Komme denn
Mit mir; denn ohne alles Selbstlob sag' ich dir,
Noch hat kein Mensch mit Recht sich über mich beklagt,
Und in Athen lebt Niemand, bis auf diesen Tag,
Der nur das kleinste Mißtraun in mich setzt.

Kaufmannsdiener.

Mag sein.
Gleichwohl wirst du mich nicht bewegen, daß ich dir,
So lang du unbekannt mir bist, das Geld vertrau':
Wie Wölfe sind die Menschen auf einander [24]), nicht
Wie Menschen, wenn man sich noch nicht genauer kennt.

Leonida.

Nun zeigst du endlich dich geschlachter. Wußt' ich doch,
Du würdest meinem Haupt für die Beleidigung
Genüge thun. Seh' gleich ich etwas schmutzig aus,

Digitized by Google

So bin ich doch ein Mann, der Etwas taugt, und nicht
Zu zählen ist, was mein gehört.

Kaufmannsdiener.

Mag Alles sein.

Leonida.

Ich sage dir nur dieses noch: Periphanes,
Ein reicher Handelsherr aus Rhodus, zählete
In meines Herrn Abwesenheit mir ein Talent[25])
Ohn' alle Zeugen auf, vertraut' es mir und sah
Sich nicht getäuscht.

Kaufmannsdiener.

Mag Alles sein.

Leonida.

Und ebenso,
Hättst du bei Andern dich nach mir erkundiget,
Du trügest kein Bedenken, was du bei dir hast
Mit aller Ruh' mir zu vertraun.

Kaufmannsdiener.

Das läugn' ich nicht. (Alle drei ab.)

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Cleäreta und Philenion treten aus ihrem Hause.

Cleäreta.

Sollt' ich, wenn Etwas dir von mir verboten wird,
Dich nicht gehorchen lernen? Oder meinst du denn,
Du brauchst auf deiner Mutter Wort zu achten nicht?

Digitized by Google

Philenion.

Wie könnt' ich Achtung haben, Mutter, wenn ich auf
Die Art dein Wohlgefallen wollt' erwerben, wie
Du mir's gebietest?

Cleäreta.

Schickt sich's denn für dich, daß du
Dich Allem widersetzest, was ich haben will?
Nennst du das Kindesliebe, wenn der Mutter Wort
Gering man schätzt?

Philenion.

Die guten Worte tadl' ich nicht,
So wenig, als ich liebe, wenn sie Unrecht thun.

Cleäreta.

Du hast ein gutes Mundstück, du verliebtes Ding.

Philenion.

Das bringt ja mein Gewerbe mit: die Zunge heischt,
Es sucht der Leib, es mahnt das Herz, es treibt die Noth.

Cleäreta.

Ich wollte dich zur Ordnung weisen, und du thust,
Als stelltest du hier mich zur Rede.

Philenion.

Wahrlich, nein,
Das thu' ich nicht, hab' auch kein Recht, nur mein Geschick
Beklag' ich, da man mich von dem Geliebten trennt.

Cleäreta.

Du wirst vom heut'gen Tage wohl ein Bischen mir
Abtreten, daß ich reden kann.

Philenion.

Laß meinen Theil
Mich reden, deinen geb' ich dir: du hast nunmehr

Digitized by Google

Zum Reden, wie zum Schweigen deine Direction.
Legt' ich das Ruder weg und stieg' auf das Verdeck,
Um auszuruhn, die ganze Lebsucht käme dir
Gleich aus dem Gang und stände still.

Cleäreta.

Was sagst du da?
Nein, solch ein Weibsbild, mit solch unverschämtem Maul
Hab' ich noch nie gesehn. Wie oft verbot ich dir,
Etwas mit Argyrippus, Demänetus' Sohn,
Zu thun zu haben und ihn anzureden, ja
Nur anzusehn. Was gab er uns? Was hat er uns
Ins Haus geschickt? Hältst süße Worte du für Geld,
Und schöne Reden für Präsente? Du bist verliebt,
Du läufst ihm nach, holst ihn, auch wenn er nicht will, her.
Die uns spendiren, die verlachst du, und für die,
Die uns zum Besten haben, gibst du Alles hin.
Willst du drauf warten, wenn so Einer dir verspricht
Dich reich zu machen, wenn einst seine Mutter stirbt?
Fürwahr, das wäre für uns und unser ganzes Haus
Ein Zeichen großen Unglücks: bis wir deren Tod
Auspassen, sind wir selber längst vor Hunger todt.
Hiemit sei also dir gesagt: wofern er mir
Nicht zwanzig Minen bringt, werf' ich ihn, wenn er kommt,
Zur Thür' hinaus, da wein' er, bis er gnug dran hat.
Denn heute ist der Tag, wo ich zum letzten Mal
Mit Mangel auszureden sich ihm zugesteh'.

Philenion.

Wenn du zu hungern mir befiehlst, ich füge mich.

Cleäreta.

Nicht untersag' ich dir zu lieben; aber nur
Die sollst du lieben, welche deine Liebe dir
Bezahlen.

Digitized by Google

Philenion.

Aber wie? wenn dieses Herz so ganz
Von Liebe voll ist? Mutter, rathe mir, was soll
Ich thun?

Cleäreta.

Betrachte diesen meinen Kopf, wenn du
Rath haben willst, der wirklich dir zum Nutzen dient.

Philenion.

Der Schäfer selbst, der fremde Schafe weidet, hat
Zum mindsten eines, das sein eigen ist, woran
Sein ganzes Herz hängt. Laß den Argyrippus drum
Mich lieben, ihn, an dem allein mein Herze hängt.

Cleäreta.

Marsch fort ins Haus! Denn solch ein unverschämtes Ding
Gibt's nirgends in der Welt mehr.

Philenion.

Dir gehorsam sein
Ist, Mutter, mein Vergnügen, so erzogst du mich. (Beide ab.)

Zweiter Auftritt.

Leonida und Libanus kommen vom Markt zurück.

Leonida.

Lob, Preis und Dank sei der Spitzbüberei mit Recht
Von uns gesagt, da wir durch unsre Gaunerei'n
Und Schelmenkünste, an der Ulmenruthen Kraft
Die Schultern wagend, als erklärter Widerpart
Von Stachel, Folter, Galgen, Kette, Strick und Band,
Gefängniß, Eisenring an Hand und Fuß und Hals,
Und all der strengen Lehrer, die so wohl bekannt
Mit unserm Rücken sind, die so viel Narben schon

Digitized by Google

In unsre Schultern brachten: dieses ganze Heer,
Die Streitmacht ist nach harten Kämpfen unserer
Meineidigkeit erlegen. Alles dieß geschah
Durch meines Herrn Collegen Muth und meine List.

Libanus.

Wer hielte Schläge wohl mit größerm Muthe aus,
Als ich?

Leonida.

Wer sonst vermöchte ebenso, wie ich,
Dein Lob zu singen für die Gaunerei'n, die du
Im Frieden, wie im Krieg verübt? Wie Vieles, ha!
Vermöcht' ich aufzuführen dir zum Ehrenpreis:
Wie den, der dir vertraute, du betrogen hast;
Wie deinem Herrn du ungetreu gewesen bist;
Wie gegen bessres Wissen und Gewissen du
In bester Rechtsform falschen Eid geschworen hast;
Wie Wände du durchbrochen hast; wie oft man dich
Beim Stehlen abgefaßt; wie oft, in Bock gespannt,
Du gegen acht verschlagene, verwegne Kerls,
So rechte Prügelmeister, den Prozeß geführt.

Libanus.

Ich muß gestehn, was du da rühmst, Leonida,
Ist Alles wahr; allein es lassen auch von dir
Sich manche hübsche wahre Dinge melden. Wie
Auch du dem Trauenden vorsätzlich ungetreu
Gewesen; wie man überm Stehlen dich erwischt,
Und du dann öffentlich gezüchtigt worden bist.
Wie du Meineide hast geschworen, wie du selbst
An's Heilige deine Hand gelegt; wie deine Herrn
In Schaden du gebracht und ihnen Schand' und Last
Gemacht und anvertrautes Gut verläugnet hast;
Wie du es mit der Freundin mehr, als mit dem Freund
Gehalten, durch Hartschlägigkeit acht starke Kerls,

Digitized by Google

Mit schlanken Ulmenruthen wacker durchgebläut,
Fast zur Verzweiflung brachtest. — Ist dein Compliment
Nicht hübsch von mir erwidert? Ist mein Mitgespann
Nicht recht gelobt von mir?

Leonida.

Wie sich's für dich und mich
Und unsre beiderseitigen Talente schickt.

Libanus.

Laß das und gib auf meine Frage mir Bescheid.

Leonida.

Ich steh' zu Diensten.

Libanus.

Jene zwanzig Minen, hast
Du sie?

Leonida.

Du schwärmst. Wahrhaftig, unser alter Herr
Ist gar nicht auf den Kopf gefallen. Wie geschickt
Zum Saurea mich zu machen er verstanden hat.
Ich konnte kaum das Lachen halten, wie er auf
Den Kaufmannsdiener losfuhr, weil er, während er
Abwesend war, mir sein Vertrauen nicht geschenkt.
Nicht einmal hat er sich verfehlt; er nannte mich
Stets „Hausverwalter Saurea".

Libanus.

Halt, halt!

Leonida.

Was gibt's?

Libanus.

Ist's nicht Philenion, die mit Argyrippus dort
Herauskommt?

Digitized by Google

Leonida.

Halt' das Maul. Sie sind's. Wir wollen sie
Belauschen. Selber weinend, hält den Weinenden
Sie am Rockzipfel fest. Was haben die wohl vor?
Laß in der Still' uns lauschen.

Libanus.

Halt, da fällt mir ein:
Hätt' ich doch einen Stecken bei mir.

Leonida.

Und wozu?

Libanus.

Darum, daß man den Eseln Eins versetzen kann,
Wenn etwa aus dem Beutel ihre Stimm' ertönt.

Dritter Auftritt.

Argyrippus. Philenion. Die Vorigen (bei Seite).

Argyrippus.

Was hältst du mich zurück?

Philenion.

Weil ich, Geliebtester,
Dich nöthig habe.

Argyrippus.

Lebe wohl.

Philenion.

Ich lebte noch
Weit besser, wenn du bei mir bliebest.

Argyrippus.

Bleib' gesund.

Digitized by Google

Philenion.

Gesund ich bleiben? ich? Da müßtest du mich nicht
Krank machen durch dein Weggehn.

Argyrippus.

Deine Mutter hat
Den Laufpaß mir gegeben, hat nach Hause mich
Geschickt.

Philenion.

Mein Laufpaß ist es, Freund; sie mag ihr Kind
Begraben, wenn von dir ich lassen muß.

Libanus (heimlich zu Leonida).

Dem da
Ist sicherlich das Haus verboten.

Leonida (ebenso).

So auch ist's.

Argyrippus.

Laß mich, ich bitte.

Philenion.

Wohin willst du? Bleibst du nicht?

Argyrippus.

Wenn dir's genehm ist, bleib' ich gern die Nacht bei dir.

Libanus (heimlich).

Hörst du ihn, wie so hurtig er zur Nachtarbeit
Bei der Hand ist? Freilich, jetzt bei Tage gibt's für ihn
Gar viel zu thun; er ist ein zweiter Solon, hat
Gesetze zu verfassen, daß das Volk danach
Sich richte. Possen! Wer nach den Gesetzen lebt,
Die der gibt, taugt sein Lebenlang Nichts; Tag und Nacht
Wird nur gezecht.

Digitized by Google

Leonida (ebenfalls heimlich).

Auch wenn sie's litte, brächt' er doch
Auf keinen Fall den Fuß hinweg, obschon er jetzt
So eilig thut und weg von ihr zu gehen droht.

Libanus.

Laß dein Gered' jetzt sein, daß ich vernehmen kann,
Was hier gesprochen wird.

Argyrippus (zu Philenion).

Leb' wohl.

Philenion.

Wohin so schnell?

Argyrippus.

Leb' herzlich wohl; im Reich der Schatten sehen wir
Einander wieder. So schnell, als möglich, werd' ich mich
Vom Leben loszumachen suchen.

Philenion.

Willst du mich,
Die Nichts verschuldet hat, denn so dem Tode weihn?

Argyrippus.

Ich dich? ich, der so gern, wenn dir's am Leben fehlt,
Mein Leben für dich gäbe, gern das meinige
Dem deinen noch zuthäte?

Philenion.

Warum drohst du denn,
Um's Leben dich zu bringen? Wenn du dieses thust,
Was meinst du, daß dann ich beginnen werde? Fest
Beschlossen ist's bei mir, daß Alles, was du dir
Anthust, auch ich mir thue.

Argyrippus.

O du, die du mir
Noch süßer bist, als süßer Honig.

Digitized by Google

Philenion.

Du nur bist
Mein Leben, komm' in meine Arme.

Argyrippus.

Herzlich gern.

Philenion.

O, trüge man uns so zu Grabe! (Sie umarmen sich.)

Leonida (zu Libanus).

Wie elend ist der Mensch, der so am andern hängt.

Libanus.

Ach nein, noch viel elender, wer am Galgen hängt.

Leonida.

Das weiß wohl ich am Besten, ich war nah' daran.

Libanus.

Wir wollen sie umstellen; ich von hier und du
Von dort sie dann anreden. — Herr, sei mir gegrüßt!
Ist denn das Mädchen Rauch, das du im Arme hältst?

Argyrippus.

Wie so?

Libanus.

Weil deine Augen feucht sind — meint' ich nur.

Argyrippus.

Auf den ihr als dereinstigen Schutz gehoffet habt,
Der ist für euch verloren.

Libanus.

Ich für meinen Theil
Verliere Nichts, denn diese Hoffnung hatt' ich nie.

Leonida (von der andern Seite).

Philenion, sei gegrüßt!

Digitized by Google

Philenion.

Verleihn die Götter euch
Stets, was ihr wünscht.

Leonida.

Dann wünscht' ich eine Nacht bei dir,
Nebst einem Fäßchen Wein: so wär' mein Wunsch erfüllt.

Argyrippus.

Mit derlei Reden, Schlingel, bleibe mir vom Hals.

Leonida.

Für dich, nicht für mich selbst that ich den Wunsch.

Argyrippus.

Nun, dann
Red' immerhin, wie dir's beliebt.

Leonida (auf Libanus zeigend).

Laß diesen da
Mich prügeln.

Libanus.

Ei, warum nicht gar, du Hurenkerl
Mit deinen aufgekrausten Haaren. Prügel willst
Du geben, dessen täglich Brod der Prügel ist?

Argyrippus.

Um wie viel besser doch seid ihr dran, Libanus,
Als ich, der heute Abend nicht mehr leben wird.

Libanus.

Warum denn das?

Argyrippus.

Weil ich verliebt in diese bin
Und sie in mich, und nirgends Etwas finden kann,
Das ich ihr geben könnte. Ihre Mutter hat

Digitized by Google

Mich aus dem Haus gewiesen. Zwanzig Minen sind's,
Die mich zum Todesschritte zwingen. Diese sind
Auf heut ihr zugesagt vom jungen Diabolus,
Wofür dann d i e (auf Philenion deutend) ein ganzes Jahr lang
nirgends sonst
Hingehen darf, als nur zu ihm. Da könnt ihr sehn,
Was zwanzig Minen auszurichten im Stande sind.
Wer sie verlieren kann, der ist geborgen; ich,
Der Nichts verlieren kann, bin selbst verloren.

Libanus.

Ist
Das Geld bereits erlegt?

Argyrippus.

Noch nicht.

Libanus.

Dann fasse Muth,
Verzage nicht.

Leonida (leise zu Libanus).

Komm' her, ein Wort nur, Libanus.

Libanus.

Was willst du? (Sie sprechen leise mit einander.)

Argyrippus.

Fühlt ihr denn, ich bitte, größre Lust,
Wenn ihr, so hart beisammen, mit einander schwatzt?

Libanus.

Herr, wisse, daß nicht Alles Allen gleiche Lust
Bereitet. Euch Verliebten macht's die größte Lust,
Eins in des Andern Arm, zu sprechen. Mir jedoch
Liegt Nichts an dieses Kerls Umarmung.

Digitized by Google

Leonida.

Ebenso
Will die Nichts von der meinen wissen. Darum thu'
Du selber, was du uns anräthst.

Argyrippus.

Das thu' ich ja
Von Herzen gern. Geht unterdessen nur beiseit.

Leonida (leise zu Libanus).

Soll ich ein Späßchen mit dem Herrlein machen?

Libanus (ebenso).

Recht
Geschäh's ihm.

Leonida.

Soll ich machen, daß Philenion
In seinem Beisein mich umarmt?

Libanus.

Beim Hercules,
Das möcht' ich sehn.

Leonida.

So komm' daher.

Argyrippus.

Ist irgendwo
Rettung? Ihr habt genug zusammen jetzt geschwatzt.

Leonida (gravitätisch).

Horcht auf und gebet Acht und schlingt mit aller Gier
Was ich verkünd' hinunter. Erstlich läugnen wir
Nicht, daß wir deine Sklaven sind, doch, wenn wir dir
Die zwanzig Silberminen baar aufweisen, wie
Wirst du uns dann betiteln?

Digitized by Google

Argyrippus.

Freigelass'ne.

Leonida.

Nicht

Beschützer?

Argyrippus.

Mehr noch das.

Leonida.

In diesem Beutel sind
Die zwanzig Minen. Wenn du sie verlangst, du sollst
Sie haben.

Argyrippus.

Ewig sei der Götter Huld mit dir,
Beschützer deines Herrn, des Vaterlandes Zier,
Schatzkammer alles Reichthums, Heil der Menschenbrust
Und meiner Liebe oberster Gebieter du!
(Er bückt sich nieder.)
Hier leg' ihn hin, den Beutel, hier auf meinen Hals.

Leonida.

Ich kann doch dich, der du mein Herr bist, diese Last
Nicht tragen lassen.

Argyrippus.

Mach' von dieser Müh' dich los
Und leg' ihn mir auf.

Leonida.

Mir gebührt die Last, du geh'
Als Herr leer vor mir her.

Argyrippus.

Was soll das sein? Du gibst
Mir, deinem Herrn, den vollen Beutel nicht?

Digitized by Google

Leonida (auf Philenion zeigend).

Laß die,
Für die er ist, mich darum bitten, ihn von mir
Verlangen, denn der Platz, wo du ihn haben willst,
Ist zu abschüssig, gar nicht passend läg' er dort.

Philenion.

Mein Aeuglein, meine Rose, meines Lebens Lust,
Leonida, gib, o gib das Geld mir, zwinge nicht
Uns Liebende zur Trennung.

Leonida.

Nun, so nenne mich
Dein Spätzelein, dein Hühnchen, Lämmchen, Wächtelchen,
O sag', ich sei dein Böckchen, Kälbchen, fasse mich
Am Ohrenläppchen, fasse meine Lippen mit
Den deinigen.

Argyrippus.

Dich soll sie küssen, Kerl?

Leonida.

Dünkt dich
Das allzuviel? So soll mich gleich — Wenn du mir nicht
Die Füße reibst, nicht einen Deut bekommst du heut.

Argyrippus.

Die Noth bricht Eisen [26]). Ich reibe dir die Füße. Gib
Nun her!

Philenion.

Gib, mein Leonida, gib, ich bitte dich,
Den Liebestrost dem Herrn, kauf' deine Freiheit dir
Durch diese Wohlthat, kauf' ihn dir durch dieses Geld.

Leonida.

Du bist auch gar so niedlich und so liebenswerth!
Wär's mein, das Geld, ich gäb' es dir im Augenblick.

Digitized by Google

Bitte lieber den (auf Libanus deutend), der gab's zum Aufbewahren mir.
Geh' nur, du Süße, bitt' ihn schön. — Da, Libanus,
Hast du das Geld. (Er gibt dem Libanus den Beutel).

Argyrippus.

Treibst du auch deinen Spott mit mir,
Du Galgenschwengel?

Leonida.

Nie, beim Hercules, thät' ich das,
Riebst du mir nicht so schlecht die Füße. (Zu Libanus.) Mach' nun du
Dich über ihn und nimm das schöne Kind in Arm.

Libanus.

Schweig. (Leise zu Leonida.) Sieh' mich einmal an.

Argyrippus.

Laß uns, Philenion,
Zu dem da gehn, der ist ein herzensguter Mann,
Kein solcher Gaudieb, wie der Andre.

Libanus (für sich).

Nun spazier'
Ich auf und ab, abwechselnd werden sie mir jetzt
Zu Leibe steigen.

Argyrippus.

Libanus, ich bitte dich,
Wenn deines Herrn Errettung dir am Herzen liegt,
Gib mir die zwanzig Minen. Sieh, ich brauche sie
Für meine Liebe.

Libanus.

Das ist klar; ich will es thun,
Komm' um die Abenddämmrung wieder her, indeß
Laß die ein Weilchen bitten und mir artig thun.

Digitized by Google

Philenion.

Willst du mit Schmeicheln oder Küssen gebeten sein?

Libanus.

Mit Beidem.

Philenion.

Nun, so rett' auch du, ich bitte dich,
Uns Beide.

Argyrippus.

Libanus, mein Patron, gib mir das Geld.

Libanus.

Weit besser sieht es aus, der Freigelassene
Trägt auf der Straße die Last, als der Patron.

Philenion.

O du,
Mein Libanus, mein Goldänglein, Liebeszier und Glanz,
Ich will dich lieben, Alles thun, was du verlangst,
Gib nur das Geld uns.

Libanus.

Nenne denn dein Entchen mich,
Dein Täubchen, Hündchen, Schwälbchen, Spätzchen, Drosselchen,
Dein Meischen, mach' zur Schlange mit zwei Zungen mich;
Umfasse mich mit deinen Armen, schlinge dich
Um meinen Hals.

Argyrippus.

Dich Galgenstrick umarmen?

Libanus.

Dünkt
Dir das zu viel? Das hast du mir nicht so umsonst
Gesagt. Fürwahr, du hoffst vergeblich auf das Geld,
Wofern du mich nicht auf dir reiten läßt.

Digitized by Google

Argyrippus.

Ich dich
Auf mir reiten lassen?

Libanus.

Glaubst du denn auf andre Art
Das Geld von mir zu kriegen?

Argyrippus (für sich).

Der bringt mich noch um.
(Laut.) Nun, wenn du glaubst, es sei am Platze, daß der Herr
Den Sklaven trägt, so steige auf.

Libanus.

So pfleget man
Den übermüth'gen Burschen Zügel anzuthun.
So stell' dich hin, grad so, wie du als Knabe thatst [27]);
Soll ich dir sagen, wie? Nun so, so ist es recht.
Ein solch gescheides Pferdchen, wie du eines bist,
Trifft man nur selten an.

Argyrippus (stellt sich auf alle Viere).

So steig' nur auf.

Libanus.

Gleich, gleich.
Nun, was ist das? was ist das für ein Schritt? Ich muß
Den Futterkorb dir etwas höher hängen, wenn
Du nicht im Trabe gehst.

Argyrippus.

Ich bitte dich, Libanus,
Jetzt ist's genug.

Libanus.

O nein, so schnell erlangst du's nicht.
Nun will ich meinen Klepper erst noch mit dem Sporn
Zu einem Ritt bergauf antreiben und hernach

Digitized by Google

Den Müllern geben, wo man ihm schon Füße macht.
Halt, daß ich an der Steilung hier absteigen kann,
So wenig du's durch deine Störrigkeit verdienst.

Argyrippus.

Was nun? Nachdem ihr Beiden uns nach Herzenslust
Genarrt habt, gebt ihr doch das Geld her?

Libanus.

Wenn du mir
Ein Standbild nebst Altar errichtest und als Gott
Einen Ochsen opferst, denn dein Heilgott bin ich ja.

Leonida.

Herr, schicke doch den Kerl da fort und wende dich
An mich; was er von dir sich ausbedungen hat,
Erricht' und opfre mir.

Argyrippus.

Was hast denn du als Gott
Für einen Namen?

Leonida.

Fortuna, die Willfährige.

Argyrippus.

Das laß ich eher gelten.

Libanus.

Was kann denn der Mensch
Im Leben Bess'res haben, als den Gott des Heils?

Argyrippus.

Laß mich Fortuna loben, ohne doch dabei
Dem Heilgott weh zu thun.

Philenion.

Sie sind ja beide gut.

Digitized by Google

Argyrippus.

Das werd' ich erst erfahren, wenn sie Gutes mir
Erwiesen haben werden.

Leonida.

Nun, so wünsche dir,
Was gern du haben möchtest.

Argyrippus.

Und wenn ich gewünscht?

Leonida.

Wird dir's gewährt.

Argyrippus (auf Philenion deutend).

So wünsch' ich mir, daß diese da
Ein ganzes Jahr hindurch zu Dienst mir sei.

Leonida.

Gewährt
Ist dir dein Wunsch.

Argyrippus.

Ist das gewiß?

Leonida.

Verlaß dich drauf.

Libanus.

Nun wend' einmal dich wieder auch an mich, probir's,
Vertrau', was du am sehnlichsten dir wünschest, mir,
Es soll geschehn.

Argyrippus.

Was wünscht' ich mir denn sehnlicher,
Als was mir fehlt? Daß du die zwanzig Minen mir
Beschaffst, daß deren Mutter ich sie geben kann.

Digitized by Google

Libanus.

Du sollst sie haben, sei nur gutes Muths, dein Wunsch
Geht in Erfüllung.

Argyrippus.

Wenn nur nicht — wie gewöhnlich vorkommt — Heil und Glück
Die Sterblichen im Stiche ließen.

Leonida.

Daß dieß Geld
Gefunden ist, bin ich die Hauptursach'.

Libanus.

Und ich
Die Fußursache.

Argyrippus.

Was ihr da zusammenschwatzt,
Hat weder Haupt, noch Fuß. Ich weiß nicht, was ihr sagt,
Und seh' nicht ein, warum ihr mich zum Narren habt.

Libanus (zu Leonida).

Nun, glaub' ich, hat er gnug. Jetzt ist es Zeit, daß man
Die Sach' ihm ganz so, wie sie ist, begreiflich macht.
(Zu Argyrippus.)
So merk' denn wohl auf, Argyrippus, und vernimm:
Dein Vater überschickt durch uns dir dieses Geld.

Argyrippus.

Das bringt ihr ganz zu rechter Zeit.

Libanus.

Es finden sich
In diesem Beutel zwanzig Minen, wohlgezählt,
Jedoch durch Lug und Trug erlangt; die sollen wir
Dir geben unter der Bedingung —

Digitized by Google

Argyrippus.

Welcher? laß
Sie hören.

Libanus.

Daß du eine Mahlzeit ihm dafür
Bei deinem Mädchen gibst und eine Nacht erlaubst.

Argyrippus.

Er möge kommen; sag's ihm. Was ist billiger,
Als daß wir dem zu Willen sind, der unsere
Zerriss'ne Lieb' auf's Neu' zusammen hat geknüpft.

Leonida.

Und du wirst leiden, daß dein Vater deinen Schatz
Umarmt?

Argyrippus (auf den Beutel zeigend).

Der macht mir's leicht. Lauf', lauf', Leonida,
Und bitte meinen Vater, daß hierher er kommt.

Libanus.

Längst ist er drinnen schon.

Argyrippus.

Er ist doch nicht bei uns
Vorbeigekommen.

Libanus.

Durch ein Hinterthürchen schlich
Er heimlich durch den Garten sich herein, damit
Kein Mensch aus unserm Haus es merk' und seine Frau
Es nicht erfahr', er ist in großer Angst. Denn wenn
Das deine Mutter inne würde, wie das Geld
An uns gekommen —

Digitized by Google

Argyrippus.

Gut, wir wollen immerhin
Das Beste hoffen. Geht nur schnell hinein, lebt wohl!

Leonida.

Auch ihr lebt wohl und freut euch eures Liebesglücks.
(Alle ab auf verschiedenen Seiten.)

Vierter Akt.

Erster Auftritt.

Diabolus und der **Parasit.**

Diabolus.

So laß doch einmal den Contract mich sehn, den du
Für mich, das Mädchen und die Kupplerin aufgesetzt;
Lies die Bedingungen: du bist der rechte Mann
Zu solchen Sachen.

Parasit.

Der Kupplerin wird angst und bang,
Ich wette, wenn sie meine Punkte hören wird.

Diabolus.

So mach' doch nur und lies.

Parasit.

Hörst du?

Diabolus.

In alleweg.

Parasit (liest).

„Diabolus, Sohn des Glaucus, zahlt der Kupplerin

Digitized by Google

„Cleäreta zwanzig Minen, daß Philenion
„Dieß ganze Jahr durch Tag und Nacht sein eigen sei.“

Diabolus.

Und zwar zu keines Andern Dienst zugleich.

Parasit.

Soll ich

Das noch beifügen?

Diabolus.

Füg' es bei und sieh dich vor,
Daß du's recht deutlich machst.

Parasit.

„Kein Andrer werde bei
„Ihr eingelassen, nenn' er Freund sich, oder Patron.“

Diabolus.

Niemand.

Parasit.

„Auch nicht, wenn sie für einer Freundin Schatz
„Ihn ausgibt. Jedem andern Menschen sei die Thür
„Verschlossen, außer dir, und an derselbigen
„Sei angeschrieben: ist besetzt. Und sagte sie,
„Es sei ein Brief von über Land gekommen, soll
„Durchaus kein Brief im Hause sein, so wenig, als
„Ein Täfelein von Wachs. Und fänd' ein unnütz Bild
„Sich irgend vor, soll sie's verkaufen. Hat sie es
„Vier Tage nach Empfang des Gelds nicht fortgeschafft,
„So steht's dir frei, es zu verbrennen, wenn du willst.
„Auch habe sie kein Wachs zum Briefe schreiben. Nicht
„Darf Jemand sie zu Gaste laden, du lädst ein,
„Damit kein Aug' auf einen Gast sie werfen kann.
„Guckt sie nach einem Andern, als nach dir, sogleich
„Erblinde sie. So viele Becher trinke sie
„Mit dir, als selbst du trinkst; du reichst den Becher ihr,

Digitized by Google

„Sie trinkt dir vor, du nach, damit sie nicht etwa
„Mehr oder minder, als du, schmecke.“

Diabolus.

Nun, das Ding
Gefällt mir.

Parasit.

„Fern halte sie jedweden [Anlaß zum] Verdacht;
„Sie trete Niemand auf den Fuß. Erhebt sie sich
„Vom Sitze, setze nicht sie sich zum Nachbar hin.
„Setzt sie sich nieder, reiche Keinem sie die Hand.
„Auch ist darauf zu sehn, daß Niemand einen Ring
„Von ihr bekommt, noch sie Wem einen abverlangt.
„Auch darf die Würfel sie Niemanden, außer dir,
„Zubringen; würfelt sie, so sage sie nicht blos:
„„Dir gilt es““, sondern deinen Namen nenne sie.
„An eine Göttin mag sie nach Belieben sich
„Um Beistand wenden, aber nie an einen Gott.
„Genügt ihr dieser Gottesdienst nicht, sag' sie dir's,
„Du betest dann für sie, daß ihr geholfen wird.
„Auch nicke, winke, blinzle keinem Mann sie zu.
„Sodann, nachdem das Licht ist einmal ausgelöscht,
„Darf sie kein Glied bewegen in der Dunkelheit.“

Diabolus.

Vortrefflich; ja, so soll sie's machen, doch das Bett
Nimm aus, denn da liegt mir gar viel dran, daß sie sich
Bewege, und ich will, daß sie dann nicht etwa
Vorwenden kann, sie dürfe nicht.

Parasit.

Ich merke schon,
Du fürchtest dich vor Hinterthürchen.

Diabolus.

Allerdings.

Digitized by Google

Parasit.

So laß ich also die Bedingung, wenn du willst,
Hinweg.

Diabolus.

Ich dächte.

Parasit.

Höre weiter.

Diabolus.

Immer zu!

Parasit.

„Auch komme kein zweideutig Wort aus ihrem Mund,
„Sie sprech' auch keinen Dialekt, als attisch nur.
„Wenn sie das Husten ankommt, huste sie nicht so,
„Daß Jemand unterm Husten sie die Zunge weist.
„Und stellt sie sich, als flöß' ein Schnupfen ihr herab,
„Sei wohl sie auf der Hut: es wird am besten sein,
„Du wischest ihr die Nas' ab, als daß einen Kuß
„Sie einem Andern gebe. Mutter Kupplerin
„Darf sich dem Tisch nicht nahen, darf mit keinem Wort
„Drein schimpfen; thut sie's doch, sei ihre Strafe, daß
„In zwanzig Tagen keinen Tropfen Wein sie kriegt."

Diabolus.

Hast's brav gemacht; ein meisterhaftes Actenstück!

Parasit.

„Wenn Kränze, Blumensträuße, Salben durch die Magd
„Der Venus sie und dem Cupido bringen läßt[28]),
„So gebe einer deiner Sklaven Achtung drauf,
„Ob wirklich Venus sie und nicht ein Mann bekommt.
„Wenn je einmal sich rein zu halten[29]) sie begehrt,
„Soll das sie mit der gleichen Menge nächtlicher
„Genüsse zahlen, als sie rein geblieben ist.
„Das sind nicht Possen, sind nicht Leichenpredigten."

Digitized by Google

Diabolus.

Die Punkte sind mir recht. Komm mit.

Parasit.

Ich folge dir.

(Ab in das Haus.)

Zweiter Auftritt [30].

Diabolus und der **Parasit** (kommen nach einer Weile aus dem Hause zurück).

Diabolus.

Da komm' heraus! Ich soll das leiden und dazu
Noch schweigen? Lieber will ich sterben, als daß ich
Die Sache seiner Gattin nicht zu wissen thu'.
Was? Jünglingsdienste trägst du meinem Mädchen an,
Und bei der Frau redst du dich mit dem Alter aus?
Dem Liebenden nimmst du den Schatz vor'm Mund hinweg
Und wirfst dein Geld der Kupplerin zu, das heimlich du
Zu Hause deiner Gattin stahlst? Da will ich mich
Doch lieber hängen lassen, als ich dieses dir
So unbeschrien hingehen ließe. Jetzo gleich,
Beim Hercules! will hinein ich gehn zu ihr, der du
In nächsten Tagen, wenn sie nicht zuvor dir kommt,
Den Garaus machst, damit du nur die Mittel kriegst
Zu deinem Luderleben.

Parasit.

Nach meiner Ansicht wär' es doch fast schicklicher,
Wenn ich die Sache ruchbar mach', als wenn du's thust,
Damit sie nicht auf die Vermuthung kommt, es sei
Vielmehr aus Eifersucht geschehn, als ihr zu Lieb.

Diabolus.

Fürwahr, dein Rath ist gut, thu' nun das Deinige,
Entreiß' ihn seiner Ruh', bereit' ihm Zank und Streit:

Digitized by Google

Daß mit dem eignen Sohn bei dessen Buhl'rin er
Ein Saufgelag anstell' und sie ausplündere.

Parasit.

Sei unbesorgt, ich mache meine Sache schon.

Diabolus.

Gut, und ich wart' auf dich in meinem Hause drin. (Beide ab.)

Fünfter Akt.

Erster Auftritt.

Argyrippus, Demänetus und die andern stummen Personen im Innern des Hauses.

Argyrippus.

Nun Vater, wenn's gefällig ist, so wollen wir
Uns niedersetzen.

Demänetus.

Du darfst nur befehlen, Sohn,
Ich bin bereit.

Argyrippus.

Ihr Bursche, setzt den Tisch zurecht!

Demänetus.

Wenn dir es Nichts verschlägt, mein Sohn, so mag dieß Kind
An meiner Seite liegen.

Argyrippus.

Vater, der Respekt
Wird meinen Schmerz bemeistern, Nichts zu sehn; denn ob
Ich gleich verliebt bin, hab' ich doch so viele Macht

Digitized by Google

Ueber mich, daß ich dazu nicht scheel seh', wenn sie sich
Zu dir will setzen.

Demänetus.

Wohl steht's einem Jüngling an,
Wenn er bescheiden ist, mein Argyripp.

Argyrippus.

Nicht mein
Verdienst ist's, wenn ich's bin, es ist das deinige.

Demänetus.

So laß uns denn das Mahl mit Wein und lieblichen
Gesprächen würzen. Nicht gefürchtet, nein, geliebt
Möcht' ich von dir, mein Sohn, heut sein.

Argyrippus.

Das Eine thu'
Ich, wie das Andre, wie's dem braven Sohn geziemt.

Demänetus.

Ich will dir's glauben, wenn ich dich erst heitrer seh'.

Argyrippus.

So glaubst du, daß ich traurig sei?

Demänetus.

Ich muß ja wohl,
Du siehst ja so verdrießlich aus, als wäre dir
Das Urtheil allbereits gesprochen vom Gericht.

Argyrippus.

O sage das nicht.

Demänetus.

Säh' ich's nicht, so sagt' ich's nicht.

Digitized by Google

Argyrippus.

Sieh mich nur an, ich lache ja. (Lacht gezwungen.)

Demänetus.

Ich wollte, daß
All meine Widersacher also lachten.

Argyrippus.

Ich weiß,
Mein Vater, was du denkst, daß mich verdrießlich macht:
Weil die bei dir sitzt. Nun, beim Hercules, wenn ich dir
Die Wahrheit sagen soll, so ist's auch so; das Ding
Ist mir nicht recht, nicht, daß ich deine Wünsche dir
Mißgönnen wollte, doch ich bin verliebt in sie.
Mit jeder Andern treibe was du willst, es liegt
Mir Nichts daran.

Demänetus.

Allein ich will nun die einmal.

Argyrippus.

Du hast ja, was du wünschest, laß nun meinen Wunsch
Auch mir.

Demänetus.

Nur diesen einen Tag ergib dich drein.
Hab' ich dir doch die Möglichkeit verschafft, daß du
Ein ganzes Jahr kannst bei ihr sein; das Geld dazu
Hast du von mir bekommen, du verliebter Kauz.

Argyrippus.

Dafür bin ich dir freilich sehr verbunden.

Demänetus.

Nun,
So zeig' hierüber dich vergnügt auch gegen mich.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Artemona und der Parasit auf der Straße, die Uebrigen innen.

Artemona.

Was sagst du, ich beschwöre dich, es zeche dort
Mein Mann mit meinem Sohn und habe noch dazu
Die zwanzig Silberminen dessen Liebchen selbst
Gebracht, und alles das mit Wissen meines Sohns?
Abschaum von einem Vater!

Parasit.

Nicht das Mindeste,
Betreff' es Himmel oder Erde, sollst du mir
Hinfüro glauben, Artemona, wenn du mich
Dießmal als Lügner findst.

Artemona.

Ich Närrin, die ich war,
Hielt meinen Mann vor allen andern Eheherrn
Für nüchtern, brav, enthaltsam, der an seiner Frau
Mit Leib und Seele hänge.

Parasit.

Nunmehr aber sollst
Du inne werden, daß er weit der schlecht'ste ist,
Ein Säufer, Taugenichts, Ausschweifer, dem sein Weib
Durchaus zuwider ist.

Artemona.

Ja, wäre das nicht wahr,
Er würde niemals thun und hätte nie gethan,
Was jetzt er thut.

Parasit.

Fürwahr, ich habe selbst den Mann
Sonst jeder Zeit für brav gehalten, aber durch

Digitized by Google

Den Handel da bewies er, welcher Art er ist,
Er, der mit seinem Sohne zecht und mit ihm noch
Zu einer Dirne läuft, der abgelebte Greis.

Artemona.

Ja, ja, das also ist's, warum er Tag für Tag
Zum Abendessen geht. Er macht mir weiß, er geh'
Zu Archidemus, Chäreas, Chärestratus,
Demosthenes, Cratinus, Chremes, Clinias
Und Dinias; nein, zu Huren geht er, sich daselbst
Der Liederlichkeit zu überlassen.

Parasit.

Warum läßt
Du nicht durch deine Mägd' ihn ohne Weiteres
Nach Hause schleppen?

Artemona.

Sei nur ruhig, verlaß dich drauf,
Ich will ihn schon kuranzen.

Parasit (für sich).

Weiß wohl, daß, so lang
Du bei ihm bist, auch seine Qual kein Ende nimmt.

Artemona.

Da bild' ich mir so ein, der Mann sitz' im Senat,
Er habe viel zu thun mit Schutzbefohlenen,
Und schnarche matt und müde dort die Nacht hindurch:
Da kommt er Abends schachmatt von der Arbeit heim,
Pflügt fremde Felder, läßt sein eignes unbestellt.
Und nicht genug, daß er sich selber ruinirt,
Den Sohn dazu noch ruinirt er.

Parasit.

Folge mir;
Ich helfe dir dazu, daß du auf frischer That
Ihn selbst ertappen kannst.

Digitized by Google

Artemona.

Fürwahr, es könnte mir
Nichts lieber sein, als das.

Parasit.

Wart' hier.

Artemona.

Und was ist's nun?

Parasit.

Wenn deinen Mann du auf dem Polster liegen sähst,
Mit einem Kranz im Haar, ein Mädchen in dem Arm,
Würdst du ihn wohl erkennen?

Artemona.

Freilich.

Parasit.
(Indem er sie durch eine Thürspalte in das Innere des Hauses sehen läßt.)

Nun, so sieh
Den Mann dir einmal an.

Artemona.

Ich bin des Todes!

Parasit.

Nur
Geduld! laß uns aus unserem Verstecke sie
Belauern, was sie treiben.

Argyrippus (innen).

Vater, bist du bald
Des Herzens satt?

Demänetus.

Ich muß gestehn, mein Sohn —

Argyrippus.

Was denn?

Digitized by Google

Demänetus.

Die Liebe zu dem Mädchen macht mich ganz verrückt.

Parasit (außen zu Artemona).

Hörst du, was er da sagt?

Artemona.

Ich hör's.

Demänetus (innen).

Fast hätt' ich Lust,
Ihren Lieblingsmantel wegzurapsen meiner Frau
Und dir ihn zu verehren. Davon soll mich Nichts
Abbringen, wüßt' ich auch, daß sie nicht länger mehr,
Als nur ein einzig Jährchen lebt.

Parasit (außen).

Meinst du, es sei
Das erste Mal heut, daß er in der Kneipe sitzt?

Artemona.

Beim Castor, ja, er ist's, der mich bestohlen hat,
Ich zeiht' es meine Mägd' und ließ die züchtigen,
Die doch unschuldig waren.

Argyrippus (innen).

Vater, laß den Wein
Credenzen; 's ist schon lang her, daß ich nimmer trank.

Demänetus.

Schenk' obenher ein, Bursch, und du, Philenion,
Gib untenher mir einen Kuß. (Philenion küßt ihn).

Artemona (außen).

Ich bin des Tods!
Ich Arme! Wie der Schandmensch sie zerküßt; ihm stünd'
Ein Sarg weit hübscher an.

Digitized by Google

Demänetus (innen).

Fürwahr, weit lieblicher,
Als meiner Frau der ihre, schmeckt dein Athem mir.

Philenion.

Ei, sag' mir doch, riecht denn so schlecht der ihrige?

Demänetus.

Schiffspech verschluckt' ich, wenn es sein muß, lieber noch,
Als daß ich einen Kuß ihr gäbe.

Artemona (außen).

Das bekommt
Dir wahrlich schlecht.

Parasit.

Beim Castor, er verdient es auch.

Argyrippus (innen).

Was sagst du, Vater?

Artemona (außen).

Ist's an dem? Das hast du mir
Nicht ungestraft gesagt. Schon gut. Komm' nur nach Haus,
Ich will dich schon belehren, was es auf sich hat,
Die Frau zu schmähn, die ein Vermögen beigebracht.

Argyrippus (innen zu Demänetus).

Liebst du die Mutter?

Demänetus.

Meinst du mich? Jetzt lieb' ich sie,
Weil sie nicht da ist.

Argyrippus.

Aber wie, wenn da sie ist?

Demänetus.

Dann wünsch' ich ihr den Tod.

Digitized by Google

Parasit (außen).

Wie der dich liebt! Er sagt's
Ganz frei heraus.

Artemona.

Das kriegt mit Wucherzins er heim:
Laß nur nach Haus ihn heute kommen, o, wie will
Mit Küssen ich so derb ihn dafür züchtigen.

Argyrippus (innen).

Nun, Vater, nimm die Würfel doch, damit auch wir
Zum Würfeln kommen.

Demänetus.

Allweg. Dich, Philenion, mir,
Und meiner Frau den Tod! (Er würfelt). Das ist der Venus-
wurf [31])!
Nun lustig, Bursche, und kredenzt für diesen Wurf
Den Becher mir mit Honigwein!

Artemona (außen).

Das kann ich nicht
Aushalten.

Parasit.

Wenn du mit dem Walkerhandwerk [32]) nicht
Vertraut bist, wundr' ich mich hierüber eben nicht;
Doch nun ist's Zeit, daß du ihm vor die Augen trittst.

Artemona.
(Reißt die Thüre auf und stürzt auf Demänetus zu.)

Beim Pollux! noch bin ich am Leben, aber dir
Soll's schlecht genug bekommen, daß auf die du trankst.

Parasit (noch außen).

Läuft Keiner fort und holt den Todtengräber her [33])?

Argyrippus.

Willkommen, Mutter!

Digitized by Google

Artemona.

Solchen Willkomm hab' ich satt.

Parasit (für sich).

Mit Demänetus ist's vorbei. Für mich ist's Zeit,
Mich aus dem Staub zu machen. Dieser Kampf gewinnt
Einen guten Fortgang. Hin jetzt zu Diabolus
Und ihm gemeldet, daß geschehn, wie er gewollt.
Und während die sich zanken, geb' ich ihm den Rath,
Daß wir zu Tisch gehn. Morgen erst gedenk' ich ihn
Hierher zu führen, daß er an die Kupplerin
Die zwanzig Minen zahlt und seine Liebesglut
Dafür sich an dem Mädchen regressiren kann.
Ich hoffe, daß sich Argyripp erbitten läßt,
Die Nächte wechselsweis mit ihm zu theilen. Wenn
Ich's nicht erlange, verlier' ich meinen König [34]) und Herrn,
Denn hellauf flammt die Liebesglut schon auf in ihm. (Ab.)

Artemona (zu Philenion).

Wie ging es zu, daß meinen Mann du hier bei dir
Aufnahmst?

Philenion.

Aufnahm? Ich Arme war des Todes fast
Vor Widerwillen.

Artemona (zu Demänetus).

Auf, mein Herr Liebhaber, komm'
Nach Haus!

Demänetus.

Ich bin des Todes!

Artemona.

Das gerade nicht,
Allein ein schlechter Kerl, das läugne nicht. Da liegt
Der Kukuk. Auf, mein Herr Liebhaber, komm nach Haus!

Digitized by Google

Demänetus.

Weh mir!

Artemona.

Ja, weh! nur aufgestanden und nach Haus!

Demänetus.

Geh' doch ein wenig weg!

Artemona (ihn immer am Arm haltend).

Auf, Alter, komm' nach Haus!

Demänetus.

Gleich, Frau, ich bitte dich!

Artemona.

Kommt dir's jetzt in den Sinn,
Daß deine Frau ich bin? Vorhin, als Schmähungen
Du wider mich ausstießest, war ich nicht dein Weib,
Dein Plaggeist nur.

Demänetus.

Ich bin ganz hin!

Artemona.

So sag' mir doch,
Riecht deiner Frau ihr Athem wirklich gar so schlecht?

Demänetus.

Wie Myrrhen riecht er.

Artemona.

Hast du denn den Mantel auch,
Den du der Dirne bringen willst, schon weggerapst?

Argyrippus.

Ganz richtig; er versprach, den Mantel hinterrücks
Dir wegzunehmen.

Digitized by Google

Artemona.

Willst du schweigen?

Argyrippus.

Aber ich
Rieth ab ihm, Mutter.

Artemona.

Saubres Sohnchen! Ist's erlaubt,
Als Vater seinen Kindern solche Müsterlein
Der Sittlichkeit zu zeigen? Schämest du dich nicht?

Demänetus.

Wenn sonst an Nichts, so wahrlich doch an dir, als Frau.

Artemona.

Dich alten Ehekrüppel muß die Frau noch aus
Den Hurenhäusern ziehn!

Demänetus.

Darf ich denn nicht so lang
Dableiben, bis das Essen aufgetragen wird,
Das schon bereitet ist?

Artemona.

Ich will dir heute schon
Auftischen, wie du's werth bist, miserabler Kerl!

Demänetus.

Ich werde hart zu liegen kommen. Schon gefällt
Ist mir das Urtheil, und so schleppt die Frau mich heim.

Argyrippus.

Ich sagte dir's doch, Vater, daß du nicht zu nah
Der Mutter treten soll'st.

Philenion.

Doch, wenn ich bitten darf:
Vergiß den Mantel nicht.

Digitized by Google

Demänetus (zu Philenion).

Mach' Anstalt, daß man sie
Zum Haus hinausschafft.

Philenion.

Lieber komm mit mir herein,
Komm, Seele!

Demänetus.

Ja, ich folge dir.

Artemona (indem sie den Demänetus fortzieht).

Fort, fort nach Haus.

Philenion (boshaft).

Nur noch ein Küßchen, eh' du gehst.

Demänetus (zu seiner Frau).

Zum Henker geh'!
(Alle ab nach verschiedenen Seiten.)

Die Schauspielertruppe

(spricht den Epilog).

Der alte Mann, wenn hinter seiner Frau er sich
Heut gütlich that, that weder etwas Neues er,
Noch etwas Seltnes, oder Unerhörtes gar.
So machtens' Viele schon; kein Mensch ist sich so hart,
Auch keiner ganz so seiner mächtig, daß er nicht,
Wenn ihm dazu Gelegenheit sich beut, einmal
Sich gütlich thäte. Wollt ihr nun erbitten, daß
Der Alte keine Schläge kriegt, so ist es wohl
Das beste Mittel, wenn ihr uns recht Beifall klatscht.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Onagos, der Eselstreiber.

2) Gedichtet hat es Diphilus. — Ueber D. siehe die Einl. S. 5. — Maccius übersetzt. — So mußte ich auf Grund des in der Haupteinleitung Bdchn. I. S. 5 Gesagten schreiben; im Original steht Marcus.

3) Führst du mich hin, wo ein Stein sich am andern reibt? — D. h. in die Mühle. Bekanntlich wurden bei den Alten die Mühlen von Sklaven in Bewegung gesetzt.

4) Wo man Gerstengraupen speist. — Qui polentam pransitant. Dieses Gericht, von den Griechen τὸ ἄλφιτον, τὰ ἄλφιτα genannt, war ein dicker, aus Gerstengraupen oder Grütze bereiteter Brei, die Speise der geringeren Volksklassen, aber auch der zu den Grundsätzen der stoischen Schule sich Bekennenden, deren Nahrung überhaupt aus derben, ohne alle Rücksicht auf Gaumenkitzel bereiteten Speisen bestand, vgl. Persius 3, 55. Auch die heutigen Italiener haben noch ihre Polenta unter demselben Namen, wie die alten Römer, nur daß jetzt statt der Gerste der den Alten noch unbekannte Mais dazu verwendet wird.

5) Der Sklave, den als Mitgift deine Frau ins Haus gebracht. — Nach römischen Gesetzen konnte die Frau einen Eigensklaven (servus dotalis, bei Gellius 17, 6 receptitius) einbringen, der nicht, wie die anderen Sklaven, unter der Gewalt des Mannes stand, sondern seine Befehle einzig und allein von der Frau empfing und besonders für das Interesse des beigebrachten Heirathsgutes zu wachen hatte.

6) Mein Sohn braucht zwanzig Silberminen. — Die attische Mine, deren sechszig auf das Talent (à 1500 Thlr. oder 2640 fl.) gingen, betrug demnach 25 Thlr. oder 43 fl. 45 kr. unseres Geldes, also zwanzig Minen = 500 Thlr. oder 875 fl. — Mit Recht wundert Muret sich darüber, wie der Alte jetzt schon von dem Geldbedürfniß seines Sohnes unterrichtet sein könne, da erst im vierten Auftritt die Kupplerin mit Letzterem hierüber unterhandelt.

7) Jagen auf dem Meer mit ausgeworfnem Netz. — So muß nach dem Wortlaut des Originals: venari reto jaculo in medio mari, übersetzt werden, wobei freilich das Bild der Absurdität in beiden Sätzen lediglich auf die

Digitized by Google

zwei Worte piscari und venari beschränkt wird und namentlich der zweite Satz dem ersten gegenüber fast alle Kraft verliert. Aus diesem Grunde wohl hat denn auch Rapp, mit völliger Außerachtlassung des Wortes rete, übersetzt: Treibjagen mit dem Spieß auf offener See. Ich meinerseits konnte mich hiezu nicht entschließen, obschon ich nicht in Abrede ziehen will, daß sich das rete aus dem ersten Satze, wohin es trefflich paßt, durch die Ungeschicklichkeit irgend eines Abschreibers in den zweiten hereingeschlichen haben kann; also: piscari rete in aëre; venari autem jaculo in medio mari. Natürlich müßte aber dann das Metrum anders constituirt werden.

8) Wenn ich den Streich vollführe. — Si hoc patro. Hier enthält das Original ein unübersetzbares Wortspiel, indem patro die doppelte Bedeutung hat: „ich spiele den Vater" und „ich vollführe, führe aus".

9) Beim Wechsler Archibulus. — Die Wechsler (argentarii) im alten Rom hatten ihre Buden und Zahltische auf dem Forum, und hier wurden fast alle bedeutenden Geschäfte zwischen diesen unter Staatsaufsicht stehenden Geldmännern und dem übrigen Publicum abgemacht.

10) Ich gehe zu den Dreiherrn. — Die Tresviri oder Triumviri capitales hatten die Gerichtsbarkeit über die Sklaven, öffentlichen Dirnen und andere Personen aus dem niedrigsten Stande, sowie die Oberaufsicht über die Gefängnisse. Deßgleichen lag ihnen die Sorge für Vollziehung der gegen die Verbrecher erkannten Strafen ob.

11) Um keinen Philippsb'or. — Der Ph. oder Goldstater, nummus Philippeus, eine zuerst von Philipp II., dem Vater Alexanders d. Gr., geprägte und daher nach ihm benannte Goldmünze, hatte einen Werth von ca. 5 Thlr. preußisch oder 8 fl. 45 kr. süddeutsche Währung.

12) Zwei Talente Silbers. — Diese würden, wenn die Kupplerin, statt einen schlechten und gemeinen Witz zu machen, hier im Ernste spräche, die enorme Summe von 3000 Thlr. oder 5280 fl. süddeutsche Währung betragen, während sie nachher das Mädchen um zwanzig Minen (s. Anm. 6.) für's ganze Jahr verschachert.

13) Mit griechischem Credit bezahlen. — D. h. baar. Diesen Ausdruck hat der Dichter jedenfalls seinem Original entlehnt. Es gab in Griechenland zu der Zeit, in welcher die Stücke der neuen attischen Komödie spielten, namentlich in den größeren Städten und vor allen zu Athen, viele schlechte Leute, die sich ein Geschäft daraus machten, ihre Schulden nicht nur abzuläugnen, sondern selbst abzuschwören, und so kam es denn, daß sie nicht anders mehr Credit hatten, als wenn sie keinen brauchten, d. h. baar bezahlen konnten. An die bei den Römern sprichwörtlich gewordene graeca fides ist also hier nicht zu denken, da im Gegentheil fides an unserer Stelle ganz seine eigentliche Bedeutung: „Treu und Glauben" hat und das Epitheton graeca nur auf die durch den oben angeführten Umstand eingeführte Praxis hinweist.

14) Ein blinder Mäkler taugt nicht viel. — Nihili cocio est, si coecus. Binder im Thes. adag. lat. (2. Aufl.) s. v. vergleicht hiemit, nach Rapp's Vorgang in dessen Uebersetzung, unser deutsches Sprichwort: „Trau schau

Digitized by Google

Wem"; ob aber nicht zwei andere: „Augen auf, oder den Beutel"! und „Lieber bewahrt, als beklagt" den Vorzug verdienen, dürfte doch die Frage sein.

15) Es muß was aufgehn lassen, wer gewinnen will. — Binder, Thes. Adag. lat. s. v. Necesse est etc. vergleicht hiemit die beiden deutschen Sprichwörter: „Wer nicht setzt, gewinnt auch nicht", und „Wer kegeln will, muß aufsetzen".

16) Dem Hausvogt Saurea. — Atriensi Saureae. Ein Sklave, dessen Aufsicht das atrium (Vorhaus), wo die Alten speisten, sowie Alles, was sich daselbst befand und zur Tafel gehörte, anvertraut war; er hatte einen höhern Rang, als die übrigen Sklaven. In unserem Stücke ist es derselbe, den die Frau als Eigensklaven mit in das Haus gebracht, von dem schon oben Anm. 5 die Rede war.

17) Mit einem weißen Viergespanne. — Anspielung auf das weiße Viergespann Jupiters, auf welchem dieser mit Sturmesschnelle den Himmel durchfährt.

18) Dem Pelläer Handelsmann. — Pella, eine Stadt in Macedonien, Geburtsort und Residenz Alexanders des Großen.

19) Esel aus Arkadien. — Die arkadischen Pferde und Esel gehörten zu den besten in ganz Griechenland, vgl. Plinius, Nat. Gesch. VIII, 43.

20) So wollt' er weiblich uns verulmen. — D. h. mit Ulmenruthen hauen lassen.

21) Mit des Aeaciden Blick und Grimm. — Der Zorn des Achilles, Sohnes des Peleus und Enkels des Aeacus (daher dieser letztere Name), ist schon aus dem ersten Verse der Ilias weltbekannt.

22) Etwas schaffen. — Ein mir durch vieljährigen Aufenthalt in Oesterreich und Bayern lieb gewordener Ausdruck in der Bedeutung von befehlen, auftragen, von dem ich nur bedauere, daß er in unserer Sprache nicht längst allgemein recipirt ist. In die triviale Plautinische Sprachweise schien er mir ganz besonders zu passen.

23) Ich stelle mich nicht. — Das sagt Leonida als Sklave. Sklaven konnten nicht vor Gericht erscheinen, sondern mußten durch den Herrn vertreten werden.

24) Wie Wölfe sind die Menschen auf einander. — Lupus est homo homini; sprichwörtlich, vgl. Binder, Thes. Adag. lat. s. v. Ein Mensch ist des andern Plage. So sagt auch Seneca, Epist. 103: ab homine homini quotidianum periculum.

25) Ein Talent. — Vgl. Anm. 6.

26) Die Noth bricht Eisen. Dieß deutsche Sprichwort hat auch Binder im Thes. Adag. lat. s. v. für die Textesworte: quidvis egestas imperat.

27) Wie du als Knabe thatst. — Eine jener obscenen Anspielungen, die wir aus den „Kriegsgefangenen" (vgl. unsere Einl. zu diesem Stücke) leider nur zu gut kennen und deren wahren Sinn wir gern unterdrücken.

28) Wenn Kränze sie — der Venus bringen läßt. — Gleichwie die verabschiedeten römischen Soldaten ihre Waffen in dem Tempel des Mars, und die entlassenen Gladiatoren die ihrigen in dem des Hercules niederlegten, so gaben nach Lipsius auch die Zechbrüder und die dem Dienste der Venus sich widmenden Mädchen ihre alten Kränze irgend einem Gott zum Weihegeschenk. Besonders mag

Digitized by Google

dieß der Fall bei den öffentlichen Dirnen gewesen sein, die so viele Kränze, „als sie“, wie Properz sagt, „Gänge gemacht hatten“, irgend einem geringern Gotte, etwa dem Hermes, dem Tresallus, dem Marsyas ꝛc., darbrachten.

29) Sich rein zu halten. — Bei dem großen Feste der Isis mußten sich die Frauenzimmer, so lange dasselbe dauerte, d. h. zehn Tage hindurch, neben allgemeiner Reinigung und Fasten, auch alles und jedes geschlechtlichen Genusses enthalten. Dieß hieß bei den Römern puro habere, bei den Griechen ἁγνεύειν, ἁγνῶς ἔχειν.

30) Zweiter Auftritt. — Ich wollte von der gewöhnlichen Eintheilung der Akte und Auftritte nicht abgehen, obgleich Mercerus und nach ihm Rapp in seiner Uebersetzung sich mit Recht daran stoßen, daß Diabolus und der Parasit, nachdem sie eben erst die Scene verlassen haben, ohne alle Zwischenzeit sogleich wieder auf derselben erscheinen und noch obendrein den Vertrag des Argyrippus erfahren haben; sie beginnen deßhalb mit diesem Auftritte den fünften Akt. — „Von hier an,“ — bemerkt Rapp — „ist eine Doppelscene anzunehmen, so daß die Handlung zum Theil auf der Straße, wie bisher, zum Theil aber in dem Hause der Kupplerin spielt, wo Demänetus und Argyrippus mit der Philenion nachher zu Tische liegen und von der Cleäreta und dem Gesinde bedient werden. Man hat sich indessen hiebei nicht eine getheilte Scene in der Art zu denken, wie sie zum Theil auf unseren modernen Bühnen gebraucht wird. Die alte Bühne hatte gewisse stehende Abtheilungen, die mit einem Vorhange verdeckt waren, den man sofort nur aufzuziehen brauchte, um anzudeuten, daß das daselbst Vorgehende als im Innern des Hauses geschehend zu betrachten sei.“

31) Das ist der Venuswurf. — Im Würfelspiele der Alten war der Venuswurf, wenn nämlich von den oberen Seiten der Würfel jede eine andere Zahl zeigte (was wir sequens nennen), der vornehmste; auch der Sechserpasch (senio), wenn alle Würfel sechs zeigten, war ein glücklicher; der schlechteste Wurf dagegen war der Hundspasch (canis), nämlich Eins auf der Oberseite aller Würfel.

32) Wenn du mit dem Walkerhandwerk nicht vertraut bist. — „Es ist kein Wunder“ — will der Parasit sagen — „wenn du es hier nicht aushältst; denn wer das aushalten wollte, müßte ein Walker sein, die im Gestanke zu leben gewohnt sind.“ Der physische Gestank der Walkerwerkstätte wird auf den moralischen, wie er bei dieser Orgie zu Tage tritt, übergetragen.

33) Holt den Todtengräber her. — „Der pollinctor des Originals ist eigentlich diejenige Person, welche die Leichname wascht und sie zur Bestattung vorbereitet. Er will sagen: Demänetus stirbt vor Angst.“ Rapp.

34) Verlier' ich meinen König. — König war ein ganz gewöhnlicher Titel, den die Schmarotzer ihren Gönnern und Ernährern beilegten, vgl. „Zwillingsbrüder“ Akt 6, Scene 3 und „Kriegsgefangene“ Akt 1, Scene 1.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Digitized by Google

Titus Maccius Plautus

Lustspiele.

Deutsch

von

Dr. Wilhelm Binder.

Neuntes Bändchen.

Die Kriegsgefangenen.

(Captivi.)

Stuttgart.

Hoffmann'sche Verlags-Buchhandlung.

1867.

Digitized by Google

Digitized by Google

Die Kriegsgefangenen.

(Captivi.)

Ein Lustspiel in 5 Akten nach dem Griechischen des Anaxandrides.

Digitized by Google

Personen.

Hegio, ein ätolischer Bürger in Calydon.
Philopolemus, dessen älterer Sohn.
Tyndarus, Philokrates, Aristophontes, } Kriegsgefangene.
Ergasilus, ein Parasit.
Stalagmus, ein entlaufener Sklave des Hegio.
Ein Sklave als Gefangenwärter.
Ein weiterer Sklave des Hegio.
Mehrere Sklaven.

Ort der Handlung: Calydon, die Hauptstadt von Aetolien; Dauer derselben: ein Zeitraum von mindestens einigen Tagen; vgl. die Einleitung S. 8.

Digitized by Google

Einleitung.

Vorliegendes Lustspiel, von welchem Lessing*) — wenn vielleicht auch mit etwas übertriebener Verehrung für unsern Dichter — behauptet hat: „es sei das schönste Stück, das jemals auf die Bühne gekommen", zeichnet sich vorzüglich durch seine ernste, würdevolle Haltung, sowie durch die ruhige und gemessene Entwickelung der Handlung aus, die sich völlig entfernt hält von jenem kecken Muthwillen und jener Ausgelassenheit, die sich bei Plautus sonst überall geltend machen. Wie hoch der Dichter diesen Vorzug selber anschlägt, ersehen wir aus dem Prolog und Epilog, worin derselbe von ihm ausdrücklich hervorgehoben wird. Nehmen wir hiezu noch die eben so seltene als glückliche Mischung rein sittlicher Motive der Haupthandlung mit frischem und kräftigem Humor, so würde — nach unseren modernen Begriffen wenigstens — dem Stücke eher im Gebiete des Schauspiels, als in dem der Komödie, seine Stelle anzuweisen sein. Der Inhalt desselben ist in Kurzem folgender.

Hegio, ein zu Kalydon in Aetolien wohnender Bürger, hatte zwei Söhne. Mit dem jüngern entlief, als er erst vier Jahre alt war, ein treuloser Sklave, Stalagmus, und verkaufte ihn in Elis an einen dortigen Einwohner, Namens Theo-

*) Sämmtliche Schriften. Bd. XXII. S. 310.

Digitized by Google

doromedes, der ihn seinem gleichalterigen Sohne Philokrates zum Gespielen schenkte und ihm den Namen Tyndarus beilegte. Beide Knaben wuchsen zu Jünglingen heran und wurden die innigsten Freunde. Seinen verlorenen Sohn mochte Hegio wohl bereits vergessen haben, als ihn das Unglück traf, auch den ältern, Philopolemus, zu verlieren, der in einem Kriege mit den Eliern gefangen und verkauft wurde. Um ihn wieder auswechseln zu können, kaufte der alte Hegio mehrere elische Kriegsgefangene, darunter auch den Philokrates und Tyndarus. So wurde denn der Sohn des Vaters Sklave, ohne daß der Eine oder der Andere eine Ahnung davon hatte. Auf den sehnlichen Wunsch Hegio's, seinen kriegsgefangenen Sohn wieder zu bekommen, bauen nun die beiden einen listigen Anschlag: Tyndarus gibt sich für den Herrn, den Philokrates für seinen Sklaven aus; sie bereden dann den Alten, den Letztern nach Elis zu senden, um die Auswechselung seines Sohnes gegen den Tyndarus zu bewerkstelligen. Tyndarus setzt sich somit, aus Liebe zu seinem Herrn und Freunde Philokrates, der Gefahr aus, von dem betrogenen Hegio mißhandelt zu werden, sobald dieser den Betrug erfährt. Und so geschieht es denn auch wirklich. Hegio geräth in Wuth; denn welche Hoffnung auf Auswechselung seines Sohnes kann er sich noch machen, da er als Unterpfand nur einen Sklaven besitzt? Tyndarus muß in die unterirdischen Steinbrüche zu qualvoller Arbeit wandern. Nach wenigen Tagen aber kehrt zu Hegio's nicht geringem Erstaunen Philokrates mit dem ausgelösten Philopolemus zurück und will nun auch seinen edeln Sklaven auswechseln. Philopolemus aber hat in Elis den nichtswürdigen Stalagmus, der einst seinen Bruder geraubt, wiedergefunden und bringt ihn zur wohlverdienten Strafe gefesselt mit. Allein welche Freude! Aus der mit ihm angestellten nähern Untersuchung ergibt sich bald, daß der in den Steinbrüchen schmachtende Tyndarus der geraubte Sohn und Bruder ist. In Kurzem sind, zur Freude Aller, sämmtliche Verhältnisse geordnet; nur der treulose Stalagmus muß jetzt in den dem Tyndarus abgenommenen Ketten sein Verbrechen büßen.

Digitized by Google

Diese bündige Darlegung des Inhalts wird genügen, um die geniale Anlage der Fabel und die ihr zu Grunde liegenden sittlichen Elemente anschaulich zu machen. Den Mittelpunkt derselben bildet der Edelmuth der beiden Kriegsgefangenen, des Tyndarus und Philokrates; es thut unserem Gefühle ausnehmend wohl, auch in dem unnatürlichen Verhältnisse zwischen Herrn und Sklaven den Boden für die Entwickelung der edelsten, großartigsten Gesinnung zu erblicken. Der Charakter des Tyndarus steht in der Komödie der Alten einzig da; und wie meisterhaft ist er durchgeführt! Die Intrigue des Stücks, eben so einfach angelegt, als fein entwickelt, ist zugleich eine rein sittliche Idee, die der edelsten Selbstverläugnung. Die ernste Färbung, die das Stück dadurch erhält, ist auf die ergötzlichste Weise gemildert durch das Einflechten des hungerigen Parasiten Ergasilus, der bei aller Gemeinheit dennoch durch seinen guten Humor und seine aus dem Magen zum Herzen aufgestiegene treue Anhänglichkeit an den schmerzlich vermißten Gönner Philopolemus Interesse einzuflößen versteht. Hiezu kommen noch einige äußerst komische Situationen; zu diesen gehört namentlich die Scene, wo der Kriegsgefangene Aristophontes durch den keck durchgeführten Vorwurf des Tyndarus, er sei ein Narr, wirklich fast zum Narren gemacht wird.

Noch verdient dieses Stück in mehr als einer Beziehung unsere besondere Aufmerksamkeit. Für's Erste nämlich darum, weil es des gewöhnlichen Hebels der Komödie, nämlich einer Liebesintrigue, gänzlich entbehrt, ja eine solche nicht einmal entfernt darin angedeutet wird, weßhalb auch gar keine weibliche Person in demselben vorkommt: ein Umstand, auf den der Dichter selbst im Epilog, als auf eine Merkwürdigkeit, hinweist. Dagegen enthält es mehrfache und da und dort ziemlich unverblümte Anspielungen auf die griechische Männerliebe, die nun einmal zu den moralischen Flecken der Alten gehörte und mit deren ganzem Privatleben so enge zusammenhing, daß man auf die Bretter, „welche die Welt bedeuten", kaum böse werden kann, wenn sie, die uns ja die Welt so, wie sie war, vorführen sollen, auch diese Erscheinung nicht mit Stillschweigen

Digitized by Google

übergehen. Das Zweite, was uns auffällt, ist das, daß unser Stück, obgleich auf griechischem Boden spielend, doch überall mit römischen Zuständen und Verhältnissen gefärbt ist. Römisch sind die darin vorkommenden Magistratspersonen; ja selbst in Calydon, wohin der Schauplatz verlegt ist, gibt es römische Straßen und Plätze, wie die Porta tergemina und das Velabrum, sowie auch der Parasit, wenn schon an sich eine ächt griechische Charaktermaske, gleich bei seinem ersten Auftreten römisches Wesen und Treiben ankündet. So bethätigt denn Plautus auch hier abermals, daß seine Stücke nur in sehr untergeordnetem Sinne Nachahmungen griechischer Originale sind, und daß er die griechische Außenseite fast nur deßhalb vorkehrt, weil dieses nun einmal in Rom damals zum herrschenden Tone gehörte, im Uebrigen aber von dem griechischen Urbilde Nichts als die historische Fabel beibehält. Was diese letztere betrifft, so nennen die Handschriften den Anaxandrides, einen ziemlich fruchtbaren Schriftsteller der mittlern attischen Komödie, als den Verfasser des unserem Stücke zu Grunde liegenden Originals. Allein unter nicht weniger als 79, von Meineke sorgfältig zusammengestellten, zum Theil ziemlich umfangreichen Fragmenten der Anaxandridischen Komödien ist nicht ein einziges, das auch nur mit einiger Wahrscheinlichkeit auf die „Kriegsgefangenen" bezogen werden könnte. Das Dritte, was als besonders bemerkenswerth an unserem Stücke hervorgehoben werden muß, ist das, daß es sich über die, sonst als dramatische Norm geltende, Zeitdauer eines Tages gänzlich hinwegsetzt. Aetolien und Elis liegen nämlich wenigstens 10 bis 12 Meilen von einander entfernt; und angenommen auch, Philokrates habe seine Reise zu Wasser gemacht, so konnte doch der allergünstigste Wind, der ihn so schnell nach Elis brachte, ihn nicht an dem nämlichen Tage auch wieder nach Calydon zurückbringen. Und in Elis ist er ja doch nothwendig gewesen, da er sowohl den Philopolemus, als den Stalagmus von dort zurückbringt: das Resultat von zwei Geschäften, die nicht ohne mancherlei Gänge und Besprechungen, die ja doch auch ihre Zeit in Anspruch nehmen,

Digitized by Google

abgemacht werden konnten. Auch hat Tyndarus während jener Reise des Philokrates so viele Qualen in den Steinbrüchen erduldet, die ebenfalls ihre Zeit erforderten, wenn man in Betracht zieht, daß er erst zum Schmied geführt wird, um an Ketten geschmiedet zu werden, und von da in die Steinbrüche vor die Stadt, wo er zu unerhörten Arbeiten gezwungen wird. Lessing, dem die Gebote der zu seiner Zeit prädominirenden französischen Aesthetik für heilig und unverletzlich galten, hat deßhalb unserm Dichter diese Verletzung der sogenannten Zeiteinheit als einen Fehler angerechnet. Allein ein gründliches Studium der dramatischen Meisterwerke der alten Griechen, sowie die nähere Bekanntschaft mit den Shakespear'schen Dramen, haben seitdem andere Grundsätze zur Geltung gebracht und lassen uns über die Einheit der Zeit und des Ortes, als über unbedeutende Formen, leicht hinweg sehen, wenn nur der Einheit der Handlung und der richtigen und consequenten Zeichnung der Charaktere ihre Ehre angethan wird.

Schließlich mag noch bemerkt werden, daß unserer Uebersetzung — mit ganz wenigen Ausnahmen — der Text von Geppert (Berlin 1859) zu Grunde gelegt ist.

Digitized by Google

Prolog.

Die zwei Gefangnen, welche hier ihr stehen seht,
Die eben mein' ich, stehen Beide, sitzen nicht.
Daß ich die Wahrheit rede, zeugt ihr selber mir.
Der alte Mann, der dorten wohnt, ist Hegio,
Der Vater von Dem hier (auf Tyndarus deutend). Doch, wie's gekommen ist,
Daß er der Sklave seines eignen Vaters ward,
Das will ich euch erzählen, wenn ihr Achtung gebt.
Zwei Söhne waren diesem alten Manne da
Geboren worden; den einen, erst vierjährig, stahl
Ein Sklav', entflohe und verkauft' in Elis ihn
Dem Vater dieses da (er deutet auf Philokrates). Habt ihr's verstanden? Gut.
Doch der ganz hinten dort [1]) sagt „Nein". — So komm' doch her!
Hast du zum Sitzen keinen Platz, so doch zum Gehn,
Wenn du den Spieler mit Gewalt zum Bettler machst [2]).
Nicht werd' ich, glaube das nicht, deinhalb mich zerschrein.
Ihr aber, die ihr zu bezahlen Mittel habt [3]),
Vernehmt das Weitre; schuldig bleiben mag ich Nichts.
Wie schon gesagt, verkaufte jener flücht'ge Sklav
Dem Vater deß hier [4]) den gestohlnen [jungen] Herrn.
Der gab ihn nach geschehnem Kauf hier seinem Sohn,
Der just von gleichem Alter war, als Eigenthum.

Digitized by Google

Wie jener um den einen Sohn kam, wißt ihr nun.
Drauf, als die Elier und Aetoler Krieg geführt [5]),
Geräth, wie's eben geht im Krieg, der andre Sohn
In Gefangenschaft, und eben dort in Elis war's,
Wo ihn der Arzt Menarch durch Kauf an sich gebracht.
. . . . [6])
Nun fängt [der Vater Hegio] an, Gefangene
Aus Elis aufzukaufen, ob darunter er
Vielleicht Wen finde, gegen den er seinen Sohn
Austauschen könnte. Und weil gestern er gehört,
Es sei ein junger Elier höchsten Stands und Rangs
Gefangen eingebracht, war ihm kein Preis zu hoch
Zur Schonung seines Sohns [7]). Und um so leichter den
Gefangnen wieder heim zu kriegen, kaufte er
Die Beiden — denn er weiß ja nicht, daß dieser hier
Sein Kind ist — aus der Beute den Quästoren ab [8]).
So dient nun der als Sklav' im eignen Vaterhaus,
Dem Vater unbewußt: fürwahr, wir Menschen sind
Nichts Andres fast, als Spielbäll' in der Götter Hand.

Nun haben diese Beiden einen schlauen Plan
Zusammen ausgedacht, wie dieser Sklave da
Nach Hause wieder bringen könne seinen Herrn.
Sie tauschen somit Kleid und Namen unter sich:
Philokrates nennt sich der, der Andre Tyndarus.
Der spielt die Rolle jenes, jener dessen heut,
Und dieser da wird heut den schlau erdachten Streich
Ausführen, daß er seinem Herrn die Freiheit schafft,
Und gleichfalls wird er seines Bruders Retter sein
Und, ohne daß er's weiß, ihn frei in's Vaterland
Und heim zum Vater bringen, wie denn Mancher oft
Des Guten mehr aus Zufall, als mit Absicht thut.
So haben sie, Nichts ahnend, denn in ihrer List
Den feinen Plan so angelegt und ausgedacht,
Und was sie ausgesonnen, so zurecht gelegt,
Daß der beim Vater in der Sklaverei verbleibt.

Digitized by Google

So ist er denn des Vaters Knecht und weiß es nicht:
Wie klein sind doch die Menschlein, wenn man's recht bedenkt!
Das ist für uns Arbeit, für euch Belustigung;
Doch möcht' ich Euch was Weniges erinnern noch.
Es wird euch sicher Nutzen bringen, wenn dem Stück
Aufmerksamkeit ihr schenkt: nicht nur so obenhin,
Wie andre wohl, ist's abgefaßt; nicht sind darin
Solch schmutz'ge Vers', an denen bald genug man hat.
Kein eidvergess'ner Kuppler, keine Hure voll
Bosheit ist hier, kein Maulheld auch. Seid ohne Furcht,
Weil ich vom Krieg der Elier und Aetoler sprach:
Die Kämpfe finden außerhalb der Bühne statt.
Denn nicht gut harmonirt' es mit dem komischen
Geschäftsbetrieb, wenn wir mit ein Mal wageten
Ein Trauerspiel zu geben. Drum, wer Kämpfe will,
Der suche Händel auf. Hat einen Stärkern er
Als Gegner aufgefunden, sorg' ich schon dafür,
Daß gar kein guter Kampf für ihn entstehen soll,
Damit er nie mehr Lust kriegt, einem zuzuschaun.
Ich geh'. Lebt wohl, gerechteste der Richter ihr
Zu Hause, wie im Krieg der Tapfern tapferste!

Digitized by Google

Erster Akt.

Erster Auftritt.

Ergasilus der Parasit [9]).

Den Namen Liebchen schöpfte mir das junge Volk [10]),
Weil ungeladen ich beim Mahl mich finde ein [11]).
Ich weiß, die Spötter nennen diesen Witz absurd,
Ich nenn' ihn treffend. Ruft ja doch der Liebende
Beim Mahle, wenn er würfelt, die Geliebte an.
Heißt das geladen, oder nicht? Geladen heißt's.
Fürwahr, weit besser paßt auf uns Schmarotzer das,
Die Keiner einlädt, Keiner auch anruft beim Mahl:
Wie Mäuse halten wir uns stets an fremde Kost.
Wenn Ferien kommen, wenn auf's Land die Leute gehn,
Dann haben gleichfalls unsre Zähne Ferien.
Gleichwie bei warmem Wetter, wenn der Thau nicht fällt,
Die Schnecke, tief versteckt, vom eignen Saft sich nährt,
So bleibt auch der Schmarotzer in der Ferienzeit
Versteckt und nährt sich ärmlich nur vom eignen Saft,
Wann die, die er belecket, auf dem Lande sind.
Dem Windhund gleicht der Parasit zur Ferienzeit,
Dem Bullenbeißer [12]), wenn die Geschäfte wieder gehn.
Doch jetzt kann der Schmarotzer, der Maulschellen nicht
Erträgt, und daß man Töpf' ihm an dem Kopf zerbricht,
Zum Drillingsthor hinausgehn [13]) mit dem Bettelsack.

Digitized by Google

Daß das auch mir so gehen kann, befürcht' ich fast,
Nachdem mein König [14]) in die Hand der Feinde fiel.
Die Elier nämlich und Aetoler führen Krieg:
Hier ist Aetolien; dort in Elis seufzt in Haft
Philopolemus, der Sohn des alten Hegio,
Der hier wohnt; dieses Haus ist mir zum Jammerhaus
Geworden, das mir Thränen weckt, so oft ich's seh'.
Nun treibt der Alte, seinem Sohn zu Lieb', ein schlecht
Gewerb, das völlig fremd ist seiner Denkungsart:
Gefangne kauft er auf, ob einen er vielleicht
Erhält, für den er seinen Sohn auswechseln kann.
Daß ihm's geling', ist freilich auch mein höchster Wunsch,
Denn, kriegt er ihn nicht mehr, krieg' ich deßgleichen Nichts.
Von der Jugend hoff' ich Nichts; die liebt sich selber nur.
Das war ein Jüngling freilich noch vom alten Schlag,
Nie hab' umsonst ich das Gesicht erheitert ihm.
Ganz seiner würdig ist auch seines Vaters Art.
Jetzt will ich zu ihm. Doch da geht die Thüre auf,
Aus der ich vollgegessen oft geschritten bin.

Zweiter Auftritt.

Der Vorige. Hegio und der Gefangenwärter.

Hegio (zum Gefangenwärter).

Gib Acht, was ich dir sage. Den zwei Gefangenen,
Die gestern aus der Beute von den Quästorn ich
Gekauft, leg', jedem einzeln, leichte Ketten an,
Die schweren, die sie tragen, nimm dagegen ab.
Laß, nach Belieben, draußen oder hier im Haus
Herum sie gehn, doch hab' ein wachsam Aug' auf sie.
Der Gefangne, der sich selber überlassen bleibt,
Ist wie der wilde Vogel: zeigt nur ein Mal sich
Gelegenheit zum Fliehn, so ist's genug; du fängst
Zum zweiten Mal ihn nimmer.

Digitized by Google

Gefangenwärter.

Sind wir Alle doch
Weit lieber frei, als in der Sklaverei.

Hegio.

Bei dir
Scheint das mir nicht der Fall zu sein.

Gefangenwärter.

Mit baarem Geld
Vermag ich nicht zu zahlen, willst du Fersengeld?

Hegio.

Gibst du mir dieses, geb' ich gleich was Andres dir.

Gefangenwärter.

Zum wilden Vogel mach' ich mich, wie selbst du sagst.

Hegio.

Ganz recht; denn thust du's, sperr' ich in den Käfig dich.
Doch gnug der Worte. Thu', was ich befahl, und geh'.
(Der Gefangenwärter ab.)
Ich will zu meinem Bruder, zu meinen anderen
Gefangnen, nachzusehen, ob sie heute Nacht
Nicht einen Streich gemacht. Von dort begeb' ich mich
Sogleich zurück nach Haus.

Ergasilus (auf der andern Seite der Bühne, für sich).

Wie liegt's so schwer auf mir,
Daß dieser arme alte Mann ob seines Sohns
Beklagenswerthem Loos Zuchtmeisterei betreibt.
Doch wenn er dadurch nur ihn wieder heimbekommt,
Und trieb' er Schinderei, laß ich's gefallen mir.

Hegio.

Wer spricht hier?

Digitized by Google

Ergasilus.

Ich, der über deinen Kummer sich
Abhärmt, abmagert, altert und zusammenschrumpft.
Nur Haut und Knochen bin vor Gram ich Aermster noch,
Kein Bissen, den zu Haus ich esse, bekommt mir gut:
Doch was ich auswärts koste, das Geringste selbst,
Ist mir ein Labsal.

Hegio.

Sei gegrüßt, Ergasilus.

Ergasilus.

Der Götter Huld sei mit dir, Hegio (er weint).

Hegio.

Weine nicht.

Ergasilus.

Ich soll nicht weinen, Thränen fließen lassen nicht
Um solchen Jüngling?

Hegio.

Stets bemerkt' ich, daß als Freund
Du meinem Sohn warst zugethan, sowie er dir.

Ergasilus.

Dann erst erkennen wir im Leben unser Glück,
Wenn, was wir einst besessen, uns verloren ging.
Jetzt erst, nachdem dein Sohn in Feindes Händen ist,
Fühl' ich, was er mir war, und sehne mich nach ihm.

Hegio.

Wenn du, als fremd, sein Unglück so zu Herzen nimmst,
Was soll der Vater thun, deß einz'ger Sohn er ist?

Ergasilus.

Ich fremd? ihm fremd? O Hegio, nimmer sage das,

Digitized by Google

Nicht einmal denk' es. Dir ist er der einzige,
Mir ist er einz'ger selbst noch, als der einzige.

Hegio.

Mich freut's, wenn du des Freunds Unglück zum deinen machst,
Sei jetzt nur gutes Muths.

Ergasilus.

Ach ach!

Hegio (für sich).

Das ist's, was ihm
Schmerz macht, daß jetzt die Tischmannschaft entlassen ist.
(Zu Ergasilus) So ließ sich Niemand finden in der Zwischenzeit,
Der die entlass'ne Mannschaft wieder sammelte?

Ergasilus.

Was glaubst du? Dem Geschäfte weicht ein Jeder aus,
Seitdem dein Sohn Philopolemus gefangen ist.

Hegio.

Fürwahr, kein Wunder ist's, daß dieß Geschäft man scheut.
Gar viele Truppen brauchst du und gar vielerlei:
Vor allen brauchst du Beckinger[15]), und Beckinger
Gibt's manche Sorten, wie denn Broder, Kuchener;
Die brauchst du, brauchst aus Drosselfeld und
Schnepfenthal,
Dann Seesoldaten noch dazu ein ganzes Heer.

Ergasilus.

Wie doch die größten Geister oft das Dunkel birgt:
Welch Kriegsgenie lebt als Privatmann hier!

Hegio.

Nur Muth
Gefaßt; ich hoffe fest, in diesen Tagen ihn
Zurück ins Haus zu kriegen. Sieh, ich habe da
Einen Kriegsgefangnen, einen jungen Elier

Digitized by Google

Vom höchsten Rang und äußerst reich, für diesen kann
Ich sicher ihn auswechseln.

Ergasilus.

Füg's der Himmel so.

Hegio.

Bist du schon irgendwo zu Tisch geladen?

Ergasilus.

Nicht,
So viel ich weiß. Warum?

Hegio.

Weil mein Geburtstag ist,
Lüd' ich dich gern als Gast zum Abendessen ein.

Ergasilus.

Ein feines Wort.

Hegio.

Doch müßtest du mit Wenigem
Zufrieden sein.

Ergasilus.

Wenn's nur nicht gar zu wenig ist,
Denn das ist Tag für Tag zu Hause meine Kost.

Hegio.

So sei denn eingeladen.

Ergasilus.

Abgemacht; wofern
Von keiner Seite her ein bess'rer Antrag kommt,
Der mir und meinen Freunden ansteht, geb' ich mich
Als Grundstück dir zu Kauf nach eignem Recht und Fug.

Hegio.

Ja, ja, als bodenlosen **Abgrund**, nicht als Grund

Digitized by Google

Verkaufst du dich an mich. Doch, wenn du kommen willst,
Stell' dich bei Zeit ein.

Ergasilus.

Ei, ich habe jetzt schon Zeit.

Hegio.

Geh' nur, fang' einen Hasen erst; du hast bei mir
Einen Iltis nur [16]), denn meine Kost geht rauhen Weg.

Ergasilus.

Du schreckst mich, Hegio, damit nicht, das glaube nicht;
Mit wohlgesohlten Zähnen rück' ich dennoch an.

Hegio.

Im Ernst, mein Mahl ist rauh.

Ergasilus.

Trägst du denn Dornen auf?

Hegio.

Recht ländlich ist's.

Ergasilus.

Das Schwein ist auch ein ländlich Thier.

Hegio.

Mit viel Gemüse.

Ergasilus.

Gib den Kranken das daheim.
Noch sonst Was?

Hegio.

Komm' zu rechter Zeit.

Ergasilus.

Braucht Mahnens nicht (ab).

Digitized by Google

Hegio.

Ich will hinein und meine Rechnung machen drin,
Wie viel mir noch beim Wechsler Geld aussteht, sodann
Werd' ich, wie schon gesagt, zu meinem Bruder gehn (ab).

Zweiter Akt.

Erster Auftritt.

Der Gefangenwärter mit noch einigen Sklaven. **Philokrates. Tyndarus.**

Gefangenwärter.

Da nun einmal die Götter es gewollt, daß ihr
Dieß Mißgeschick erdulden sollt, so müßt ihr es
Mit Gleichmuth tragen. Thut ihr das, wird jede Noth
Euch leichter werden. Zu Hause, glaub' ich, wart ihr frei;
Nun aber ihr in Sklaverei gerathen seid,
Ist's wohl gethan, euch drein zu schicken und sie, trotz
Der strengen Herrschaft, wenigstens zu mildern. Was
Der Herr thut, muß für gut euch gelten, wär's auch schlecht.

Philokrates.

Ach, ach!

Gefangenwärter.

Da braucht's kein Heulen; eure Augen sehn
Des Wunderbaren viel. Wenn man im Mißgeschick
Den guten Muth bewahrt, das hilft.

Philokrates.

Wir schämen uns,
Daß wir in Ketten sind.

Digitized by Google

Gefangenwärter.

Und unsern Herrn gereut's
Wohl nachher, wenn er euch entfesseln, oder frei
Herumgehn läßt, euch, die er für sein Geld gekauft.

Philokrates.

Was fürchtet er von uns? Wir kennen unsre Pflicht,
Auch wenn er uns der Fesseln ledigt.

Gefangenwärter.

Doch ihr sinnt
Auf Flucht, ich wittre längst, was ihr im Schilde führt.

Philokrates.

Wir fliehn? wohin denn fliehn?

Gefangenwärter.

In eure Heimat.

Philokrates.

Pfui!
Landstreichern nachzuahmen schickt sich nicht für uns.

Gefangenwärter.

Beim Pollux! wenn Gelegenheit sich bietet, nehm'
Ich selbst es euch nicht übel.

Philokrates.

Eine Bitte nur
Gestattet uns.

Gefangenwärter.

Die wäre?

Philokrates.

Gönnt uns einen Ort,
Wo ohne diese Zeugen und auch ohne dich
Wir uns besprechen können.

Digitized by Google

Gefangenwärter.

Nun denn, tretet ab.
Wir warten dort; doch macht die Unterredung kurz.

Philokrates.

Nun ja, das wußt' ich wohl. (Zu Tyndarus.) Tritt hierher.

Gefangenwärter (zu den Sklaven).

Weg von da!

Tyndarus.

Wir Beide sind euch sehr verbunden, daß ihr uns
Die Bitte, die wir thaten, so gern gewähret habt.

Philokrates (zu Tyndarus).

Tritt etwas weiter seitwärts jetzt, wenn dir's beliebt,
Damit kein Horcher unser Gespräch belauschen kann
Und offenkundig nicht dieß unser Trugspiel wird.
Denn List ist nimmer List, wenn man nicht schlau sie pflegt,
Groß Mißgeschick vielmehr, wenn sie verrathen wird.
Denn wenn du meinen Herrn spielst, und ich gebe mich
Für deinen Sklaven aus, bedarf es Aug' und Ohr,
Daß wohlbedacht und unbelauscht, mit Pünktlichkeit,
Klugheit und allem Fleiß zu Werk gegangen wird.
's ist kein geringes Wagstück, nicht im Traume darf's
Betrieben werden.

Tyndarus.

Ganz zu Willen bin ich dir.

Philokrates.

Ich hoffe das.

Tyndarus.

Du siehst ja, für dein theures Haupt
Bring' ich mein eignes theures Haupt zum Opfer dir.

Philokrates.

Ich weiß es.

Digitized by Google

Tyndarus.

Aber sei auch du deß eingedenk,
Wenn nun dein Wunsch erreicht ist. Denn die Menschen sind
Zum größten Theile so gesinnt: so lange sie
Das, was sie wollen, noch erstreben, sind sie gut,
Allein nachdem sie in Besitz gekommen sind,
Wird auch der Gute durchaus schlecht und Truges voll.
Doch glaub' ich fest, du bist, wie ich dich haben will;
Was dir ich rathe, rieth' ich meinem Vater selbst.

Philokrates.

Wahrhaftig, dürft' ich nur, ich nennte Vater dich,
Denn nach dem Vater stehest du am nächsten mir.

Tyndarus.

Gewiß.

Philokrates.

Und deßhalb mahn' ich dich so oft daran,
Daß du's behältst: dein Herr nicht bin ich, bin dein Knecht.
Um Eins nur bitt' ich dich. Weil der Unsterblichen
Rathschluß sich so erwiesen hat, daß ich, der einst
Dein Herr gewesen, nunmehr dein Mitsklave bin;
Was bis daher kraft meines Rechts ich dir befahl,
Das bitt' ich jetzt dich bei dem ungewissen Glück,
Bei meines Vaters dir erzeigter Güte, bei
Der Mitknechtschaft, die durch des Feindes Hand uns traf:
Erweise mir nicht minder Ehr', als da du noch
In meinem Dienste standest, und bedenke wohl,
Was du gewesen und was jetzt geworden bist.

Tyndarus.

Nun ja, ich weiß, daß jetzt ich du bin und du ich.

Philokrates.

Nun denn, wenn du dir das fest in's Gedächtniß prägst,
Dann hab' ich Hoffnung auf's Gelingen unsrer List.

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Hegio kommt aus dem Hause. Philokrates. Tyndarus.

Hegio (spricht ins Haus hinein).

Ich komme bald zurück, nachdem die beiden ich
Gefragt erst, was ich wissen will. Wo sind sie denn,
Die vor das Haus hinauszuführen ich befahl?

Philokrates.

Beim Pollux, daß du uns nicht lang zu suchen brauchst,
Dem, merk' ich wohl, ist vorgebaut, so, wie wir hier
Von Banden und von Wachen rings umwehret sind.

Hegio.

Wer sorgt, daß man ihn nicht betrügt, sorgt selten gnug.
Und meint' er auch gesorgt zu haben, wurde doch
Der Sorger oft getäuscht. Wie? ist nicht guter Grund
Vorhanden, euch mit Strenge zu verwahren, da
Ich euch um so viel schönes baares Geld gekauft?

Philokrates.

So wenig wir dir's übel nehmen können, daß
Du uns verwahren läßst, so wenig du es uns,
Wenn wir davon gehn, wann Gelegenheit sich zeigt.

Hegio.

Wie ihr allhier, so wird mein Sohn bei euch verwahrt.

Philokrates.

Ist er gefangen?

Hegio.

Ja.

Philokrates.

Nun denn, so waren wir
Doch nicht allein die Feigen.

Digitized by Google

Hegio (zu Philokrates).

Tritt hierher zu mir,
Ich hab' Etwas, daß ich allein dich fragen will,
Doch möcht' ich nicht, daß du mich falsch berichtetest.

Philokrates.

Das thu' ich nicht; [ich sag' es,] wenn ich Etwas weiß,
Wo nicht, so sag' ich offen, daß ich es nicht weiß.

Tyndarus (bei Seite).

Jetzt ist der Alte beim Barbier; der hat bereits
Das Messer in der Hand, und nicht einmal ein Tuch,
Das Kleid nicht zu beschmutzen, wird ihm umgelegt.
Ob er ihn durchweg scheeren wird, ob über'n Kamm,
Ich weiß nicht, doch, versteht er's, stutzt er tüchtig ihn.

Hegio.

Du, willst du lieber Sklav sein, oder frei? sag' an.

Philokrates.

Was möglichst nah dem Guten ist und möglichst fern
Dem Schlechten, will ich, wenn auch gleich die Sklaverei
Mir nicht so sehr zur Last und mir's nicht anders, als
Dem eignen Kind im Hause war.

Tyndarus (für sich).

Das geht scharmant!
Nicht ein Talent ist Thales von Milet mir werth [17]),
Denn gegen dieses Mannes Weisheit war er nur
Ein eitler Zungendrescher; — wie gelenkig er
Die Rede auf die Sklaverei geleitet hat.

Hegio.

Aus welchem Hause stammt Philokrates?

Digitized by Google

Philokrates.

Aus dem
Von Reichenstein [18]), das dort vor allen anderen
Das einflußreichste ist und hoch in Ehren steht.

Hegio.

Er selbst, ist er geehrt?

Philokrates.

Von den Höchsten hoch geehrt.

Hegio.

Steht wirklich er so hoch in Elis, wie du sagst,
Wie ist's mit seinem Reichthum? ist er fett?

Philokrates.

So, daß
Sein Alter Seife daraus sieden könnte [19]).

Hegio.

Wie?
Sein Vater, lebt der noch?

Philokrates.

Lebendig haben wir
Beim Scheiden ihn verlassen; ob er jetzt noch lebt,
Ob nimmer, weiß am Besten wohl die Unterwelt.

Tyndarus (für sich).

Das Ding geht gut; er lügt nicht blos, er ist sogar
Philosoph.

Hegio.

Wie war sein Name?

Philokrates.

Goldschatzklauenmann.

Digitized by Google

Hegio.

Man hat ihm seines vielen Geldes wegen wohl
Den Namen nur so beigelegt.

Philokrates.

Im Gegentheil,
Ob seines Geizes und ob seiner Zähigkeit,
Denn eigentlich hieß er Theodoromedes.

Hegio.

Zäh ist sein Vater, sagst du?

Philokrates.

Ja, beim Pollux, zäh.
Laß ihn dir schildern. Wenn er seinem Genius [20])
Ein Opfer darbringt, nimmt er zu dem heil'gen Dienst
Nur samische Gefäße [21]), daß der Gott sie nicht
Selbst stehle. Nunmehr weißt du, wie er Andern traut.

Hegio (zu Tyndarus).

Komm' du jetzt her. (Für sich.) Ich will auch den ein Weniges
Examiniren. (Zu T.) Dieser da, Philokrates,
Hat sich benommen, wie's dem braven Mann geziemt.
Ich weiß von ihm, aus was für einem Haus du stammst,
Er hat es mir bekannt. Sagst du das Gleiche mir,
So wird's dein eigner Nutzen sein, obgleich ich's schon
Von diesem weiß.

Tyndarus.

Er that nur seine Schuldigkeit,
Wenn er die Wahrheit dir bekannte, ob ich gleich
Mit Fleiß verheimlicht hätte mein vornehm Geschlecht
Und meinen Reichthum, Hegio; jetzt, da Vaterland
Und Freiheit ich verloren, halt' ich's ganz für recht,
Daß höher dich, als mich, er respektirt. Gewalt
Des Feinds hat seine Stellung meiner gleich gemacht.
Ich weiß gar wohl, daß sonst er mich mit keinem Wort

Digitized by Google

Zu schmähen wagte, jetzo darf er's mit der That.
Du siehst, der Menschen Schicksal trennt und bindet sie
Ganz rücksichtslos: mich, der ich frei war, hat's zum Knecht
Gemacht, vom Höchstgestellten zum Geringesten.
Ich, der gewohnt war zu gebieten, füge mich
Nun eines Andern Machtwort. Würde freilich mir
Ein Herr beschieden, wie ich selbst in meinem Haus
Als Herr mich angelassen, hätt' ich keine Furcht,
Daß ungerecht und streng er mich behandelte.
Das wollt' ich, Hegio, wenn du mir's nicht übel nimmst,
An's Herz dir legen.

Hegio.

Sprich getrost.

Tyndarus.

Frei ward auch ich
Geboren, wie dein Sohn. Auch mir, wie ihm, entriß
Des Feindes Arm die Freiheit; er ist Knecht bei uns,
Gerad, wie ich bei euch jetzt in der Knechtschaft bin.
Doch sicher lebt ein Gott [22], der Alles hört und sieht,
Was wir beginnen; der wird sorgen, daß ihm dort
Gerade so gethan wird, wie du hier mir thust.
Wohlthat bringt Lohn, vergolten wird die Uebelthat.
Wie du den Sohn, so wünscht mein Vater mich zurück.

Hegio.

Ich weiß das Alles wohl; allein gestehst du mir
Das auch, was der bekannt hat?

Tyndarus.

Ich gestehe dir,
Daß höchster Wohlstand herrscht in meines Vaters Haus,
Und daß ich hoher Abkunft, doch beschwör' ich dich,
Mein Hegio, laß nicht meinen Reichthum dein Gemüth
Zur Habsucht reizen, daß mein Vater — bin ich gleich
Sein einz'ger Sohn — es nicht vorziehe, mich als Knecht

Digitized by Google

Bei guter Kost und Kleidung dir zu lassen, eh'
Ich dort, wo's ihm Unehre brächt', ein Bettler bin.

Hegio.

Ich bin, den Göttern und meinen Ahnen sei's gedankt,
Genug begütert; auch ist meine Meinung nicht,
Daß jede Art Gewinn dem Menschen Vortheil bringt.
Wohl haben viele Leute sich durch Wucher schon
Emporgeschwungen [23]), doch auch kommen Fälle vor,
Wo man den Schaden dem Gewinn vorziehen muß [24]).
Ich bin kein Freund des Golds: zu schlechten Streichen hat's
Gar Manchen schon verleitet. Aber nun merk' auf,
Damit du weißt, was meine Herzensmeinung ist.
Bei euch in Elis lebt mein kriegsgefangner Sohn
In Sklaverei: wenn diesen du zurück mir bringst,
So zahlst du außerdem nicht einen Deut an mich;
Ich lasse dich und jenen frei von hinnen ziehn,
Auf keinem andern Wege kommst du fort von hier.

Tyndarus.

Höchst recht und billig ist, was du verlangst, du bist
Der allerbeste Mensch; doch, hat dein Sohn daselbst
Den Staat zum Herren, oder einen Bürgersmann [25])?

Hegio.

Menarchus heißt er, Arzt und Bürger.

Philokrates (für sich).

Allerliebst!
Der ist ja sein Client. Das geht so glatt herab,
Als wie der Guß, wann's regnet.
(Während des folgenden Gesprächs zwischen Hegio und Tyndarus entfernt er sich immer mehr von diesen und geht, von dem Gefangenwärter und dessen Gehilfen bewacht, auf der andern Seite der Bühne auf und ab.)

Hegio.

Mache, daß ich ihn
Zurückbekomme.

Digitized by Google

Tyndarus.

Freilich; doch Eins bitt' ich dich.

Hegio.

Was ist's? Wenn's nur zum Zweck führt, thu' ich's.

Tyndarus.

Höre denn,
Du sollst's erfahren. Nicht verlang' ich frei zu sein,
Eh' jener wieder da ist. Doch laß diesen hier
(er deutet auf Philokrates.)
Mir gegen Schätzung ab[26]), daß ich zum Vater heim
Ihn send', um jenen auszulösen.

Hegio.

Lieber schick'
Ich einen Andern ab, wenn Waffenstillstand wird,
Mit deinem Vater zu verhandeln, der dann auch
Den Auftrag, den du für ihn hast, besorgen kann.

Tyndarus.

Einen Unbekannten schicken ist so gut, wie Nichts,
Das ist verlorne Müh'. Den mußt du schicken, der
Wird, wann er hinkommt, Alles schnell berichtigen.
Auch keinen treuern, keinen, dem er mehr vertraut,
Kannst du ihm senden, keinen, der ihm lieber wär'
Und so nach seinem Herzen; keinem Andern wird
So zuversichtlich deinen Sohn er anvertraun.
Befürchte Nichts: mit meinem Kopfe steh' ich dir
Für seine Treue ein, auf ihn verlass' ich mich,
Er weiß, wie gut ich gegen ihn gesonnen bin.

Hegio.

Nun, auf dein Wort hin will ich gegen Schätzung ihn
Absenden, wenn du's haben willst.

Digitized by Google

Tyndarus.

Ich will's; auch säh'
Ich das Geschäft gern möglichst schnell bereiniget.

Hegio.

Willst du mir zwanzig Minen[27]), falls er nimmer kommt,
Für ihn bezahlen?

Tyndarus.

Herzlich gern.

Hegio (zu den Sklaven).

So nehmt ihm gleich
Die Fesseln ab; und diesem auch. (Die Sklaven entfesseln Beide.)

Tyndarus.

Gewähren dir
Die Götter jeden Wunsch, da du so hoch mich ehrst
Und meiner Bande mich entledigst. — 's ist mir just
Nicht sehr zuwider, daß dem Hals das Halsband fehlt.

Hegio.

Was Guten Guts geschiehet, wird mit reichem Dank
Vergütet. Wenn du nun den dorthin senden willst,
Besprich dich mit ihm, unterweis' ihn, trag' ihm auf,
Was du dem Vater ausgerichtet haben willst.
Soll ich hierher zu dir ihn rufen?

Tyndarus.

Ruf' ihn nur.

Dritter Auftritt.

Hegio. Philokrates, der sich auf Hegio's Ruf indeß genähert hat. **Tyndarus.**

Hegio (zu Philokrates gewendet).

Mag Glück es bringen mir und meinem Sohn und euch:
Dein neuer Herr will, daß du deinem alten Herrn

Digitized by Google

In dem, was er dir auferlegt, getreulich dienst.
Geschätzt zu zwanzig Minen tret' ich ihm dich ab,
Er aber will — so sagt' er mir — zum Vater-heim
Dich senden, um dort frei zu machen meinen Sohn
Und einen Tausch zu treffen zwischen mir und ihm
Um unsre Söhn'.

Philokrates.

Auf beide Seiten zieht mich's hin,
Zu dir und ihm, ihr könnt mich brauchen wie ein Rad:
Hierhin wie dorthin roll' ich, wie ihr's haben wollt.

Hegio.

Du leistest durch den Sinn dir selbst den größten Dienst,
Wenn du die Knechtschaft trägst, wie man sie tragen muß.
Komm' her. (Zu Tyndarus.) Hier ist dein Mann.

Tyndarus.

Nimm meinen Dank dafür,
Daß du die Möglichkeit mir und Erlaubniß gabst,
Den Boten hinzusenden in der Eltern Haus,
Der, wie mir's hier ergeht und was geschehen soll,
Ganz ordnungsmäßig meinem Vater melden kann.
(Zu Philokrates.) So haben wir es abgeredet, Tyndarus [28]),
Daß, abgeschätzt, nach Elis du zum Vater gehst.
Mit zwanzig Minen, falls zurück du nimmer kommst,
Vergüt' ich diesem dich.

Philokrates.

Vernünftig contrahirt!
Dein Vater wartet sicher, daß ein Bote kommt,
Ich, oder sonst Wer.

Tyndarus.

Nun, so merke dir genau,
Was du nach Haus dem Vater von mir melden sollst.

Digitized by Google

Philokrates.

Was bisher immer ich und überall gethan,
Soll ferner auch mit allem Fleiß geschehn, damit,
Was irgend deiner Sache nützen kann, ich stets
Erstrebe, dem mit Herz und Sinn und aller Kraft
Nachtrachte.

Tyndarus.

Darin thust du deine Schuldigkeit.
Nun merke wohl, was ich dir sage. Allererst
Vermelde dem Vater und der Mutter meinen Gruß,
Den Verwandten, und wen sonst mir wohlgesinnt du weißt.
Sag' ihnen, daß ich mich ganz wohl befinde hier,
Als Sklave diene bei dem allerbesten Herrn,
Der stets mich hoch in Ehren hielt und fürder hält.

Philokrates.

Hiezu braucht's keines Auftrags, daran denk' ich selbst.

Tyndarus.

Wahrhaftig, hätt' ich keine Wach', ich hielte mich
Für frei. Berichte meinem Vater, in welcher Art
Ich mich mit dem hier wegen seines Sohns geeint.

Philokrates.

Ich weiß es ja, das Mahnen macht nur Aufenthalt.

Tyndarus.

Daß er ihn freigibt und daherschickt für uns Zwei.

Philokrates.

Bleibt nicht vergessen.

Hegio.

Aber ja doch möglichst bald;
Denn beider Theile Vortheil heischt's in hohem Grad.

Digitized by Google

Philokrates.

Du kannst nicht heißer wünschen deinen Sohn zu sehn,
Als jener sich nach seinem sehnt.

Hegio.

Mir ist der meine, jedem ist der seine lieb.

Philokrates.

Hast du noch sonst Was, das dem Vater ich melden soll?

Tyndarus.

Daß nie die Eintracht zwischen uns gestöret ward,
Daß nie du Was verschuldet hast, niemals in Was
Zuwider ich dir war, daß stets du deinem Herrn
Gehorsam warest, selbst in dem so großen Leid,
Mich nie im Stich gelassen hast mit Wort und That
In Noth und Elend. Wenn mein Vater, Tyndarus,
Erfährt, wie du gesinnt warst gegen seinen Sohn
Und gegen ihn, wie deinem Herrn die Fesseln du
Durch deine Klugheit nahmst: dann ist er nicht so karg,
Daß er dir nicht die Freiheit unentgeltlich schenkt.
Mein Vater, weiß ich, thut in Allem seine Pflicht,
Und komm' ich heim, macht mein Bemühn sie leichter ihm.
Durch deine Mühe, Freundlichkeit, Entschlossenheit
Und Klugheit hast du's ausgewirkt, daß heim ich darf
Zu meinen Eltern kehren, da du diesem hier
Meinen hohen Stand und meinen Reichthum hast enthüllt.

Philokrates.

Ganz, wie du sagst, hab' ich gethan und freue mich,
Daß du daran denkst. Nur was du verdient um mich,
Geschah dir, denn, wollt' ich erwähnen, Philokrates[29]),
Wie viel du Gutes mir erwiesen, reichte kaum
Ein Tag hin; wärest du mein Knecht, du hättest nicht
Ergebner dich bezeigen können gegen mich.

Digitized by Google

Hegio.

Bei aller Götter Treu! welch edle Denkungsart
An diesen Menschen; Thränen pressen sie mir aus.
Sie lieben sich so herzlich: welches Lob ertheilt
Der Sklave seinem Herrn!

Philokrates.

O, nicht ein Hunderttheil
Des Lobes, das er selbst um mich verdienet hat,
Ertheilt er mir.

Hegio.

Nun du so brav gehandelt hast,
Beut jetzt Gelegenheit sich, deine Redlichkeit
Zu krönen, daß du diesem hier dich treu erzeigst.

Philokrates.

Nicht größer kann mein Wunsch, also zu handeln, sein,
Als ihn die That bewähren soll; und daß du's weißt,
Ruf' ich den höchsten Zeus zum Zeugen, Hegio,
Daß nie ich untreu sein will dem Philokrates.

Hegio.

Du braver Mensch!

Philokrates.

Und daß ich anders nie an ihm
Will thun, als an mir selbst.

Tyndarus.

Daß deine Worte sich
Durch Werk und That als wahr erweisen, ist mein Wunsch.
Und wenn ich Etwas nicht so ganz, wie ich gewollt,
Dir sagte, höre jetzt mich an; doch, daß du mir
Um dieser Worte willen nur nicht böse wirst.
Bedenk' — ich bitte — daß du auf mein Ehrenwort
Von hier nach Haus geschickt wirst, daß geschätzt du bist

Digitized by Google

Und daß für dich mein Leben ist gesetzt zum Pfand.
Du weißt, daß man für zwanzig Minen ziehn dich läßt.
Darum vergiß mein nicht, daß du nicht allsogleich,
Nachdem du meinem Blick entschwunden und als Knecht
Statt deiner in der Knechtschaft mich gelassen hast,
Für frei dich ansiehst, unbekümmert um dein Pfand,
Und gib dir Mühe, daß du dieses Mannes Sohn
An meiner Statt zurückbringst. Sei dem Treuen treu;
Vergilt Vertrauen nicht mit Trug; erhalte stets
Mich, wie auch diesen Neugefundnen, dir als Freund.
Bei deiner Rechten, welche meine Rechte faßt,
Beschwör' ich dich, sei gegen mich nicht minder treu,
Als ich es gegen dich bin. Du bist jetzt mein Herr,
Mein Vater, mein Patron du, dir empfehl' ich all
Mein Hoffen, all mein Glück.

Philokrates.

Genug mit allem dem.
Wenn ich, was du mir aufgetragen, ausgeführt,
Bist du zufrieden?

Tyndarus.

Ja.

Philokrates.

Dann komm' ich so zurück,
Wie's dir und (zu Hegio) dir gefällt. Was sonst?

Tyndarus.

Daß du so bald,
Als möglich, wiederkehrst.

Philokrates.

Wie sich's von selbst versteht.

Hegio (zu Philokrates).

Komm' mit mir, daß beim Wechsler ich das Reisegeld
Dir zahl'; auch hol' ich einen Paß beim Stadtpräfect.

Digitized by Google

Tyndarus.

Was für 'nen Paß?

Hegio.

Den er zum Heere mit sich nimmt,
Daß man ihn frei heimziehen läßt. (Zu Tyndarus.) Geh' du hinein.

Tyndarus.

Reis' glücklich! (Ab in das Haus.)

Philokrates.

Lebe wohl!

Hegio.

Nun, meine Sachen stehn
Auf gutem Fuß, daß aus der Beut' ich diese Zwei
Gekauft von den Quästoren. Aus der Sklaverei
Ist so mein Sohn errettet, wenn es Gott gefällt.
Und gleichwohl stand ich lange bei mir an, ob ich
Sie kaufen solle, oder nicht. (Zu den Sklaven.) Bewachet mir
Den drinnen, Sklaven, daß er keinen Schritt hinaus
Thu', ohne Wache. Sogleich bin ich wieder da:
Nur noch zum Bruder will ich, meine anderen
Gefangnen zu besuchen und zu fragen, ob
Den jungen Mann vielleicht Wer kennt. (Zu Philokrates.) Du,
komm' mit mir,
Dich abzufertigen, das ist jetzt das Wichtigste. (Ab mit Philokrates.)

Digitized by Google

Dritter Akt.

Erster Auftritt.

Ergasilus.

Ein armer Mann, der seine Nahrung selber sucht
Und nur mit Müh' erschwingt, allein weit ärmer noch,
Wer sie mit Mühe suchen muß und Nichts erschwingt;
Am allerärmsten aber, wer zu essen wünscht
Und Nichts zu essen hat. Fürwahr, dem heut'gen Tag
Kratzt' ich, wenn's nur anginge, gern die Augen aus,
So hat mit Geiz er alle Leute mir erfüllt:
So nüchtern sah ich keinen noch, so hungervoll,
Wo, was ich anfing, mir so schlecht von Statten ging.
So feiern Bauch und Schlund denn Hungerferien.
An's höchste Kreuz verwünsch' ich die Schmarotzerkunst!
Schon weist die Jugend arme Lustigmacher ab,
Nicht gönnt den letzten Platz sie den Spartanern [30]) mehr,
Den Prügeljungen, Schwätzern ohne Geld und Gut.
Nur Solche suchen sie, die gern im eignen Haus
Das Mahl vergelten, gehen selber auf den Markt,
Was ehedem das Amt der Parasiten war.
Vom Markt gehn unbedeckt sie in das Hurenhaus [31]),
Wie unbedeckt auch im Gericht die Schuld'gen ihr
Verdammungsurtheil sprechen. Keines Hellers mehr
Schätzt man den Lustigmacher; Jeder liebt nur sich.
Beim Fortgehn eben traf ich junges Volk am Markt:
„Guten Morgen,“ sagt' ich, „wohin geht's zum Frühstück heut?“
Da schwiegen Alle. „Wer sagt: hierher? Wer lädt ein?“
Wie stumm steht Alles; Niemand lacht. „Wo speisen wir
Zu Abend?“ frug ich, doch — sie schütteln mit dem Kopf.
Nun geb' ich einen Witz der bessern Sorte los,
Der sonst mir einen Monats-Freitisch eingebracht;
Nicht Einer lacht. Gleich merkt' ich, daß ein förmliches

Digitized by Google

Complott bestand. Nicht einmal einem bösen Hund
Wollt's Einer nachthun, daß er mir die Zähne wies,
Wenn er nicht lachen wollte. Wie ich sehe, daß
Sie Spott nur mit mir treiben, geh' ich meines Wegs.
Da treff' ich Andre, wieder Andre: immer gleich;
Im Einverständniß Alle, wie auf ihrem Markt
Die Oelverkäufer [32]). Fruchtlos schweiften ebenfalls
Noch andre Parasiten auf dem Markt umher.
So eben komm' ich, weil ich mich genarret seh',
Von dort zurück, nun aber hab' ich fest im Sinn,
Mein Recht streng zu verfolgen nach Auslands-Gesetz [33]):
Wer sich verschworen, uns den Lebensunterhalt
Zu kürzen, den verklag' ich, und der Strafantrag
Heißt: zehn Mahlzeiten ganz nach meiner eignen Wahl,
Trotzdem jetzt Alles theuer ist. So führ' ich's aus.
Nun will ich nach dem Hafen gehn; dort winkt mir noch
Die letzte Essenshoffnung; bricht auch die den Hals,
Dann komm' ich zu dem Alten her, zum Dornenmahl (ab zur Seite).

Zweiter Auftritt.

Hegio tritt von der andern Seite auf. Aristophontes folgt ihm.

Hegio.

Was gibt es Süßres, als auch für's gemeine Wohl
Sich thätig zeigen [34]), wie ich gestern dieß gethan,
Als ich die Leute kaufte. Wo mich Einer sieht,
Kommt er entgegen mir und wünscht mir Glück darum,
So daß ich armer Mann von lauter Stillestehn
Und Aufgehaltenwerden ganz ermüdet bin.
Mit Noth nur konnt' ich aus der Gratulantenschaar
Heraus mich winden. Endlich ging's zum Stadtpräfect.
Kaum ruh' ich hier ein wenig, bitt' ihn um den Paß;
Man gibt mir den, flugs geb' ich ihn dem Tyndarus.
Der reist nach Haus. Nachdem das ausgerichtet ist,

Digitized by Google

Geh' ich zum Bruder hin, wo meine anderen
Gefangnen sind, und frag' herum, ob keiner den
Philokrates kennt aus Elis? Da ruft dieser hier,
Er sei sein Freund; ich sag' ihm, er sei hier bei mir.
Nun bittet und beschwört er mich, ich möcht' ihm doch
Erlauben, ihn zu sehen. Ich ließ allsogleich
Die Fesseln ihm abnehmen und ging sofort hierher.
(Zu Aristophontes.) So komm' denn, daß du der Erfüllung deines Wunschs
Theilhaftig wirst und mit dem Manne sprechen kannst. (Beide ab.)

Dritter Auftritt.

Tyndarus, der noch während des vorigen Auftrittes unbemerkt aus dem Hause getreten ist, stürzt voll Angst auf die Scene.

Jetzt ist's an dem, daß Nimmersein mir lieber wär',
Als Sein, jetzt trennen Hoffnung, Heil und Hilfe sich
Von mir und lassen mich im Stich. Dieß ist der Tag,
Wo keine Rettung für mein Leben übrig bleibt,
Kein Hoffnungsschimmer, der mir diese Furcht benimmt.
Für meinen Lug und Trug gibt's keine Hülle mehr,
Für meine Schlich' und Gaunerein kein Mäntelchen.
Kein Flehn sühnt meine Arglist, meine Uebelthat
Schützt kein Entfliehen. Keine sichre Unterkunft,
Kein Zufluchtsort ist wo für meine Schelmerei.
Entdeckt ist, was verdeckt war! offen liegt der Trug.
Mein Thun ist sonnenklar; 's ist keine Frage mehr,
Tod und Verderben trifft mich an des Herren Statt:
Mein Mörder ist Aristophont, der eben kam;
Er kennt mich, ist Philokrates' Freund und ihm verwandt.
Die Rettungsgöttin selbst, auch wenn sie wollte, kann
Mich nimmer retten, wenn ich keine List ersinn'.
Doch welche? Was ersinn' ich, was studier' ich aus?
Am Ende heißts noch: „dummes Zeug!" — Da sitz' ich fest.

Digitized by Google

Vierter Auftritt.

Der Vorige. Hegio. Aristophontes. Der Gefangenwärter.

Hegio (ohne gleich Anfangs den Tyndarus zu erblicken).

Wohin wohl hat der Mensch sich aus dem Haus gestürzt?

Tyndarus (für sich).

Wahrhaftig, nun ist's aus mit mir, der Feind rückt an.
O hätten doch, Aristophont, die Götter dich
Zu Grund gerichtet, eh' die Heimat du verlorst,
Du, der mir meinen ganzen Anschlag so zerschlägt.
Verloren ist die ganze Sache, wenn ich nicht
Eine List erfinde, wenn auch noch so unverschämt.

Hegio, (der jetzt den Tyndarus erblickt, zu Aristophontes).

Tritt her, sieh dir den Menschen an und sprich mit ihm.

Tyndarus (für sich).

Wo ist ein Unglücksmensch, wie ich? Was sprech' ich nun?
Was bring' ich vor? Was läugn' ich? Was gesteh' ich ein?

Aristophontes.

Was ist das, daß du meinen Augen, Tyndarus,
Dich so entziehst, wie einen Unbekannten mich
Anstierst, den du im ganzen Leben nie gesehn?
Ich bin so gut, wie du, jetzt Sklav', obgleich daheim
Ich frei war, während du von Kindesbeinen auf
In Elis in der Knechtschaft dich befunden hast.

Hegio.

Mich wundert's gar nicht, wenn er dir und deinem Blick
Ausweicht, sogar dich haßt, da, statt Philokrates,
Du Tyndarus ihn nennst.

Digitized by Google

Tyndarus.

Als rasend, Hegio,
Kennt man in Elis diesen Menschen; leihe doch
Dem, was er dir vorfabelt, deine Ohren nicht.
Den eignen Eltern ist daheim mit einem Speer
Er nachgerannt, auch überfällt nicht selten ihn
Eine Krankheit, welche man bespuckt [35]); drum halte dich
Entfernt von ihm.

Hegio.

Schafft aus der Nähe mir den Kerl!

Aristophontes.

Was sagst du, Schurke? rasend sei ich? wäre nach
Dem Vater mit dem Speer gerannt und leid' an Was,
Das man bespucken müsse?

Hegio.

Habe drum nicht bang:
Gar viele Menschen gibt's, die jene Krankheit plagt,
Wofür bespucken hilft, wie auch noch Andres half.

Aristophontes.

Wie, was? Du glaubst ihm gar?

Hegio.

Warum auch sollt' ich nicht?

Aristophontes.

Ich wäre rasend?

Tyndarus.

Sieh nur, mit welch wildem Blick
Er drein schaut. Gehn wir auf die Seite, Hegio,
Es kommt, wie ich dir schon gesagt: die Raserei
Bricht aus; nimm dich in Acht.

Digitized by Google

Hegio.

Es kam mir gleich so vor,
Als sei er rasend, wie er „Tyndar“ dich genannt.

Tyndarus.

Zuweilen weiß er seinen eignen Namen nicht,
Noch wer er ist.

Hegio.

Und nannte doch dich seinen Freund.

Tyndarus.

Ich kenn' ihn näher nicht. Ganz auf dieselbe Art
Sind dann Alcmäon und Orestes und Lycurg [36])
Auch meine Freunde.

Aristophontes.

Galgenstrick, du wagst es noch,
Mich so zu schmähn? Ich sollte dich nicht kennen?

Hegio.

Nun,
Daß du ihn nicht kennst, ist doch klar, da Tyndarus,
Anstatt Philokrates du ihn nennest; den du siehst,
Den nennst du nicht, und den du nicht siehst, nennest du.

Aristophontes.

Im Gegentheil, er sagt, er sei, wer nicht er ist,
Und wer er wirklich ist, der sei er nicht.

Tyndarus.

Ja, ja,
Du bist der Mann, deß Wahrspruch dem Philokrates
Den Rang abläuft.

Aristophontes.

Und du, wie ich die Sache seh',
Bist's, der durch Flauserei die Wahrheit übermannt.
Allein — ich bitte dich — sieh doch einmal mich an.

Digitized by Google

Tyndarus.

Nun?

Aristophontes.

Läugnest du noch immer, du seist Tyndarus?

Tyndarus.

Ich bin es nicht.

Aristophontes.

Und sagst, du sei'st Philokrates?

Tyndarus.

Allweg.

Aristophontes (zu Hegio).

Du glaubst ihm?

Hegio.

Freilich, mehr, als dir und mir;
Denn der, für den du diesen ausgibst, ist von hier
Zu dessen Vater heut nach Elis abgereist.

Aristophontes.

Zu welchem Vater? er, ein Sklave?

Tyndarus.

Sklave bist
Auch du, und warst einst frei; und also, hoff' ich, soll's
Mit mir auch werden, wenn ich dieses Mannes Sohn
Behilflich bin zur Freiheit.

Aristophontes.

Was? Du Galgenstrick
Behauptest, daß du ein geborner Freier sei'st?

Tyndarus.

Nicht sprach von „frei“ ich, nur: „ich heiße Philokrates.“

Digitized by Google

Aristophontes.

Nun, Hegio, siehst du, wie der Schuft dich wiederum
Für'n Narren hält? Er selbst ist weiter Nichts, als Sklav',
Und hatte niemals andre Sklaven, außer sich.

Tyndarus.

Weil du von Haus aus selbst ein armer Schlucker bist
Und Nichts daheim zu beißen hast, so möchtest du,
Daß Jeder deines Gleichen wär'; es nimmt mich das
An dir nicht Wunder, denn wer selbst im Elend ist,
Hegt immer Neid und Mißgunst gegen Bessere.

Aristophontes.

Hegio, sieh wohl dich vor, daß allzu leicht du nicht
Dem Menschen glaubst. Er hat, so viel ich sehe, dir
Schon Etwas angehängt. Was er von deines Sohns
Loskaufung uns vorschwatzt, gefällt mir keineswegs.

Tyndarus.

Ich weiß, daß dir's nicht recht ist, dennoch setz' ich's durch,
Wenn mir die Götter beistehn. Den in Elis bring'
Ich seinem Vater, der dem meinen mich nach Haus.
Das ist der Grund, weßwegen ich den Tyndarus
Zu meinem Vater heimgeschickt.

Aristophontes.

Der bist ja du;
Nie war in Elis, außer dir, ein Sklave, der
Den Namen führte.

Tyndarus.

Wirfst du mir noch immerfort
Meine Knechtschaft vor, die doch durch Feindes Hand mich traf?

Aristophontes.

Nein, länger kann ich mich nicht halten.

Digitized by Google

Tyndarus.

Hörst du, was
Er sagt? Mach', daß du fortkommst. Nächstens wird er uns
Mit Steinen werfen, wenn du ihn nicht greifen läßst.

Aristophontes.

O Qual!

Tyndarus.

Die Augen glühn ihm; Hegio, einen Strick!
Sieh, wie sein ganzer Leib voll gelber Flecken wird.
Die schwarze Galle quält den Menschen.

Aristophontes.

Schwarzes Pech
Beim Schinder [37]) sollte dich, wär' nur der Alte klug,
Beim Pollux! quälen und dein Kopf in Flammen stehn.

Tyndarus.

Nun spricht er irre; Schreckgebilde stacheln ihn.

Hegio.

Wie, wenn ich ihn jetzt greifen ließe?

Tyndarus.

Wär' am Platz.

Aristophontes.

Verdammt, daß mir ein Stein fehlt, diesem Schlingel hier
Das Hirn herauszuschmeißen; sein Geschwätze bringt
Mich noch zum Wahnsinn.

Tyndarus.

Hörst du, daß er einen Stein
Will haben?

Aristophontes.

Hegio, nur ein Wort mit dir allein.

Digitized by Google

Hegio.

Sprich, was du willst, doch aus der Fern', ich hör' es doch.

Tyndarus.

Ganz recht; denn, trittst du näher, beißt er sicher dir
Die Nas' aus dem Gesicht.

Aristophontes.

Ach, Hegio, glaube nicht,
Daß ich wahnsinnig bin, noch, daß ich je es war,
Noch auch, daß ich die Krankheit habe, die er mir
Andichtet. Doch, befürchtest Etwas du von mir,
So laß mich fesseln; gern ertrag' ich's, wenn nur der
Gleichfalls gefesselt wird.

Tyndarus.

Nein, Hegio, sondern ihn,
Der's haben will, laß fesseln.

Aristophontes.

Schweige nur, ich will
Dich Schein-Philokrates heut zum wahren Tyndarus
Entlarven. Weßhalb winkst du mir?

Tyndarus.

Ich winkte dir?
(Zu Hegio.) Was thät' er erst, wenn du entfernter ständest?

Hegio.

Wie?
Wenn ich dem Manne näher träte?

Tyndarus.

Rein umsonst;
Er schwatzt dir dummes Zeug vor ohne Kopf und Fuß,
Der Ausputz [38]) fehlt allein, sonst sähst den Aiax [39]) du
Leibhaftig vor dir.

Digitized by Google

Hegio.

Macht mir gar Nichts; dennoch will
Ich zu ihm hingehn.

Tyndarus.

Nun ist's ganz vorbei mit mir!
Jetzt steh' ich zwischen Opferherd und Stein [40]), ich weiß
Nicht, was ich thun soll.

Hegio (nähert sich dem Aristophontes).

Dir zu Dienst, Aristophont,
Steh' ich, wofern du Etwas mir zu sagen hast.

Aristophontes.

Wahrheit sollst du von mir vernehmen, Hegio,
Die du bis jetzt für Lüge hältst. Doch allererst
Will ich von dem Verdacht bei dir mich reinigen,
Als ob an Tollheit, oder einer anderen
Krankheit ich litte, außer an der Sklaverei.
Doch lasse so der Götter und der Sterblichen
Obherr mein Vaterland mich wieder sehn, als der
Philokrates so wenig ist, wie du und ich.

Hegio.

Ei nun, so sprich, wer ist er denn?

Aristophontes.

Kein Anderer,
Als den ich dir gleich Anfangs nannte; findest du's
Nicht so, so laß ich mir's gefallen, daß bei dir
Freiheit und Eltern ewig mir verloren sei'n.

Hegio (zu Tyndarus).

Was sagst du?

Tyndarus.

Daß dein Sklav' ich bin und du mein Herr.

Digitized by Google

Hegio.

Das frag' ich nicht. Warst frei du einst?

Tyndarus.

Ich war's.

Aristophontes.

Er lügt,
Er war es nie.

Tyndarus.

Wie weißt du das? thatst du vielleicht
Hebammendienst bei meiner Mutter, daß du das
So keck behauptest?

Aristophontes.

Schon als Knaben kannt' ich dich.

Tyndarus.

Und ich, erwachsen selbst, kenn' als Erwachs'nen dich;
Das nimm als Antwort. Kümmre dich, dann thust du klug,
Um meine Sachen nicht; kümmr' ich um deine mich?

Hegio (auf Tyndarus deutend zu Aristophontes:).

Hieß dessen Vater wirklich Goldschatzklauenmann?

Aristophontes.

Nein; diesen Namen hör' ich heut zum ersten Mal.
Theodoromedes hieß der Vater Philokrats.

Tyndarus (für sich).

Das gibt den Rest. Jetzt ist's am Ende mit der Ruh';
Geh', liebes Herz, zum Galgen und erhänge dich.
Du hüpfst, und ich Elender kann vor Angst kaum stehn.

Hegio.

So ist's denn wirklich zweifellos, daß dieser da
Nicht Philokrat ist, sondern Sklav' in Elis war?

Digitized by Google

Aristophontes.

So zweifellos, daß nie du's anders finden wirst.
Doch, wo ist Philokrat?

Hegio.

Wo ich's am wenigsten,
Er selbst am meisten wünscht. Da bin ich Armer nun
Zerschunden, Glied um Glied zerrissen durch die List
Des Schufts da, der nach Herzenslust genarrt mich hat.
(Zu Aristophontes:) Doch du bedenke.

Aristophontes.

Ueberlegt und wohlbedacht
Ist jedes meiner Worte.

Hegio.

Wirklich?

Aristophontes.

Glaube mir,
Du findest nichts Gewiss'res in der ganzen Welt;
Als Knaben war'n wir Freunde schon, Philokrates
Und ich.

Hegio.

Wie sieht er aus, dein Freund Philokrates?

Aristophontes.

Ich will dir's sagen: hagres Antlitz, Nase spitz,
Hautfarbe weiß, die Augen schwarz, die Haare kraus,
Gelockt und etwas röthlich.

Hegio.

Das trifft Alles zu.

Tyndarus (für sich).

Fürwahr, zu größerm Unglück hätt' ich heute nicht

Digitized by Google

Mich zeigen können. Weh den armen Ruthen, die
Auf meinem Rücken heute sterben.

Hegio.

Angeführt,
Das seh' ich, bin ich.

Tyndarus (wie vorhin).

Ketten, warum zögert ihr?
Kommt schnell gelaufen und umschließt die Beine mir,
Daß ich euch wohl bewache.

Hegio (zornig).

Somit haben denn
Die Schelme von Gefangnen mich in's Garn gekriegt,
Als Sklaven gab sich jener, der als Freien aus.
Den Kern hab' ich verloren, nur die Schale blieb
Als Pfand zurück, so haben sie mir Ochsenkopf
Von oben an bis untenaus das Maul verschmiert.
Indeß der soll mich nimmer foppen. Colaphus!
Cordalio! Corax! kommt heraus und bringet auch
Die Stricke mit!

Die Sklaven (im Herausgehen zu einander:).

Vielleicht, daß man in's Holz uns schickt.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen und drei Sklaven mit Stricken.

Hegio.

Geschwind, legt diesem Schlingel hier Handschellen an!

Tyndarus.

Was soll das sein? was hab' ich denn gethan?

Digitized by Google

Hegio.

Du fragst,
Der Schelmenstreiche stets du sä'st, behackst und mähst?

Tyndarus.

Weßwegen setzest du nicht auch noch bei „und eggst“?
Denn immer eggt der Bauer vorher, eh' er hackt.

Hegio.

Mit welcher Keckheit er mir gegenüber stand!

Tyndarus.

Der Knecht, den keine Schuld und kein Vergehen drückt,
Darf stolz sein, namentlich, wenn vor dem Herrn er steht.

Hegio (zu den Sklaven).

Zieht ihm die Hände fest zusammen; höret ihr?

Tyndarus.

Ich bin in deiner Macht, du kannst sie mir sogar
Abhauen lassen. Doch was ist geschehn? Warum
Zürnst du mir so?

Hegio.

Weil du mich und mein ganzes Werk,
So viel an dir lag, durch verborgne Schurkerein
Zerissen, und zerrüttet hast mein Hab und Gut.
Du hast zerstört, was ich berechnet und gehabt.
Durch deine Ränke hast du den Philokrates
Mir weggenommen, da du glauben mich gemacht,
Er sei dein Sklav' und du der Herr. So sagtet ihr
Und habt so eure Namen zwischen euch vertauscht.

Tyndarus.

Ich gebe zu, daß Alles so geschehen ist,
Wie du erwähnst, und daß er mittelst Trugs von dir

Digitized by Google

Gegangen ist: es war mein Werk und meine List.
Allein — ich bitte dich — deßwegen zürnst du mir?

Hegio.

Fürwahr, zur größten Pein für dich ist das geschehn.

Tyndarus.

Wenn nur nicht wegen schlechter Streich' ich sterben muß,
Dann liegt mir wenig dran. Find' hier ich meinen Tod,
Und kehrt er nicht zurück, wie er versprochen hat,
Wird solche That mir noch im Tode Ruhm verleihn,
Daß meinen Herrn aus Knechtschaft und aus Feindeshand
Frei in die Heimat und zum Vater ich gebracht,
Und daß mein eignes Haupt ich lieber der Gefahr
Preisgeben wollt', als im Verderben ihn zu sehn.

Hegio.

So suche denn beim Acheron[41]) dir deinen Lohn.

Tyndarus.

Wer um der Tugend willen stirbt, geht nicht zu Grund.

Hegio.

Hab' ich dich recht gemartert erst und abgequält
Und für dein schelmisch Treiben in den Tod geschickt,
So mag man's untergehn, mag man's zu Grunde gehn
Betiteln: bist du todt nur, ist mir's einerlei,
Wenn man auch sagt, du lebest.

Tyndarus.

Wahrlich, thust du das,
Thust du's nicht ungestraft, wenn jener wiederkehrt,
Was, wie ich sicher hoffe, bald geschehen wird.

Aristophontes (für sich).

Ihr ew'gen Götter! Jetzt erst fass' und merk' ich es,
Was hier geschehn ist. Mein Genoß Philokrates

Digitized by Google

Ist frei daheim bei seinem Vater. Das ist gut;
Ich habe Keinen, dem ich's lieber gönnete.
Nur das betrübt mich, daß ich dem so schlecht gedient,
Der jetzt durch mich und meine Wort' in Banden ist.

Hegio (zu Tyndarus:).

Verbot ich heut nicht jede Lüge dir?

Tyndarus.

Ja wohl.

Hegio.

Warum logst du so unverschämt mich dennoch an?

Tyndarus.

Weil dem, dem ich gedient, die Wahrheit schadete,
Jetzt nützt die Unwahrheit ihm.

Hegio.

Doch dir schadet sie.

Tyndarus.

Auch so ist's recht. Ist doch mein Herr gerettet, und
Mich freut es, daß er's ist, dem einst zum Wächter mich
Mein ältrer Herr gegeben. Kommt dir diese That
Schlecht vor?

Hegio.

Abscheulich.

Tyndarus.

Mir jedoch erscheint sie gut,
Ob meine Ansicht gleich nicht mit der deinen stimmt.
Bedenke nur, wenn eben das für deinen Sohn
Ein Sklave thäte, wärst du dankbar nicht dafür?
Gäbst du die Freiheit solchem Sklaven, oder nicht?
Und wäre der dir nicht vor allen andern lieb?
Antworte.

Digitized by Google

Hegio.

Möglich.

Tyndarus.

Weßhalb also zürnst du mir?

Hegio.

Weil größre Treu du ihm, als mir, bewiesen hast.

Tyndarus.

Wie? konntest du nach einer Nacht und einem Tag
Verlangen, daß ich eben erst Gefangener,
Noch neu und fremd, ergebner dir mich zeigen soll,
Als ihm, mit dem ich schon als Kind zusammen war?

Hegio.

So hole deinen Dank bei ihm.

(Zu den Sklaven:)

Führt ihn dahin,
Wo schwere, starke Fesseln seiner warten. Dann
Geht's weiter in den Steinbruch. Während Andere
Acht Steine dort ausbrechen, mußt du jeden Tag
Die Hälft' noch über die Zahl liefern, wenn du nicht
Sechshunderthiebler [42]) heißen willst.

Aristophontes.

Bei Gott und Welt
Beschwör' ich, Hegio, dich, laß diesen Mann nicht ganz
Zu Grunde gehn.

Hegio.

Da wird gesorgt. Man bindet ihn
Bei Nacht mit Stricken und bewacht ihn; unter Tags
Muß Steine aus der Erd' er holen. Lang will ich
Ihn martern, nicht an einem Tag ist's abgethan.

Aristophontes.

So steht das fest bei dir?

Digitized by Google

Hegio.

Nicht fester steht mein Tod.

(Zu den Sklaven:)

Führt ohne Säumen ihn zum Schmied Hippolytus
Und laßt die stärksten Fesseln ihm anlegen dort.
Von da aus führt ihn in den Steinbruch außerhalb
Des Thors, zu meinem Freigelass'nen Cordalus,
Und sagt, es sei mein Wille, daß er so mit ihm
Umgehe, wie mit dem, der's dort am schlechtsten hat.

Tyndarus.

Wie sollt' ich Heil erwarten, ohne daß du willst?
Mein Leben hängt an deinem: bin ich in Gefahr,
So bist's auch du. Am Ende steht mir auch im Tod
Nichts Schlimmes zu befürchten; und erreicht' ich auch
Das höchste Alter, ist der Zeitraum doch nur kurz,
Wo ich, was du mir angedroht, erdulden muß.
So lebe wohl denn und gesund, obgleich von mir
Du andern Wunsch verdientest. Dir, Aristophant,
Ergeh' es so, wie du's um mich verdienet hast.
Durch dich hat mich dieß Loos getroffen.

Hegio.

Führt ihn ab.

Tyndarus.

Das Eine bitt' ich noch: kehrt Philokrat zurück,
So gönne mir, daß ich ihn sehn und sprechen darf.

Hegio (zu den Sklaven:).

Ihr seid des Tods, wofern ihr ihn nicht allsogleich
Mir aus den Augen führt.

Tyndarus (indem er fortgeschleppt wird).

Das ist, beim Hercules!
Gewaltthat, daß man so herum mich zerrt und stößt.

Digitized by Google

Hegio.

Der wandert in den Kerker nun geraden Wegs,
Wie er's verdient. Zur Warnung soll's den anderen
Gefangnen dienen, daß ein ähnlich Bubenstück
Nicht etwa sonst Wer wagt; denn hätte Dieser da
Die Sache mir nicht aufgedeckt, sie zögen mich
Mit ihren Truggeweben wie am Zaum herum.
Jetzt ists beschlossen, daß ich künftig Keinem mehr
In Etwas Glauben schenk'. Einmal betrogen, ist
Genug. Da hofft' ich Aermster, aus der Sklaverei
Den Sohn befreit zu haben: diese Hoffnung ist
Dahin. Verloren hab' ich [längst] den einen Sohn,
Ein Knäblein von vier Jahren, das ein Knecht mir stahl,
Und weder Knecht, noch Kind war je zu finden mehr.
Der ältre fiel in Feindes Hand. — Welch schmählich Loos!
Als ob ich Kinder zeugt', um kinderlos zu sein.
(Zu Aristophontes:)
Komm mit! ich führe dahin dich, woher du kommst.
Fest steht's bei mir: ich will mich keines Menschen mehr
Erbarmen, weil auch Niemand meiner sich erbarmt.

Aristophontes.

Befreiung aus den Banden prophezeit' ich mir,
Nunmehr muß ich in sie zurück mich prophezein. (Beide ab.)

Vierter Akt.

Erster Auftritt.

Ergasilus.

Erhabner Zeus, du rettest mich und mehrst mein Glück,
Die feinsten Leckerein beutst du in Fülle mir.

Digitized by Google

Gewinn, Lob, Scherz, Spiel, Festlichkeiten, Ferien,
Pracht, Freude, Vorrath, Trinkgelage, Sättigung:
So hat der Tage heiterster mit Heiterkeit
Mich heiter überhäuft; denn ohne Opfer[43]) hab'
Ich heut die allerfettste Erbschaft eingethan.
Nun ist's beschlossen: keinen Menschen will ich mehr
Mit Bitten angehn, bin ich doch der Mann jetzt, der
Dem Freunde nützen und den Feind verderben kann.
Nun nehm' ich meinen Lauf zum alten Hegio,
Dem ich des Guten so viel bring', als er sich selbst
Von den Göttern wünscht, und wohl noch mehr. Jetzt mach' ich es
Gerad so, wie die Sklaven sonst im Lustspiel thun:
Den Mantel werf' ich um die Schultern, daß er es
Zuerst von mir erfahre. Diese Botschaft bringt,
Das hoff' ich, mir auf ewig freie Tafel ein. (Er tritt auf die Seite.)

Zweiter Auftritt.

Hegio zu dem Vorigen.

Hegio.

(Er und der gleich nachher zum Vorschein kommende Ergasilus sprechen jeder für sich, bis zu den Worten Hegio's: „Fast kommt die Lust mich an ꝛc.)

Je mehr in meinem Innern ich die Sach' erwäg',
Um so viel mehr erfüllt Betrübniß mir die Brust,
Daß man mich heut auf solche Weis' um's Maul geschmiert
Und daß ich's zu durchschauen nicht vermögend war.
Wenn das herauskommt, lacht die ganze Stadt mich aus;
Lass' auf dem Markt ich mich nur sehn, sagt Jedermann:
Das ist der Schlaukopf, schon so alt und doch genarrt. —
Doch, der von fern dort kommt, ist's nicht Ergasilus?
Er trägt den Mantel aufgeschürzt. Was hat er vor?

Ergasilus.

Fort alle Säumniß! frisch zur Sach', Ergasilus!
Weh' dem und nochmals weh', der mir den Weg vertritt,

Digitized by Google

Es sei denn, daß sein Leben ihm entleidet ist.
Wer mir zu nahe kommt, wird auf den Kopf gestellt.

Hegio.

Der richtet sich zum Faustkampf schon.

Ergasilus.

Das ist gewiß;
Drum stelle Jeder seinen Gang ein, Keiner auch
Verlege sein Geschäft in diese Straße hier.
Als Mauerbrecher dient die Faust, als Katapult [44])
Der Ellenbogen, als Sturmbock die Schulter mir:
Zu Boden stürzt, wer Eins bekommt von meinem Knie,
Die Zähne wackeln Jedem, den mein Stoß erreicht.

Hegio.

Was ist das für ein Drohen? kaum begreif' ich es.

Ergasilus.

Gewiß, den Tag und Ort soll der mir ewig nicht
Vergessen, der den Lauf mir hemmt; den richt' ich her,
Daß er sein eignes Leben hemmt.

Hegio.

Was hat der Mensch
Zu thun im Sinne, daß er so gewaltig droht?

Ergasilus.

Ich sag's voraus, daß Keiner durch selbsteigne Schuld
Gefahr sich zuzieht: haltet euch zu Haus und fern
Von meinen Fäusten.

Hegio.

Wahrlich, wundern soll es mich,
Wenn dem da nicht das Selbstvertraun im Bauche sitzt.
Weh, armer Mann, an dessen Tafel ihm der Kamm
So mächtig schwoll!

Digitized by Google

Ergasilus.

Ihr Bäcker, Schweinemäster, die
Mit Kleien ihr die Schweine füttert, daß kein Mensch
Den Bäckerladen vor Gestank passiren kann,
Sollt' eine solche Sau ich je im Freien sehn,
Schlägt meine Hand dem Herren selbst die Kleien aus.

Hegio.

Der commandirt ja wie ein Feldherr, wie ein Fürst;
Der Mensch ist satt, er hat das Selbstvertraun im Bauch.

Ergasilus.

Ihr Fischer, die ihr faule Fische zum Verkauf
Ausbietet, die ein klepperdürrer Karrengaul
Herführt, daß ihr Gestank das ganze Publikum
Aus der Basilica auf den Markt hinübertreibt [45]),
Mit Fischerreusen will ich in's Gesicht euch haun,
Auf daß ihr wißt, was fremden Nasen ihr für Qual
Verursacht. Auch ihr Schlächter, die ihr kinderlos
Die Schafe macht, Sauglämmer schlachtet und ihr Fleisch
Für's Doppelte verwerthet, einem alten Bock
Den Namen Hammel beilegt: seh' ich solch 'nen Bock
Je auf der Straße, mach' ich Bock und Herrn zumal
Zu den Bejammernswerthesten der Sterblichen.

Hegio.

Bravo, der gibt Befehle, wie die Polizei [46]).
Fast möcht' ich glauben, es hätten ihn die Aetoler
Als Marktaufseher angestellt.

Ergasilus.

Nicht Parasit
Bin jetzt ich mehr, nein, König aller Könige,
Solch große Speisezufuhr ist für meinen Bauch
Im Hafen angelangt. Doch weßhalb zögr' ich noch,
Freud' über Freude meinem alten Hegio

Digitized by Google

Zu bereiten? Ist kein Mensch auf Erden doch vom Glück
Begünstigter.

Hegio.

Was mag das für 'ne Freude sein,
Die er so freudenvoll mir hinterbringen will?

Ergasilus (an Hegio's Thüre klopfend).

Heda! wo seid ihr? Oeffnet Niemand denn die Thür.

Hegio.

's ist so, zum Essen meldet er sich bei mir an.

Ergasilus.

Macht beide Flügel auf, bevor mein Klopfen euch
Die Thür in tausend Stücke schlägt.

Hegio.

Fast kommt die Lust
Mich an, den Menschen anzureden (er ruft:) Ergasilus!

Ergasilus.

Wer ist's, der hier „Ergasilus" ruft?

Hegio.

So sieh doch her!

Ergasilus.

Was dir Fortuna weder jetzt, noch künftig thut,
Soll ich dir thun? Wer bist du?

Hegio.

Hegio; sieh doch her!

Ergasilus.

Potz Tausend! Du, der Besten Allerbester, kommst
Mir ganz erwünscht.

Digitized by Google

Hegio.

Hast du vielleicht am Hafen Wen
Getroffen, der dich einlud?

Ergasilus.

Du bist falsch daran.
Gib mir die Hand.

Hegio.

Die Hand?

Ergasilus.

Die Hand, ja, allsogleich.

Hegio.

Hier.

Ergasilus.

Freue dich.

Hegio.

Warum?

Ergasilus.

Weil ich es haben will.
So freu' dich doch!

Hegio.

Weit näher, als die Freude, steht
Der Kummer mir.

Ergasilus.

Sei unbesorgt, ich treibe dir
Alsbald jedweden Kummerflecken aus dem Leib.
Freu' tüchtig dich drauf los.

Hegio.

Ich will es thun, obgleich
Ich keinen Grund zur Freude kenne.

Digitized by Google

Ergasilus.

Recht. Befiehl —

Hegio.

Befehlen, was?

Ergasilus.

Daß man ein großes Feuer macht.

Hegio.

Ein großes Feuer?

Ergasilus.

Ja doch; recht groß muß es sein.

Hegio.

Wie so, du Geier, soll ich deinetwegen gar
Mein Haus anzünden?

Ergasilus.

Nur nicht gleich so böse. Laß
Auch Töpf' an's Feuer stellen, Schüsseln spülen, Speck
Und Zwiebeln [47]) rösten in heißen Pfannen; Andere
Schick' auf den Fischmarkt.

Hegio.

Offnen Auges träumt der Bursch.

Ergasilus.

Der hole Schwein- und Lammfleisch, junge Hühner der.

Hegio.

Du weißt, was gut schmeckt, hättest du's nur.

Ergasilus.

Schinken, Dorsch,
Neunaugen, auch Makrelen, Thunfischlake, Stör
Und feinen Käse.

Digitized by Google

Hegio.

Leichter nennst du alles das,
Als daß du es an meinem Tisch zu essen kriegst.

Ergasilus.

Du glaubst wohl gar, ich spreche meinetwegen so?

Hegio.

Du wirst zwar heut nicht eben gar Nichts, doch auch nicht
Viel mehr, als Nichts, bei mir bekommen; derohalb,
Damit du dich nicht täuschest, bringe nur den Bauch
Zur Alltagskost mit.

Ergasilus.

Ich bewirke noch, daß du,
Selbst wenn ich dir's verböte, diesen Aufwand machst.

Hegio.

Ich?

Ergasilus.

Freilich du.

Hegio.

So wärest demnach du mein Herr?

Ergasilus.

Ja, und dazu ein güt'ger. Willst du, daß ich dir
Glück bringe?

Hegio.

Lieber dieses, als das Gegentheil.

Ergasilus.

Gib mir die Hand.

Hegio.

Hier.

Digitized by Google

Ergasilus.

Segnen alle Götter dich!

Hegio.

Noch spür' ich Nichts davon.

Ergasilus.

Du bist nicht auf der Spur,
Deßwegen spürst du Nichts [48]. Doch jetzt laß ungesäumt
Zum heiligen Dienste die Gefäße reinigen,
Ein fettes Lamm auch holen, das dein eigen ist [49].

Hegio.

Wozu?

Ergasilus.

Zum Opfer.

Hegio.

Welchem Gott?

Ergasilus.

Wem sonst, als mir!
Denn ich bin jetzt dein allerhöchster Jupiter,
Dein Heil, Glück, Licht, dein Jubel, deine Fröhlichkeit,
Drum mache dir diesen Gott geneigt durch Sättigung.

Hegio.

Du bist wohl hungrig.

Ergasilus.

Für mich selber, nicht für dich.

Hegio.

Wie's dir beliebt, ich lass' es mir gefallen.

Ergasilus.

Ja,
Ich weiß, du warst von je galant [50].

Digitized by Google

Hegio.

Verderbe dich
Zeus und die Götter allzumal!

Ergasilus.

Im Gegentheil,
Du solltest mir für meine Botschaft dankbar sein,
So vieles Gute bring' ich dir vom Hafen her.

Hegio.

Geh' Thor, du gefällst mir nicht; du kommst zu spät für mich.

Ergasilus.

Mit Nichten; wär' ich früher angekommen, dann
Hättst du mit Recht so sprechen mögen. Empfange jetzt
Von mir die Freudenbotschaft, die ich bring': ich sah'
So eben im Hafen auf dem Staatsschiff deinen Sohn
Philopolem, er lebt, ist heiter und gesund,
Und jenen jungen Mann aus Elis ebendort,
Sowie den Knecht Stalagmus, welcher einst entfloh
Und dein vierjähr'ges Söhnlein dir gestohlen hat.

Hegio.

Marsch fort! Du foppst mich nur.

Ergasilus.

Die Göttin Sättigung,
Die allzeit mich mit ihrem Namen schmücken soll,
Sei so gewiß mir gnädig, als ich ihn gesehn.

Hegio.

Meinen Sohn?

Ergasilus.

Ja, deinen Sohn, ihn, meinen Genius.

Hegio.

Auch den gefangnen Elier?

Digitized by Google

Ergasilus.

Beim Apollo, ja.

Hegio.

Und den Stalagmus, der mein Söhnchen einst mir stahl?

Ergasilus.

Ja, bei der Jungfrau [51])!

Hegio.

Lang schon?

Ergasilus.

Bei Präneste, ja!

Hegio.

Kam er?

Ergasilus.

Bei Signia, ja!

Hegio.

Gewiß?

Ergasilus.

Bei Phrusinon!

Hegio.

Paſſ' wohl auf.

Ergasilus.

Bei Aletrion!

Hegio.

Warum schwörest du
Bei lauter fremden Städten?

Ergasilus.

Weil sie eben so
Rauh sind, als deinen Tisch du schilderst.

Digitized by Google

Hegio.

Packe dich

Zum Henker!

Ergasilus.

Weil du denn mir keinen Glauben schenkst,
Wo ich im Ernste rede, nun, so sage mir:
Was für ein Landsmann war Stalagmus, als er floh?

Hegio.

Sicilier.

Ergasilus.

Nein, jetzt ist er nicht Sicilier mehr,
Er ist ein Katte, der sich an der Kette reibt [52]):
Um Kinder zu bekommen, hat man, wie mir scheint,
Ihm eine Frau gegeben.

Hegio.

Was du mir gesagt,
Geschah's nach bestem Wissen und Gewissen?

Ergasilus.

Ja.

Hegio.

Ihr ew'gen Götter, neugeboren fühl' ich mich,
Wenn Wahrheit du berichtest.

Ergasilus.

Du bezweifelst noch,
Was heilig ich dir schwor? Am Ende, Hegio,
Wenn du zu meinem Eide kein Vertrauen hast,
Sieh selbst am Hafen nach.

Hegio.

Gewiß, das thu' ich auch.
Besorge du indessen drinn, was nöthig ist:

Digitized by Google

Nimm, fordre, hole, was du willst; ich mache dich
Zu meinem Kellermeister.

Ergasilus.

Wenn ich dir nicht recht
Geweissagt habe, bläue mich der Prügel durch.

Hegio.

Auf ewig sei dir freier Tisch gewährt, wenn du
Die Wahrheit sprachst.

Ergasilus.

Bei wem?

Hegio.

Bei mir und meinem Sohn.

Ergasilus.

Gelobst du das mir?

Hegio.

Ich gelob' es dir.

Ergasilus.

Dafür
Gelob' ich dir: dein Sohn ist da.

Hegio.

Ordn' Alles an,
So gut du kannst.

Ergasilus.

Glück auf den Weg, hin und zurück.

(Hegio ab.)

Digitized by Google

Dritter Auftritt.

Ergasilus (allein).

Dort geht er hin; zum Oberküchenmeister hat
Er mich ernannt. Ihr Himmlischen, wie will ich nun
Die Hälse von den Rückenstücken haun, wie droht
Den Schinken Tod, Schwindsucht dem Speck, dem Eingeschlächt [53])
Vertilgung, Schwerenoth den Schwarten [54])! Ha, wie soll'n
Die Schlächter seufzen, wie die Schweinehändler erst!
Wollt' ich noch Weitres nennen, was zur Nahrung dient,
Wär's Zeitverlust nur. Flugs nun fort zu meinem Amt,
Dem Speck sein Recht zu sprechen und die Schinken frei
Zu machen, die gehängt sind ohne Richterspruch. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Ein Sklave des Hegio tritt aus dem Hause.

Zeus und die Götter mögen dich, Ergasilus,
Verderben, deinen Bauch, die Parasiten all'
Und Jeden, der noch Parasiten Futter gibt.
Pest, Unheil, Ungewitter drangen uns ins Haus.
Der brüllte wie ein Hungerwolf, ich fürchtete
Er falle gar mich an; mir wurde angst und bang,
So fletscht' er mit den Zähnen. Angekommen kaum,
Kehrt' er den Fleischbehälter um mitsammt dem Fleisch,
Ergriff das Schwert und hieb den Rümpfen die Hälse ab [55]),
Zerbrach die Kannen all' und die Pokale, die
Nicht wenigstens zwölf Schoppen halten [56]), frug den Koch,
Ob Speisen nicht in ganzen Kesseln zu kochen sei'n,
Die Vorrathskammern all' erbrach er, öffnete
Jedweden Schrank.

(Er ruft in das Haus hinein.)

Ihr Knechte, gebt doch Acht auf ihn!
Ich gehe jetzt und suche unsern alten Herrn,

Digitized by Google

Um ihm zu sagen, daß er neuen Vorrath sich
Beschaffen möge, wenn er für den Selbstgebrauch
Etwas bedarf; denn so, wie der zu Werke geht,
Ist jetzt schon, oder doch in Kurzem Nichts mehr da. (Ab.)

Fünfter Akt.

Erster Auftritt.

Hegio, Philopolemus, Philokrates, Stalagmus.
(Letzterer von Sklaven festgehalten und bewacht.)

Hegio.

Dem Zeus und allen Göttern bring' ich meinen Dank
Aus Herzensgrund dar, daß sie deinem Vater dich
Zurückgegeben und aus so viel Jammer mich
Errettet, den ich, weil du mir gefehlt, erlitt;
Auch dafür, daß ich den (auf Stalagmus deutend) in unsern Händen seh',
Und dessen Treu (auf Philokrates zeigend) als fest sich uns bewähret hat.

Philopolemus.

Genug schon hab' im Herzen ich mich abgequält,
Mit Thränen mich gehärmt, genug von deinem Gram
Am Hafen dich erzählen gehört. Zur Sache jetzt.

Philokrates.

Wie nun, da so getreulich dir mein Wort ich hielt,
Und den in Freiheit und zu dir zurückgeführt?

Hegio.

Du hast gehandelt, Philokrat, daß nie ich gnug

Digitized by Google

Vergelten kann, was du um mich und meinen Sohn
Verdient hast.

Philopolemus.

Doch, du kannst es, Vater, und wie du,
So werd' auch ich es können, die Götter werden uns
Die Macht verleihn, daß Jedem, der uns wohlgethan,
Die Wohlthat nach Verdiensten du vergelten kannst.
Und so, mein Vater, kannst du auch an diesem thun,
Der unsers besten Danks sich werth erwiesen hat.

Hegio.

Wozu noch Worte viel? Fehlt doch die Zunge mir,
Daß ich, um was du bittest, dir verweigerte.

Philokrates.

So fordr' ich denn, daß du den Knecht zurück mir gibst,
Den ich als Pfand für mich in deinen Händen ließ,
Der besser stets für mich, als für sich selbst gesorgt,
Daß ich für seine Gutthat ihn belohnen kann.

Hegio.

Nimm hin den Dank für das, was du mir Guts gethan:
Was du verlangst und was du sonst noch bitten wirst,
Sei dir gewährt. Doch werde mir nicht bös; im Zorn
Verfuhr ich hart mit ihm.

Philokrates.

Was hast du denn gethan?

Hegio.

Gefesselt hab' ich in den Steinbruch ihn geschickt,
Als ich erfuhr, daß er mich angeführt.

Philokrates.

O weh
Mir Armen, daß um meinetwillen solche Qual
Den besten Menschen traf!

Digitized by Google

Hegio.

Deßwegen darfst du mir
Auch keinen Deut für ihn bezahlen, ganz umsonst
Soll er die Freiheit haben; nimm ihn.

Philokrates.

Hegio, du
Bist wirklich gütig; doch ich bitte, gib Befehl,
Daß man den Menschen hole.

Hegio.

Gern.
(Zu den Sklaven in's Haus hinein:)
Wo seid ihr? Geht
Ohn' Aufenthalt und holt hierher den Tyndarus.
(Zu Philopolemus und Philokrates:)
Geht ihr hinein. Ich will aus diesem Galgenstrick
Indeß herauszukriegen suchen, wie es sich
Mit meinem jüngern Sohn verhält. Inzwischen nehmt
Ein Bad.

Philopolemus.

Philokrates, komm' hinein.

Philokrates.

Ich komme schon.
(Philopolemus und Philokrates ab.)

Zweiter Auftritt.

Hegio, Stalagmus.

Hegio.

So tritt doch näher, braver Mann, mein feiner Knecht.

Stalagmus.

Was soll ich thun, wenn solch ein Mann Unwahres spricht?

Digitized by Google

Nie war ich schön, nie fein, nie brav, nie taugt' ich Was,
Noch wird's je anders werden; gib die Hoffnung auf,
Etwas aus mir zu machen.

Hegio.

Dann begreifst du leicht,
Welch Schicksal deiner wartet. Sprich jetzt recht und wahr;
Gehandelt aber hast du weder recht, noch wahr,
Bis diesen Tag.

Stalagmus.

Glaubst du vielleicht, ich schäme mich
Dir's zu gestehn?

Hegio.

Zum Schämen bring' ich dich gewiß;
Ich will schon machen, daß du roth wirst um und um.

Stalagmus.

Ei da! glaubst du mit Schlägen Einen zu bedrohn,
Dem sie was Neues sind? Laß das bei Seite; sprich,
Was bringst du? Daß dir werde, was du haben willst.

Hegio.

Du bist gewandt in Worten, doch jetzt fass' dich kurz.

Stalagmus.

Was soll geschehn?

Hegio.

Gar willig war der Knabe einst [57]);
Jetzt schickt sich's nimmer. Doch zur Sache. Pass' mir auf
Und gib Bescheid auf meine Frage. Sprichst du wahr,
So kann's in deiner Lage nur dein Vortheil sein.

Stalagmus.

Ach, das sind Possen! Glaubst du denn, ich wisse nicht,
Was ich verdient?

Digitized by Google

Hegio.

Doch kannst du dem entgehn, wenn auch
Nicht ganz, so doch ein Weniges.

Stalagmus.

Ein Weniges,
Ich weiß; denn Vieles wird mich treffen, und mit Recht,
Weil ich davongelaufen bin, dir deinen Sohn
Gestohlen und verkauft ihn hab'.

Hegio.

An wen?

Stalagmus.

An den
Von Reichenstein [58]), des Theodorometus Sohn
In Elis, für sechs Minen.

Hegio.

Götter! Das ist ja
Der Vater des Philokrates hier.

Stalagmus.

Ja, besser kenn'
Ich den, als dich, und sah ihn öfter.

Hegio.

Jupiter,
Erhabner, nimm in Obhut mich und meinen Sohn!
Komm', Philokrat, bei deinem Schutzgeist bitt' ich dich.

Dritter Auftritt.

Die **Vorigen.** **Philokrates** kommt aus dem Hause.

Philokrates.

Da bin ich, Hegio, sprich, was steht dir zu Befehl?

Digitized by Google

Hegio.

Der hier gibt an, er hab' in Elis meinen Sohn
An deinen Vater um sechs Minen einst verkauft.

Philokrates.

Wie lang ist das schon her?

Stalagmus.

Bald zwanzig Jahre sind's.

Philokrates.

Da spricht er unwahr.

Stalagmus.

Ich entweder, oder du.
Du warst's ja, dem sein Vater einen Knaben von
Vier Jahren einst zu eigen gab.

Philokrates.

Wie nannt' er sich?
Das sage mir, wenn überhaupt du Wahrheit sprichst.

Stalagmus.

Erst Pägnius, nachher hießet ihr ihn Tyndarus.

Philokrates.

Wie kommt's, daß du mir nicht bekannt bist?

Stalagmus.

Weil's die Art
Der Menschen ist, den zu vergessen, dessen Gunst
Von keinem Werth ist.

Philokrates.

Sag' mir, ist's der Nämliche,
Den meinem Vater du verkauftest, der sodann
Zu eigen mir geschenkt ward?

Digitized by Google

Stalagmus.

Dieses Mannes Sohn.

Hegio.

Ist er am Leben noch?

Stalagmus.

Man hat ihn mir bezahlt,
Um's Weitre kümmert' ich mich nicht.

Hegio.

Was sagst du da?

Philokrates.

Ja, jener selbe Tyndarus, er ist dein Sohn,
Nach dem, was der hier angibt. Gut und sittsam ward
Von Kindheit bis zum Jünglingsalter er mit mir
Erzogen.

Hegio.

Glücklich bin ich und bedauernswerth
Zugleich, wenn ihr die Wahrheit sprecht. Bedauernswerth,
Weil ich, wenn er mein Sohn ist, Böses ihm gethan.
Ach, warum hab' ich mehr ihm oder weniger
Gethan, als billig war! Was Böses er von mir
Befahren hat, wie quält es mich! O könnt' ich es
Doch ungeschehen machen! — Doch, da kommt er ja
Mit einem Schmuck, den seine Bravheit nicht verdient.

Vierter Auftritt.

Tyndarus, noch in Ketten, mit der Steinaxt in der Hand; **Hegio**, **Philokrates**, **Stalagmus**.

Tyndarus (im Hereingehen für sich).

Schon oft und viel sah' ich die Qualen abgemalt,
Die von der Hölle man berichtet; doch so schlimm

Digitized by Google

Ist's in der Hölle selbst nicht, als wie mir's erging
Im Steinbruch dort. Ja, das ist erst der rechte Platz,
Wo man die Müdigkeit durch Arbeit aus dem Leib
Hinauszutreiben weiß. Kaum war ich angelangt,
So wurde, wie man Kindern von Patriziern [59])
Zum Zeitvertreibe Dohlen, Enten, Wachteln gibt,
Der Wiedhopf [60]) (er zeigt auf die Axt) mir gegeben zur Belustigung.
Doch sieh, mein Herr steht vor der Thür, mein andrer Herr
Ist auch aus Elis wieder da.

Hegio.

Sei mir gegrüßt,
Mein heiß ersehnter Sohn!

Tyndarus.

Wie? was? mein Sohn? Ach ja,
Ich weiß, warum du dich zu meinem Vater machst
Und mich zu deinem Sohn, weil, gleich den Eltern, du
Das Licht mich schauen lässest.

Philokrates.

Gruß dir, Tyndarus!

Tyndarus.

Auch dir, um dessenwillen ich die Qual ertrug.

Philokrates.

Du sollst dafür zu Freiheit und zu Reichthum auch
Durch mich gelangen. Sieh, das ist dein Vater, das
Der Knecht, der dich gestohlen als vierjährig Kind
Und um sechs Minen meinem Vater hat verkauft,
Von dem ich, selbst noch Kind, als Spielgenossen dich
Zu Eigenthum erhielt. Der (auf Stalagmus deutend) hat's uns angezeigt;
Aus Elis nämlich haben wir ihn mitgebracht.
Im Haus drinn ist auch dieses Mannes [andrer] Sohn,
Dein rechter Bruder.

Digitized by Google

Tyndarus.

Was du sagst! So hast du denn
Den Sohn ihm heimgebracht aus der Gefangenschaft?

Philokrates.

Ja, drinnen ist er, wie ich sage.

Tyndarus.

Wahrlich, das
Ist recht und schön von dir gehandelt.

Philokrates.

Dieser da
Ist nun dein Vater; dieß der Dieb, der dich als Kind
Gestohlen.

Tyndarus.

Darum liefr' ich den Erwachsenen,
Nun selbst erwachsen, für den Raub dem Henker aus.

Philokrates.

Er hat's verdient.

Tyndarus.

Und sein verdienter Lohn, fürwahr,
Soll ihm auch werden. (Zu Hegio.) Doch ich bitte, sage mir,
Bist du mein Vater wirklich?

Hegio.

Ja, ich bin's, mein Sohn.

Tyndarus.

Jetzt erst, sinn' ich so nach, fällt es mir wieder bei,
Jetzt erst taucht's, wie durch einen Nebel, in mir auf,
Daß ich gehört, mein Vater heiße Hegio.

Hegio.

Der bin ich.

Digitized by Google

Philokrates.

Nun, so mache leichter deinen Sohn
Um seine Fesseln, schwerer aber diesen Knecht.

Hegio.

Gewiß, das soll das Erste sein. Gehn wir hinein;
Der Schmied soll kommen, daß er dir die Fesseln nehm'
Und dem da gebe.

Stalagmus.

Recht so, denn sonst hab' ich Nichts.

Epilog

der Schauspielertruppe.

Mit Züchtigkeit ist dieses Lustspiel abgefaßt,
Ihr Herrn Zuschauer. Da ist Nichts von Lüsternheit,
Von Liebschaft Nichts, von unterschobnen Kindern Nichts,
Von Prellerei Nichts, Nichts von einem jungen Fant,
Der hinter Vaters Rücken frei sein Liebchen kauft.
Derlei Komödien, wo sogar die Guten noch
Gebessert werden, sind bei unsern Dichtern rar.
Gefällt es euch und haben wir gefallen und
Euch nicht gelangweilt, schicket uns ein Zeichen zu:
Ihr, die ihr Züchtigkeit belohnen wollet, klatscht.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1) Der ganz hinten dort. — Eine wie aus dem Stegreife gemachte Wendung des den Prolog sprechenden Schauspielers. Er erblickt nämlich einen zu spät gekommenen Zuschauer, der, indem er sich nach einem Platze umsieht, viel Lärmen verursacht und ihn dadurch im Vortrage stört. Da solche Intermezzi, wie auch noch heute in unseren Theatern, gewöhnlich zu Anfang jedes Stückes vorkamen, so konnte der Dichter des Prologs mit Zuversicht eine solche Unterbrechung einlegen. Kam der präsumirte Fall je einmal bei einer Aufführung nicht vor, so durfte der Sprecher nur die Verse bis zu „schuldig bleiben mag ich Nichts" auslassen.

2) Wenn du den Spieler — zum Bettler machst. — Der Sinn dieser Worte ist: wenn du durch das von dir verursachte Geräusch den Schauspieler nöthigst, so laut zu schreien, daß er am Ende heiser wird, seine Rolle schlecht darstellt und in Folge dessen sein Brod verliert.

3) Ihr, die ihr zu bezahlen Mittel habt. — Nur von den wohlhabenderen Bürgern wurde Eintrittsgeld verlangt, für die Unbemittelten wurde dasselbe aus dem öffentlichen Schatze bezahlt. S. meine Anm. zu Theophrast Charakt. IX, 6.

4) Dem Vater deß hier — nämlich des Philokrates.

5) Als die Elier und Aetoler Krieg geführt. — Elis, eine Landschaft im Peloponnes; Aetolien eine solche im mittlern Griechenland.

6) Die Lücke, welche Geppert hier annimmt, ist vollkommen gerechtfertigt, indem der folgende Vers, coepit captivos commercari hic Aleos, mit dem doch ein ganz neuer Gedanke beginnt, des Subjekts entbehrt, denn hic kann nicht als solches gelten, ist vielmehr blos Hinweisung auf ein nicht vorhandenes. Ich habe daher, um den Zusammenhang herzustellen, in der Uebersetzung die Worte: „der Vater Hegio" in Klammern beigefügt. Geppert vermuthet einen ausgefallenen Vers, der etwa gelautet haben möge: Utroque orbatus filio senex miser.

7) Zur Schonung seines Sohns. — Im Alterthum wurden alle Kriegsgefangenen zu Sklaven gemacht; also: um seinem in die Gefangenschaft gerathenen Sohne dieses harte Loos zu ersparen.

Digitized by Google

8) Kaufte er aus der Beute den Quästoren ab. — Die Quästoren bildeten zur Zeit der römischen Republik die oberste Finanzbehörde; ihnen lag die Leitung aller Verkäufe von Staatseigenthum, also auch der Kriegsbeute, wozu die Gefangenen gehörten, ob.

9) Der Parasit. — Der Name Parasit, wie ursprünglich die Genossen der gottesdienstlichen Festmahlzeiten (οἱ παρὰ σῖτον) hießen, ging mit dem Verfallen der griechischen Staaten und Sitten auf eine Klasse von Menschen über, wie sie bei dem gleichzeitigen Umsichgreifen häuslicher Gelage in dem damaligen Griechenland nur allzu häufig zu treffen waren. Um nämlich Tag für Tag kostenfrei schwelgen, oder wenigstens sich satt essen zu können, schmiegten sich Leute, denen es entweder an Geschick, oder an Lust zur Arbeit fehlte, an Wohlhabendere an, denen sie dafür zur Zielscheibe ihres oft unfeinen Witzes und zum Gegenstand roher Späße dienen und gleichwohl in Allem zu Gefallen sein und reden mußten, und dieß lediglich ihres Bauches und ihrer Gurgel wegen. Als solche im Leben ganz alltägliche Erscheinungen sind denn auch die Parasiten in der neuern attischen Komödie fast unentbehrliche und eben darum stets wiederkehrende Personen, wie in den Zwillingsbrüdern, im Bramarbas und noch mehreren anderen Stücken unsers Dichters.

10) Den Namen „Liebchen" schöpfte mir das junge Volk. — Dieser Anfang des Monologs unseres Parasiten mahnt unwillkürlich an den Eröffnungsmonolog des Parasiten in den „Zwillingsbrüdern":

Den Namen „Kehrwisch" schöpfte mir das junge Volk,
Weil, wenn ich speise, rein die Tafel wird gewischt.

11) Weil ungeladen ich beim Mahl mich finde ein. — Um dieses und das unmittelbar Folgende verstehen zu können, muß dem des Lateinischen nicht kundigen Leser bemerkt werden, daß invocatus, welches Wortes der Dichter sich hier zu einem im Deutschen unmöglich nachzuahmenden Wortspiele bedient, „ungerufen" (ungeladen) und auch „angerufen" heißt. Angerufen wurde nämlich die Geliebte von dem Liebhaber, wenn dieser sich beim Gastmahle dem Würfelspiel hingab, indem er ihren Namen als glückliche Vorbedeutung zu dem Wurfe aussprach, weßhalb auch der beste Wurf der „Venuswurf" hieß. Der Sinn des Ganzen wäre somit der: wie das (wirkliche) Liebchen beim Gastmahl angerufen wird, ebenso nennt man mich „Liebchen", weil ich mich ungerufen bei demselben einstelle; sie ist die invocata, ich der invocatus.

12) Dem Windhund — dem Bullenbeißer. — D. h. mager, wie ein Windhund, ist der Schmarotzer zur Zeit der Ferien und Götterfeste, wo seine vornehmen Gönner sich auf ihren Landsitzen aufzuhalten pflegen, dagegen wohlgenährt wie ein Bullenbeißer, wenn dieselben wieder in die Stadt und zu ihren Berufsgeschäften zurückkehren.

13) Zum Drillingsthor hinausgehn mit dem Bettelsack. — Anspielung auf die Strafe der Verwandtenmörder (parricidae), die, mit einigen bissigen Thieren in einen Sack zusammengenäht, vor der porta tergemina (dem Drillingsthor), welches unmittelbar an die Tiber führte und seinen Namen wahrscheinlich von jenen Drillingsbrüdern erhalten hatte, die nach Livius 1, 24 ff.,

Digitized by Google

durch Einzelkampf das Schicksal ihrer und der feindlichen Stadt entschieden, ersäuft wurden. Auf eben so schimpfliche Weise, wie jene Missethäter — meint der Schmarotzer — kann ich denselben Weg, mit dem Bettelsack auf dem Rücken, machen.

14) Mein König. — Ein gewöhnlicher Titel, den die Schmarotzer ihren Gönnern und Ernährern beilegten. Vgl. Zwillingsbrüder, Akt 6, Scene 3.

15) Beckinger, Brober, Kuchener, Drosselfeld, Schnepfenthal. — Ich habe die im lateinischen Texte stehenden Namen: Pistorienses, Panicei, Placentini, Turdetani, Ficedulentes, welche von römischen Städtenamen abgeleitet sind und Backwerk und Wildgeflügel bezeichnen, mit Namen von dermal bestehenden deutschen Städten und Dörfern von gleicher Bedeutung wiedergegeben. Brod und Schnepfenthal sind bekannt; Beckingen und Kuchen sind zwei nicht unbedeutende Flecken in Württemberg; ob es aber auch einen Ort Drosselfeld gibt, weiß ich freilich nicht.

16) Fang' einen Hasen erst — einen Iltis nur. — Sieh dich nach einem bessern Schmause um, den schlechtern bei mir kannst du immer haben, der läuft dir nicht davon.

17) Nicht ein Talent ist Thales von Milet mir werth. — Das attische Talent war = 1500 Thlr. oder 2640 fl. Vereinswährung. — Thales von Milet, bekanntlich einer der sieben Weisen Griechenlands. Der Dichter spielt hier mit den Worten Thales und talentum.

18) Aus dem von Reichenstein. — Ich habe aus dem erdichteten lateinischen Namen Polyplusio den ihm der Bedeutung nach entsprechenden deutschen „Reichenstein" gemacht, und zwar „von R." wegen des „genus unum pollens et honoratissimum". Gleiche Bewandtniß hat es mit dem etwas weiter unten vorkommenden Thesauro chrysonico crypsides, dem ich mein „Goldschatzklauenmann" anzupassen gesucht habe.

19) Seife daraus sieden könnte. — Eben wegen der Fettigkeit, dem ganz gewöhnlichen Bilde des Reichthums. Zum mindesten kleinlich kommt mir die Bemerkung einiger Ausleger vor: man könnte annehmen, daß der Reichthum von Philokrates' Vater hauptsächlich in Viehbesitz bestanden habe, weil ja die Seife aus dem Talg des Rindviehs bereitet wird. Kennen denn diese Leute gar keine Bildersprache? muß Alles recht nüchtern in seine kleinsten Begriffstheilchen zerlegt sein?

20) Wenn er seinem Genius ein Opfer darbringt. — Nach dem Glauben der Alten hatte jeder Mensch seinen eigenen Genius (schützende Gottheit), den er bei der Geburt empfing und von dem er bis zum Grabe begleitet wurde. Man brachte ihm bei verschiedenen Veranlassungen Dankopfer dar und errichtete ihm namentlich am Geburtsfeste einen Altar von grünendem Rasen, den man mit Blumen schmückte und worauf dann nebst dem Weihrauche Crocusblüthe, Zimmt (Casia), Narbenblätter und andere wohlriechende Kräuter angezündet wurden. Dem Genius heilig war auch der Platanus, unter dessen Schatten man sich nach vollbrachtem Opfer bei Wein und Scherz dem Genusse eines frohen Lebens zu überlassen pflegte. Vgl. Horaz Od. III, 17, 14. Epist. II, 2, 187—189. Tibull II, 2, 1. Ovid Festkal. 1, 76. Persius 2, 3.

21) Nur samische Gefäße. — Die Geschirre aus Samos waren aus Töpfererde geringer Qualität gemacht; zu den Opfern pflegte aber auch der Aermste

Digitized by Google

seine besten Geräthschaften zu nehmen. Die Opferschale und das Salzfaß waren oft die einzigen Silbergeschirre eines Unbemittelten. Vgl. meine Anm. zu Persius 3, 25. 26.

22) Doch sicher lebt ein Gott. — Dieses Ausrufs bedienten sich die Alten, Griechen wie Römer, entweder, wenn sie sich und Andere im Unglück trösten, oder angedrohte Ungerechtigkeiten von sich abwenden wollten. Vgl. Sophokles Electr. V. 173. Pseudosallust an Cäsar II, 12. Livius 3, 18.

23) Durch Wucher schon emporgeschwungen. — Nach der gewöhnlichen Lesart luculentos, wofür Geppert auf den Grund der besseren Handschriften lutulentos hat, wonach dann zu übersetzen wäre: „der Gewinn hat Viele schon beschmutzt". Allein so wahr und einleuchtend dieser Satz an sich ist, so scheint er mir doch wegen des sogleich folgenden Gegensatzes „doch auch kommen Fälle vor ꝛc." hier nicht an seinem Platze zu sein, weßhalb ich die Vulgata beibehalten habe.

24) Wo man den Schaden dem Gewinn vorziehen muß. — Eine sprichwörtliche Redensart, die sich, ähnlich ausgedrückt, auch bei Terenz Adelph. II, 2, 8 findet. Binder im Thes. Adag. lat. s. v. vergleicht hiemit unser deutsches Sprichwort: Ein guter Gulden, der hundert andere erspart.

25) Hat dein Sohn den Staat zum Herren, oder einen Bürgersmann? — Die Kriegsgefangenen waren Eigenthum des Staates, der sie entweder für sich behielt, um sie als Sklaven zu öffentlichen Arbeiten zu verwenden, oder an Privaten verkaufte.

26) Laß diesen hier mir gegen Schatzung ab. — D. h. wir wollen ihn zu einem entsprechenden Geldwerthe taxiren, den ich dir für ihn vergüte, im Fall er (wie weiter unten ausdrücklich gesagt ist) von seiner in meinem Interesse übernommenen Sendung nicht wieder zurückkehrt.

27) Zwanzig Minen. — Die attische Mine, deren sechszig auf das Talent (à 1500 Thlr. S. Anm. 17) gingen, betrug somit 25 Thlr. oder 43 fl. 45 kr. unseres Geldes; zwanzig Minen also 500 Thlr. oder 875 fl., nicht eben zu viel für einen kräftigen jungen Burschen.

28) Tyndarus. — Der Leser wolle sich erinnern, daß Philokrates und Tyndarus, wie die Rollen, so auch die Namen getauscht haben.

29) Philokrates. — Derselbe Fall, wie bei Anm. 28.

30) Den Spartanern — den Prügeljungen. — Spartaner nennt der Parasit sich und seine Collegen im Hinblick auf die spartanische Sitte, wonach die Jugend, um sie an das Erdulden aller Beschwerden zu gewöhnen, bei gewissen Veranlassungen öffentlich geschlagen wurde, ohne es sich merken lassen zu dürfen, daß die Schläge Schmerz verursachen.

31) Gehn unbedeckt sie in das Hurenhaus. — Es war ein Zeichen großer Schamlosigkeit, unverhüllten Hauptes, so daß Einen Jedermann erkennen konnte, solche verrufene Orte zu besuchen, gleichsam als handle es sich bei einem solchen Gange um Erfüllung einer ehrenvollen Bürgerpflicht.

32) Wie auf ihrem Markt die Oelverkäufer. — In velabro. Das Velabrum war ein Platz bei dem aventinischen Hügel in Rom, wo vorzüglich die Oelverkäufer, doch außer diesen auch noch Händler mit anderen Lebensmitteln, ihre Waaren feil boten.

Digitized by Google

33) Nach Auslands-Gesetz. — Barbarica lege; hier s. v. a. romana, nach römischem Gesetz. In denjenigen Lustspielen der Römer nämlich, welche griechischen Ursprungs sind und griechischen Stoff behandeln (Fabulae palliatae, so genannt von dem weiten Obergewand — pallium —, worin die griechischen Schauspieler auftraten), bezeichnet barbaricus (ausländisch) immer das Römische oder Italische im Gegensatze zu dem Griechischen. — Wahrscheinlich spielt der Dichter an dieser Stelle auf jenes (später als lex Julia de annona erneuerte) Gesetz an, das alle Diejenigen, welche die Bundesgenossen antrieben, behufs der Schmälerung der Einkünfte der Bürger gegen Rom die Waffen zu ergreifen, mit einem peinlichen Prozeß bedrohte.

34) Auch für's gemeine Wohl sich thätig zeigen. — Weil dem Hegio gesagt worden war, Philokrates stamme aus einer hochangesehenen und sehr reichen Familie, so zieht er den Schluß, daß dessen Zurückgabe an die Seinigen auch dem dortigen Staate willkommen sein müsse.

35) Eine Krankheit, welche man bespuckt. — Die Epilepsie oder fallende Sucht. Durch Bespucken glaubte man die davon Befallenen wieder zu sich bringen zu können. Ueberhaupt wurden im Alterthum (vgl. Plinius N. G. 28, 4) dem Speichel allerlei wunderthätige Kräfte zugeschrieben; als besonders wirksam galt derselbe auch gegen Bezauberungen und Erscheinungen von übler Vorbedeutung aller Art; vgl. Theophrast Charakt. XVI, g. E. Tibull I, 2, 56. 98. Persius 2, 33.

36) Alcmäon und Orestes und Lycurg. — Namen von drei durch die griechische Mythologie berühmt gewordenen Wahnsinnigen.

37) Schwarzes Pech beim Schinder — und dein Kopf in Flammen stehe. — Bei dem Foltern, namentlich wenn dasselbe gegen Sklaven angewendet wurde, trieb man die Grausamkeit oft so weit, daß man siedendes Pech über den Leib dieser Unglücklichen goß.

38) Der Ausputz fehlt allein. — Nach Geppert's Lesart ornamenta, statt der gewöhnlichen armenta.

39) Sonst sähst den Ajax du leibhaftig. — Ajax, Sohn des Telamon, der größte Held vor Troja nach Achilles, gerieth, als nach dem Tode des letzteren ein Streit über dessen Waffen entstand und die griechischen Feldherrn sie dem Ulysses zusprachen, in solche Raserei, daß er die Viehheerden niedermetzelte, in dem Wahne, es wären die ihm feindlich gesinnten Feldherrn. Vgl. Horaz Sat. II, 3, 201. 202. Ovid Liebesgesänge I, 7, 7. 8.

40) Zwischen Opferherd und Stein. — Sprichwörtlich; das zum Opfer bestimmte Thier, namentlich das Schwein, wurde mit einem scharfen Steine getödtet. Binder im Thes. Adag. lat. (2. Aufl., in der ersten fehlt dieser Artikel) vergleicht hiemit unsere beiden deutschen Sprichwörter: zwischen Thür und Angel; zwischen Hammer und Amboß.

41) So suche denn beim Acheron dir deinen Lohn. — Bekanntlich war der Acheron einer der Flüsse der Unterwelt; also ganz dasselbe, wie wir jetzt etwa sagen würden: lasse dich in der Hölle, — lasse dich vom Satan dafür bezahlen.

42) Sechshundert hiebler. — Ebenfalls eines der vielen selbstgemachten,

Digitized by Google

bei Plautus vorkommenden Wörter, womit irgend ein appellativer Begriff auf komische Weise bezeichnet werden soll. Vgl. oben die Anm. 15 und 18, sowie Anm. 2 und 4 zum Bramarbas.

43) Ohne Opfer. — Nicht allgemein, sondern im buchstäblichen Sinne zu fassen. Es war bei den alten Römern Vorschrift, daß, wer eine Erbschaft von einer andern Familie antrat, den Manen der Abgeschiedenen theils im Hause, theils an ihren Gräbern Todtenopfer zu bringen hatte, die nach Umständen oft sehr kostspielig waren. Dieses Aufwandes — will der Parasit hier andeuten — bin ich überhoben, da meine Erbschaft (wie wir aus dem Folgenden sehen) von keinem vorhergegangenen Todesfall herrührt.

44) Als Mauerbrecher — als Katapult. — Die Katapulten, wie auch die Mauerbrecher (ballistae), waren riesenmäßige, bogenförmige Wurfmaschinen, deren man sich bei Belagerungen zum Erstürmen und Durchbrechen von Mauern und anderen Befestigungswerken bediente. Ueber ihre Construction ist indeß Näheres nicht bekannt.

45) Aus der Basilica auf den Markt hinübertreibt. — Die sogenannten Basiliken (Königshallen) im alten Rom dienten als öffentliche Spaziergänge, namentlich bei großer Hitze. Der erste Luxusbau dieser Art ward von M. Porcius Cato im J. R. 569 erbaut und nach ihm Basilica Porcia benannt. Derselbe gränzte mit der einen Seite an den Fischmarkt, mit der andern an das Forum, und so war denn das spazieren gehende Publikum genöthigt, um dem von dem Fischmarkt aus sich verbreitenden übeln Geruche zu entgehen, sich auf das Forum hinüber zurückzuziehen. — Von Ritschl und Hertzberg wird übrigens dieser Vers mit Recht für unterschoben erklärt, da die Erbauung der Basilica Porcia in das Todesjahr des Plautus fällt, er somit von ihr als einem schon bestehenden und bekannten Promenadeplatz kaum sprechen konnte.

46) Der gibt Befehle wie die Polizei. — Edictiones aedilitias hic habet, wörtlich: der gibt Befehle wie die Aedilen. Aediles war nämlich der Titel gewisser niederer Polizeibeamten in den römischen Municipalstädten, denen neben anderen Funktionen auch das Amt von Marktmeistern überwiesen war. In dieser letztern Eigenschaft hatten sie denn namentlich auch die Aufsicht über die Richtigkeit von Maß und Gewicht zu führen und legten hiebei ihren kleinstädtischen Amtsstolz oft auf eine nicht minder lächerliche, als unerträgliche Weise an den Tag; vgl. Persius 1, 130. Mit Beziehung hierauf läßt nun unser Dichter den Hegio sagen: Ergasilus führe eine Sprache, wie ein solcher Polizeibeamter.

47) Und Zwiebeln rösten. — Nach Geppert's Lesart caepulas, statt der gewöhnlichen epulas, welche hier keinen passenden Sinn gibt.

48) Du bist nicht auf der Spur, deßwegen spürst du Nichts. — Non es in senticeto, eo non sentis, wörtlich: du sitzest nicht im Dornbusche, deßwegen spürst du Nichts. Ich habe dem Wortspiele dieses Opfer bringen müssen.

49) Ein Lamm, das dein eigen ist. — Fremdes Gut durfte den Göttern nicht zum Opfer gebracht werden.

50) Ich weiß, du warst von je galant. — Die Ausleger insgesammt erblicken in dieser Stelle eine jener schmutzigen, von uns in der Einleitung S. 7 angedeuteten Anspielungen, weßhalb Camerarius diesen Vers aus dem Text hin-

Digitized by Google

ausgeworfen hat, wogegen Lessing ihn für ganz unschuldig hält. Unsere Uebersetzung stellt es dem Leser frei, sich seine Meinung nach Belieben zu bilden.

51) Ja, bei der Jungfrau. — Im Text: *νὴ τὰν κόραν. Κόρη* (Jungfrau) war der Beiname der Proserpina, der Gemahlin des Pluto, zugleich aber auch Name einer Stadt in Campanien, wie auch die folgenden Namen: Präneste, Signia, Phrusinon, Aletrion, bei denen der entzückte Ergasilus schwört, lauter campanischen Städten angehören. Es liegen darin wahrscheinlich komische Anspielungen, deren Bedeutung wir jedoch nicht mehr verstehen können. Vielleicht, daß die genannten Städte als kleine, schmutzige Nester fast sprichwörtlich geworden waren, was nach den bald folgenden Worten „weil sie eben so rauh sind, als deinen Tisch du schilderst" wahrscheinlich ist. Köpke.

52) Bei lauter fremden Städten. — D. h. bei nicht griechischen; per barbaricas urbes.

53) Er ist ein Katte, der sich an der Kette reibt. — Im Urtext: Boius est, boiam (Boiam) terit. Die Boier, ursprünglich ein Volksstamm im celtischen Gallien, an der Loire, neben den Aeduern, gingen über die Alpen, wohnten eine Zeit lang in der Gegend von Parma und Modena, zogen aber später von hier aus weiter nach Deutschland, wo sie sich zuerst im jetzigen Böhmen (Böheim), das von ihnen den Namen hat, ansiedelten. Von den Markomannen vertrieben, nahmen sie sodann ihre Wohnsitze in Vindelicien, zwischen Donau und Bodensee. — An unserer Stelle steht übrigens dieser Volksname, wie Jedermann gleich sieht, lediglich eines zweideutigen Wortspiels wegen; boia heißt nämlich eine Kette, besonders eine solche um den Hals, und Boia, groß geschrieben, ist das Femininum von Boius, eine Boierin. Nehmen wir dann noch hinzu, daß terere neben seiner eigentlichen Bedeutung auch noch die hat: concumbere cum aliqua, so liegt dis Zweideutigkeit klar genug zu Tage. Um nun das Wortspiel in der deutschen Uebersetzung nicht zu verwischen, habe ich nach Köpke's Vorgang aus dem Boier einen Katten gemacht, woran um so weniger liegt, da der Volksname als solcher, wie schon gesagt, vollkommen gleichgiltig ist.

54) Dem Eingeschlächt. — Ein spezifisch süddeutscher, oder eigentlich schwäbischer Ausdruck; ich habe ihn um so unbedenklicher gewählt, da der Lateiner mit sumen nicht blos das Euter (was es allerdings zunächst heißt, aber hier doch fast gar zu speziell wäre) sondern auch noch andere Körpertheile bezeichnet, die näher oder entfernter um das Euter herumliegen.

55) Den Schinken Tod — Schwerenoth den Schwarten. — Die Abmühungen und fast ausnahmslos mißglückten Leistungen meiner HH. Vorgänger haben eben keine große Lust in mir erweckt, auch mein schwaches Talent an Nachbildung der im Urtext hier enthaltenen Wortspiele zu versuchen, um so weniger, als sie nicht einmal in diesem viel werth sind. Daß ich mich im Allgemeinen vor Nachbildung von Wortspielen nicht fürchte und nicht immer unglücklich darin war, beweisen meine übrigen Uebersetzungen zur Genüge; nur müssen solche Wortspiele es werth sein, daß man sich diese Mühe gibt.

56) Ergriff das Schwert und hieb den Rümpfen die Hälse ab. — Arripuit gladium et praetruncavit tergoribus glandia. Die glandia oder glandulae sind nach Plinius bei den Schweinen das, was bei den Menschen die

Digitized by Google

Mandeln im Halse sind. Es ist hier nichts weiter, als eine ziemlich erzwungene pars pro toto, denn das glandia für colla verdanken wir doch wohl nur dem nebenstehenden gladium: es mußte eben wieder ein Wortspiel her; helfe was helfen mag.

57) Nicht wenigstens zwölf Schoppen halten. — Nach einer ungefähren Reduction des altrömischen Maßes auf das unserige.

58) Gar willig war der Knabe einst. — Abermals eines jener schmutzigen Wortspiele, deren in der Einleitung S. 7 Erwähnung geschieht.

59) An den von Reichenstein. — Vgl. oben Anm. 18.

60) Kindern von Patriciern. — Hier überhaupt s. v. a. Kindern vornehmer Leute. Die Patricii waren im alten Rom eine Art von uraltem Adel und ihre Familien die am höchsten angesehenen. Sie heißen so, weil sie von den Senatoren (patribus) zur Zeit der Könige abstammten (Livius 1, 8. 10, 8) und theilten sich in patricii majorum gentium, Abkömmlinge von Senatoren, die schon Romulus dazu gemacht hatte, und in patricii minorum gentium, die ihren Ursprung auf vom König Tarquinius Priscus ernannte Senatoren zurückführten. Sie bildeten sich (hierin nicht unähnlich unserem heutigen Adel) viel auf ihre Vorzüge ein und hielten es lange für eine Beschimpfung, sich durch Ehebündnisse mit den plebeischen (bürgerlichen) Familien zu vermischen.

61) Der Wiedhopf. — Es ist zum mindesten übereilt und durch Nichts zu rechtfertigen, daß die Lexikographen, und selbst Scheller in seinem ausführlichen Wörterbuche, lediglich dieser unserer Stelle zu Liebe, dem lateinischen Worte upupa neben seiner wirklichen Bedeutung noch die weitere „Steinaxt" „Zweispitz (zum Steinbrechen)" aufoctroyirt haben. Upupa heißt eben Wiedhopf und weiter Nichts, es ist auch durchaus nicht nöthig; das Bild, welches Tyndarus hier durchführt, ist ganz einfach und natürlich: „Wie die Kinder vornehmer Leute Vögel aller Art, Enten, Wachteln &c. zu ihrer Belustigung erhalten, so hat man mir zum Zeitvertreib (im Steinbruch) diesen Wiedhopf gegeben" — und bei diesen Worten zeigt er auf das Werkzeug zum Steinbrechen, welches er bei sich hat und das, zweispitzig, ziemlich so ausgesehen haben mag, wie ein an einem Baum hinaufkletternder, mit dem Schnabel in diesen hineinhackender und den Busch nach hinten legender Wiedhopf. Das Bild würde ganz dasselbe gewesen sein, wenn statt des Wiedhopfes der „Heher" oder „bebuschte Specht" gewählt worden wären, ohne daß man deßhalb nöthig hätte, den lateinischen Namen dieser Vögel die Bedeutung „Steinaxt" zu schöpfen, wie hier dem upupa geschehen ist.

Druck von C. Hoffmann in Stuttgart.

Digitized by Google



Langenscheidtsche Verlagsbuchhdlg.

(Prof. G. Langenscheidt)

BERLIN SW 11, Hallesche Strasse 17.

Special-Verlag

von Orig.-Hilfsmitteln für das Studium neuerer Sprachen und Litteraturen, unter besonderer Berücksichtigung des phonetischen Systems der

Methode Toussaint-Langenscheidt

sowie von

eueren deutschen Übersetzungen sämtlicher griechischen und röm. Klassiker.

Auszug aus dem Verlagskataloge, der gratis und franko zur Verfügung steht.

nhalt: Langensch. Klassiker-Bibl. S. 1-2. — Engl. u. franz. U.-Br. f. Deutsche S. 3-4. — Deutsche U.-Br. f. Deutsche 5. — Wörterb. S. 6. — Litteratur-Gesch. S. 7. — Schulgrammatiken, Vokabularien u. div. sonstige Hilfsmittel S. 7 u. 8.

1. Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher griech. und röm. Klassiker.

Neueste u. anerkannt beste aller ähnl. Übersetz.-Bibl.

Langenscheidtsche Bibliothek sämtlicher **griech. und röm. Klassiker** in neueren deutsch. Musterübersetzungen

Für Generationen ein Erb- u. Familien-Schatz.

Von den Professoren Dr. Dr. Bähr, Bender, Donner, Gerlach, Kühner, Minckwitz, Prantl, Sommerbrodt, Wahrmund u. 40 and. Meist. deutsch. Übersetzungskunst.

Nie veraltend. Mit wissensch. Erläuterungen.

Kataloge gratis. Langenscheidt'sche Verl.-Buchh. Berlin.

1164 Lief. à 35 Pfg. od. 110 Bde eleg. geb. à 3 bis 4 M.

„Eine gute Übersetzung gut verstehen, frommt uns zehnmal mehr, als unzureichendes Begreifen des Originals."

(A. v. Humboldt.)

„Die alten Klassiker verdienen unsere Verehrung wegen der Gediegenheit ihrer Ideeen, wegen der Grazie ihrer Darstellung, wegen ihrer moralischen Weisheit, wegen ihres Sinnes für Lebenseinfachheit und Freundschaft. Sie lehren die echte Philosophie des Lebens; sie sind die Ulmen, an denen, wie in Italien die Weinrebe, die Reben unserer neueren Gelehrsamkeit und Litteratur emporranken." (Lessing.)

(Die vor dem Autor stehende Zahl bedeutet die Nummer der Bände; die hinter demselben die Anzahl der Lieferungen, die der betr. Autor umfaßt. Der Accent (') bezeichnet die betonte Silbe.)

Griechische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
1	Ä'schylos	10
2	Äso'p	2
	Hesio'd	2
	Qui'ntus	9
3	Ana'kreon	3
	Theo'gnis	2
	Theokri't	6
4	Anthologi'e	6
5-8	Aristo'phanes	38
-13	Euri'pides	52
-15	Home'r	20
16	Pi'ndar	9
-19	So'phokles	33

Griechische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
-26	Aristo'teles	77
27	Arria'n	13
28	Demo'sthenes	12
29	Diodo'r	13
30	Epikte't	2
	Mark Aure'l	5
	Theophra'st	2
31	Heliodo'r	6
	Herodia'n	5
32-33	Herodo't	24
34	Iso'krates	4
	Lyku'rgos	2
	Ly'sias	5
35-36	Lucia'n	21
37-38	Pausa'nias	21
39-42	Pla'to	39
43-48	Pluta'rch	60
49-51	Poly'bios	29
52-55	Stra'bo	34
56-57	Thuky'dides	18
58-61	Xe'nophon	36

Römische Dichter.

Nr.	Autor	Lief.
62	Catu'll	3
	Hora'z	7
63	Juvena'lis	10
64	Luca'nus	7
65	Lucre'tius	6
	Pe'rsius	3
	Phä'drus	2
66	Martia'lis	16
67-69	Ovi'd	33
70-73	Plau'tus	46
74	Prope'rtius	6
	Sta'tius	6
	Tibu'llus	3
75	Tere'ntius	12
76	Virgi'lius	10

Römische Prosaiker.

Nr.	Autor	Lief.
77	Cä'sar	11
78-93	Ci'cero	160
94	Corn. Ne'pos	3
	Eutro'pius	3
	Quintilia'n	2
95	Cu'rtius	9
96	Justi'nus	12
97-101	Li'vius	57
102	Pli'nius	9
103	Sallu'stius	10
104-5	Se'neca	18
106	Sueto'n	12
107-8	Ta'citus	25
109	Velle'jus	3
	Vi'ctor	5
110	Vitru'vius	10

☛ Bezugs-Bedingungen siehe umstehend!

. 88 : 50000.

Bezugsbedingungen[1] der Langenscheidtschen Bibliothek sämtl. griech. u. röm. Klassiker;

nebst Angabe derjenigen Vorteile, welche für Abnahme größerer Partieen von der Verlagshandlung gewährt werden.

Auswahl einzelner Bestandteile der Bibliothek.		Bezug der vollständigen Bibliothek.		
		Nach und nach im Wege der Subskription.[3]	Auf einmal.	
Ungeb.	Gebunden.[2]	Gebunden.[2]	Ungebunden.	Gebunden.[2]
1164 Lfrgn. à 35 Pf. Gesamtpreis also: **407** M. **40** Pf. Die laut Katalog zu einem Autor gehörigen Lieferungen nach demselben Verhältnis; z. B. Homer (20 Hefte à 35 Pf.) = 7 M.	110 Halbfranzbände. Einzelpreis pro Band: 4 Mark. Die zu einem Autor gehörigen Bände ebenso, z. B. Plutarch (6 Bde. à 4 M.) = 24 M. **Bei gleichzeitiger Entnahme:** a) von mindestens 15 ausgewählt. Bdn. auf einmal nur 3 M. 50 Pf. pro Bd. (Ersparnis also 7 M. 50 Pf. b) von mindestens 25 ausgewählt. Bdn. auf einmal nur 3 M. pro Band. (Ersparnis also 25 M.) c) von mindestens 50 ausgewählt. Bdn. auf einmal, außerdem 5 Bde. unberechnet: 55 Bde. also für 150 M. (Ersparnis mithin 70 M.) Bei Subskription[3] auf mindestens 40 ausgewählte Bde. (wöchentl. 1 Bd.) à Bd. 4 M., die letzten 10 Bde. aber unberechnet, so daß der Bd. nur 3 M. kostet.	110 Halbfranzbände. Hiervon nach und nach 105 Bände[3] (wöchentlich je 1 Band) zum Preise von 3 M. pro Band. Die letzten 5 Bände inkl. Einband unberechnet, so daß der Band schließlich nur auf 2 M. 86 Pf. zu stehen kommt.[3] Gesamtkosten d. Anschaffung hiernach **315** M. Einzelpreis gebunden à Band 4 M. = 440 M. (Ersparnis also 125 M.)	1164 Lieferungen auf einmal: **250** M. (statt 407 M. 40 Pf.). (Ersparnis also 157 M. 40 Pf.)	110 Halbfranzbände auf einmal für **285** M., so daß der Band nur auf 2 M. 60 Pf. zu stehen kommt. Einzelpreis der 110 Bde. à 4 M. = 440 M. (Bei gleichzeitiger Entnahme d. ganzen gebund. Bibliothek entsteht d. Besteller demnach ein Vorteil von 155 M.)

[1] Freibleibend und ohne Verbindlichkeit für Differenzen in der Färbung 2c. des Papiers, da die Herstellung der Bibliothek ca. drei Jahrzehnte erforderte. — Ausnahmen von diesen Bedingungen können nicht gemacht werden.

[2] Die gebundene Ausgabe (elegante u. höchst solide, sich auf Generationen hinaus erhaltende Halbfranzbände mit echter Rückenvergoldung) **eignet sich ganz besonders zu Geschenken.** Jeder Band umfaßt den Inhalt von 10—12 Lieferungen.

[3] Bei der Subskription behält die Verlagshandlung sich die Reihenfolge der zu expedierenden Bände vor.

Als Hilfsmittel für Kenntnis und Kunde der antiken Schriftsteller und ihrer Werke, sowie als kaum entbehrlicher Führer bei Wahl und Lektüre derselben erschien: Abriß der Geschichte der antiken Litteratur. Preis 40 Pf., geb. 60 Pf.

Digitized by Google

2. Original-Unterr.-Briefe f. d. Selbststudium Erwachsener.

A. Englisch oder Französisch für Deutsche.

Englisch

von

Dr. C. van Dalen

Dozent an der Berliner Akad. f. mod. Philol., Professor am Kgl. Kadettenkorps u. Mitgl. d. Kgl. Akad. gemeinnütz. Wissenschaften,

Henry Lloyd und **G. Langenscheidt**

Prof., Mitgl. d. Univers. zu Cambridge. | Prof., Mitgl. d. Ges. f. neuere Spr. zu Berlin.

(Seit 1856 alljährlich neu aufgelegt.)

I. Kursus: Brief 1—18 (Lektion 1—36).

Gratis-Beilage zum I. Kursus:

I. Beil.: *The Repeater.*

II. Kursus: Brief 19—36 (Lektion 37—72) und ein ca. 12 000 Nachweise enthaltendes alphabetisches *Sachregister.*

Gratis-Beilagen zum 36 Briefe:

II. Beil.: *Darstellung d. engl. Ausspr.* (40 S.).
III. Beil.: *Gesch. d. engl. Sprache u. Litt.* (32 S.).
IV. Beil.: *D. engl. Brief- u. Gesch.-Stil* &c. (16 S.).
V. Beil.: *Anglicismen, Sprichwörter* &c. (16 S.).

Französisch

von

Ch. Toussaint und **G. Langenscheidt**

Profess. de langue et de littérat. française | Prof., Mitgl. d. Ges. f. neuere Spr. zu Berlin.

(Seit 1856 alljährlich neu aufgelegt.)

1050 S., gr. 8⁰.

I. Kursus: Brief 1 bis 18 (Lekt. 1 bis 36).

Gratis-Beilagen zum I. Kursus:

zu Brief 2: I. Beil.: *Le Répétiteur* (80 S.);
zu Brief 4: II. Beil.: *L'Aide-Copiste* (32 S.);
zu Brief 16: III. Beil.: *Konj.-Muster* (44 S.).

II. Kursus: Brief 19 bis 36 (Lekt. 37 bis 72) und ein, circa 12 000 Nachweise enthaltendes alphabetisches *Sachregister.*

Gratis-Beilagen zum 36. Brief:

IV. Beil.: *Darstell. d. frz. Ausspr.* (24 S.).
V. Beil.: *Gallicismes* (16 S.).
VI. Beil.: *Germanismes corrigés* (16 S.).
VII. Beil.: *Der franz. Briefstil* (16 S.).
VIII. Beil.: *Coup d'œil* sur la littér. frç. (16 S.).

Empfohlen von Staatsminister Dr. **von Lutz**, Exlz., Staatssekr. Dr. **v. Stephan**, Exlz., Prof. DDr. **Diesterweg, Herrig, Schmitz, Stædler, Viehoff** und anderen Autoritäten.

Jede Sprache 2 Kurse à 18 M. (auch in Raten à 3 M. Post-Einzahlung). Kursus I u. II einer Sprache, auf einmal bezogen, statt 36 nur 27 M. — (Kursus I legt den Grund für das eigentliche, erst im II. Kursus mögliche Eindringen in den Geist der fremden Sprache.)

Da das Studium jedes Briefes bei täglich ca. 2stündiger Arbeit 14 Tage, jeder Kursus etwa 9 Monate beansprucht, so beträgt hiernach — die Gratisbeilagen nicht mitgerechnet — das Honorar für den Unterricht **wöchentlich nur 38 Pfennig.**

Seit einem Menschenalter hat die Sprachwissenschaft, früher fast ausschließlich den alten klassischen Sprachen zugewandt, erst die deutsche, dann die andern lebenden Kultursprachen in ihr Bereich gezogen und dadurch einen nie geahnten Aufschwung genommen. Die auf solchen Studien fußenden Lehrer haben in unsern Unterrichtsanstalten allerdings das grammatische Wissen bedeutend gefördert; allein das Können, die lebendige Handhabung der fremden lebenden Sprache, blieb doch — rühmliche Ausnahmen abgerechnet — hinter den Bedürfnissen der Zeit zurück.

Dem in der Regel auf einer nicht so hohen wissenschaftlichen Stufe stehenden Privat-Unterricht gelang es nur selten, diese Lücke zu ergänzen, so daß eine Fertigkeit im Gebrauche der Sprache fast nur in gereifterem Alter zu erwerben war, und zwar entweder durch den Aufenthalt im Lande selbst oder, in den weitaus meisten Fällen, durch Selbststudium. Für letzteres aber fehlte es an brauchbaren Hilfsmitteln.

Die Erkenntnis dieser Mängel rief vor 26 Jahren die nachstehend besprochenen Original-Unterrichtsbriefe hervor.

Die wichtigste Errungenschaft derselben beruht in der (durch tausendfältige Anerkennung bestätigten) Thatsache, daß die Methode jedem, der lernen will, die Möglichkeit bietet,

sein eigener Lehrer

zu werden, ohne an kostspiel. Privat-Unterricht, bestimmte Lehrstunden 2c. gebunden zu sein.

Eine der Hauptursachen dieses Resultats war augenscheinlich die, nur dieser Methode eigene, wirkliche Vertretung der betreff. Nationalitäten in der Person der Verf.: Jede Spr. ist von einem Engländer, bzw. Franzosen u. zweien, bzw. einem Deutschen von vornherein gemeinschaftlich bearbeitet.

Digitized by Google

Von diesen Verfassern wirkten die Professoren Lloyd, bzw. Toussaint hier in Berlin seit länger als 25 Jahren als Lehrer ihrer Muttersprache; ihre prakt. Erfahrung im Sprach-Unterricht an Deutsche brachte den Werken großen Nutzen. Prof. Langenscheidt dagegen vertrat das deutsche Element und diente der Sache mit seiner method. Erfahrung. Prof. Dr. van Dalen kam außerdem dem engl. Unterrichte mit seiner wissenschaftlichen Sprachkenntnis zu Hilfe: so daß von seiten der Grammatik und Methodik alles geschehen ist, um beide Werke möglichster Vollkommenheit entgegen zu führen.

Die „Allg. Schulztg." sagt hierüber: „Wie nur immer ein tüchtiger Lehrer den Unterricht mit der „lebendigen Stimme" erteilt, so verhandeln die Verfasser aufs gründlichste mit ihren Schülern und überbieten dabei noch den besten Lehrer dadurch, daß sie, was in der lebendigen Persönlichkeit unmöglich ist, zwei Sprachmeister zu gleicher Zeit sind, indem beide Nationalitäten zu einer Persönlichkeit zusammenschmelzen, wodurch eine doppelte Lehrkraft zu einer mächtigen Potenz wie zusammengewachsen ist, die so das rein Unmögliche leistet."

Eigentümlichktn. dieses Unterrichts.

1) Es wird dem Schüler keine jener großen trockenen Grammatiken in die Hand gegeben, deren Anblick allein manchen entmutigt, — sondern der Lehrstoff wird ihm in kleinen Quantitäten, aber stets in großer Mannigfaltigkeit geboten.
2) Ein sittenreiner Roman dient dem Unterrichte zur Grundlage und macht das ganze Studium spannend und unterhaltend.
3) der Schwerpunkt liegt in der Angabe der Aussprache nach dem T.-L.schen System, das für die Sprache das ist, was die Notenschrift für die Musik. Jeder, der deutsche Druckschrift richtig liest, vermag danach auch die fremde Sprache zu sprechen. (Man vergleiche die Urteile auf S. 5.)
4) Vortrag allgemein verständlich.
5) Sprechen, Lesen und Schreiben der fremden Sprache von der 1. Stunde an.
6) Jeder Brief bringt die Lösungen der Aufgaben des vorigen.
7) Vervollkommnung auch im Deutschen.
8) Vorkenntnisse oder besondere Fähigkeiten werden nicht vorausgesetzt. Dagegen wird Anstrengung und Einsetzung der edelsten Kräfte des Selbststudierenden verlangt.
9) Jede Sprache ist für sich besond. bearbeitet, so daß die Wahl frei steht, mit Engl. oder Franz. zu beginnen.
10) Auch Geübteren Vervollkommnung.

Erfolge der Methode Toussaint-Langenscheidt.

Die Verfasser können mit Genugthuung konstatieren, dass der von ihnen vertretenen Sache die denkbar grössten Anerkennungen zu teil geworden sind:

von seiten des Staates und von höchster Stelle aus wurden dem (vom Königl. Preuss. Unterr.-Ministerium zum Professor ernannten) Begründer der Methode vielfache Auszeichnungen verliehen*);

von der Jury der Ausstellung deutscher Unterrichtsmittel wurde die Meth. ausgezeichnet: Wien, 1873. „Verdienst-Med.". — Altona, 1869, „ehrenvolle Anerkennung", — Dresden, 1879, 1. Preis, „silb. Medaille", — Berlin, 1879, „Ehrendiplom";

von seiten der fachwissenschaftlichen Kritik und des studierenden Publikums endlich hat die Meth. T.-L. u. namentlich das Aussprache-Bezeichnungs-System derselben eine Anerkennung erfahren, die wir wohl ohne Überhebung als noch nie vorgekommen bezeichnen dürfen.

Genaueren Nachweis hierüber enthält folgende Broschüre, die gratis versandt wird:

„Nachweis der Verbreitung, welche die Orig.-Unterrichtsbr. nach der Meth. T.-L. in dem 32jähr. Zeitraum von 1856 bis 1888 in ca. 8000 Orten der Erde gefunden haben."

Aus allen diesen Orten können Personen nachgewiesen werd., welche die Unt.-Briefe bezogen haben und die in der Lage sind, über die erzielten Erfolge Auskunft zu geben.

Dieses Verzeichnis bringt gleichzeitig: die Angabe von ca. 650 Organen der fachwissenschaftl. und polit. Presse, sowie die Namen von ca. 700 Schulmännern und Männern der Wissenschaft überhaupt, welche diese Unterrichts-Briefe empfehlen.

Bestandene Examina.

Wie der gratis zur Verfügung stehende Prospekt durch Namensangabe nachweist, machen alljährl. Hunderte das Examen als **Lehrer** des Engl. od. Franz. lediglich auf Grund des durch das Studium unserer Unterrichtsbriefe hierin erworbenen Wissens und Könnens.

*) U. A.: Ritterkreuz I. Kl. des Kgl. Bayr. Verdienstordens; — Ritterkreuz des Kgl. Grch. Erlöserordens; — Ritterkreuz in Gold des Grshz. Meckl. Hausordens d. W. Krone; — Kgl. Rum. gold. Med. „Bene merenti" I. Kl.; — Herz. Goth. Verdienstmedaille für Kunst und Wissenschaft, — Goldene Hohenzoll. Verdienstmedaille. ꝛc. ꝛc.

Allgemeine Urteile über die Methode.

Der Königl. Bayr. Staats- und Unterrichtsminister Herr Dr. **von Lutz**, Exzellenz: „Meiner Überzeugung nach hat die Meth. T.-L. wesentlich dazu beigetragen, den Austausch der Ideen unter den betreffenden Nationen zu erleichtern und zu befördern."

Herr Geheimrat Dr. **Feodor Wehl** im Feuilleton der „Dresd. Konst. Ztg.": „Hier ist es der Erfolg, der für die Sache spricht, und wenn wir eine Beifügung uns zu machen erlauben, so ist es nur die, daß wir unsere Bewunderung aussprechen über die Art und Weise, mit welcher die Sprachlehre gewissermaßen in den Geist der Zeit aufgegangen ist und sich da mit imponierendem Geschick die Intelligenz zu eigen gemacht hat, die in der heutigen Welt Gemeingut der Menschen geworden ist. Auf sie basierend, handhabt diese Meth. die Regeln der Grammatik und Aussprache mit einer in Erstaunen setzenden Leichtigkeit, ja, wir möchten sagen, mit einer gewissen Anmut des Geistes, derart, daß alles Steife und Verknöcherte der Sprachlehre daraus verloren geht, und diese einem jung und frisch, gleichsam lebenquellend, entgegentritt ꝛc. Die Lehrmethode von T.-L. tritt ohne viel Gepäck wie ein Weltmann und Reisender bei uns ein. Sie hat einen leichten Umgangston und gefällige Manieren. Sie spricht einfach, kurz und schlicht, aber immer so, daß der Geist dadurch angeregt wird, und man gewissermaßen bei dem Sprechenlernen auch zugleich denken lernen kann. Das Organisatorische u. Gymnastische der Meth. beschäftigt und stählt den Sinn; sie hat entschieden ein philosophisches Element in sich oder doch etwas von den Errungenschaften eines solchen. Das hebt sie über viele hinaus und giebt ihr jenes gehobene geistige Leben, das sie vor vielen andern auszeichnet und ihr die großen Erfolge verschafft, die sie hatte u. noch haben wird."

Nachbildungen.

In Deutschland ist es bis jetzt ca. 20 mal vergeblich versucht worden, die Meth. nachzuahmen. Keine einzige dieser Nachahmungen hatte irgend einen Erfolg; sie dienten alle nur dazu, das Verdienst der Originalmethode Toussaint-L. in das gehörige Licht zu stellen.

Ferner wurde die Meth. T.-L. von fremder Hand für fast alle Kultursprachen bearbeitet.

Die auf Seite 1 genannten Begründer der Methode haben ihre Schöpfung nach dem Grundsatze „wenig, dieses Wenige aber möglichst vollkommen" bis jetzt nur auf Franz., Engl. und Deutsch für Deutsche angewandt.

Probebriefe.

Eine Einsicht in den (nebst ausführlichem Prospekt 1 M. kostenden) Probebrief wird jedem, der ohne Vorurteil prüft, dartun, daß diese Briefe dem Selbstunterrichte Vorteile bieten, welche keinem andern Hilfsmittel zur Seite stehen.

B. Deutsch für Deutsche.

Deutsche Sprachbriefe von Prof. Dr. **D. Sanders.** Vielfach neu aufgelegt und vervollkommnet. Ein Kursus in 20 Briefen zu je 16 bis 24 S., nebst Abriß der heutigen deutschen Silbenmessung. Gratis-Beilagen: Geschichte der deutschen Sprache u. Litteratur, Wörterb. der Zeitwörter, Register. 660 S., gr. 8. Nur komplett, in Mappe, 20 M. (Einrichtung ꝛc. wie die d. engl. u. franz. Orig.-Unterrichtsbr.). **Einzelne Briefe werden** — ausgenommen Brief 1 zur Probe à 1 M. — **nicht abgegeben.**

Von den im diesseit. Verlags-Katalog abgedruckten Empfehlungen hier nur einige:

„Wem es ehrlich darum zu thun ist, die deutsche Sprache in ihrem Reichtum ganz kennen zu lernen, sie sich völlig zu eigen zu machen u. dabei in die Entwickelungsgeschichte unserer Litter. eingeführt zu werden, der wird Sanders' Sprachbr. bald zu den besten Kleinodien seiner Häuslichkeit zählen" (**Die Gartenlaube**, Leipzig). — „Wer sich 6—9 Monate täglich eine Stunde mit Ausdauer und Gewissenhaftigkeit dem Studium der Deutschen Sprachbriefe widmet, wird als Preis seiner Mühe die Fähigkeit erlangen, die Meisterwerke unserer Litteratur mit größerem Verständnis, daher auch mit größerem Genuß zu lesen und seine eigenen Gedanken in klarer und anregender Form auszudrücken" (**Daheim**, Leipzig). — „Man wird dadurch leicht die Lücken ausfüllen können, die man etwa dem mangelhaften Gymnasialunterrichte in der Muttersprache verdankt" (**Zeitschrift für mathemat. und naturwiss. Unterricht**, Freiberg i. S.). — „Verfasser setzt außer gutem Willen gar nichts voraus" (**Hannoversches Tageblatt**, Hannover). — „Ebenso unterhaltend als zugleich belehrend" (**Rhein. Kurier**, Wiesbaden). — „Ein ganz ausgezeichnetes Werk, das wir namentlich Seminaristen und Lehrern angelegentlichst empfehlen" (**D. Schulztg.**, Berlin).

Digitized by Google

3. Wörterbücher.

SACHS-VILLATTE, Encyklopädisches Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache.

Große Ausgabe.
Teil I, franz.-deutsch. Von Prof. Dr. **Karl Sachs.** 1640 S. groß Lex.-Format. Brosch. 28 M.; in eleg. Halbfranzb. mit Golddruck 32 M.
Teil II, deutsch-franz. Von Prof. Dr. **Césaire Villatte** u. Prof. Dr. **Karl Sachs.** 2160 S. groß Lex.-Format. Brosch. 38 M.; in eleg. Halbfranzb. m. Golddr. 42 M.

Sachs-Villatte's Wörterbuch ist im Vergleich zu ähnlichen Werken durchaus neu und eigentümlich, namentlich in folgenden Punkten:

1. Die Aussprache ist bei jedem Artikel nach dem phonet. System der Meth. T.-L. angegeben; ebenso das Nötige über die schwierige Verbindung der Wörter unter einander.

2. Wissenschaftliche u. technische Wörter sind in einer bisher in derartigen Werken noch nicht erreichten Vollständigkeit erklärt.

3. Vollständigkeit. Sachs-Villatte's Wörterbuch ist das vollständigste aller bis jetzt in Deutschland erschienenen Wörterbücher.

Nicht nur enthält es an einzelnen Artikeln etwa ⅓ mehr als die umfangreichsten seiner Vorgänger, sondern es ersetzt zugleich mehr oder weniger: jedes spez. Fachlexikon; Fremdwörterbuch; Werke über Aussprache, Argot ꝛc.

SACHS-VILLATTE, Hand- und Schulausg. Teil I, franz.-dtsch., 768 S. Teil II, dtsch.-franz., 920 S. Beide Teile in 1 Bd.: geb. 13,50 M. — Jeder Teil einzeln: geb. 7,25 M.

Amtlich empfohlen von den Unterrichtsministerien Frankreichs, Österreichs und Deutschlands.

Auszug aus dem Großen Sachs-V.'schen Wörterbuch. Ganz nach dem Plane desselben unter möglichster Beibehaltung aller seiner Vorzüge bearbeitet. Berücksichtigt zwar zunächst die Bedürfnisse der Schule, nimmt indessen auch thunlichst auf die Anforderungen des praktischen Lebens bedacht, ohne allerdings die ausführlichere Große Ausgabe ersetzen zu können.

Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Prof. Dr. **D. Sanders.**

Räumt die vielfachen, im Verkehr sich darbietenden sprachlichen Schwierigkeiten dem hinweg, der sich nur die leichte Mühe geben will, im Falle der Verlegenheit nachzuschlagen. 425 S. 8°. 3 M., geb. 3 M. 50 Pf.

Parisismen. Sammlung eigenartiger Pariser Ausdrucksweisen mit deutscher Übersetzung. Von Prof. Dr. **Césaire Villatte.** 240 S. kl. 8°. 4 M., geb. 4 M. 60 Pf.

Alle, welche einen „richtigen" Pariser, bzw. irgend ein im Volkston geschriebenes franzöſ. Journal verstehen wollen, werden dem Herrn Verfasser für diese schöne Gabe Dank wissen.

Londinismen. Ein Wörterb. der Londoner bezw. engl. Volkssprache (Seitenstück z. d. „Parisismen"). Von Direktor **H. Baumann.** 350 Seiten kl. 8°. 4 M., geb. 4 M. 60 Pf.

Für Reisende nach Amerika, England, bzw. Frankreich, sowie für leichtere Lektüre:

LANGENSCHEIDTS NOTwörterbücher der französischen und englischen Sprache.

Französisch			Englisch			
Teil I.*	Teil II.	Teil III.	Teil I.*	Teil II.	Teil III.*	Teil IV.*
franz.-dtsch.	dtsch.-franz.	Land u. Leute in Frankreich.	engl.-dtsch.	dtsch.-engl.	Land u. Leute in England.	Land u. Leute in Amerika.

* Mit der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung.

Diese Taschen-Wörterbücher bringen, wie ihr Titel andeutet, vom Notwendigen das Notwendigste. Sie sollen als ein überallhin leicht mitzuführendes Buch „aus der Not helfen“.

Die Teile I u. II beschränken sich auf das rein sprachliche Gebiet, Teil III bzw. IV jeder Spr. dagegen bietet für den Aufenthalt in England oder Amerika bzw. Frankreich jene Kenntnis abweichender Sitten und Gepflogenheiten, die für die richtige Handhabung der Landessprache notwendig ist. Wer Teil III bzw. IV kennt, soll gewissermaßen schon vor seiner Ankunft einheimisch sein und manches Lehrgeld, das der Unkundige im fremden Lande zahlt, ersparen. Teil III engl. od. franz. à 3 M., alle übrigen Bändchen à 2 M. (eleg. geb.).

Vocabulaire militaire. Deutsch-französische Sammlung militärischer Ausdrücke. 16 S. in gr. Oktav. Preis 1 M.

4. Litteraturgeschichten.

Grundriss der Gesch. d. engl. Spr. u. Litt. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 40 S., gr. 8°. 75 Pf.

Coup d'œil sur le développement de la langue et de la littérat. françaises. 16 p., gr. 8°. 75 Pf.

Diese kleinen, besonders für die Prima der Realschulen bestimmten Litter.-Gesch. bringen vom Wichtigen das Wichtigste.

Leitfaden der Geschichte der engl. Litteratur von Stopford A. Brooke, M. A. Deutsch von Dr. A. Matthias. Autorisierte Ausgabe. 120 S. gr. 8°. 1 M. 50 Pf., geb. 2 M.

Geschichte d. deutschen Spr. u. Litteratur von Prof. Dr. D. Sanders. 155 S. 2 M., kart. 2,50 M.

5. Vokabularien.

Phraseologie d. franz. Sprache. Nebst Vocabulaire systématique. Von Professor Dr. Bernhard Schmitz. 2 Mark, gebunden 2 Mark 50 Pfennig.

Phraseologie d. engl. Sprache. Nebst System. Vocabulary. Von Dr. H. Löwe. Seitenstück zum nebenstehenden Werke. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Viele, welche zwar die engl., bzw. franz. Grammatik kennen, auch über einen reichen Wortschatz verfügen, können die fremde Sprache doch nicht sprechen: selbst für die allergewöhnlichsten Dinge fehlt ihnen die übliche, nationale Redewendung. Die Phraseologieen von Schmitz und Löwe kommen diesem Bedürfnisse in einem übersichtlichen Lehrgebäude entgegen, das in systematischer Ordnung die zum geläufigen Sprechen unentbehrl. Redefiguren in leicht erlernbarer Weise bringt. Schmitz 190, Löwe 180 S.

English Vocabulary, A choice collection of English words and idiomatical phrases. The pronunciation marked after the method Toussaint-Langenscheidt. By Charles van Dalen, Dr. — Thoroughly revised. 196 Seiten Taschenformat. — 1 Mark, kartonniert 1 Mark 20 Pfennig.

Petit Vocabulaire français. Donnant la prononciation exacte de chaque mot d'après le système phonétique de la méth. T.-L. Par G. van Muyden, docteur ès lettres. En deux parties: 1re partie: 11 Bg. Taschenf. 1 M., kart. 1 M. 20 Pf.; 2e partie: 11 Bg. Taschenf., 1 M., kart. 1 M. 20 Pf.

Bringen, unter Wiederholung des Gegebenen in Gesprächen, die notwendigsten engl. bzw. franz. Vokabeln mit deutscher Übersetzung und Angabe der Aussprache nach d. Meth. T.-L.

6. Schulgrammatiken. (Nicht für den Selbst-Unterricht.)

Lehrbuch der franz. Sprache für Schulen. Von Toussaint u. Langenscheidt. In 4 Abteilungen: Vorschule: broschiert 75 Pf.; Kursus I: broschiert 1 M. 50 Pf.; Kursus II: broschiert 2 M.; Kursus III: broschiert 3 M.

Den Grundsätzen des Anschauungs-Unterrichtes gemäß unterstützt dieser, bereits in vielen Auflagen erschienene Lehrgang den Lehrer in dem schwierigen Punkte der Aussprache,

Digitized by Google

indem er durch die Toussaint-Langenscheidtsche Lautbezeichnung den vom Lehrer gehörten und eingeübten Laut für den Schüler bildlich fixiert und eine häusliche Präparation auch für die Aussprache ermöglicht.

„Das Prinzip der Toussaint-Langenscheidtschen Aussprache-Bezeichnung ist das einzig wissenschaftliche, die T.-L.sche Meth. der Aussprache-Bezeichn. die einzige, die ohne Gefahr schulmäßig verwendet werden kann" (Prof. Garrecht, a. Gymnasium zu Wertheim).

Lehrbuch der engl. Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. A. Hoppe, Verf. des „Englisch-deutschen Suppl.-Lexikons". 352 S. 2 M. 40 Pf., geb. 2 M. 90 Pf. Wendet der Schule für das Gebiet des Engl. die Fortschritte zu, welche das T.-L.sche Aussprache-System unstreitig erzielt hat.

Lehrbuch der deutschen Sprache für Schulen. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. Nach offizieller Schreibweise. 3 Stufen: 1. St., 45 S., kart. 40 Pf.; — 2. St., 100 S., k. 80 Pf.; — 3. St., 65 S., k. 50 Pf.

7. Diverse sonstige Hilfsmittel.

The Cricket on the Hearth (*Das Heimchen am Herde*). A Fairy Tale of Home by CHARLES DICKENS. Von Prof. Dr. A. Hoppe. 134 S. 8°. 1 M., geb. 1 M. 50 Pf. — Jeder, der mehr oder weniger Englisch versteht, findet bei der Lektüre dieses Buches Gelegenheit, das Erlernte anzuwenden, zu befestigen und zu ergänzen. Gleiches gilt für Französisch von dem nachfolgenden Werke:

Mosaïque française ou Extraits des prosateurs et des poètes français. A l'usage des Allemands par A. de la Fontaine. 288 S., 8°. 2 M.

Répertoire dramatique des écoles et des pensionnats de demoiselles, par Mme Catherine Dræger. 164 S. 16°. 1 M. 50 Pf. — Enthält 13 kleine Lustspiele, die sich zur Aufführung in Familienkreisen zc. eignen.

Englisch für Kaufleute. Von Prof. Dr. C. van Dalen. 106 S. gr. 8°. 2 M., geb. 2 M. 50 Pf.

Französisch f. Kaufleute. Von Toussaint und Langenscheidt. 96 S. gr. 8°. 2 M., gb. 2,50 M.

Bietet deutschen Kaufleuten, welche die französische bzw. englische Umgangssprache bereits kennen, das zur Beherrschung der fremden Geschäftssprache erforderliche Material.

Schwierige Übungsstücke zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Von A. Weil, Oberlehrer. 8°. 144 S. 1,50 M. geb. 1,70 M.

Schlüssel hierzu: (82 S.) M. 1,50, geb. M. 1,70.

Eine sorgfältige Auswahl des Besten, was die neuere französische Litteratur bietet, in deutscher Übertragung, mit sachgemäßen Andeutungen f. d. Rückübersetzung. Interessantes Vervollkommnungsmittel für jeden Kenner des Französischen. (Der Schlüssel nur für Lehrer.)

Abriss der deutschen Silbenmessung und Verskunst. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. 145 Seiten groß Oktavformat. 2 Mark 50 Pfennig, gut gebunden 3 Mark.

Konjugationsmuster für alle Verba der franz. Sprache, regelm. wie unregelmässige. Von Prof. G. Langenscheidt. Mit Angabe der Aussprache jeder aufgeführten Zeitform und Person. 56 S. gr. 8°. Preis 1 M., geb. 1,40 M.

Die Meth. T.-L. ist Eigentum d. Langenscheidtschen Verl.-Buchh. Sie wurde von ihren Begründern, bzw. berufenen Mitarbeitern bis jetzt nur angewandt auf Franz. für Deutsche, Engl. f. Deutsche, Deutsch f. Dtsch. Sämtl. nach dieser Meth. vorhandenen Originalwerke sind im diesseitig.



Verl. erschienen und tragen auf ihrem Haupttit. d. nebensteh. Schutzmarke. Zu den, behufs Erregung von Irrtum unter der unrechtmäßig usurpierten Bezeichn. „Meth. Toussaint-Langenscheidt" oder unter ähnl. Benennung erschien. Nachahmungen stehen wir in keiner Bezieh.

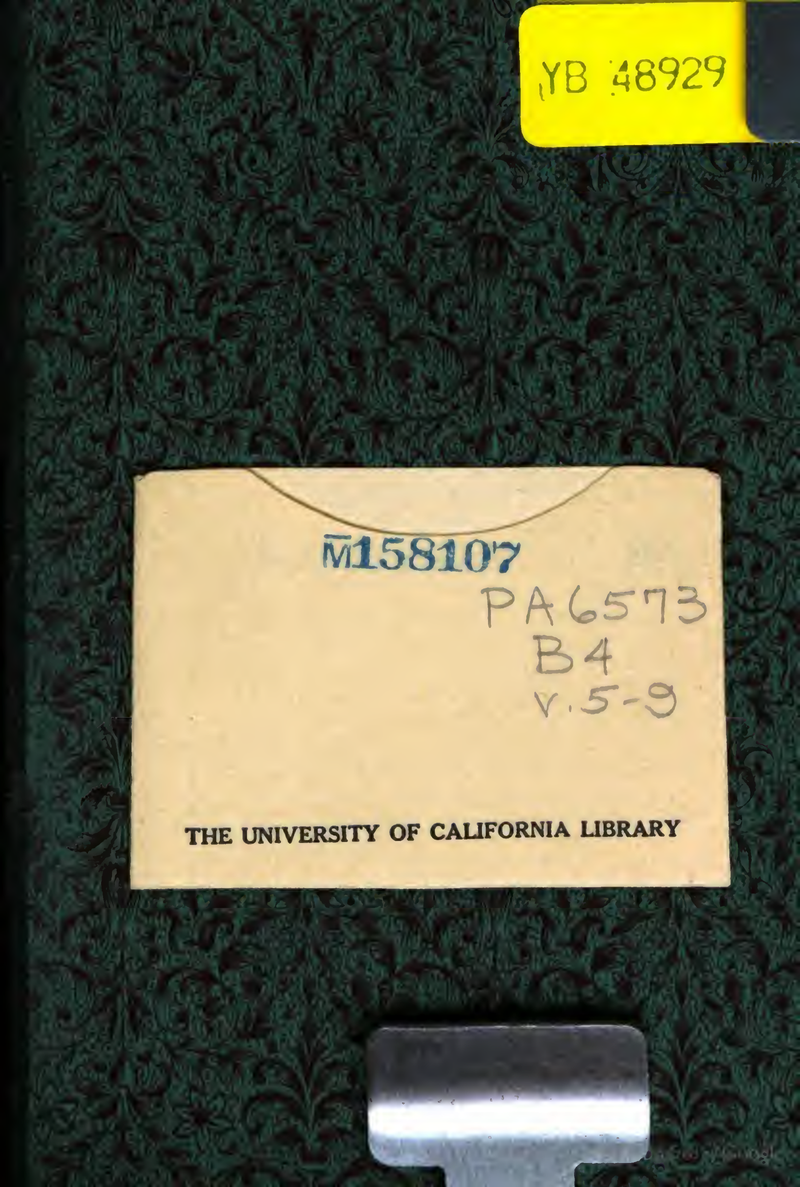
Druck u. Verlag d. Langenscheidtschen Verlags-Buchh. (Prof. G. Langenscheidt), Berlin SW. 11.

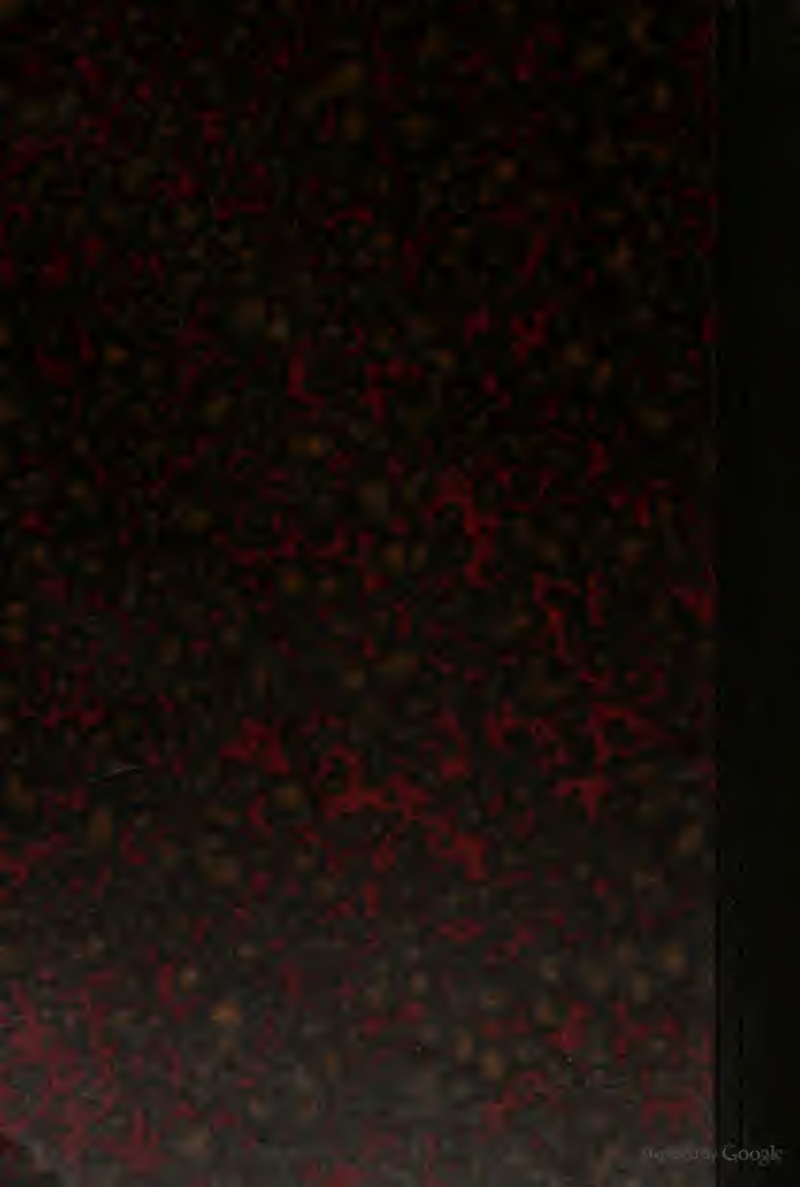
Digitized by Google



Digitized by Google


Digitized by Google


YB 48929
M158107
PA6573
B4
v.5-9
THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY


Digitized by Google